



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1368

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1994

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1368

1984

I. Nos. 23071-23085

II. No. 927

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 7 September 1984 to 18 September 1984*

	<i>Page</i>
<b>No. 23071. Brazil and China:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of consulates in São Paulo and in Shanghai (with annex). Brasília, 15 August 1984 . . . .	3
<b>No. 23072. Mexico and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the concurrent exercise of diplomatic and consular functions in the federal district of each country. Mexico City, 4 and 25 November 1950 . . . . .	11
<b>No. 23073. Mexico and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment and operation of a technical training centre in Mexico. Mexico City and Tlatelolco, 18 November 1966	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City and Tlatelolco, 26 February 1970	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 November 1966, as amended. Mexico City, 2 February 1971, and Tlatelolco, 11 March 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 November 1966, as amended. Mexico City and Tlatelolco, 26 September 1972 . . . . .	16
<b>No. 23074. Mexico and Republic of Korea:</b>	
Trade Agreement. Signed at Mexico City on 12 December 1966 . . . . .	51
<b>No. 23075. Mexico and China:</b>	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Beijing on 27 October 1978 . . . . .	65

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1368

1984

I. N<sup>os</sup> 23071-23085  
II. N<sup>o</sup> 927

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 7 septembre 1984 au 18 septembre 1984*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 23071. Brésil et Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de consulats à São Paulo et à Shanghai (avec annexe). Brasília, 15 août 1984.....	3
<b>N<sup>o</sup> 23072. Mexique et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le cumul de fonctions diplomatiques et consulaires dans le district fédéral de chaque pays. Mexico, 4 et 25 novembre 1950 .....	11
<b>N<sup>o</sup> 23073. Mexique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement et au fonctionnement d'un centre de formation technique au Mexique. Mexico et Tlatelolco, 18 novembre 1966	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico et Tlatelolco, 26 février 1970	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 18 novembre 1966, tel que modifié. Mexico, 2 février 1971, et Tlatelolco, 11 mars 1972	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 18 novembre 1966, tel que modifié. Mexico et Tlatelolco, 26 septembre 1972 ..	17
<b>N<sup>o</sup> 23074. Mexique et République de Corée :</b>	
Accord commercial. Signé à Mexico le 12 décembre 1966.....	51
<b>N<sup>o</sup> 23075. Mexique et Chine :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Beijing le 27 octobre 1978.....	65

	<i>Page</i>
<b>No. 23076. United Nations and Italy:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Interregional Preparatory Meeting for the Seventh United Nations Congress on the prevention of crime and treatment of offenders, to be held at Varenna from 24 to 28 September 1984. Vienna, 24 August and 12 September 1984	75
<b>No. 23077. Netherlands and Norway:</b>	
Agreement on mutual administrative assistance in customs matters. Signed at Oslo on 20 December 1983	77
<b>No. 23078. Australia and New Zealand:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Dominion of New Zealand of 5 September 1933. Canberra, 30 September 1952	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Dominion of New Zealand of 5 September 1933, as amended. Canberra, 27 April 1970	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> )	98
<b>No. 23079. Australia and Philippines:</b>	
Agreement concerning co-operation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material (with annex and related letter). Signed at Manila on 8 August 1978	
Exchange of notes constituting an agreement rectifying the Filipino text of the above-mentioned Agreement (with annex). Manila, 7 and 9 September 1982	111
<b>No. 23080. Australia and Philippines:</b>	
Agreement for the exchange of international money orders. Signed at Manila on 14 September 1981	137
<b>No. 23081. Australia and European Atomic Energy Community:</b>	
Agreement concerning transfers of nuclear material from Australia to the European Atomic Energy Community (with annexes and exchanges of letters). Signed at Brussels on 21 September 1981	143
<b>No. 23082. Australia and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation on the project for the Geostationary Meteorological Satellite-2 System. Canberra, 22 September 1981	225
<b>No. 23083. Australia and China:</b>	
Protocol on economic co-operation. Signed at Canberra on 22 September 1981	231
<b>No. 23084. Australia and China:</b>	
Agreement on a programme of technical co-operation for development. Signed at Beijing on 2 October 1981	243

	<i>Pages</i>
<b>N° 23076. Organisation des Nations Unies et Italie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la Réunion préparatoire interrégionale du Septième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, devant avoir lieu à Varenne du 24 au 28 septembre 1984. Vienne, 24 août et 12 septembre 1984 . . . . .	75
<b>N° 23077. Pays-Bas et Norvège :</b>	
Accord relatif à l'entraide administrative en matière douanière. Signé à Oslo le 20 décembre 1983 . . . . .	77
<b>N° 23078. Australie et Nouvelle-Zélande :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord commercial du 5 septembre 1933 entre le Commonwealth d'Australie et le Dominion de Nouvelle-Zélande. Canberra, 30 septembre 1952	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord commercial du 5 septembre 1933 entre le Commonwealth d'Australie et le Dominion de Nouvelle-Zélande, tel que modifié. Canberra, 27 avril 1970	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	99
<b>N° 23079. Australie et Philippines :</b>	
Accord concernant la coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et le transfert de matières nucléaires (avec annexe et lettre connexe). Signé à Manille le 8 août 1978	
Échange de notes constituant un accord portant rectification du texte philippin de l'Accord susmentionné (avec annexe). Manille, 7 et 9 septembre 1982 . . . . .	111
<b>N° 23080. Australie et Philippines :</b>	
Accord relatif à l'échange de mandats-poste internationaux. Signé à Manille le 14 septembre 1981 . . . . .	137
<b>N° 23081. Australie et Communauté européenne de l'énergie atomique :</b>	
Accord relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique (avec annexes et échanges de lettres). Signé à Bruxelles le 21 septembre 1981 . . . . .	143
<b>N° 23082. Australie et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la coopération sur le projet relatif au deuxième système d'observation météorologique par satellite géostationnaire. Canberra, 22 septembre 1981 . . . . .	225
<b>N° 23083. Australie et Chine :</b>	
Protocole de coopération économique. Signé à Canberra le 22 septembre 1981	231
<b>N° 23084. Australie et Chine :</b>	
Accord relatif à un programme de coopération technique pour le développement. Signé à Beijing le 2 octobre 1981 . . . . .	243

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 23085. Australia and China:</b>  |             |
| Agreement on the reciprocal exchange of sites for construction of diplomatic compounds (with appendices). Signed at Beijing on 5 August 1982..... | 261         |

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 25 August 1984 to 18 September 1984*

- |  |     |
|--|-----|
| <b>No. 927. Australia and New Zealand:</b>   |     |
| Trade Agreement (with schedules). Signed at Canberra and Wellington on 5 September 1933  |     |
| Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....   | 281 |
| <br><b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>  |     |
| <b>No. 6897. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to the establishment of a United States Naval Communication Station in Australia. Signed at Canberra on 9 May 1963:</b> |     |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Canberra, 24 November 1982 .....   | 296 |
| <b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>   |     |
| <b>No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>   |     |
| <b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>  |     |
| Accessions by the Netherlands .....  | 300 |
| <b>No. 7561. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Commonwealth of Australia relating to air services. Signed at Wellington on 25 July 1961:</b>   |     |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 18 February and 18 June 1982.....  | 304 |
| <b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>  |     |
| Modification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of authorities designated under article 3 (1), with respect to Hong Kong....  | 308 |
| Designation of additional authorities by the United States of America under article 6 (2)  | 308 |

	<i>Pages</i>
<b>N° 23085. Australie et Chine :</b>	
Accord relatif à l'échange mutuel de terrains pour la construction d'ensembles immobiliers à usage diplomatique (avec appendices). Signé à Beijing le 5 août 1982	261
<b>II</b>	
<i>Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 25 août 1984 au 18 septembre 1984</i>	
<b>N° 927. Australie et Nouvelle-Zélande :</b>	
Accord commercial (avec listes). Signé à Canberra et à Wellington le 5 septembre 1933	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	281
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 6897. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement, en Australie, d'une station pour les communications navales des États-Unis. Signé à Canberra le 9 mai 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Canberra, 24 novembre 1982 . . . . .	298
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésions des Pays-Bas . . . . .	302
<b>N° 7561. Accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens. Signé à Wellington le 25 juillet 1961 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 18 février et 18 juin 1982 . . . . .	306
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Modification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des autorités désignées en application du paragraphe 1 de l'article 3 à l'égard de Hong-Kong	308
Désignation d'autorités additionnelles par les États-Unis d'Amérique en application du paragraphe 2 de l'article 6 . . . . .	308

	<i>Page</i>
<b>No. 9669. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore concerning the provision of treatment in Singapore hospitals for Asian residents of Christmas Island. Signed at Singapore on 27 June 1968:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Singapore, 23 June 1980 and 14 April 1982 .....	310
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptance by the Republic of Korea of annex E.3 to the above-mentioned Convention .....	314
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b>	
Ratification by Australia and accession by New Zealand .....	316
<b>No. 19639. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America superseding the Agreement of 25 March 1970 concerning space vehicle tracking and communications facilities, as amended. Canberra, 29 May 1980:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 21 July 1981 .....	317
<b>No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:</b>	
Accession by Nigeria .....	321
<b>No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:</b>	
Declaration by the German Democratic Republic with regard to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification, concerning application to Berlin (West) .....	322
Ratifications by Belgium and by Luxembourg .....	322
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Indonesia .....	323
<b>No. 20966. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:</b>	
Ratification by Portugal .....	324



	<i>Pages</i>
<b>N° 9669. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux soins accordés dans les hôpitaux de Singapour aux résidents asiatiques de l'île Cbristmas. Signé à Singapour le 27 juin 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Singapour, 23 juin 1980 et 14 avril 1982 .....	312
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptation par la République de Corée de l'annexe E.3 à la Convention susmentionnée.....	315
<b>N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :</b>	
Ratification de l'Australie et adhésion de la Nouvelle-Zélande .....	316
<b>N° 19639. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remplaçant l'Accord du 25 mars 1970 concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication, tel qu'amendé. Canberra, 29 mai 1980 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 21 juillet 1981.....	319
<b>N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :</b>	
Adhésion du Nigéria.....	321
<b>N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :</b>	
Déclaration de la République démocratique allemande à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification, en ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest.....	322
Ratifications de la Belgique et du Luxembourg .....	322
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratification de l'Indonésie .....	323
<b>N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :</b>	
Ratification du Portugal .....	324

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 7 September 1984 to 18 September 1984*

*Nos. 23071 to 23085*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 7 septembre 1984 au 18 septembre 1984*

*N<sup>os</sup> 23071 à 23085*



No. 23071

---

**BRAZIL  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of consulates in São Paulo and in Shanghai (with annex). Brasília, 15 August 1984**

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.*

*Registered by Brazil on 10 September 1984.*

---

**BRÉSIL  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de consulats à São Paulo et à Shanghai (avec annexe). Brasília, 15 août 1984**

*Textes authentiques : portugais et chinois.*

*Enregistré par le Brésil le 10 septembre 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF CONSULATES IN SÃO PAULO AND IN SHANGHAI

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS À SÃO PAULO ET À SHANGHAI

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 15 de agosto de 1984

DAOC-I/DAI/2/923.1(E33) (B46)  
300 (B46) (E33)

Senhor Ministro,

Em nome do Governo brasileiro, tenho a honra de propor a Vossa Excelência o seguinte Acordo, regido pelos princípios gerais de igualdade de tratamento e reciprocidade, sobre a instalação em São Paulo de uma Repartição Consular da República Popular da China e em Xangai de uma Repartição Consular do Brasil, ambas com a categoria de Consulado-Geral.

I. A Repartição Consular do Brasil em Xangai terá jurisdição sobre a Municipalidade de Xangai, a Província de Jiangsu e a Província de Zhejiang. A Repartição Consular da República Popular da China em São Paulo terá jurisdição sobre o Estado de São Paulo e o Estado do Paraná.

II. Em conformidade com as respectivas leis e regulamentos, o Governo do Estado receptor prestará as facilidades necessárias para a instalação da Repartição Consular do outro Estado e para o exercício de suas funções.

III. Os dois Governos fixam de comum acordo o número máximo do pessoal de cada Repartição Consular (ver anexo). Se um dos Governos tiver necessidade de aumentar esse número, a questão será resolvida por ambos os Governos, mediante consulta.

IV. O Governo brasileiro e o Governo chinês comprometem-se à concessão recíproca, no que diz respeito aos locais consulares do outro Estado (ver anexo), aos funcionários consulares de carreira e outros membros da Repartição Consular, das facilidades, privilégios e imunidades previstos no Capítulo II da Convenção de Viena sobre Relações Consulares.

2. As questões referentes às relações consulares entre os dois países deverão ser tratadas, com base nos dispositivos que regem este Acordo, através de consultas amistosas e segundo os princípios da Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 24 de abril de 1963, a prática internacional e as leis e regulamentos do Estado receptor.

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Caso o Governo da República Popular da China concorde com as disposições acima, tenho a honra de propor que a presente Nota, com seu respectivo Anexo, e a resposta de Vossa Excelência, no mesmo sentido, constituam um Acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor na data do recebimento da Nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta estima e consideração.

Sua Excelência o Senhor Wu Xueqian  
Conselheiro de Estado e Ministro dos Negócios  
Estrangeiros da República Popular da China

#### ANEXO

1. As duas Repartições Consulares fomentarão o desenvolvimento das relações comerciais, econômicas, científicas e tecnológicas entre os dois países. As atividades culturais continuarão a cargo das respectivas Embaixadas, segundo a programação acordada anualmente entre os dois Governos.

2. O pessoal chinês lotado na Repartição Consular da República Popular da China em São Paulo assim como o pessoal brasileiro lotado na Repartição Consular do Brasil em Xangai é fixado, em cada caso, no número máximo de dez (10). Para os presentes fins, são considerados como pessoal da Repartição Consular, o Cônsul-Geral, os Cônsules, Vice-Cônsules e Agentes Consulares, os funcionários encarregados de fomentar o desenvolvimento das relações comerciais, econômicas, científicas e tecnológicas, os funcionários administrativos e os empregados domésticos, inclusive motoristas, da nacionalidade de cada Estado, não estando os familiares incluídos nesse número.

3. Entendem-se por locais consulares aqueles em que funcionem a Repartição Consular do Brasil em Xangai e a Repartição Consular da China em São Paulo. As instalações da Repartição Consular do Brasil em Xangai e a Repartição Consular da República Popular da China em São Paulo estarão centralizadas em um único local.

4. As duas Repartições Consulares poderão empregar, a seu serviço, cidadãos do Estado receptor, observados os dispositivos constitucionais e legais pertinentes, devendo informar ao Ministério das Relações Exteriores desse Estado o nome, local, data de nascimento, filiação e função dos empregados.

5. Semestralmente, cada Repartição Consular deverá encaminhar ao Ministério das Relações Exteriores do Estado receptor relação atualizada dos seus funcionários de qualquer nacionalidade.

[TRANSLATION]

15 August 1984

DAOC-1/DAI/2/923.1(E33) (B46)  
300 (B46) (E33)

Sir,

On behalf of the Brazilian Government, I have the honour to propose the following Agreement, governed by the general principles of equal treatment and reciprocity, on the establishment in São Paulo of a Consular Department of the People's Republic of China and in Shanghai of a Consular Department of Brazil both at the level of Consulate-General.

[TRADUCTION]

Le 15 août 1984

DAOC-1/DAI/2/923.1(E33) (B46)  
300 (B46) (E33)

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de vous proposer de conclure l'Accord ci-après, régi par les principes généraux de l'égalité de traitement et de la réciprocité, relatif à la création d'un département consulaire de la République populaire de Chine à São Paulo et d'un département consulaire du Brésil à Shanghai, tous deux au niveau du consulat général.

I. The Consular Department of Brazil in Shanghai shall have jurisdiction over the Municipality of Shanghai, Jiangsu Province and Zhejiang Province. The Consular Department of the People's Republic of China in São Paulo shall have jurisdiction over the state of São Paulo and the state of Paraná.

II. In conformity with its laws and regulations, the Government of each receiving State shall make available the requisite facilities for the establishment and operation of the Consular Department of the other State.

III. The two Governments shall determine by mutual agreement the maximum number of staff for each Consular Department (see annex). If either Government finds it necessary to increase that number, the matter shall be resolved by the two Governments through consultations.

IV. The Brazilian Government and the Chinese Government undertake, in respect of the consular premises of the other State (see annex), reciprocally to provide the career consular officials and other members of the Consular Department with the facilities, privileges and immunities called for under Chapter II of the Vienna Convention on Consular Relations.<sup>1</sup>

2. Matters concerning consular relations between the two countries shall be dealt with, on the basis of the provisions governing this Agreement, through friendly consultation and in accordance with the principles enunciated in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, international practice and the laws and regulations of the receiving State.

3. Should the Government of the People's Republic of China agree with the above provisions, I have the honour to propose that this note and its annex and your reply to the same effect should constitute an Agreement between our two Govern-

I. La circonscription du département consulaire du Brésil à Shanghai comprendra la municipalité de Shanghai, la province de Jiangsu et la province de Zhejiang. La circonscription du département consulaire de la République populaire de Chine à São Paulo comprendra l'Etat de São Paulo et l'Etat de Paraná.

II. Conformément à ses lois et règlements, le gouvernement de chacun des Etats de réception fournira toutes les facilités nécessaires pour l'établissement du département consulaire de l'autre Etat et pour l'exercice de ses fonctions.

III. Les deux gouvernements fixeront d'un commun accord l'effectif maximum de chaque département consulaire (voir annexe). Si l'un des gouvernements juge nécessaire d'augmenter cet effectif, les deux gouvernements régleront la question au moyen de consultations.

IV. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement chinois s'engagent, dans le respect des locaux consulaires de l'autre Etat (voir annexe), de fournir sur la base de la réciprocité aux fonctionnaires consulaires de carrière et aux autres membres du département consulaire les facilités, privilèges et immunités visés au Chapitre II de la Convention de Vienne sur les relations consulaires<sup>1</sup>.

2. Les questions concernant les relations consulaires entre les deux pays devront être traitées, sur la base des dispositions régissant le présent Accord, dans le cadre de consultations amicales et conformément aux principes énoncés dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, à la pratique internationale et aux lois et règlements de l'Etat de réception.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et son annexe et votre réponse dans le même sens constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.



ments, to take effect on the date of receipt of your reply.

I take this opportunity, etc.

Mr. Wu Xueqian  
Counsellor of State and Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

#### ANNEX

1. The two Consular Departments shall foster the development of commercial, economic, scientific and technological relations between the two countries. Cultural activities shall remain the responsibility of the countries' respective embassies, in accordance with the programme agreed to each year by the two Governments.

2. Chinese staff at the Consular Department of the People's Republic of China in São Paulo and Brazilian staff at the Consular Department of Brazil in Shanghai shall be limited, in each instance, to a maximum of ten (10). For these purposes, the Consul General, Consuls, Vice-Consuls and consular officers, staff responsible for fostering the development of commercial, economic, scientific and technological relations, administrative staff and domestic employees, including drivers, of the nationality of each State, but not their family members, shall be regarded as staff of the Consular Department.

3. Consular premises shall be those in which the Consular Department of Brazil operates in Shanghai and the Consular Department of China operates in São Paulo. The facilities of the Consular Department of Brazil in Shanghai and of the Consular Department of the People's Republic of China in São Paulo shall be centralized in a single location.

4. Either Consular Department may employ citizens of the receiving State in its service, subject to the relevant constitutional and legal provisions; the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State must be informed of the name, place and date of birth, parents' names and functions of such employees.

5. Every six months, each Consular Department must send the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State an up-to-date list of all its staff of whatever nationality.

en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

M. Wu Xueqian  
Conseiller d'État et Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine

#### ANNEXE

1. Les deux départements consulaires favoriseront le développement de relations commerciales, économiques, scientifiques et technologiques entre les deux pays. Les activités culturelles continueront de relever des ambassades respectives des deux pays, conformément au programme arrêté chaque année d'un commun accord par les deux gouvernements.

2. Le nombre des fonctionnaires chinois au département consulaire de la République populaire de Chine à São Paulo et des fonctionnaires brésiliens au département consulaire du Brésil à Shanghai sera de dix (10) au maximum. Aux fins de la présente disposition, le consul général, les consuls, les vice-consuls et les agents consulaires, le personnel chargé de développer les relations commerciales, économiques, scientifiques et technologiques, le personnel administratif et le personnel de service, y compris les chauffeurs, ayant la nationalité de chacun des Etats, mais non les membres de leur famille, seront considérés comme des fonctionnaires du département consulaire.

3. Les locaux consulaires seront ceux dans lesquels le département consulaire du Brésil exercera ses activités à Shanghai et ceux dans lesquels le département consulaire de la Chine exercera ses activités à São Paulo. Les installations du département consulaire du Brésil à Shanghai et du département consulaire de la République populaire de Chine à São Paulo seront centralisées en un lieu unique.

4. Chacun des départements consulaires pourra employer des nationaux de l'Etat de réception, sans préjudice des dispositions constitutionnelles et légales applicables. Le Ministre des affaires étrangères de l'Etat de réception devra être informé du nom, du lieu et de la date de naissance, du nom des parents et des fonctions des personnes ainsi employées.

5. Tous les six mois, chacun des départements consulaires devra adresser au Ministre des affaires étrangères de l'Etat de réception une liste à jour de l'ensemble de son personnel, toutes nationalités confondues.

## II

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国

外交部部长

拉米罗·萨赖瓦·格曾罗先生阁下

一、我荣幸地收到阁下本月十五日 No 2 来照，其内容如下：

“部长先生，

一、我荣幸地代表巴西政府向阁下建议，在平等对待和互惠的总原则下，就中华人民共和国在圣保罗和巴西在上海设立领事机构——级别均为总领事馆——达成如下协议：

I 巴西在上海的领事机构的领事辖区为上海市、江苏省和浙江省。中华人民共和国在圣保罗的领事机构的领事辖区为圣保罗州和巴拉那州。

II 根据各自的法律和规章，接受国政府对另一国领事机构的设立和执行领事职务给予一切必要方便。

III 两国政府现共同商定每个领事机构的人员的最大数额（见附件）。如一方政府有需要增加数额，将由两国政府协商解决。（见附件）

IV 巴西政府和中国政府承诺，根据维也纳公约第二章的规定，对另一国领馆馆舍（见附件）、职业领事官员和领事机构的其他人员相互提供方便、特权和豁免。

二、有关两国的领事关系问题，将根据指导本协议的规定并按照 1963 年 4 月 24 日维也纳领事公约、国际惯例和接受国的法律规章通过友好协商予以处理。

三、如果中华人民共和国政府同意上述条款，我荣幸地提议，本照会及其附件和阁下的复照及其附件，构成我们两国政府的协议，在收到复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意

## 附 件

一、两个领事机构将促进两国间的贸易、经济、科学和技术关系的发展。两国政府一年一度商定安排的文化活动，继续由各自大使馆负责。

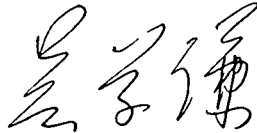
二、中华人民共和国驻圣保罗领事机构的中国人员和巴西驻上海领事机构的巴西人员的最大数额现各确定为10人。本文中领事机构的人员是指各自国籍的总领事、领事、副领事、领事代表、负责促进贸易、经济、科学和技术关系发展的官员，行政官员和家庭佣工包括司机，家属不包括在此数内。

三、领馆馆舍是指巴西在上海的领事机构和中国在圣保罗领事机构办公地点。巴西驻上海领事机构和中华人民共和国驻圣保罗领事机构的办公地点将集中在一处。

四、两个领事机构可根据有关的宪法和法律的规定雇用接受国公民为之服务，但须向接受国外交部通知他们的姓名、出生地点、日期、父母姓名和所担任的职务。

五、每一个领事机构每半年应向接受国外交部报送馆员的新名单，不论其国籍如何。”

二、作为答复，我通知阁下，中国政府同意上面转引的照会条款，该照会和本复照，将构成我们两国政府的协议，自今日起生效。



吴 学 谦

一九八四年八月十五日

Wu Xueqian

[TRANSLATION]

15 August 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 2 dated the fifteenth of this month, which reads as follows:

[See note 1]

In response, I can inform you that the Chinese Government agrees to the provisions of the above letter which, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Governments of our two countries, to take effect as of today.

[Signed]

WU XUEQIAN

His Excellency

Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro  
Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Brazil

[TRADUCTION]

15 août 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 2 datée du 15 courant, qui est ainsi libellée :

[Voir note 1]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la lettre ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement chinois, et que ladite lettre et la présente constituent entre les gouvernements de nos deux pays un accord qui entre en vigueur ce jour.

[Signé]

WU XUEQIAN

Son Excellence

M. Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil

No. 23072

---

**MEXICO**  
and  
**BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the concurrent exercise of diplomatic and consular func-  
tions in the federal district of each country. Mexico City,  
4 and 25 November 1950**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Mexico on 13 September 1984.*

---

**MEXICO**  
et  
**BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord concernant le cumul  
de fonctions diplomatiques et consulaires dans le district  
fédéral de chaque pays. Mexico, 4 et 25 novembre 1950**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 13 septembre 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE CONCURRENT EXERCISE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR FUNCTIONS IN THE FEDERAL DISTRICT OF EACH COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT LE CUMUL DE FONCTIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES DANS LE DISTRICT FÉDÉRAL DE CHAQUE PAYS

## I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

México, D.F., em 4 de novembro de 1950

Nº 19

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro desejaria expedir Carta-patente de Cônsul em favor de um dos Secretários da Embaixada do Brasil no México, o qual passaria assim a exercer cumulativamente funções diplomáticas e consulares.

2. Caso o Governo mexicano considere possível concordar com essa prática, mediante outorga do competente *exequatur*, o Governo brasileiro estaria, desde já, disposto a oferecer-lhe a devida reciprocidade, no que se refere ao exercício cumulativo das mesmas funções por parte do funcionário que este Governo designar para tal efeito entre os membros de sua Embaixada no Rio de Janeiro.

3. Nestes casos, a jurisdição consular dos referidos funcionários se limitaria, tanto no México como no Brasil, ao território do Distrito Federal.

4. A categoria diplomática desses funcionários seria superior à sua categoria consular e distinta dela. Fica, entretanto, entendido que aos atos que pratiquem em seu caráter de Cônsules aplicar-se-à o disposto na Convenção da Havana sobre Agentes Consulares.

5. O acôrdo aqui proposto poderia ser denunciado, mediante notificação de qualquer dos dois Governos.

6. A serem aceitos esta prática e os preceitos acima enunciados, esta nota e a resposta que Vossa Excelência se dignar de dar-lhe constituiriam o acôrdo dos Governos do México e do Brasil sobre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência, Senhor Ministro, os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Sua Excelência o Senhor Manuel Tello  
Secretário interino das Relações Exteriores

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1950, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Signed by Camillo de Oliveira.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1950, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Signé par Camillo de Oliveira.

## [TRANSLATION]

Mexico, D.F., 4 November 1950

No. 19

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government wishes to issue a letter patent as Consul to one of the secretaries of the Embassy of Brazil in Mexico thus enabling him to exercise diplomatic and consular functions concurrently.

2. If the Mexican Government indicates its agreement with this procedure by issuing the appropriate *exequatur*, the Brazilian Government would be prepared to offer reciprocity regarding the concurrent exercise of those same functions by the official designated by the Government for that purpose from among members of its Embassy in Rio de Janeiro.

3. In such cases the consular jurisdiction of the officials concerned would be limited, both in Mexico and in Brazil, to the territory of the Federal District.

4. The diplomatic rank of such officials would be superior to and distinct from their consular rank. It is understood that, as regards acts performed in their consular capacity, the provisions of the Havana Convention on Consular Agents shall apply.

5. This Agreement may be denounced on notification by either Government.

6. If the proposed procedure and the principles stated above are acceptable, this note and Your Excellency's reply would constitute the agreement of the Governments of Mexico and Brazil on the matter.

I take this opportunity, etc.

[CAMILLO DE OLIVEIRA]

His Excellency  
Mr. Manuel Tello  
Acting Secretary for Foreign Affairs

## [TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 4 novembre 1950

N° 19

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien souhaiterait délivrer une lettre patente à l'un des secrétaires de l'Ambassade du Brésil au Mexique, qui cumulerait ainsi des fonctions diplomatiques et consulaires.

2. Au cas où le Gouvernement mexicain, souscrivant à cette pratique, délivrerait l'*exequatur* voulu, le Gouvernement brésilien serait, dès à présent, disposé à lui accorder la réciprocité, en ce qui concerne le cumul de ces mêmes fonctions par le fonctionnaire qu'il pourrait souhaiter désigner à cet effet parmi les membres de son Ambassade à Rio de Janeiro.

3. Dans ces cas, les fonctionnaires visés ci-dessus n'exerceraient leurs fonctions consulaires, tant au Mexique qu'au Brésil, que pour le territoire du district fédéral.

4. La qualité diplomatique de ces fonctionnaires serait supérieure à leur qualité consulaire et distincte de cette dernière. Il est entendu, cependant, que les dispositions de la Convention de La Havane relative aux agents consulaires s'appliqueraient aux actes qu'ils réaliseraient en leur qualité de consul.

5. Le présent Accord pourra être dénoncé sur notification de l'un quelconque des deux gouvernements.

6. Si la pratique et les principes susmentionnés sont acceptés, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre les Gouvernements du Mexique et du Brésil sur cette question.

Je saisis cette occasion, etc.

[CAMILLO DE OLIVEIRA]

Son Excellence  
Monsieur Manuel Tello  
Ministre par intérim des relations extérieures

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Diplomático

III/131:323(81:72)/21406.

México, D. F., a 25 de noviembre de 1950

Señor Embajador,

Tengo la honra de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia número 19 fechada el 6 de noviembre en curso, cuya traducción es la siguiente:

Tengo la honra de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño desearía expedir Carta-Patente de Cónsul en favor de uno de los Secretarios de la Embajada del Brasil en México, el cual pasaría así a ejercer conjuntamente funciones diplomáticas y consulares.

2. En caso de que el Gobierno mexicano esté de acuerdo con esta práctica, mediante el otorgamiento del correspondiente exequátur, el Gobierno brasileño estaría, desde ahora, dispuesto a ofrecerla la debida reciprocidad, en lo que se refiere el ejercicio conjunto de esas mismas funciones por parte del funcionario que ese Gobierno designara para tal efecto entre los miembros de su Embajada en Río de Janeiro.

3. En estos casos la jurisdicción consular de los referidos funcionarios se limitaría, tanto en México como en Brasil, al territorio del Distrito Federal.

4. La categoría diplomática de estos funcionarios sería superior a su categoría consular y distinta a ella. Queda entendido que en relación con los actos que practiquen en su carácter de Cónsules se aplicará lo dispuesto en la Convención sobre Agentes Consulares firmada en La Habana.

5. El Acuerdo aquí propuesto, podrá ser denunciado mediante notificación de cualquiera de los dos Gobiernos.

6. De ser aceptada esta práctica y los preceptos antes enunciados, esta nota y la respuesta que Vuestra Excelencia se digne darle, consituiría el Acuerdo de los Gobiernos de México y del Brasil sobre el asunto.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, Señor Ministro, las protestas de mi más alta consideración.

A. CAMILLO DE OLIVEIRA

Su Excelencia el Señor Manuel Tello  
Secretario Interino de Relaciones Exteriores.

En respuesta me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está conforme con las proposiciones contenidas en la nota que contesto y, en consecuencia, considera que el Acuerdo entre los Gobiernos de México y del Brasil sobre el particular queda concertado con fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Excelentísimo Señor Camillo de Oliveira  
Embajador del Brasil  
Ciudad



## [TRANSLATION]

Diplomatic  
III/131:323 (81:72)/21406

Mexico, D.F., 25 November 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 19 dated 6 November, the translation of which reads as follows:

*[See note 1]*

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Mexico agrees to the proposals contained in the note in question and consequently considers that the agreement between the Governments of Mexico and Brazil on the matter has been concluded as of today's date.

I take this opportunity, etc.

His Excellency  
Mr. Camillo de Oliveira  
Ambassador of Brazil

---

## [TRADUCTION]

Diplomatique  
III/131:323(81:72)/21406

Mexico, D.F., le 25 novembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 19 datée du 6 novembre, dont la traduction figure ci-après :

*[Voir note 1]*

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte les termes de la note susmentionnée et considère en conséquence que l'Accord entre les gouvernements du Mexique et du Brésil sur cette question est conclu à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence  
Monsieur Camillo de Oliveira  
Ambassadeur du Brésil

---

No. 23073

---

**MEXICO**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment and operation of a technical training centre in Mexico. Mexico City and Tlatelolco, 18 November 1966**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City and Tlatelolco, 26 February 1970**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 November 1966, as amended. Mexico City, 2 February 1971, and Tlatelolco, 11 March 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 November 1966, as amended. Mexico City and Tlatelolco, 26 September 1972**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by Mexico on 13 September 1984.*

N° 23073

---

**MEXIQUE**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement et au fonctionnement d'un centre de formation technique au Mexique. Mexico et Tlatelolco, 18 novembre 1966**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico et Tlatelolco, 26 février 1970**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 18 novembre 1966, tel que modifié. Mexico, 2 février 1971, et Tlatelolco, 11 mars 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 18 novembre 1966, tel que modifié. Mexico et Tlatelolco, 26 septembre 1972**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 13 septembre 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MEXICO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE AU MEXIQUE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Mexiko-Stadt, den 18. November 1966

Nr. 181

Herr Minister!

Ich beehre mich, unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern Ihres Ministeriums und der Deutschen Botschaft geführten Besprechungen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die von dem Wunsch geleitet wird, bei der Errichtung und dem Betrieb einer Gewerbeschule in Mexiko zusammenzuarbeiten, folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Gewerbeschule, im folgenden als „Ausbildungsstätte“ bezeichnet, wird von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten gemeinsam errichtet. Sie hat die Aufgabe, nach Massgabe der Ziffer 2, Absatz 4 in intensiver Kurzausbildung Facharbeiter auszubilden.

2. (1) Die Ausbildung der Facharbeiter dauert zunächst elf Monate und kann entsprechend den Lehrgangsergebnissen auf höchstens zwei Jahre ausgedehnt werden.

(2) Zu den Kursen können in zwei Schichten bis zu vierhundertachtzig Teilnehmer zugelassen werden.

(3) Die Aufnahmebedingungen für die Kurse sind folgende:

- a) ein Mindestalter von sechzehn Jahren,
- b) Nachweis der Mittelschulreife,
- c) Bestehen einer Aufnahmeprüfung.

(4) Grundlage der Ausbildung sind die deutschen Berufsbilder und Berufsausbildungspläne.

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(5) Die Facharbeiter werden in den Fachrichtungen

- a) Mechanik,
  - b) Elektrotechnik,
  - c) Giessereitechnik und Hüttenkunde
- ausgebildet.

(6) Die Ausbildungsprogramme können nach eingehender Prüfung geändert und erweitert werden. Soweit die Facharbeiterausbildung nicht beeinträchtigt wird, können auch Kurse für die Schulung von Ausbildern eingerichtet werden; dabei ist ins Auge gefasst, innerhalb von vier Jahren nach Inbetriebnahme der Ausbildungsstätte vierzig Personen für eine Tätigkeit als hauptamtliche Lehrer, darunter zweiunddreissig Werkstattlehrer und acht Gehilfen, auszubilden.

(7) Im Rahmen der Werkstattausbildung werden solche produktiven Arbeiten ausgeführt, die den Ausbildungserfolg steigern und den Bedürfnissen der späteren Berufstätigkeit der Schüler entsprechen.

(8) Durch Prüfung am Ende der Kurse wird festgestellt, ob der Kurssteilnehmer die in dem Ausbildungsprogramm vorgesehene Ausbildung erreicht hat.

3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt auf ihre Kosten

- a) für höchstens fünf Jahre bis zu neun deutsche technische Lehrer einschliesslich des deutschen Direktors,
- b) auf dem Gelände der erforderlichen Ausrüstungsgegenstände, insbesondere Maschinen, Werkzeuge, Geräte, Material für die Elektro-Kraftinstallation und die Lehrmittelausstattung für die einzelnen Fachgebiete.

(2) Die Lieferung nach Absatz 1 Buchstabe *b* erfolgt nach Fertigstellung der in Ziffer 4 Absatz 2 Buchstabe *a* bezeichneten Gebäude.

(3) Die deutschen technischen Lehrer werden im Einverständnis der beiden Vertragsparteien nacheinander abgezogen.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland lässt auf ihre Kosten bis zu acht mexikanische Staatsangehörige für ihre Tätigkeit als technische Lehrer an der Ausbildungsstätte in der Bundesrepublik Deutschland ausbilden.

(5) Für die Zwecke des vorstehenden Absatzes trifft die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten im Einvernehmen mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Mexiko, die den deutschen Direktor hinzuziehen kann, die Auswahl unter den Bewerbern. Es werden nur solche Bewerber berücksichtigt, die über ausreichende deutsche Sprachkenntnisse verfügen. Bei der Auswahl ist zu beachten, dass die Bewerber nach ihrer Ausbildung in der Bundesrepublik Deutschland für mindestens fünf Jahre als hauptamtliche Lehrer an der Ausbildungsstätte eingesetzt werden sollen, sofern ihre Leistungen zufriedenstellend sind.

(6) Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten entsendet für die Zwecke der Absätze 4 und 5 nur solche mexikanische Staatsangehörige nach Deutschland, die sich nach erfolgter Auswahl verpflichten, mindestens fünf Jahre an der Ausbildungsstätte tätig zu sein. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten trägt durch geeignete Massnahmen dazu bei, dass diese Verpflichtung erfüllt wird.

4. (1) Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten stellt für die Ausbildungsstätte auf ihre Kosten:

- a) den mexikanischen Direktor,
- b) die erforderlichen mexikanischen Lehrer und
- c) die Verwaltungs- und Hilfskräfte.

(2) Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten trägt die laufenden Kosten für Finanzierung und Instandhaltung der Ausbildungsstätte. Sie stellt insbesondere auf ihre Kosten in dem für den Betrieb der Ausbildungsstätte erforderlichen Umfang:

- a) Die Gebäude mit allen dazugehörigen Dienstleistungen,
- b) die Unterrichtsräume, Büroräume und Räumlichkeiten für Direktoren und Lehrer sowie die Einrichtungsgegenstände, soweit sie nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden,
- c) Werkstattmaterial, Hilfs- und Betriebsstoffe,
- d) Unterhaltskosten für die Fahrzeuge, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden, mit der Massgabe, dass die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten für jedes dieser Fahrzeuge eine Haftpflichtversicherung abschliesst.

(3) Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten trägt ferner:

- a) die Transportkosten für die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Ausbildungsstätte gelieferten Sachen vom Entladehafen bis zum Bestimmungsort,
- b) die Reisekosten für die in Ziffer 3 Absatz 4 genannten mexikanischen Staatsangehörigen bis zum Bestimmungsort in der Bundesrepublik Deutschland und zurück,
- c) die Mietkosten für angemessene möblierte Wohnungen für die deutschen technischen Lehrer und ihre Familien oder stellt ihnen solche Wohnungen zur Verfügung,
- d) die Kosten für Reisen der deutschen technischen Lehrer, die im Rahmen ihrer Tätigkeit an der Ausbildungsstätte auf Anordnung des deutschen und des mexikanischen Direktors in Mexiko erforderlich sind.

(4) Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten übernimmt:

- a) die erforderlichen technischen Installationen für die Montage und Inbetriebnahme der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Sachen und führt auf ihre Kosten unter Beachtung der mexikanischen Sicherheitsvorschriften die Aufstellung durch,
- b) die Bereitstellung des für die Ausbildungsstätte erforderlichen Installationsmaterials, mit Ausnahme des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Ziffer 3 Absatz 1 Buchstabe *b* zu liefernden Materials für die Elektro-Kraftinstallation, und führt auf ihre Kosten diese Installationsarbeiten unter Beachtung der mexikanischen Sicherheitsvorschriften durch.

5. Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Sachen gehen mit dem Zeitpunkt ihres Eintreffens im mexikanischen Hoheitsgebiet in das Eigentum der Vereinigten Mexikanischen Staaten über; sie stehen jedoch den deutschen technischen und den mexikanischen Lehrern zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben für die Dauer ihrer Tätigkeit an der Ausbildungsstätte uneingeschränkt zur Verfügung.

6. (1) Die Ausbildungsstätte wird gemeinsam von dem deutschen und dem mexikanischen Direktor geleitet, soweit sich aus den folgenden Absätzen nichts anderes ergibt.

(2) Der mexikanische Direktor vertritt die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten bezüglich der internen Tätigkeiten der Ausbildungsstätte, die mit dem deutschen Direktor abgestimmt werden.

(3) Der mexikanische Direktor ist für alle Angelegenheiten verantwortlich, über die mit Stellen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten verhandelt wird, für die Pflege der erforderlichen Verbindungen zu Industriekreisen und zur Arbeiterschaft zwecks Durchführung des Ausbildungsprogramms.

(4) Kann in einer wichtigen, die Leitung der Ausbildungsstätte betreffenden Angelegenheit ein Einvernehmen zwischen dem deutschen und dem mexikanischen Direktor nicht hergestellt werden, so wird die Meinungsverschiedenheit im Einvernehmen zwischen den beiden Regierung geregelt.

(5) Der deutsche Direktor ist insbesondere für alle Angelegenheiten verantwortlich, welche die deutschen technischen Lehrer betreffen. In fachlichen Angelegenheiten hat er auch das Weisungsrecht gegenüber den mexikanischen Lehrern, das er im Benehmen mit dem mexikanischen Direktor ausübt.

(6) Der Deutsche Direktor wirkt bei der Aufnahme und Entlassung von Kurssteilnehmern mit. Bei der Aufnahme- und Abschlussprüfung hat er ein Vetorecht. Er kann diese Rechte in Sonderfällen auf die deutschen technischen Lehrer übertragen.

7. (1) Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten stellt die Mittel bereit, die für den Betrieb und die Instandhaltung der Ausbildungsstätte nach den zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben von ihr aufgestellten Normen erforderlich sind.

(2) Der deutsche Direktor und der mexikanische Direktor stellen gemeinsam für jedes Rechnungsjahr rechtzeitig im voraus die voraussichtlicherforderlich werdenden Aufwendungen fest und teilen sie der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit. Sie berücksichtigen dabei die zu erwartenden Einnahmen der Ausbildungsstätte, insbesondere aus der Produktion.

(3) Die Bewirtschaftung der Mittel richtet sich nach den Systemen und Verwaltungsnormen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten.

8. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten sorgt durch geeignete Massnahmen dafür, dass die Absolventen der Ausbildungsstätte in den ihrer Ausbildung entsprechenden Berufen tätig werden.

9. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten

1. gewährt den deutschen technischen Lehrern und ihren Familienangehörigen jederzeit abgabefrei die erforderlichen Genehmigungen zur Ein- und Ausreise und zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach dieser Vereinbarung;

2. stellt die deutschen technischen Lehrer bezüglich ihrer von deutscher Seite gezahlten Bezüge von der Einkommensteuer frei;

3. stellt die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäss Ziffer 3 Absatz 1 Buchstabe *b* gelieferten Sachen von sämtlichen Einfuhr- und Ausfuhrabgaben und sonstigen Lasten, einschliesslich der Hafengebühren, frei;

4. stellt die deutschen technischen Lehrer und ihre Familienangehörigen einmalig von allen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten hinsichtlich der von ihnen eingeführten Möbel und persönlichen Habe frei. Zur persönlichen Habe gehören auch je Familie ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspielgerät, ein Tonbandgerät, ein Fernsehgerät, ein Klimagerät, kleinere Elektrogeräte und eine Foto- und Kinoausstattung, unter der Bedingung, dass diese bei Beendigung ihrer Tätigkeit in Mexiko wieder ausgeführt werden. Sofern das Kraftfahrzeug verkauft oder an andere übertragen werden soll, sind vorher die unter Berücksichtigung des Gebrauchszustands anfallenden Abgaben zu entrichten. Die anderen Gegenstände werden von diesen Abgaben befreit;

5. gestattet die zoll- und abgabefreie Einfuhr von Medikamenten und Diätkost für den Bedarf der deutschen technischen Lehrer und ihrer Familienangehörigen, sofern solche Medikamente und Nahrungsmittel in Mexiko nicht erhältlich sind;

6. stellt den deutschen technischen Lehrern einen Ausweis aus, um ihnen die Erfüllung ihres Auftrags zu erleichtern.

10. (1) Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten haftet für Schäden, die ein deutscher technischer Lehrer bei der Erfüllung der ihm nach dieser Vereinbarung übertragenen Aufgaben Dritten zufügt.

(2) Ist ein Schaden durch grobe Fahrlässigkeit verursacht, so kann die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten gegen den deutschen technischen Lehrer einen Erstattungsanspruch geltend machen. Liegt Vorsatz vor, so entfällt die Haftung der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten.

11. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenseitige Erklärung abgibt.

12. Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei jederzeit gekündigt werden; sie tritt sechs Monate nach Eingang der schriftlichen Kündigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den in den Nummern 1 bis 12 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. CARL AUGUST ZAPP

Seiner Exzellenz

dem Aussenminister der Vereinigten Mexikanischen Staaten  
Herrn Lic. Antonio Carrillo Flores  
México, D.F.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Mexico City, 18 November 1966

No. 181

Sir,

With reference to the talks between the representatives of your Ministry and of this Embassy, I have the honour to propose the following Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany which desires to collaborate in the establishment and operation of a Technical Training Centre in Mexico:

[TRADUCTION]

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mexico, le 18 novembre 1966

N° 181

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de votre Ministère et des représentants de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, soucieux de collaborer à l'établissement et au fonctionnement d'un centre de formation technique au Mexique, les dispositions suivantes :



1. The Technical Training Centre, hereinafter referred to as "the Centre", shall be established jointly by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States. Its function shall be to train skilled workers by means of short and intensive courses, as provided in paragraph 2, subparagraph 4.

2. (1) Initially the training of skilled workers shall last 11 months and, depending on the results of the courses, may be extended up to a maximum of two years.

(2) Up to 480 trainees, divided into two shifts, may be enrolled for the courses.

(3) The enrolment requirements for the courses shall be:

- (a) A minimum age of 16 years;
- (b) Evidence of completion of secondary education;
- (c) A pass in the entrance examinations.

(4) Training shall be based on the German vocational models and vocational training plans.

(5) The skilled workers shall be trained in:

- (a) Engineering;
- (b) Electrical engineering;
- (c) Foundry work and metallurgy.

(6) After thorough review, the training programmes may be amended or expanded. Provided that they do not jeopardize the training of skilled workers, courses may also be established for the training of instructors, with a view to preparing, within a period of four years from the date on which the Centre begins to operate, 40 official instructors, 32 of them to serve as workshop instructors and 8 as assistants.

(7) The workshop programmes shall include such production work as will enhance the value of the training and meet the requirements of the trainees' future careers.

(8) Final examinations shall be held to determine whether trainees have reached the level specified in the curricula.

1. Le Centre de formation technique, ci-après dénommé « le Centre », sera établi conjointement par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. Il a pour mission, conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe 2 de la présente lettre, de dispenser une formation intensive et de courte durée pour préparer des ouvriers spécialisés.

2. 1) La formation des ouvriers spécialisés dure initialement 11 mois et peut, selon les résultats des cours, être portée à deux ans au maximum.

2) Le nombre maximal d'élèves est de 480, répartis en deux équipes.

3) Pour être admis, les candidats doivent :

- a) Avoir 16 ans révolus;
- b) Etre titulaire d'un brevet d'études secondaires;
- c) Subir avec succès un examen d'entrée.

4) La formation repose sur les modèles et les programmes allemands de formation professionnelle.

5) Le Centre forme des ouvriers spécialisés en :

- a) Mécanique;
- b) Electrotechnique;
- c) Fonderie et sidérurgie.

6) Les programmes de formation peuvent être modifiés et élargis après un examen détaillé. Pour autant qu'il n'en résulte pas d'inconvénients pour la formation des ouvriers spécialisés, des cours peuvent être organisés en vue de former des formateurs; l'objectif serait de former, dans les quatre ans suivant l'ouverture du Centre, 40 instructeurs, dont 32 moniteurs d'atelier et 8 assistants.

7) Les travaux d'atelier comprennent des travaux productifs qui contribuent au succès de la formation et sont adaptés à l'activité professionnelle ultérieure des élèves.

8) Des examens de fin de formation permettent de juger si les élèves ont atteint le niveau de formation prévu dans le programme.

3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the Centre, at its own expense:

- (a) For a maximum period of five years, up to nine German technical instructors, including the German Director;
- (b) CIF the port of unloading, the necessary materials and equipment, in particular machinery, tools, instruments, materials for the installation of electric power, and teaching aids for the various branches.

(2) The items referred to in subparagraph (1) (b) shall be delivered after completion of the buildings referred to in paragraph 4, subparagraph (2) (a).

(3) The German technical instructors shall be withdrawn gradually by agreement between the two Parties.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany shall defray the costs of training of up to eight Mexican nationals in the Federal Republic of Germany to serve as technical instructors at the Centre.

(5) For the purposes of the previous subparagraph, the candidates shall be selected by the Government of the United Mexican States, in agreement with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Mexico, which may consult the German Director. Only candidates with sufficient knowledge of the German language shall be considered. In the selection process it shall be borne in mind that the candidates, on completion of their training in the Federal Republic of Germany, shall serve at the Centre as official instructors for at least five years, provided that their work is satisfactory.

(6) For the purposes of subparagraphs (4) and (5), the Government of the United Mexican States shall assign to Germany only Mexican nationals who, following their selection, have assumed a commitment to work at the Centre for at least five years. The Government of the United Mexican States shall take appropriate action to ensure that the said instructors fulfil their commitment.

3. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit à ses frais :

- a) Pendant une durée maximale de cinq ans, jusqu'à neuf enseignants allemands, y compris le directeur allemand;
- b) Le matériel nécessaire livré c.a.f. au port de déchargement, entre autres des machines, des appareils, des outils, du matériel électrique et le matériel d'enseignement pour les différentes matières.

2) La livraison des articles visés à l'alinéa 1, b, du paragraphe 3 a lieu une fois terminée la construction des bâtiments visés à l'alinéa 2, a, du paragraphe 4.

3) Les enseignants allemands sont rappelés les uns après les autres selon les dispositions convenues par les Parties.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure la formation à ses frais, en République fédérale d'Allemagne, de huit ressortissants mexicains au plus, appelés ensuite à enseigner au Centre.

5) En vue de l'application des dispositions de l'alinéa précédent, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique choisit les candidats, en accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, qui peut consulter le directeur allemand du Centre. Seuls peuvent être retenus des candidats connaissant suffisamment l'allemand. L'un des éléments à prendre en considération est qu'après la formation en République fédérale d'Allemagne les candidats retenus seront employés pendant cinq ans au moins comme enseignants au Centre, pour autant que leur travail donne satisfaction.

6) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique n'envoie en République fédérale d'Allemagne, aux fins de la formation prévue aux alinéas 4 et 5 du présent paragraphe, que des ressortissants mexicains qui s'engagent, si leur candidature est retenue, à rester pendant cinq ans au moins au service du Centre. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique veille par des mesures appropriées au respect de ces engagements.

4. (1) The Government of the United Mexican States shall provide for the Centre, at its own expense:

- (a) The Mexican Director;
- (b) Any Mexican instructors that may be needed; and
- (c) The administrative and auxiliary staff.

(2) The Government of the United Mexican States shall defray the current costs of financing and maintaining of the Centre. Specifically, it shall provide, at its own expense and to the extent necessary for the Centre's operation:

- (a) The buildings together with all relevant services;
- (b) The class rooms, offices and rooms for the directors and instructors, and the installation materials and equipment, unless supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (c) Workshop materials and operating supplies;
- (d) Funds for maintaining of the vehicles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany, it being understood that the Government of the United Mexican States shall take out insurance policies for each of these vehicles, including third-party liability.

(3) The Government of the United Mexican States shall also defray:

- (a) The costs of transporting the items supplied for the Centre by the Government of the Federal Republic of Germany from the port of unloading to their destination;
- (b) The travel costs of the Mexican nationals referred to in paragraph 3, subparagraph (4), to their destination in the Federal Republic of Germany and back;
- (c) The costs of renting suitably furnished accommodation for the German technical instructors and their families or, alternatively, shall provide them with such accommodation free of charge;

4. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique met à ses frais à la disposition du Centre :

- a) Le directeur mexicain;
- b) Les enseignants mexicains nécessaires; et
- c) Le personnel d'administration et le personnel auxiliaire.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prend à sa charge les dépenses courantes de financement et d'entretien du Centre. En particulier, il fournit à ses frais, pour les besoins du Centre :

- a) Les bâtiments et tous les services connexes;
- b) Les salles de cours, les bureaux et les locaux pour le directeur et les enseignants, ainsi que l'équipement, pour autant qu'ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Le matériel, les outils et le carburant nécessaires aux ateliers;
- d) Des fonds pour l'entretien des véhicules qui sont livrés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, étant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique contracte une assurance-responsabilité pour chacun de ces véhicules.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prend en outre à sa charge :

- a) Les frais de transport, du port de déchargement au lieu de destination, des articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le Centre;
- b) Le coût des voyages aller et retour des ressortissants mexicains visés à l'alinéa 4 du paragraphe 3 entre le Mexique et leur lieu de destination en République fédérale d'Allemagne;
- c) Les frais de location de logements meublés appropriés pour les enseignants allemands et leur famille, à moins qu'il ne mette lui-même de tels logements à leur disposition;

(d) The actual costs of travel by the German technical instructors in Mexico in performance of their duties at the Centre, provided that the Mexican Director and the German Director request such travels.

(4) The Government of the United Mexican States shall be responsible for:

(a) Providing the necessary technical facilities for installing and operating the items supplied by the Government of the Federal Republic of Germany, and it shall defray the costs of installing them in conformity with Mexican safety regulations;

(b) Supplying the necessary installation materials for the Centre, except for the materials which the Government of the Federal Republic of Germany is required to furnish, under paragraph 3, subparagraph (1) (b), for the installation of electric power, and it shall also carry out, at its own expense, the installation work in conformity with Mexican safety regulations.

5. The items supplied by the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the United Mexican States from the time of their delivery in Mexican territory, but they shall be entirely at the disposal of the German instructors and the Mexican instructors for the performance of their duties while working at the Centre.

6. (1) The Centre shall be managed jointly by the Mexican Director and the German Director, subject to the following provisions:

(2) The Mexican Director shall represent the Government of the United Mexican States with respect to the Centre's internal activities, which shall be carried out in coordination with the German Director.

(3) The Mexican Director shall deal with matters to be taken up with the government offices of the United Mexican States and develop such relationships with the industrial sectors and the workers as are re-

d) Le coût des déplacements au Mexique effectués par les enseignants allemands dans le cadre de leur activité au Centre sur ordre du directeur allemand et du directeur mexicain.

4) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

a) Fournit les installations techniques nécessaires au montage et au fonctionnement des articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et procède à ses frais à leur mise en place, conformément aux règles de sécurité mexicaines;

b) Fournit le matériel d'installation nécessaire au Centre, à l'exception du matériel qui doit être fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des dispositions de l'alinéa 1, b, du paragraphe 3 pour l'installation électrique, et procède à ses frais aux travaux d'installation, conformément aux règles de sécurité mexicaines.

5. A compter de leur arrivée sur le territoire mexicain, les articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviennent propriété des Etats-Unis du Mexique; ils restent cependant à l'entière disposition des enseignants techniques allemands et des instructeurs mexicains pour leur permettre de s'acquitter de leur mission pendant la durée de leur activité au Centre.

6. 1) Le Centre est dirigé conjointement par le directeur allemand et par le directeur mexicain, sauf disposition contraire ci-après.

2) Le directeur mexicain représente le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pour ce qui est du fonctionnement interne du Centre, qui fait l'objet d'une coordination avec le directeur allemand.

3) Le directeur mexicain est compétent pour toutes les questions qui doivent être réglées avec des administrations des Etats-Unis du Mexique et il entretient les relations nécessaires avec les milieux indus-

quired for implementing the training programme.

(4) If the Mexican Director and the German Director disagree on an important matter connected with the management of the Centre, the disagreement shall be resolved by mutual consent between the two Governments.

(5) The German Director shall be particularly responsible for all matters affecting the German technical instructors. In technical matters, he shall also have the right to give orders to the Mexican instructors but shall exercise such right in agreement with the Mexican Director.

(6) The German Director shall participate in the enrolment and dismissal of trainees. He shall have the right of veto with respect to the entrance and final examinations. In special cases he may delegate these functions to the German technical instructors.

7. (1) The Government of the United Mexican States shall, in accordance with its instructions for carrying out the Centre's functions, furnish the necessary funds for operating and maintaining the Centre.

(2) The Mexican Director and the German Director shall establish for each financial year, jointly and in good time, the expenditure which will probably be required and they shall transmit this information to the Government of the United Mexican States. In so doing, they shall take into account the Centre's anticipated income, especially its income from production.

(3) The funds shall be managed in accordance with the administrative systems and regulations of the Government of the United Mexican States.

8. The Government of the United Mexican States shall make suitable arrangements to ensure that the Centre's graduates take up work in occupations consistent with their qualifications.

9. The Government of the United Mexican States:

triels et les milieux ouvriers en vue de l'exécution du programme de formation.

4) En cas de désaccord entre le directeur allemand et le directeur mexicain au sujet d'une question importante relative à la direction du Centre, le différend est réglé par accord entre les deux gouvernements.

5) Le directeur allemand est responsable en particulier de toutes les questions qui concernent les enseignants allemands. Au sujet des questions techniques, il a également le droit de donner des instructions aux instructeurs mexicains et exerce ce droit en accord avec le directeur mexicain.

6) Le directeur allemand intervient dans l'admission et le renvoi des élèves. Il a un droit de veto lors des examens d'entrée et de fin d'études. Il peut déléguer ce droit aux enseignants allemands dans des cas exceptionnels.

7. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fournit pour l'exploitation et l'entretien du Centre les ressources financières dont celui-ci a besoin pour s'acquitter de sa mission selon les normes définies par lui.

2) Le directeur allemand et le directeur mexicain déterminent d'un commun accord et suffisamment à l'avance pour chaque exercice les prévisions de dépenses nécessaires et les communiquent au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. Ils tiennent compte ce faisant des recettes que le Centre peut escompter, au titre notamment de la production.

3) Les ressources financières sont gérées selon les systèmes et les règles administratives du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique veille par des mesures appropriées à ce que les diplômés du Centre trouvent un emploi conforme à la formation qu'ils ont reçue au Centre.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

(1) Shall furnish at any time, free of charge, to the German technical instructors and the members of their families the necessary permits for entering and leaving the country and for performing their work in accordance with this Agreement.

(2) Shall exempt the German technical instructors from income tax on the remuneration which they receive from Germany.

(3) Shall grant exemption from import and export duties and from other taxes, including port charges in respect of the items supplied by the Government of the Federal Republic of Germany under paragraph 3, subparagraph (1) (b).

(4) Shall grant a one-time exemption to the German technical instructors and the members of their families from payment of import and export duty and other fiscal charges on furniture and personal effects, which shall include for each family: one motor vehicle, one refrigerator, one freezer, one radio, one record player, one tape-recorder, one television set, one air-conditioner, small electrical appliances, and photographic and cinematographic equipment, provided that the items in question are re-exported at the end of the assignment in the Mexican Republic. The motor vehicle may not be sold or disposed of without prior payment of the relevant taxes less the deduction for wear and tear. The other effects shall not be subject to payment of such taxes.

(5) Shall authorize the import, free of duty and taxes, of medicaments and diet foods for consumption by the German technical instructors and members of their families, provided that such medicaments or foods are unobtainable in Mexico.

(6) Shall provide the German technical instructors with an identity card to facilitate the performance of their duties.

10. (1) The Government of the United Mexican States shall be responsible for

1) Accorde à tout moment et gratuitement aux enseignants techniques allemands et aux membres de leur famille les autorisations nécessaires pour entrer sur le territoire et en sortir et pour s'acquitter de leurs fonctions conformément au présent Accord.

2) Exonère les enseignants techniques allemands de l'impôt sur les revenus provenant des rémunérations qui leur sont payées par la Partie allemande.

3) Exempte les articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application de l'alinéa 1, b, du paragraphe 3 de tout droit d'entrée et de sortie et autres droits, y compris des taxes portuaires.

4) Accorde aux enseignants allemands et aux membres de leur famille, une seule fois, l'exonération de tous les droits d'importation et d'exportation et autres droits et taxes relatifs aux meubles et effets personnels qu'ils importent. Chaque famille peut également importer aussi, à titre d'effets personnels, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, un récepteur radio, un tourne-disques, un magnétophone, un téléviseur, un appareil de climatisation, de petits appareils électroménagers, un équipement de photographie et de cinématographie, à condition que lesdits articles soient réexportés du Mexique à l'issue de la mission. Au cas où le véhicule serait vendu ou transféré à un tiers, tous les droits et taxes y afférents, compte tenu de l'état du véhicule, devront être acquittés préalablement. Les autres articles sont exonérés de ces droits.

5) Exempte de droits de douane et de taxes les médicaments et aliments diététiques importés par les enseignants allemands pour leurs besoins personnels ou ceux de leur famille, pour autant que lesdits médicaments et aliments ne peuvent pas être achetés au Mexique.

6) Délivre aux enseignants allemands un document d'identité qui leur facilite l'accomplissement de leur mission.

10. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique est responsable des dom-

damage caused to third parties by a German technical instructor in the performance of his duties under this Agreement.

(2) The Government of the United Mexican States may claim restitution of the cost of such damage from the German technical instructor if the damage is due to serious negligence. It shall be absolved of all responsibility if the damage is the result of fraud.

11. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany has made a declaration to the contrary to the Government of the United Mexican States within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

12. This Agreement may be denounced at any time by either of the Contracting Parties, in which case it shall cease to apply six months after the date on which the other Contracting Party receives notification of the denunciation in writing.

If the Government of the United Mexican States accepts the proposals made in paragraphs 1 to 12 above, I have the honour to propose that this note and your note expressing the acceptance of the Government of the United Mexican States shall constitute an Agreement between our Governments, to enter into force on the date of signature of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Dr. CARL AUGUST ZAPP

His Excellency  
Mr. Antonio Carrillo Flores  
Minister for Foreign Affairs of the United  
Mexican States  
Mexico, D.F.

gages causés à des tiers par les enseignants allemands dans l'exercice de la mission qui leur est confiée en application du présent Accord.

2) En cas de dommage résultant d'une faute grave, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique peut demander remboursement à l'enseignant allemand. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique n'est pas responsable en cas de faute intentionnelle.

11. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'avise le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique du contraire, dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

12. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties contractantes; il cesse de s'appliquer six mois à compter de la date de réception de la dénonciation écrite par l'autre Partie.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 12 rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse me faisant part de son consentement constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

CARL AUGUST ZAPP

Son Excellence  
Monsieur Antonio Carrillo Flores  
Ministre des affaires extérieures des Etats-  
Unis du Mexique  
Mexico (D. F.)

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 18 de noviembre de 1966

509527

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 181 de esta fecha, cuyos términos vertidos al español son los siguientes:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre los señores representantes de su Honorable Secretaría y de esta Embajada, para proponerle en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, animado del deseo de colaborar en la instalación y funcionamiento de un Centro de Preparación Técnica en México, el siguiente Acuerdo:

1. El Centro de Preparación Técnica, que en adelante se designará como "el Centro", será creado conjuntamente por el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. Tendrá la misión de formar obreros especializados mediante una preparación corta e intensiva, conforme a las bases que establece el apartado 4 del párrafo 2.

2. (1) La preparación de los obreros especializados durará inicialmente once meses y, teniendo a la vista el resultado de los cursos, podrá ampliarse hasta un máximo de dos años.

(2) En los cursos podrán ser admitidos, en dos turnos, hasta cuatrocientos ochenta alumnos.

(3) Los requisitos para la admisión en los cursos serán:

- a) tener una edad mínima de dieciseis años
- b) tener antecedentes de escolaridad de segunda enseñanza
- c) haber sido aprobado en los exámenes de ingreso.

(4) La base de la formación la constituirán los modelos profesionales y los planes de formación profesional alemanes.

(5) Los obreros especializados serán preparados en las siguientes materias:

- a) industria mecánica
- b) industria electrotécnica
- c) industria de la fundición y siderúrgica.

(6) Los programas de preparación podrán modificarse y ampliarse tras detenido estudio. Siempre que no se perjudique la preparación de obreros especializados, podrán crearse también cursos para la formación de instructores con la intención de formar, en un plazo de cuatro años a partir de la fecha en que el Centro inicie sus actividades, cuarenta instructores oficiales, treinta y dos de ellos como instructores de taller y ocho como auxiliares.

(7) Dentro de los programas del taller se ejecutarán aquellos trabajos productivos que aumenten el éxito de la preparación y respondan a las necesidades de la posterior actividad profesional de los alumnos.

(8) Mediante exámenes de fin de curso se comprobará si el alumno ha alcanzado la preparación prevista en los planes de estudio.



3. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania pondrá a disposición del Centro, a sus expensas,

- a) por un tiempo máximo de cinco años, hasta nueve instructores técnicos alemanes, incluyendo el Director alemán
- b) cif en el puerto de desembarque el equipo necesario, especialmente máquinas, herramientas, aparatos, material para la instalación de energía eléctrica y el material de enseñanza para las diferentes especialidades.

(2) La entrega de lo mencionado en el inciso *b* del apartado 1 se realizará después de terminados los edificios a que se refiere el inciso *a* del apartado 2 del párrafo 4.

(3) Los instructores técnicos alemanes serán retirados gradualmente mediante acuerdo entre las dos Partes.

(4) El Gobierno de la República Federal de Alemania sufragará los gastos de preparación en la República Federal de Alemania de hasta ocho nacionales mexicanos a efecto de capacitarlos para actuar como instructores técnicos del Centro.

(5) Para los efectos del apartado anterior el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con la Embajada de la República Federal de Alemania en México, que podrá consultar al Director alemán, hará la selección de los candidatos. Sólo serán tomados en consideración aquéllos que posean suficientes conocimientos del idioma alemán. Para la selección se tendrá en cuenta que los aspirantes, después de su perfeccionamiento en la República Federal de Alemania, serán empleados en el Centro como instructores oficiales durante cinco años por lo menos, siempre que sus servicios sean satisfactorios.

(6) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sólo enviará a Alemania para los efectos de los apartados 4 y 5 aquellos nacionales mexicanos que, después de su selección, se hayan comprometido a ejercer durante cinco años, por lo menos, su actividad en el Centro. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos contribuirá, con medidas apropiadas, a que dichos instructores cumplan su compromiso.

4. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos pondrá, a sus expensas, a disposición del Centro:

- a) el Director mexicano
- b) los instructores mexicanos que sean necesarios y
- c) el personal administrativo y auxiliar.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sufragará los gastos corrientes de financiamiento y mantenimiento que origine el Centro. Proporcionará, especialmente, a sus expensas, en la medida que se necesite para el funcionamiento del Centro:

- a) los edificios con todos los servicios inherentes;
- b) los locales de enseñanza, oficinas y salas para los directores e instructores, así como el equipo de instalación, siempre que no sea suministrado por el Gobierno de la República Federal de Alemania;
- c) material para el taller, material auxiliar y de funcionamiento;
- d) gastos de mantenimiento para los vehículos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania, en la inteligencia de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos contratará para cada uno de esos vehículos un seguro que incluya daños a terceros.

- (3) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sufragará igualmente:
- a) los gastos de transporte de los objetos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania para el Centro desde el puerto de desembarque hasta el punto de destino;
  - b) los gastos de viaje de los nacionales mexicanos mencionados en el apartado 4 del párrafo 3 hasta el punto de destino en la República Federal de Alemania y regreso;
  - c) los gastos de alquiler de viviendas convenientemente amuebladas para los instructores técnicos alemanes y sus familias, o, alternativamente, pondrá a disposición de ellos dichas viviendas;
  - d) los gastos efectivos de viaje que los instructores técnicos alemanes tengan que realizar en México, en cumplimiento de su actividad en el Centro, siempre que lo pidan el Director mexicano y el Director alemán.

(4) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se encargará de:

- a) hacer las instalaciones técnicas necesarias para el montaje y el funcionamiento de los objetos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania y realizar a sus expensas el montaje, teniendo en cuenta las disposiciones mexicanas de seguridad;
- b) proporcionar el material de instalación necesario para el Centro, con excepción del material que el Gobierno de la República Federal de Alemania, de acuerdo con el inciso *b* del apartado 1 del párrafo 3 ha de suministrar para la instalación de energía eléctrica, y realizar también a sus expensas los trabajos de instalación, teniendo en cuenta las disposiciones mexicanas de seguridad.

5. Los objetos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania pasarán a propiedad de los Estados Unidos Mexicanos en el momento de su llegada a territorio mexicano, pero estarán ilimitadamente a disposición de los instructores alemanes y de los instructores mexicanos para el cumplimiento de sus tareas mientras dure su actividad en el Centro.

6. (1) El Centro estará dirigido conjuntamente por el Director mexicano y el Director alemán, con sujeción a lo dispuesto en los apartados siguientes.

(2) El Director mexicano representará al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en las actividades internas del Centro, las cuales deberán desarrollarse en forma coordinada con el Director alemán.

(3) El Director mexicano tendrá a su cargo el trámite de los asuntos que tengan que tratarse con dependencias del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, así como el cultivo de las relaciones necesarias con los sectores industriales y con los trabajadores para la realización del programa de preparación.

(4) Si en una cuestión importante, relativa a la dirección del Centro no se llegare a un acuerdo entre el Director mexicano y el Director alemán, la diferencia será resuelta de común acuerdo entre los dos Gobiernos.

(5) El Director alemán será especialmente responsable de todas las cuestiones que afecten a los instructores técnicos alemanes. En cuestiones técnicas tendrá también el derecho de dar órdenes a los instructores mexicanos, derecho que ejercerá de acuerdo con el Director mexicano.

(6) El Director alemán intervendrá en la admisión y baja de los alumnos. En el examen de admisión y de fin de estudios tendrá derecho de veto. En casos especiales podrá delegar estas facultades en los instructores técnicos alemanes.

7. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos aportará los fondos necesarios para el funcionamiento y el mantenimiento del Centro de acuerdo con las normas que tiene fijadas para el cumplimiento de sus obligaciones.

(2) El Director mexicano y el Director alemán fijarán conjuntamente y con la debida anticipación para cada año económico los gastos que presumiblemente serán necesarios, y lo comunicarán al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. Al hacerlo tendrán en cuenta los ingresos que se esperen del Centro, especialmente los de la producción.

(3) El manejo de fondos se ajustará a los sistemas y normas administrativos del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

8. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos procurará con medidas apropiadas que los egresados del Centro ejerzan su actividad en ocupaciones que respondan a su preparación.

9. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

1) concederá en todo momento, en forma gratuita, a los instructores técnicos alemanes y a los miembros de sus familias, las autorizaciones necesarias para entrar en el país y salir de él, y para desempeñar sus labores conforme al presente Acuerdo;

2) eximirá a los instructores técnicos alemanes del impuesto sobre la renta en las remuneraciones que reciban de parte alemana;

3) otorgará franquicia en cuanto a los impuestos de importación, exportación, y demás gravámenes, incluso tasas portuarias que causen los objetos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania en los términos del inciso *b*) del apartado 1 del párrafo 3.

4) eximirá, por una sola vez, a los instructores técnicos alemanes y a sus familiares, del pago de los impuestos de importación, exportación y demás prestaciones fiscales correspondientes a muebles y efectos personales, entre los cuales se considerarán por cada familia: un vehículo automotor, un refrigerador, un congelador, un aparato de radio, un tocadiscos, un magnetófono, una televisión, un aparato de aire acondicionado, pequeños aparatos eléctricos, equipo de fotografía y cinematografía, con la obligación de que sean retornados al extranjero al concluir su misión en la República Mexicana. Si el vehículo automotor pretendiera ser vendido o enajenado, tendrán que cubrirse previamente los impuestos respectivos con la deducción que proceda según su estado de uso. Los demás efectos quedan liberados del pago de esas tributaciones.

5) autorizará la importación, libre de impuestos y derechos, de medicamentos y alimentos dietéticos para el consumo de los instructores técnicos alemanes y miembros de sus familias, siempre que tales medicamentos o alimentos no puedan conseguirse en México;

6) proporcionará una credencial a los instructores técnicos alemanes para facilitarles el cumplimiento de su misión.

10. 1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se hará responsable de los daños que se causen a terceros por un instructor técnico alemán en el cumplimiento de las tareas que le sean confiadas en los términos del presente Acuerdo.

2) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrá repetir del instructor técnico alemán cuando los daños se causen por negligencia grave. Cuando estos se causen por motivo de dolo quedará liberado de toda responsabilidad.

11. El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

12. (1) El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes Contratantes, en cuyo caso dejará de surtir efectos seis meses después de que la otra Parte Contratante reciba la denuncia hecha por escrito.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos declare su conformidad con las proposiciones de los párrafos anteriores del 1 al 12, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de Vuestra Excelencia indicando la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

En respuesta, me complace en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la nota número 181 arriba reproducida y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania, el cual entra en vigor el día de hoy.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Sr. Dr. Carl August Zapp  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Federal de Alemania  
Presente

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D. F., 18 November 1966

509527

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 181 of today's date, the text of which, in Spanish reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government accepts the terms of note No. 181 reproduced above and therefore agrees that the said note and this reply shall constitute an Agreement between the Gov-

[TRADUCTION]

Tlatelolco, le 18 novembre 1966

509527

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 181 en date de ce jour dont le texte en espagnol est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accepte les termes de la note n° 181 ci-dessus et, en conséquence, considère ladite note et la pré-

<sup>1</sup> Signed by Antonio Carrillo Flores.

<sup>1</sup> Signé par Antonio Carrillo Flores.

ernment of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

His Excellency

Dr. Carl August Zapp  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

---

sente réponse comme constituant, entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Son Excellence

Monsieur Carl August Zapp  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1966 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MEXICO<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1966 RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE AU MEXIQUE<sup>2</sup>

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Mexiko-Stadt, den 26. Februar 1970

Nr. 45

Herr Minister!

Ich beehre mich, auf die zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen im April 1968 geführten Gespräche zur Änderung der Vereinbarung vom 18. November 1966 zur Errichtung und Unterhaltung einer technischen Ausbildungsstätte in Mexiko zurückzukommen.

Zu diesem Zweck beehre ich mich, Euerer Exzellenz vorzuschlagen, dass die genannte Vereinbarung wie folgt geändert wird:

1. In Nummer 1 wird die Bezeichnung „technische Ausbildungsstätte“ durch den Ausdruck „Technikerschule“ (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán) ersetzt.

2. In derselben Nummer 1 ist Satz 2: „Sie hat die Aufgabe, nach Massgabe des Artikels 2 Absatz 4 in intensiver Kurzausbildung Facharbeiter auszubilden“ zu ersetzen durch: „Sie hat die Aufgabe, Facharbeiter und Techniker auszubilden“.

3. Nummer 2 Absatz I mit dem Wortlaut: „Die Ausbildung der Facharbeiter dauert zunächst elf Monate und kann entsprechend den Lehrgangsergebnissen auf höchstens zwei Jahre ausgedehnt werden“ wird ersetzt durch folgenden Wortlaut: „Die Grundausbildung dauert zwei Jahre. Eine kleine Zahl von Schülern erhält die Möglichkeit, ein weiteres Spezialisierungsjahr in der Technikerschule selbst zu durchlaufen. Die

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 18 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 18 du présent volume.

künftigen Techniker schliessen an den Grundlehrgang ein einjähriges Industriepraktikum an und setzen dann ihre Ausbildung an der Technikerschule ein weiteres Jahr lang fort; dieser Zeitraum kann nach Bedarf verlängert werden.“

4. Nummer 2 Absatz 3 Buchstabe *b* wird wie folgt ergänzt: „oder eines entsprechenden Kenntnisstandes“.

5. Nummer 2 Absatz 6 mit dem Wortlaut: „Die Ausbildungsprogramme können nach eingehender Prüfung geändert und erweitert werden. Soweit die Facharbeiterausbildung nicht beeinträchtigt wird, können auch Kurse für die Schulung von Ausbildern eingerichtet werden; dabei ist ins Auge gefasst, innerhalb von vier Jahren nach Inbetriebnahme der Ausbildungsstätte vierzig Personen für eine Tätigkeit als hauptamtliche Lehrer, darunter zweiunddreissig Werkstattlehrer und acht Gehilfen, auszubilden“ wird ersetzt durch folgenden Wortlaut: „Die Ausbildungsprogramme können im Einvernehmen der Vertragsparteien geändert oder erweitert werden“.

6. Nummer 3 Absatz 1 Buchstabe *a* mit dem Wortlaut: „für höchstens fünf Jahre bis zu neun deutsche technische Lehrer, einschliesslich des deutschen Direktors“ wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „für höchstens fünf Jahre bis zu fünfzehn deutsche technische Lehrer, einschliesslich des deutschen Direktors“.

7. Nummer 3 Absatz 3 mit dem Wortlaut: „Die deutschen technischen Lehrer werden im Einverständnis der beiden Parteien nacheinander abgezogen“ wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „Die Vertragsparteien werden vor Ablauf von fünf Jahren prüfen, in welchem Umfang und wie lange die Technikerschule über den vorgesehenen Zeitraum hinaus auf vertraglicher Grundlage weiterarbeiten und ob ihr Aufbau geändert werden soll. Jede neue Tätigkeitsperiode bedarf einer zusätzlichen Vereinbarung“.

8. Nummer 3 Absatz 4 mit dem Wortlaut: „Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland lässt auf ihre Kosten bis zu acht mexikanische Staatsangehörige für ihre Tätigkeit als technische Lehrer an der Ausbildungsstätte in der Bundesrepublik Deutschland ausbilden“ wird ergänzt durch den Satz: „Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann nach vorheriger Zustimmung der mexikanischen Regierung mexikanische Staatsangehörige, die an der Technikerschule als Ausbilder tätig sind, zur Weiterbildung an Ausbildungsstätten in Lateinamerika, die von ihr im Rahmen der Technischen Hilfe gefördert werden, entsenden. In Lateinamerika weitergebildete Ausbilder werden nicht auf die Zahl der in Deutschland auszubildenden mexikanischen Staatsangehörigen angerechnet“.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den in den Nummern 1 bis 8 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz  
dem Aussenminister der Vereinigten  
Mexikanischen Staaten  
Herrn Lic. Antonio Carrillo Flores  
México, D.F.

<sup>1</sup> Signed by Dr. Kurt von Tannstein — Signé par Kurt von Tannstein.

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Mexico City, 26 February 1970

No. 45

Sir,

I have the honour to refer to the talks held between representatives of our two Governments in April 1968 with a view to amending the Agreement of 18 November 1966 concerning the establishment and operation of a Technical Training Centre in Mexico.<sup>1</sup>

In this connection, I have the honour to propose to you that the said Agreement should be amended as follows:

1. In paragraph 1, the name "Technical Training Centre" shall be replaced by "Technical School" (Mexican-German Centre for Technological Studies).

2. In the same paragraph 1, the second sentence, which reads: "Its function shall be to train skilled workers by means of short and intensive courses, as provided in paragraph 2, subparagraph (4)", shall be replaced by: "Its function shall be to train skilled workers and technicians".

3. Paragraph 2, subparagraph (1), which reads: "Initially the training of the skilled workers shall last 11 months and, depending on the results of the courses, may be extended up to a maximum of two years", shall be replaced by: "Basic training shall last two years. A small number of trainees shall be given the opportunity of a further year of specialized study at the Centre itself. Trainees studying to qualify as technicians shall have one year of practical training in industry after the basic course and shall continue their studies at the Centre for a further year; this period may be extended where necessary".

<sup>1</sup> See p. 18 of this volume.

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mexico, le 26 février 1970

Nº 45

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que se sont déroulés en avril 1968 entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de modifier l'Accord du 18 novembre 1966 relatif à l'établissement et au fonctionnement d'un centre de formation technique au Mexique<sup>1</sup>.

En conséquence, je propose à Votre Excellence de modifier ledit accord comme suit :

1. Au paragraphe 1, le titre « Centre de formation technique » est remplacé par celui d'« Ecole technique » (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán).

2. Au paragraphe 1, la deuxième phrase « Il a pour mission, conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe 2 de la présente lettre, de dispenser une formation intensive et de courte durée pour préparer des ouvriers spécialisés » est remplacée par le texte suivant : « Elle a pour mission de former des ouvriers spécialisés et des techniciens ».

3. A l'alinéa 1 du paragraphe 2, la phrase « La formation des ouvriers spécialisés dure initialement 11 mois et peut, selon les résultats des cours, être portée à deux ans au maximum » est remplacée par le texte suivant : « La formation initiale dure deux ans. La possibilité est accordée à un petit nombre d'élèves de suivre une année supplémentaire de spécialisation à l'Ecole même. A l'issue de la formation initiale, les futurs techniciens suivent un stage pratique d'un an dans l'industrie, puis poursuivent leur formation pendant encore un an à l'Ecole; cette période peut être prolongée si besoin est ».

<sup>1</sup> Voir p. 18 du présent volume.



4. The following phrase shall be added at the end of paragraph 2, subparagraph (3) (b): "or of an equivalent qualification".

5. Paragraph 2, subparagraph (6), which reads: "After thorough review, the training programmes may be amended or expanded. Provided that they do not jeopardize the training of skilled workers, courses may also be established for the training of instructors, with a view to preparing, within a period of four years from the date on which the Centre begins to operate, 40 official instructors, 32 of them to serve as workshop instructors and 8 as assistants", shall be replaced by: "The training programmes may be amended or expanded by prior agreement between the Contracting Parties".

6. Paragraph 3, subparagraph (1) (a), which reads: "For a maximum period of five years, up to nine German technical instructors, including the German director", shall be replaced by: "For a maximum period of five years, up to 15 German technical instructors, including the German director".

7. Paragraph 3, subparagraph (3), which reads: "The German technical instructors shall be withdrawn gradually by agreement between the two Parties", shall be replaced by "The Contracting Parties shall within five years, consider the question of the extent to which and the period during which the Centre is to remain in operation on the basis of an agreement beyond the prescribed period, and whether its structure should be changed. Each new period of operation shall necessitate an additional agreement".

8. Paragraph 3, subparagraph (4), which reads "The Government of the Federal Republic of Germany shall defray the costs of training up to eight Mexican nationals in the Federal Republic of Germany to serve as technical instructors at the Centre", shall be supplemented by: "The Government of the Federal Republic of Germany may, with the prior authorization of the Mexican Government, assign Mexi-

4. La fin de l'alinéa 3, b, du paragraphe 2 est complétée par le membre de phrase suivant : « ou attester de connaissances équivalentes ».

5. A l'alinéa 6 du paragraphe 2, les mots « Les programmes de formation peuvent être modifiés et élargis après un examen détaillé. Pour autant qu'il n'en résulte pas d'inconvénients pour la formation des ouvriers spécialisés, des cours peuvent être organisés en vue de former des formateurs; l'objectif serait de former, dans les quatre ans suivant l'ouverture du Centre, 40 instructeurs dont 32 moniteurs d'atelier et huit assistants » sont remplacés par le texte suivant : « Les programmes de formation peuvent être modifiés ou élargis par accord entre les Parties ».

6. L'alinéa 1, a, du paragraphe 3 : « Pendant une durée maximale de cinq ans, jusqu'à neuf enseignants allemands, y compris le directeur allemand » est remplacé par le texte suivant : « Pendant une durée maximale de cinq ans, jusqu'à 15 enseignants allemands, y compris le directeur allemand ».

7. A l'alinéa 3 du paragraphe 3, le texte : « Les enseignants allemands sont rappelés les uns après les autres selon des dispositions convenues par les Parties » est remplacé par le texte suivant : « Les Parties contractantes examinent, avant cinq ans, dans quelle mesure et pendant combien de temps l'Ecole technique doit continuer à fonctionner sur des bases contractuelles au-delà de la durée prévue et si sa structure doit être modifiée. Un accord supplémentaire doit être conclu pour toute période d'activité supplémentaire ».

8. A l'alinéa 4 du paragraphe 3, la phrase « Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure la formation à ses frais, en République fédérale d'Allemagne, de huit ressortissants mexicains au plus, appelés ensuite à enseigner au Centre » est remplacée par le texte suivant : « Avec l'approbation préalable du Gouvernement mexicain, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut

can nationals serving as instructors at the Centre to continue their training at other training centres, sponsored by the Government of the Federal Republic of Germany in Latin America, as part of its technical assistance. Instructors who continue their training in Latin America shall not be counted in the number of Mexican nationals trained in Germany”.

If the Government of the United Mexican States accepts the proposals made in paragraphs 1 to 8 above, I have the honour to propose that this note and your note in reply expressing the acceptance of the Government of the United Mexican States shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[KURT VON TANNSTEIN]

His Excellency  
Mr. Antonio Carrillo Flores  
Minister for Foreign Affairs of the United  
Mexican States  
Mexico, D.F.

envoyer des ressortissants mexicains employés à l'École technique en qualité d'instructeurs recevoir une formation supplémentaire dans des centres de formation situés en Amérique latine auxquels il fournit une aide au titre de l'assistance technique. Les instructeurs qui reçoivent une formation supplémentaire en Amérique latine ne sont pas comptés parmi les ressortissants mexicains qui doivent être formés en République fédérale d'Allemagne ».

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 8 de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse me faisant part du consentement du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[KURT VON TANNSTEIN]

Son Excellence  
M. Antonio Carrillo Flores  
Ministre des affaires extérieures des Etats-  
Unis du Mexique  
Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO DIPLOMÁTICO

DEPARTAMENTO DE TRATADOS

III/

Tlatelolco, D.F., a 26 de febrero de 1970

502186

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 45, de esta fecha, cuyos términos vertidos al español son los siguientes:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas entre representantes de nuestros dos Gobiernos, en abril de 1968, con el fin de modificar el Acuerdo celebrado con fecha 18 de noviembre de 1966 para la instalación y funcionamiento de un Centro de Preparación Técnica en México.

Al respecto, me es grato proponer a Vuestra Excelencia que el mencionado Acuerdo se modifique conforme a los siguientes términos:

1. En la cláusula 1 se substituirá la denominación “Centro de Preparación Técnica” por la de “Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán”.

2. En la misma cláusula 1, la segunda frase que dice: “Tendrá la misión de formar obreros especializados mediante una preparación corta e intensiva, conforme a las bases que establece el apartado 4 del párrafo 2”, se substituirá por la siguiente: “Tendrá la tarea de preparar obreros especializados y técnicos”.

3. El apartado 1) de la cláusula 2, que dice: “La preparación de los obreros especializados durará inicialmente once meses y, teniendo a la vista el resultado de los cursos, podrá ampliarse hasta un máximo de dos años.”, se substituirá por el siguiente: “La preparación básica durará 2 años. Se brindará oportunidad a un pequeño número de alumnos de cursar un año más de especialización en el propio Centro. Los aspirantes a técnicos harán un año de práctica en la industria, después de ciclo básico y continuarán estudios en el Centro un año más; período que podrá ampliarse según las necesidades.”

4. Al inciso *b)* del apartado 3) de la cláusula 2, se le añadirá la siguiente frase: “o conocimientos correspondientes”.

5. El apartado 6) de la cláusula 2, que dice: “Los programas de preparación podrán modificarse y ampliarse tras detenido estudio. Siempre que no se perjudique la preparación de obreros especializados, podrán crearse también cursos para la formación de instructores con la intención de formar, en un plazo de cuatro años a partir de la fecha en que el Centro inicie sus actividades, cuarenta instructores oficiales, treinta y dos de ellos como instructores de taller y ocho como auxiliares.”, se substituirá por el siguiente: “Los programas de preparación podrán modificarse o ampliarse previo acuerdo de las Partes Contratantes.”

6. El inciso *a)* del apartado 1) de la cláusula 3, que dice: “por un tiempo máximo de cinco años, hasta nueve instructores técnicos alemanes, incluyendo el Director alemán”, se substituirá por el siguiente: “por cinco años, a lo sumo, hasta quince instructores técnicos alemanes, incluido el Director alemán”.

7. El apartado 3) de la cláusula 3, que dice: “Los instructores técnicos alemanes serán retirados gradualmente mediante acuerdo entre las dos Partes.”, se substituirá por el siguiente: “Las Partes Contratantes examinarán antes de transcurrir cinco años, en qué medida y durante cuánto tiempo deba continuar el Centro en operación bajo convenio más allá del tiempo previsto, y si se deba modificar la estructura del mismo. Cada nuevo período de funcionamiento necesitará un acuerdo adicional.”

8. El apartado 4) de la cláusula 3, que dice: “El Gobierno de la República Federal de Alemania sufragará los gastos de preparación en la República Federal de Alemania de hasta ocho nacionales mexicanos a efectos de capacitarlos para actuar como instructores técnicos del Centro.”, se complementará con la siguiente frase: “El Gobierno de la República Federal de Alemania podrá enviar, previa autorización del Gobierno mexicano, nacionales mexicanos que actúen como instructores en el Centro, a otros Centros de Preparación auspiciados por el Gobierno de la República Federal de Alemania en la América Latina dentro de la ayuda técnica, para continuar su formación. Los instructores que continúen su preparación en la América Latina no se computarán en el número de los nacionales mexicanos preparados en Alemania.”

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos anteriores numerados del 1 al 8, tengo el honor de proponer que esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

En respuesta, me complace en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la nota número 45, arriba reproducida y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que dicha nota y la presente constituyan un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania que entra en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Señor  
Dr. Kurt von Tannstein  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de  
la República Federal de Alemania  
México, D.F.

[TRANSLATION]

DIRECTORATE-GENERAL  
OF THE DIPLOMATIC SERVICE  
TREATY DEPARTMENT  
III/

Tlatelolco, D.F., 26 February 1970

502186

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 45 of today's date, the text of which, in Spanish, reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government accepts the terms of note No. 45 reproduced above and therefore agrees that the said note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

His Excellency  
Dr. Kurt von Tannstein  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany  
Mexico, D.F.

[TRADUCTION]

DIRECTION GÉNÉRALE  
DU SERVICE DIPLOMATIQUE  
DÉPARTEMENT DES TRAITÉS  
III/

Tlatelolco, le 26 février 1970

502186

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 45 en date de ce jour, dont le texte en espagnol en est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique approuve les termes de la note n° 45 ci-dessus et je vous confirme donc que ladite note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Son Excellence  
M. Kurt von Tannstein  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne  
Mexico (D.F.)

<sup>1</sup> Signed by Antonio Carrillo Flores.

<sup>1</sup> Signé par Antonio Carrillo Flores.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1966 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MEXICO, AS AMENDED<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1966 RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE AU MEXIQUE, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
MÉXICO

Mexiko-Stadt, den 2. Februar 1971

Nr. 16

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Vereinbarungen zwischen unseren beiden Regierungen vom 18. November 1966 und 26. Februar 1970 über die Förderung der Technikerschule (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán) namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, zusätzlich zu den in Nummer 6 der Vereinbarung vom 26. Februar 1970 genannten fünfzehn deutschen technischen Lehrern, einschliesslich des deutschen Direktors, zwei weitere deutsche technische Lehrer für die Zeit vom 1. Januar 1971 bis 31. Oktober 1973 zu entsenden.

2. Im übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarungen vom 18. November 1966 und 26. Februar 1970 für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den in den Nummern 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 18 and 36 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 18 et 36 du présent volume.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]  
HANS H. MARRÉ  
Geschäftsträger a.i.  
Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz  
dem Aussenminister der Vereinigten  
Mexikanischen Staaten  
Herrn Licenciado Emilio O. Rabasa  
Mexiko

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY IN MEXICO

Mexico City, 2 February 1971

No. 16

Sir,

With reference to the Agreements between our two Governments of 18 November 1966<sup>1</sup> and 26 February 1970<sup>2</sup> concerning ways of promoting the Mexican-German Centre for Technological Studies, I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose to you the following Agreement:

1. The Government of the Federal Republic of Germany declares that it is prepared to assign, in addition to the 15 German technical instructors, including the German Director, referred to in paragraph 6 of the Agreement of 26 February 1970, a further two German technical instructors for the period 1 January 1971 to 31 October 1973.

2. In all other respects the provisions of the above-mentioned Agreements of 18 November 1966 and 26 February 1970 shall apply to this Agreement.

If the Government of the United Mexican States accepts the proposals made in paragraphs 1 and 2 above, I have the honour to

<sup>1</sup> See p. 18 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU MEXIQUE

Mexico, le 2 février 1971

N° 16

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions dont nos deux Gouvernements sont convenus le 18 novembre 1966<sup>1</sup> et le 26 février 1970<sup>2</sup> au sujet du développement de l'Ecole technique (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán) et, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer d'adopter les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à détacher pendant la période du 1<sup>er</sup> janvier au 31 octobre 1973 deux enseignants techniques allemands en plus des 15 enseignants, y compris le directeur allemand, prévus au paragraphe 6 de l'Accord du 26 février 1970.

2. Les dispositions des accords mentionnés ci-dessus du 18 novembre 1966 et du 26 février 1970 s'appliquent par ailleurs au présent Accord.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des

<sup>1</sup> Voir p. 18 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 36 du présent volume.

propose to you that this note and your note in reply expressing the acceptance of the Government of the United Mexican States shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HANS H. MARRÉ  
Chargé d'affaires a.i.  
Federal Republic of Germany

His Excellency  
Mr. Emilio O. Rabasa  
Minister for Foreign Affairs of the United  
Mexican States  
Mexico

Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse me faisant part du consentement du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HANS H. MARRÉ  
Chargé d'affaires par intérim  
République fédérale d'Allemagne

Son Excellence  
Monsieur Emilio O. Rabasa  
Ministre des affaires extérieures des Etats-  
Unis du Mexique  
Mexique

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL

Tlatelolco, a 11 de marzo de 1972

182193

XVIII/810(72:43)/21

XVIII/411.49.2/39

Señor Embajador:

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con la modificación propuesta por la República Federal de Alemania el Acuerdo sobre el fomento del Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán, en los siguientes términos:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania se declara dispuesto a enviar, además de los quince instructores técnicos alemanes — incluido el Director alemán — mencionados en el No. 6 del Acuerdo del 26 de febrero de 1970, otros dos instructores técnicos alemanes por el período de 1° de enero de 1971 a 31 de octubre de 1973.

2. Por lo demás se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones de los antes mencionados Acuerdos de 18 de noviembre de 1966 y 26 de febrero de 1970.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Señor Kurt von Tannstein  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Federal de Alemania  
Ciudad

<sup>1</sup> Signed by José Gallástequi — Signé par José Gallástequi.

## [TRANSLATION]

DIRECTORATE-GENERAL OF  
INTERNATIONAL TECHNICAL CO-OPERATION

Tlatelolco, 11 March 1972

182193

XVIII/810 (72:43)/21

XVIII/411.49.2/39

Sir,

I have the honour to inform you of my Government's acceptance of the amendment, proposed by the Federal Republic of Germany to the Agreement, concerning ways of promoting the Mexican-German Centre for Technological Studies the text of which, in Spanish, reads as follows:

*[See note I]*

I take this opportunity, etc.

[JOSÉ GALLÁSTEQUI]

His Excellency

Mr. Kurt von Tannstein  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany  
Mexico City

## [TRADUCTION]

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION  
TECHNIQUE INTERNATIONALE

Tlatelolco, le 11 mars 1972

182193

XVIII/810(72:43)/21

XVIII/411.49.2/39

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement accepte la modification proposée par la République fédérale d'Allemagne au sujet du développement de l'Ecole technique (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán), dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Je saisis l'occasion, etc.

[JOSÉ GALLÁSTEQUI]

Son Excellence

Monsieur Kurt von Tannstein  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne  
Mexico



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1966 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MEXICO, AS AMENDED<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1966 RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE AU MEXIQUE, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
MEXIKO

Mexiko-Stadt, den 26. September 1972

IIB 4-87 No. 129

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Vereinbarungen zwischen unseren beiden Regierungen vom 18. November 1966, 26. Februar 1970 und 11. März 1972 über die Förderung der Technikerschule (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán) namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, zusätzlich zu den in Nummer 1 der Note vom 11. März 1972 genannten siebzehn deutschen technischen Lehrern, einschliesslich des deutschen Direktors, ab 1. April 1972 bis zum 31. Oktober 1974 bis zu fünf weitere deutsche technische Lehrer zu entsenden.

2. Im übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarungen vom 18. November 1966, 26. Februar 1970 und 11. März 1972 für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den in Nummer 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 36 and 43 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 36 et 43 du présent volume.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. HANS SCHWARZMANN

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz

Dem Minister für Auswärtige Beziehungen

Herrn Lic. Emilio O. Rabasa

Mexiko-Stadt

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY IN MEXICO

Mexico City, 26 September 1972

IIB 4-87 No. 129

Sir,

With reference to the Agreements between our two Governments of 18 November 1966,<sup>1</sup> 26 February 1970<sup>2</sup> and 11 March 1972<sup>3</sup> concerning ways of promoting the Mexican-German Centre for Technological Studies, I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose the following Agreement:

1. The Government of the Federal Republic of Germany declares itself prepared to assign, in addition to the 17 German technical instructors, including the German Director, referred to in paragraph 1 of the note of 11 March 1972, up to five further German technical instructors for the period 1 April 1972 to 31 October 1974.

2. In all other respects the provisions of the above-mentioned Agreements of 18 November 1966, 26 February 1970 and 11 March 1972 shall apply to this Agreement.

If the Government of the United Mexican States accepts the proposals made in paragraphs 1 and 2 above, I have the honour to

<sup>1</sup> See p. 18 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 36 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 43 of this volume.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE AU MEXIQUE

Mexico, le 26 septembre 1972

IIB 4-87 N° 129

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions dont nos deux Gouvernements sont convenus le 18 novembre 1966<sup>1</sup>, le 26 février 1970<sup>2</sup> et le 11 mars 1972<sup>3</sup> au sujet du développement de l'École technique (Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán) et, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer d'adopter les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare disposé à détacher du 1<sup>er</sup> avril 1972 au 31 octobre 1974 jusqu'à cinq enseignants allemands en plus des 17, y compris le directeur allemand, prévus au paragraphe 1 de la note du 11 mars 1972.

2. Les dispositions des accords mentionnés ci-dessus du 18 novembre 1966, du 26 février 1970 et du 11 mars 1972 s'appliquent par ailleurs au présent Accord.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-

<sup>1</sup> Voir p. 18 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 36 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 43 du présent volume.

propose that this note and your note in reply expressing your Government's acceptance shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Dr. HANS SCHWARZMANN  
Ambassador of the Federal Republic  
of Germany

His Excellency  
Mr. Emilio O. Rabasa  
Minister for Foreign Affairs  
Mexico City

Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse me faisant part du consentement du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HANS SCHWARZMANN  
Ambassadeur de la République fédérale  
d'Allemagne

Son Excellence  
Monsieur Emilio O. Rabasa  
Ministre des affaires extérieures  
Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F. a 26 de septiembre de 1972

"AÑO DE JUAREZ"

8451

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 129 de esta fecha, cuyos términos vertidos al español son los siguientes:

Tengo el honor de referirme a los Acuerdos concluidos entre nuestros dos Gobiernos el 18 de noviembre de 1966, el 26 de febrero de 1970 y el 11 marzo de 1972 sobre el fomento del Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán y de proponerle, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania el siguiente Acuerdo:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania se declara dispuesto a enviar, además de los diez y siete instructores técnicos alemanes — incluido el Director alemán — mencionados en el No. 1 de la Nota del 11 de marzo de 1972, hasta otros cinco instructores técnicos alemanes por el período de 1 de abril de 1972 a 31 de octubre de 1974.

2. Por lo demás se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones de los antes mencionados Acuerdos del 18 de noviembre de 1966, del 26 de febrero de 1970 y del 11 de marzo de 1972.

En el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se declare conforme con las propuestas contenidas en los números 1 y 2, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Me complace en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la Nota número 129 arriba reproducida y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania, el cual entre en vigor el día de hoy.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Dr. Hans Schwarzmann  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Federal de Alemania  
Presente

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F., 26 September 1972  
"YEAR OF JUAREZ"

8451

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 129 of today's date, the text of which, in Spanish, reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that my Government accepts the terms of note No. 129 reproduced above and therefore agrees that the said note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

EMILIO O. RABASA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Dr. Hans Schwarzmann  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Tlatelolco (D.F.) le 26 septembre 1972  
« ANNÉE DE JUAREZ »

8451

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 129 en date de ce jour, dont le texte en est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note n° 129 reproduite ci-dessus et, en conséquence, accepte de considérer ladite note et la présente réponse comme constituant, entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Son Excellence  
M. Hans Schwarzmann  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

**No. 23074**

---

**MEXICO  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Trade Agreement. Signed at Mexico City on 12 December  
1966**

*Authentic texts: Spanish, Korean and English.  
Registered by Mexico on 13 September 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord commercial. Signé à Mexico le 12 décembre 1966**

*Textes authentiques : espagnol, coréen et anglais.  
Enregistré par le Mexique le 13 septembre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Corea, deseosos de fortalecer sus relaciones económicas, han decidido concluir un convenio comercial, y con este propósito, han designado como sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo señor doctor Gabino Fraga, Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho;

El Gobierno de la República de Corea al Excelentísimo señor doctor Chun Suk Auh, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en México;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Corea procurarán incrementar el volumen del comercio entre ambos países.

*Artículo II.* El intercambio de mercancías entre los dos países estará sujeto a todas las leyes y reglamentos relativos a la importación y exportación, vigentes en los respectivos países en la fecha de la entrada en vigor de este Convenio o que puedan entrar en vigor durante la validez del mismo.

*Artículo III.* Las Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional de la nación más favorecida, para todo cuanto concierne a lo siguiente:

- a) Impuestos, derechos aduaneros y cargas de cualquier clase aplicados a la importación y a la exportación o en conexión con las mismas; o impuestos sobre la transferencia internacional de pagos por importaciones y exportaciones;
- b) El procedimiento para cobrar tales impuestos, derechos y cargas;
- c) Todas las reglas y formalidades relativas a la importación y exportación;
- d) La aplicación de gravámenes internos a bienes de exportación e importación;
- e) Todas las leyes, reglamentos y requisitos que afecten la venta interna, oferta, compra, distribución, utilización o uso de artículos importados; y
- f) Aplicación de cualquier forma de control de medios de pago o reglamentaciones internacionales de cambio que tengan establecidas o establecieren en el futuro.

*Artículo IV.* Sin menoscabo de las estipulaciones previstas en el artículo anterior, las Partes Contratantes podrán tomar las medidas que sean necesarias para proteger su posición financiera exterior y su balanza de pagos.

*Artículo V.* Las estipulaciones del artículo III no se aplicarán en el caso de:

- a) Preferencias tarifarias u otras ventajas que hayan sido otorgados o hayan de otorgarse por cualquiera de las Partes Contratantes como miembro de un mercado común, de una unión aduanera o de una zona de libre comercio, ya establecidos o que puedan establecerse en el futuro, tales como la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio, de la que México forma parte.

- b) Favores, ventajas, privilegios o inmunidades que en la actualidad otorga o en el futuro pueda otorgar cualquiera de las Partes Contratantes a países limítrofes, con el propósito de facilitar o desarrollar su comercio fronterizo.

*Artículo VI.* El pago de todas las transacciones realizadas sobre la base del presente Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos de América.

En la asignación y disponibilidad de dólares de los Estados Unidos de América para transacciones relacionadas con la importación o exportación de artículos y en la aplicación de las restricciones de cambio extranjero en relación con tales transacciones, cada Parte deberá acordar a la otra un tratamiento no menos favorable que el que acuerde a cualquier tercer país.

*Artículo VII.* Nada de lo estipulado en este Convenio será interpretado como impedimento para la adopción o aplicación de medidas que se relacionen con:

- a) La seguridad y el orden públicos, la defensa nacional o el mantenimiento de la paz y seguridad internacionales;
- b) El tráfico de armas, municiones o material de guerra;
- c) La protección de la vida y la salud humana, animal o vegetal;
- d) La protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- e) La importación y exportación de oro y plata y metales acuñados; o
- f) El comercio, utilización o consumo de materiales nucleares, productos radioactivos u otros que sean utilizados en el desarrollo o consumo de la energía nuclear.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes deberán consultarse entre sí cuando sea necesario para sugerir procedimientos relativos al desarrollo comercial mutuo o para superar dificultades que puedan surgir con respecto al cumplimiento de las estipulaciones de este Convenio.

*Artículo IX.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se efectúe un canje de notas entre los dos Gobiernos indicando que, de acuerdo con sus respectivas Constituciones, han quedado satisfechos los requisitos necesarios para ese efecto.

*Artículo X.* 1. El presente Convenio estará vigente por un (1) año a partir de la fecha en que entre en vigor y automáticamente se hará extensivo por períodos adicionales de un (1) año cada uno, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra, por la vía diplomática, cuando menos con noventa (90) días de anticipación, al término del período anual correspondiente, su intención de darlo por terminado.

2. Las Partes Contratantes, de común acuerdo, pueden revisar o enmendar este Convenio. Toda enmienda estará sujeta al procedimiento previsto en el Artículo IX.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos Plenipotenciarios firman el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de México, Distrito Federal, el día doce del mes de diciembre del año mil novecientos sesenta y seis, en dos ejemplares originales redactados en los idiomas español, coreano e inglés, siendo los tres textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

GABINO FRAGA

Subsecretario de Relaciones Exteriores,  
Encargado del Despacho

Por el Gobierno  
de la República de Corea:

[Signed — Signé]

CHUN SUK AUH

Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario en México

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

## 멕시코 합중국 정부와 대한민국 정부간의

## 무역 협정

멕시코 합중국과 대한민국은 양국간의 경제 관계를 강화할 것을 희망하고, 무역 협정을 체결하기로 결정하여 다음과 같이 각자의 전권위원을 임명하였다.

멕시코 합중국 정부 가비노 후타가 외무부 장관 대리

대한민국 정부 멕시코 합중국 주재 대한민국 특명전권 대사 오권석 박사

이들 전권 위원은 서로 그의 전권 위임장을 제시하고 그것이 타당하다고 인정한 후 다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

멕시코 합중국과 대한민국은 양국간의 무역량을 확대 하도록 노력한다.

## 제 2 조

양국간의 상품의 교역은 본 협정의 체결시 각 계약국에서 시행되고 있거나 또는 본 협정의 유효기간에 시행될 수출입에 관한 모든 법률과



규정에 따라야 한다.

### 제 3 조

계약국은 상호간에 다음 사항에 대하여 무조건 최혜국 대우를 부여하는 데 합의한다.

가. 수입 또는 수출에 대하여 또는 이에 관련하여 부과되는 조세, 관세나 기타 어떤 종류의 과징금, 또는 수입품 및 수출품에 대한 국제 이전 지불에 대하여 부과되는 조세, 관세나 기타 어떤 종류의 과징금.

나. 이력한 조세, 관세 및 과징금의 부과 방법.

다. 수입과 수출에 관여되는 모든 규칙 및 절차.

라. 수입상품 및 수출상품에 대한 내국세의 적용.

마. 수입상품의 국내판매, 판매신청, 구매, 분배, 이용 또는 사용에 영향을 주는 모든 법률, 규정 및 요건.

바. 지불 수단에 대한 어떤 통제방법의 적용 혹은 현재 제정되었거나 또는 앞으로 제정될 외환에 대한 규정.

### 제 4 조

전조의 규정에도 불구하고 계약국은 그들의 대외 재정 사태 및 국제수지를 보호하는 데 필요한 조치를 취할 수 있다.

## 제 5 조

제 3 조의 규정은 다음 각항에는 적용되지 아니한다.

가. 어느 일방 체약국이, 현재 멕시코 합중국에 속해 있는 라틴 아메리카 자유 무역 연맹과 같이 이미 설치되었거나 또는 앞으로 설치 될 공동시장, 관세동맹 또는 자유 무역 지역의 회원으로서 부여되었거나, 또는 부여될 수 있는 조세상의 특혜 또는 기타 이익.

나. 어느 일방 체약국이 인접국에 대하여 국경 무역의 촉진 혹은 발전을 목적으로 실제로 부여되고 있거나 또는 앞으로 부여될 편의, 이익, 특전 또는 면제.

## 제 6 조

본 협정에 의한 모든 거래의 길게는 미합중국 분화로서 행한다.

각 체약국은 상품의 수입 및 수출에 관련된 거래에 있어 미분화의 배경 및 처분에 있어서나, 또는 이사한 거래와 관련된 외환통제의 적용에 있어서 제 3국과 합의된 대우보다 분리한 대우를 부여하지 아니한다.

## 제 7 조

본 협정에서 규정된 제조항은 다음 사항과 관련된 조치의 채택 혹은 적용에 있어 구애되는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 안전 및 공공질서, 국방 혹은 평화 및 국제 안전 유지.
- 나. 무기, 탄약 혹은 전략 물자의 교역.
- 다. 인명의 보호 및 인간, 동식물 건강의 보호.
- 라. 예술적, 역사적, 고고학적인 국보의 보호.
- 마. 금, 은 및 주조원료의 수입 및 수출.
- 바. 핵물질, 방사성 생산물 혹은 핵 에너지의 개발 혹은 소비에 사용되는 기타 생산물의 교역, 이용 및 소비.

#### 제 8 조

체약국은 상호 무역 확대 방안을 협의 하거나 본 협정 조항의 시행과 관련하여 야기될지도 모르는 애로를 극복하기 위하여 필요할 때마다 상호 협의한다.

#### 제 9 조

본 협정은 각국의 헌법에 따라 효력 발생에 필요한 요건을 필한후, 양국 정부간에 각서를 교환한 날로부터 발효한다.

#### 제 10 조

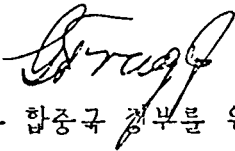
1. 본 협정은 발효일로부터 1년간 유효하며, 일방 체약국이 타방 체약국에 외교기감을 통하여 본 협정의 종결을 위한 의사를 최소한

90일 이전에 통고하지 아니하는 한 자동적으로 1년간식 효력이 인정된다.

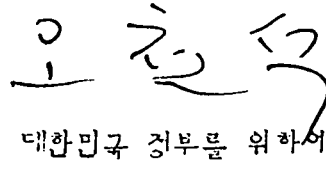
2. 계약국은 상호 합의에 의하여 본 협정을 검토 혹은 수정할 수 있다. 수정은 제 9 조에 규정된 절차에 따라야 한다.

이상의 증거로서 아래에 서명한 전권 대표가 본 협정에 서명하였다.

1966년 12월 12 일 멕시코시 언방 지구에서 동등히 정본인 서반아어, 한국어 및 잉어로 본서 2종을 작성하였다.



멕시코 합중국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The United Mexican States and the Republic of Korea, desirous of strengthening their economic relations, have decided to conclude a trade agreement, and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States, His Excellency Doctor Gabino Fraga, Acting Secretary for External Relations;

The Government of the Republic of Korea, His Excellency Doctor Chun Suk Auh, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Mexico;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* The United Mexican States and the Republic of Korea shall endeavour to expand the volume of trade between the two countries.

*Article II.* The exchange of commodities between the two countries shall be subject to all laws and regulations with respect to imports and exports which are in effect in their respective countries to the date of execution of this Agreement or which may come into effect during the validity of this Agreement.

*Article III.* The Contracting Parties agree to accord each other unconditional treatment of the most-favoured-nation, in all matters [with] respect to:

- a) Taxes, custom-duties, charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation or imposed on the international transfer of payments for imports and exports,
- b) The method of levying such taxes, duties and charges,
- c) All rules and formalities in connection with importation and exportation,
- d) The application of internal taxes to products of importation and exportation,
- e) All laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution, utilization or use of imported products,
- f) The application of any form of control on means of payments or regulations on the international exchange that are established or will be established in the future.

*Article IV.* Notwithstanding the provisions of the above Article, the Contracting Parties may take such measures as are necessary to safeguard their external financial position and balance of payment.

*Article V.* The provisions of Article III shall not apply to:

- a) Preferences in taxes or other advantages that have been or may be accorded by either of the Contracting Parties as a member of a common market, of a custom-house union or of a free commerce zone already established or that could be established in the future, such as the Latin American Free Trade Association,<sup>2</sup> which Mexico belongs to.

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1969, the date on which the Parties informed each other by an exchange of notes of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> See "Treaty for the establishment of a free trade zone and instituting the Latin-American Free Trade Association", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1484, No. 1-25392.

- b) Facilities, advantages, privileges, or immunities that actually are accorded or will be accorded in the future by either of the Contracting Parties to the adjoining countries, for the purpose of facilitating or developing its trade in the frontiers.

*Article VI.* Payment of all transactions under this Agreement shall be effected in United States dollars.

In the allocation and disposition of the United States dollars for transactions related with the imports and exports of products and in the application of the restrictions of the foreign exchange in relation to those transactions, each Party shall accord to the other a no less favorable treatment agreed upon with a third country.

*Article VII.* None of the provisions stipulated in this Agreement shall be construed as an obstacle for the adoption or application of measures related with:

- a) The security and public order, the national defense or the maintenance of peace and international security,
- b) The trade of arms, ammunitions or war materials,
- c) The protection of life and health of human beings, animals and vegetations,
- d) The protection of the national patrimony, artistic, historical and archeological,
- e) The imports and exports of gold, silver and mint materials, or
- f) The commerce, utilization and consumption of nuclear materials, radioactive products or any other products used in the development or consumption of nuclear energy.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall consult each other whenever necessary in order to suggest measures for expanding mutual trade or overcome difficulties that might arise in connection with implementation of the provisions of this Agreement.

*Article IX.* This Agreement shall come into force on the date of exchange of notes between [the] two Governments to the effect that, according to their respective Constitutions, the necessary requirements for that purpose have been fulfilled.

*Article X.* 1. This Agreement shall remain valid for a period of one (1) year from its entry into effect and shall continue in effect automatically for successive periods of one (1) year, unless either Party gives the other at least ninety (90) days before the period of termination of the corresponding year, through diplomatic channel, its intention to terminate the present Agreement.

2. Contracting Parties may review or revise this Agreement by mutual consent. The modifications shall be subject to the procedure foreseen in Article IX.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Mexico City, Federal District, on this twelfth day of December, one thousand nine hundred and sixty-six, in two originals, in the Spanish, Korean and English languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

GABINO FRAGA  
Acting Secretary for  
External Relations

For the Government  
of the Republic of Korea:

[Signed]

CHUN SUK AUH  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary to Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Les Etats-Unis du Mexique et la République de Corée, souhaitant renforcer leurs relations économiques, ont décidé de conclure un accord commercial et à cette fin ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : Monsieur Gabino Fraga, Sous-Secrétaire aux relations extérieures, chargé du Ministère;

Le Gouvernement de la République de Corée : Monsieur Chun Suk Auh, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Mexique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Etats-Unis du Mexique et la République de Corée s'efforceront d'accroître le volume des échanges entre les deux pays.

*Article II.* L'échange de marchandises entre les deux pays sera assujéti à toutes les lois et règlements relatifs à l'importation et à l'exportation qui sont en vigueur dans les deux pays à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou qui entreront en vigueur pendant la durée de validité de ce dernier.

*Article III.* Les Parties contractantes conviennent de s'accorder l'une à l'autre le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

- a) Les impôts, droits de douane et redevances de toute sorte appliqués à l'importation et à l'exportation ou en rapport avec l'importation et l'exportation; ou les impôts perçus à l'occasion du transfert international de paiements au titre d'opérations d'importation et d'exportation;
- b) La procédure de recouvrement desdits impôts, droits et redevances;
- c) Toutes les règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation;
- d) L'application de taxes intérieures aux articles d'exportation ou d'importation;
- e) Toutes les lois, règlements et conditions applicables à la vente sur le marché intérieur, à l'offre, à l'achat, à la distribution, à l'utilisation ou à l'usage d'articles importés; et
- f) L'application de toute forme de contrôle sur les moyens de paiement ou la réglementation internationale de change qui ont été adoptés ou qui le seront à l'avenir.

*Article IV.* Nonobstant les dispositions de l'article précédent, les Parties contractantes pourront prendre les mesures qui pourraient être indispensables pour protéger leur position financière extérieure et leur balance des paiements.

*Article V.* Les dispositions de l'article III ci-dessus ne s'appliquent pas :

- a) Aux préférences tarifaires ou autres avantages accordés ou susceptibles d'être accordés à l'avenir par l'une ou l'autre Partie contractante en sa qualité de membre d'un marché commun, d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange déjà créés ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1969, date à laquelle les Parties se sont informées par échange de notes de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article IX.

susceptibles de l'être à l'avenir, telle l'Association latino-américaine de libre échange<sup>1</sup> dont le Mexique fait partie;

- b) Aux facilités, avantages, privilèges ou immunités déjà accordés ou susceptibles de l'être à l'avenir par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux pays limitrophes en vue de faciliter ou de développer son commerce frontalier.

*Article VI.* Le paiement de toutes les transactions opérées sur la base du présent Accord sera effectué en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Aux fins de l'attribution et de la détention de dollars des Etats-Unis d'Amérique en vue de transactions liées à l'importation ou à l'exportation d'articles et aux fins de l'application auxdites transactions des restrictions de change en vigueur, chaque Partie devra accorder à l'autre un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à un quelconque pays tiers.

*Article VII.* Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme faisant obstacle à l'adoption ou à l'application de mesures concernant :

- a) La sécurité et l'ordre public, la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) Le commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre;
- c) La protection de la vie et la santé humaine, animale ou végétale;
- d) La protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;
- e) L'importation et l'exportation d'or et d'argent et de monnaies frappées dans ces métaux, ou
- f) Le commerce, l'utilisation ou la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou autres produits utilisés pour la mise en valeur ou la consommation de l'énergie nucléaire.

*Article VIII.* Les Parties contractantes devront se consulter, le cas échéant, pour formuler des recommandations concernant le développement de leurs échanges réciproques ou régler les difficultés qui pourraient surgir lors de l'application des dispositions du présent Accord.

*Article IX.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les deux gouvernements se feront savoir que les formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin ont été accomplies.

*Article X.* 1. Le présent Accord sera applicable pendant un an à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur et sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties notifie par la voie diplomatique à l'autre, moyennant préavis de 90 jours au moins avant l'expiration de la période annuelle en cours, son intention d'y mettre fin.

2. Les Parties contractantes pourront décider d'un commun accord de réviser ou d'amender le présent Accord. Tout amendement sera assujéti à la procédure prévue à l'article IX.

---

<sup>1</sup> Voir « Traité instituant une zone de libre-échange et portant création de l'Association latino-américaine de libre-échange », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1484, n° 1-25392.



EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés signent le présent Accord.

FAIT à Mexico, district fédéral, le 12 décembre 1966, en deux exemplaires originaux établis en langues espagnole, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire aux  
relations extérieures, chargé du Ministère,

[Signé]

GABINO FRAGA

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire au Mexique,

[Signé]

CHUN SUK AUH

---



**No. 23075**

---

**MEXICO  
and  
CHINA**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed  
at Beijing on 27 October 1978**

*Authentic texts: Spanish and Chinese.*

*Registered by Mexico on 13 September 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
CHINE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Beijing le 27 oc-  
tobre 1978**

*Textes authentiques : espagnol et chinois.*

*Enregistré par le Mexique le 13 septembre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China;

Deseosos de estrechar las crecientes relaciones amistosas entre ambos países y ambos pueblos;

Reconociendo la necesidad de establecer y desarrollar la cooperación entre los Organismos de Turismo de ambas Partes;

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Ambas Partes entregarán las siguientes informaciones turísticas:

A) Sobre aquellos recursos turísticos con que cada una cuenta para ofrecerlos como lugar de destino del turismo internacional.

B) Sobre las normas y medidas que cada país tiene para la admisión dentro de su territorio de turismo extranjero, así como medidas que se dirijan a la facilitación en la propaganda turística.

C) Sobre aquel tipo de equipamiento y servicios con que cada uno cuenta, que se dirija a atender turismo internacional y especialmente turismo estudiantil o juvenil.

D) Sobre las normas que se encarguen del control de los alojamientos que sirvan de hospedaje al turismo internacional, el régimen de las agencias de viajes, guías de turismo así como la reglamentación de las actividades profesionales en que se preste algún tipo de servicio al turismo internacional.

E) Sobre las leyes que en cada país se dirijan a la protección y conservación de los recursos naturales y culturales como lugares de destino turístico del turismo entre ambos países.

*Artículo II.* Ambas Partes implementarán, dentro del límite que les marca su legislación interna, medidas para simplificar en su caso, los trámites para la internación de turistas de ambos países.

*Artículo III.* Ambas Partes, al contar con debidas condiciones, intercambiarán becarios para su capacitación en materia de servicios turísticos.

*Artículo IV.* Ambas Partes, a través de los Organismos de Turismo, intercambiarán a intervalos irregulares delegaciones de servicios turísticos para celebrar encuentros encaminados a intercambiar experiencias, estudiar la aplicación del presente Convenio y tomar medidas que sean necesarias.

*Artículo V.* Cualquiera modificación o complementación del presente Convenio será confirmada por escrito después de que ambas Partes hayan acordado al respecto.

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y será válido por un período de cinco años. Y será prorrogado tácitamente por períodos consecutivos de cinco años, a menos que una de las Partes Contratantes comunique a la Otra por escrito su intención de denunciarlo seis meses antes a la fecha de su terminación.

HECHO en la ciudad de Pekín, el día 27 del mes de octubre del año mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares, en los idiomas español y chino, igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Arquitecto GUILLERMO ROSSELL  
DE LA LAMA

Secretario de Turismo

Por el Gobierno  
de la República Popular China:

[Signed — Signé]

Señor LU SHU-CHANG

Director de la Administración General  
de Viaje y Turismo de China

---

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 墨西哥合众国政府和中华人民共和国 政府关于旅游合作的协定

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府，为了加强两国和两国人民之间日益发展的友好关系，认为有必要确立和发展双方旅游部门之间的合作，双方达成协议如下：

### 第 一 条

双方将交换如下方面的旅游资料：

- 一、可供外国旅行者游览的旅游地点的资料。
- 二、接待外国旅行者的制度、办法和为促进旅游进行宣传的办法。
- 三、接待外国旅行者的设备和服务等级，特别是接待青年学生的设备和服务等级。
- 四、为外国旅行者提供的饭店的管理规则，旅行社的体制，导游规则，以及为外国旅行者安排专业活动的规则。
- 五、关于保护旅游区的自然资源和文物的规则。

## 第 二 条

在双方本国法律允许范围内，应采取措施，简化对方旅行者入境的手续。

## 第 三 条

在双方条件具备时，可互为对方培训旅游业务人员。

## 第 四 条

双方旅游部门不定期互派旅游代表团进行会晤，以交流经验，研究本协定执行情况，并制定必要的措施。

## 第 五 条

对本协定的任何修改或补充，须经双方同意后以书面形式确认。

本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如签署本协定的任何一方在期满前六个月未以书面通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九七八年十月二十七日在北京签订，共两

份，每份都用西班牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

墨西哥合众国政府

中华人民共和国政府

代

表

代

表

旅 游 部

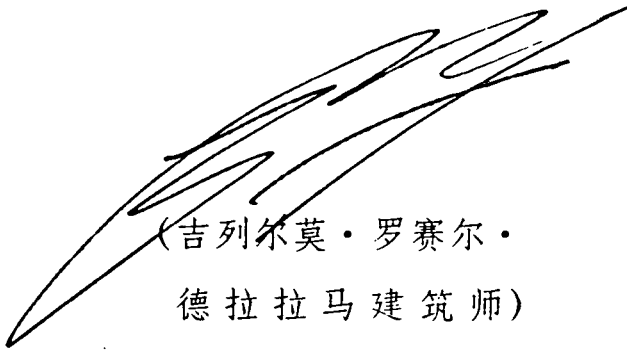
中国旅行游览事业管理总局

部

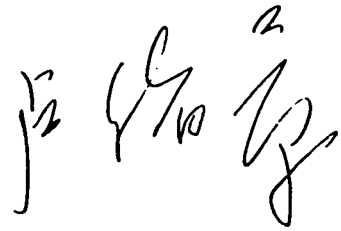
长

局

长



(吉列尔莫·罗赛尔·  
德拉拉马建筑师)



(卢 绪 章)



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China;

Desiring to strengthen the increasingly friendly relations between the two countries and peoples;

Recognizing the need to establish and develop co-operation between the tourist organizations of the two Parties;

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Parties shall exchange the following tourist information:

(A) On the tourist resources which each has to offer as an international tourist destination;

(B) On standards and measures adopted by each country for the admission of foreign tourists into its territory, as well as measures designed to facilitate the promotion of tourism;

(C) On the types of facilities and services which each Party has to offer for international tourism, and especially tourism by students and young people;

(D) On standards for the inspection of lodgings which serve to accommodate foreign tourists, legislation governing travel agencies and tour guides, and the regulation of professional activities in which any type of international tourist service is provided;

(E) On the legislation in each country relating to the protection and conservation of natural and cultural resources in the tourist destinations of the respective countries.

*Article II.* Both Parties shall, within the limits set by their respective domestic legislations, implement measures to simplify, as appropriate, formalities for travel by tourists from one country to the other.

*Article III.* The two Parties shall, under appropriate conditions, exchange fellowship-holders for training with respect to tourist services.

*Article IV.* The two Parties shall, through their tourist organizations, exchange delegations from tourist offices at irregular intervals, in order to hold meetings for the purpose of sharing experiences, considering the implementation of this Agreement and adopting any necessary measures.

*Article V.* Any amendment or addition to this Agreement shall be confirmed in writing after both Parties have consented thereto.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of five years. It shall be automatically renewed for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties gives the other six months' notice in writing of its intention to terminate it.

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1978 by signature, in accordance with article V.

DONE at Peking on 27 October 1978, in duplicate in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[*Signed*]

GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA  
Minister of Tourism

For the Government  
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

LU SHU-CHANG  
Director of the Chinese General  
Administration for Travel and Tourism

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer les liens d'amitié de plus en plus étroits qui unissent leurs deux pays et leurs deux peuples,

Considérant qu'il faut instaurer et développer une coopération entre les organismes de tourisme des deux pays,

Convienent de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties échangeront des informations touristiques sur :

A. Les ressources touristiques que chacune a à offrir au tourisme international;

B. Les normes et mesures régissant dans chaque pays l'entrée sur le territoire des touristes étrangers, ainsi que les mesures visant à faciliter la promotion du tourisme;

C. Les équipements et les services dont elles disposent en vue de répondre aux attentes des touristes internationaux, en particulier des étudiants et des jeunes;

D. Les normes applicables aux logements touristiques, le statut des agences de voyage et le statut des guides et la réglementation des activités professionnelles impliquant une offre de services aux touristes internationaux;

E. La législation régissant, dans chacun des deux pays, la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles pouvant susciter un flux touristique entre les deux pays.

*Article II.* Dans les limites que fixent leurs législations respectives, chaque Partie prendra des mesures visant à simplifier les formalités requises pour l'entrée sur son territoire de touristes de l'autre pays.

*Article III.* Dans les conditions appropriées, les deux Parties procéderont à l'échange de boursiers qui recevront une formation dans le secteur du tourisme.

*Article IV.* Par l'intermédiaire de leurs organismes de tourisme, les Parties procéderont de temps à autre à l'échange de délégations représentant leurs services touristiques qui, lors de leurs rencontres, échangeront leurs expériences, examineront l'application du présent Accord et prendront les mesures qu'elles jugeront nécessaires.

*Article V.* Toute modification ou addition au présent Accord sera confirmée par écrit après que les Parties en seront convenues.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera conclu pour une période de cinq ans. Il sera reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans sauf dénonciation expresse par l'une des Parties au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article V.

FAIT à Pékin, le 27 octobre 1978, en double exemplaire en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre du tourisme,

[*Signé*]

GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

Le Directeur de l'administration générale  
des voyages et du tourisme de Chine,

[*Signé*]

LU SHU-CHANG

---

No. 23076

---

**UNITED NATIONS  
and  
ITALY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Interregional Preparatory Meeting for the Seventh United Nations Congress on the prevention of crime and treatment of offenders, to be held at Varenna from 24 to 28 September 1984. Vieuna, 24 August and 12 September 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 13 September 1984.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ITALIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la Réunion préparatoire interrégionale du Septième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, devant avoir lieu à Varenne du 24 au 28 septembre 1984. Vienne, 24 août et 12 septembre 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 13 septembre 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE INTERREGIONAL PREPARATORY MEETING FOR THE SEVENTH UNITED NATIONS CONGRESS ON THE PREVENTION OF CRIME AND TREATMENT OF OFFENDERS TO BE HELD AT VARENNA FROM 24 TO 28 SEPTEMBER 1984

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION PRÉPARATOIRE INTERRÉGIONALE DU SEPTIÈME CONGRÈS DES NATIONS UNIES POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS, DEVANT AVOIR LIEU À VARENNE DU 24 AU 28 SEPTEMBRE 1984

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1984, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1984, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

**No. 23077**

---

**NETHERLANDS  
and  
NORWAY**

**Agreement on mutual administrative assistance in customs  
matters. Signed at Oslo on 20 December 1983**

*Authentic texts: Dutch, Norwegian and English.*

*Registered by the Netherlands on 18 September 1984.*

---

**PAYS-BAS  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif à l'entraide administrative en matière  
douanière. Signé à Oslo le 20 décembre 1983**

*Textes authentiques : néerlandais, norvégien et anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 18 septembre 1984.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN  
HET KONINKRIJK NOORWEGEN INZAKE WEDERZIJDSE AD-  
MINISTRATIEVE BIJSTAND IN DOUANEZAKEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

Overwegende, dat strafbare feiten op het gebied van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en fiscale belangen van hun onderscheiden landen alsook aan de rechtmatige belangen van handel, nijverheid en landbouw,

Ervan overtuigd, dat het streven naar voorkoming van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten en het streven naar grotere juistheid in de toepassing van douanerechten, belastingen en alle andere heffingen op invoer of uitvoer doeltreffender zullen worden als gevolg van samenwerking tussen de douaneautoriteiten,

Gelet op de bestaande internationale instrumenten die betrekking hebben op het verlenen van administratieve bijstand door hun douaneautoriteiten,

zijn het volgende overeengekomen:

BEGRIPSBEPALINGEN

*Artikel 1.* Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. „Staat”, een van de Overeenkomstsluitende Partijen;
2. „douanewetten”, de wettelijke bepalingen of voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten, belastingen of alle andere heffingen betreffen, als die welke maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen;
3. „douaneautoriteiten”, de centrale administratie van een Staat die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetten. De Staten verstrekken elkaar daartoe de nodige inlichtingen.

WERKINGSSFEER

*Artikel 2.* De Staten verlenen elkaar wederzijds administratieve bijstand door tussenkomst van hun douaneautoriteiten en onder de in deze Overeenkomst vermelde voorwaarden:

- a. ter verzekering van een juiste naleving van de douanewetten;
- b. ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten.

MEDEDELING VAN GEGEVENS

*Artikel 3.* 1. De douaneautoriteiten van de Staten verstrekken elkaar op verzoek alle inlichtingen welke ertoe kunnen bijdragen de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen op in- of uitvoer te verzekeren en meer in het bijzonder van die inlichtingen welke de vaststelling van de douanewaarden en de tariefsoort van de goederen kunnen vergemakkelijken.



2. Indien de aangezochte autoriteit niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, doet zij onderzoeken instellen overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorschriften die in haar land van toepassing zijn bij de heffing van douanerechten en andere wegens in- of uitvoer geheven belastingen.

3. Bij het instellen van deze onderzoeken gaat de aangezochte autoriteit te werk als handelde zij ten eigen behoeve of op verzoek van een andere autoriteit in eigen land.

*Artikel 4.* De douaneautoriteiten van elke Staat verstrekken op verzoek de douaneautoriteiten van de andere Staat inlichtingen met betrekking tot de volgende vragen:

- a. of goederen die in een Staat zijn ingevoerd op wettige wijze uit het grondgebied van de andere Staat zijn uitgevoerd;
- b. of goederen die uit een Staat zijn uitgevoerd op wettige wijze in de andere Staat zijn ingevoerd;
- c. of goederen waarvoor bij uitvoer naar de andere Staat een gunstige behandeling is toegestaan op regelmatige wijze in het grondgebied van die Staat zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de aard van het douaneregime waaraan die goederen eventueel zijn onderworpen.

*Artikel 5.* 1. De douaneautoriteiten van elke Staat verstrekken uit eigen beweging of op verzoek aan de douaneautoriteiten van de andere Staat alle inlichtingen welke hun van nut kunnen zijn en welke betrekking hebben op strafbare feiten op het gebied van de douanewetten, en wel in het bijzonder op:

- a. nieuwe middelen of werkwijzen aangewend om strafbare feiten te begaan;
- b. goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp uitmaken van ongeoorloofd verkeer;
- c. vervoermiddelen waarvan vermoed wordt dat zij worden gebruikt om strafbare feiten in de andere Staat te begaan.

2. De douaneautoriteiten van elke Staat zenden de douaneautoriteiten van de andere Staat afschriften van of uittreksels uit de rapporten opgemaakt door hun opsporingsdiensten, waarin de aangewende bijzondere handelwijzen worden omschreven.

*Artikel 6.* De douaneautoriteiten van elke Staat verstrekken uit eigen beweging of op verzoek aan de douaneautoriteiten van de andere Staat rapporten, processen-verbaal of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van documenten, houdende alle beschikbare inlichtingen met betrekking tot vastgestelde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het gebied van de douanewetten van laatstgenoemde Staat opleveren of lijken op te leveren.

#### BIJZONDER TOEZICHT

*Artikel 7.* De douaneautoriteiten van elke Staat doen uit eigen beweging of op verzoek al het mogelijke, om binnen het gebied waarvoor zij de verantwoordelijkheid dragen, bijzonder toezicht te houden:

- a. op de bewegingen, inzonderheid op het betreden en verlaten van hun grondgebied, van personen die ervan worden verdacht beroepshalve of geregeld strafbare feiten te begaan op het gebied van de douanewetten van de andere Staat;
- b. op bijzondere plaatsen waar abnormale goederenvorraden zijn aangelegd waardoor er aanleiding bestaat aan te nemen dat het in de bedoeling ligt deze te gebruiken voor een verkeer dat in strijd is met de douanewetten van de andere Staat;
- c. op verplaatsingen van goederen die volgens de inlichtingen van de andere Staat het voorwerp uitmaken van een omvangrijke invoer in deze Staat die in strijd is met zijn douanewetten;

- d. op voertuigen, schepen, luchtvaartuigen of andere vervoermiddelen waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het begaan van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten van de andere Staat.

#### WEDERZIJDSE BIJSTAND TUSSEN OPSPORINGSDIENSTEN

*Artikel 8.* De douaneautoriteiten van de Staten kunnen hun opsporingsdiensten in de gelegenheid stellen onderling rechtstreekse betrekkingen te onderhouden om door de uitwisseling van inlichtingen de voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten van hun onderscheiden landen te vergemakkelijken.

#### ONDERZOEKEN

*Artikel 9.* 1. Op verzoek van de douaneautoriteiten van een Staat gaan de douaneautoriteiten van de andere Staat over tot het instellen van alle ambtelijke onderzoeken met betrekking tot handelingen die in strijd zijn of in strijd lijken te zijn met de douanewetten. Zij verstrekken de verzoekende autoriteiten de resultaten van deze onderzoeken.

2. Deze onderzoeken worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften welke in de aangezochte Staat van toepassing zijn. De aangezochte autoriteit gaat daarbij te werk als handelde zij ten eigen behoeve of op verzoek van een andere autoriteit in eigen land.

*Artikel 10.* De ambtenaren van de douaneautoriteiten van een Staat, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten kunnen in bijzondere gevallen met goedvinden van de bevoegde ambtenaren van de douaneautoriteiten van de andere Staat, op het grondgebied van die Staat aanwezig zijn bij het opsporen door die ambtenaren van strafbare feiten die voor eerstbedoelde autoriteiten van belang zijn.

*Artikel 11.* Wanneer ambtenaren van een van de Staten zich, in de gevallen waarin deze Overeenkomst voorziet, bevinden op het grondgebied van de andere Staat, moeten zij te allen tijde hun ambtelijke hoedanigheid kunnen aantonen. Zij genieten op dit grondgebied de bescherming die de wetten en voorschriften van die andere Staat toekennen aan de ambtenaren van zijn douaneautoriteiten. Met betrekking tot de strafrechtelijke gevolgen van strafbare feiten jegens hen of door hen begaan, worden zij met laatstgenoemde ambtenaren gelijkgesteld.

#### GEbruik VAN GEGEVENS EN DOCUMENTEN

*Artikel 12.* 1. De verkregen inlichtingen, mededelingen en documenten mogen slechts worden benut voor doeleinden van deze Overeenkomst. Zij mogen niet aan andere personen dan aan hen die belast zijn met het gebruik daarvan voor die doeleinden worden meegedeeld, tenzij de autoriteit die ze heeft verstrekt, daartoe uitdrukkelijk toestemming heeft gegeven en de wetgeving die van toepassing is op de autoriteit die ze heeft ontvangen, zich niet tegen een dergelijke mededeling verzet.

2. De verzoeken, inlichtingen, rapporten van deskundigen en andere mededelingen welke de douaneautoriteiten van een van de Staten in hun bezit hebben ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst, genieten dezelfde bescherming als de ontvangende Staat krachtens zijn nationale wet biedt ten aanzien van gelijksoortige documenten en inlichtingen.

*Artikel 13.* De douaneautoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met de doeleinden en binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst, zowel in hun processen-verbaal, rapporten en getuigenissen als bij procedures en vervolgingen in rechte

de volgens de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen inlichtingen en documenten als bewijsmiddel aanvoeren. De bewijskracht van die inlichtingen en documenten, alsmede het gebruik ervan in rechte, worden door het nationale recht beheerst.

#### UITZONDERINGEN OP DE VERPLICHTING TOT HET VERLENEN VAN BIJSTAND

*Artikel 14.* 1. Als het voldoen aan een verzoek om bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de openbare orde of van andere wezenlijke belangen van de Staat wiens bijstand is gevraagd, zijn de douaneautoriteiten van die Staat niet verplicht die bijstand te verlenen.

2. De douaneautoriteiten van elke Staat mogen weigeren inlichtingen te verstrekken die, naar de mening van die Staat, de schending van een nijverheids-, handels- of beroepsgeheim met zich zouden brengen.

3. Als aan een verzoek om bijstand niet kan worden voldaan, wordt de Staat die om bijstand heeft verzocht onverwijld dienovereenkomstig ingelicht, en tevens op de hoogte gebracht van de redenen voor de weigering bijstand te verlenen.

4. De verplichting bijstand te verlenen geldt niet voor het verstrekken van inlichtingen of documenten die de douaneautoriteiten hebben verkregen in het kader van bevoegdheden die zij in opdracht van de rechterlijke autoriteit uitoefenen.

Ingeval om bijstand is verzocht worden deze inlichtingen of documenten echter wel verstrekt in alle gevallen waarin de rechterlijke autoriteit, die hiertoe moet worden geraadpleegd, daarmee instemt.

*Artikel 15.* Indien de douaneautoriteiten van een van de Staten verzoeken om bijstand die zij zelf, indien zij daarom zouden worden gevraagd, niet zouden kunnen verlenen, vestigen zij daarop in het verzoek, de aandacht. Het inwilligen van een dergelijk verzoek staat ter beoordeling van de Staat aan wie het verzoek is gedaan.

#### UITREIKING VAN STUKKEN

*Artikel 16.* Op verzoek van de douaneautoriteiten van een van de Staten reiken de douaneautoriteiten van de andere Staat, met inachtneming van de op hun grondgebied van kracht zijnde wetten en voorschriften, rechtstreeks dan wel door tussenkomst van de bevoegde autoriteiten, aan de betrokken partijen alle stukken uit, houdende maatregelen en beslissingen van de administratieve autoriteiten inzake de toepassing van de douanewetten.

#### KOSTEN

*Artikel 17.* De Staten doen afstand van iedere aanspraak op betaling van de kosten die uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien, behalve wat aan deskundigen uitgekeerde vergoedingen betreft.

#### WIJZE VAN BIJSTANDVERLENING

*Artikel 18.* De in deze Overeenkomst voorziene bijstand geschiedt rechtstreeks tussen de douaneautoriteiten van de Staten. Deze autoriteiten stellen in onderling overleg de praktische uitvoering ervan vast.

#### TOEPASSINGSGBIED

*Artikel 19.* Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en op het grondgebied van het Koninkrijk Noorwegen in Europa met uitzondering van Svalbard (Spitsbergen) en Jan Mayen.

## INWERKINGTREDING

*Artikel 20.* Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan.

## BEËINDIGING

*Artikel 21.* Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten wordt opgezegd.

Elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door tenminste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1985 een kennisgeving van beëindiging te doen.

In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn in het jaar dat aanvangt na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud op 20 december 1983 te Oslo in de Nederlandse, de Noorse en de Engelse taal, zijnde deze teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in de uitleg tussen de Nederlandse en de Noorse tekst, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

W. S. J. CAMPAGNE

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen:

SVENN STRAY

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM KONGERIKET NEDERLAND OG KONGERIKET NORGE OM GJENSIDIG ADMINISTRATIV BISTAND I TOLLSAKER

Regjeringen i Kongeriket Nederland og Regjeringen i Kongeriket Norge, som anser at overtredelser av tollovgivningen skader deres respektive lands økonomiske og fiskale interesser samt handelens, industriens og landbrukets rettmessige interesser,

som er overbevist om at bestrebelsene for å hindre overtredelse av tollovgivningen og for å oppnå større nøyaktighet i oppkrevingen av toll, skatt og enhver annen import- og eksportavgift kan gjøres mer effektive ved et samarbeid mellom deres tollmyndigheter,

som har tatt hensyn til eksisterende internasjonale dokumenter som regulerer betingelsene for gjensidig administrativ bistand mellom deres tollmyndigheter, er blitt enige om følgende:

### DEFINISJONER

*Artikkel 1.* 1. Med “stat” forstås i denne avtale en av de kontraherende parter.

2. Med “tollovgivning” forstås i denne avtale de ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser om innførsel, utførsel og transitt av varer, enten det angår toll, skatter eller enhver annen avgift, eller tiltak vedrørende forbud, restriksjoner eller kontroll.

3. Med “tollmyndigheter” forstås i denne avtale den sentrale administrasjon i en stat, som er ansvarlig for utøvelsen av tollovgivningen. Statene skal gi hverandre alle relevante opplysninger på dette felt.

### ANVENDELSESOMRÅDE

*Artikkel 2.* Statene skal gjennom sine tollmyndigheter og i samsvar med avtalens bestemmelser yte hverandre gjensidig administrativ bistand:

- a) for å sikre en riktig gjennomføring av tollovgivningen,
- b) for å hindre, undersøke og bekjempe overtredelser av tollovgivningen.

### MEDDELELSE AV OPPLYSNINGER

*Artikkel 3.* 1. Statenes tollmyndigheter skal på anmodning gi hverandre alle opplysninger som kan være til hjelp for å sikre nøyaktig oppkreving av toll og andre innførsels- og utførselsavgifter, og særlig slike opplysninger, som kan være til hjelp for å fastsette varers tollverdi og deres tariffmessige klassifisering.

2. Hvis den myndighet som anmodes om bistand ikke er i besittelse av de ønskede opplysninger, skal den iverksette undersøkelser i henhold til de ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser som gjelder i dens land for oppkreving av toll, skatter og andre innførsels- og utførselsavgifter.

3. Ved iverksettelsen av disse undersøkelser skal den anmodede myndighet gå frem som om den handlet på egne vegne eller etter anmodning av en annen nasjonal myndighet.

*Artikkel 4.* Tollmyndighetene i hver av statene skal på anmodning gi tollmyndighetene i den annen stat opplysninger om:

- a) varer som er innført til en stat er blitt lovlig utført fra den annen stat,
- b) varer som er utført fra en stat er blitt lovlig innført til den annen stat,
- c) varer som er innrømmet begunstige ved utførsel til den annen stat er blitt forskriftsmessig innført til denne stats territorium, og hva slags tollbehandling varene eventuelt har blitt underlagt.

*Artikkel 5.* 1. Tollmyndighetene i hver av statene skal på eget initiativ eller på anmodning gi tollmyndighetene i den annen stat alle opplysninger som synes å være til nytte i forbindelse med overtredelser av tollovgivningen og spesielt vedrørende:

- a) nye måter og midler nyttet ved overtredelse av tollovgivningen,
- b) varer som er kjent for å være gjenstand for ulovlig trafikk,
- c) transportmidler som det er mistanke om blir brukt ved overtredelse av den annen stats tollovgivning.

2. Tollmyndighetene i hver av statene skal gi tollmyndighetene i den annen stat kopier eller utdrag av rapporter utarbeidet av deres kontrolltjenester, om de metoder som er brukt.

*Artikkel 6.* Tollmyndighetene i hver av statene skal på eget initiativ eller etter anmodning gi den annen stats tollmyndigheter rapporter, bevisopptak eller bekreftede dokumentkopier med alle tilgjengelige opplysninger om avslørte eller planlagte handlinger, som utgjør eller synes å utgjøre en overtredelse av den annen stats tollovgivning.

#### SPESIELT OPPSYN

*Artikkel 7.* Tollmyndighetene i hver av statene skal på eget initiativ eller etter anmodning gjøre alt som er mulig for å føre spesielt oppsyn innen sitt ansvarsområde med:

- a) forflyttinger og især innreise til og utreise fra territoriet av personer, som er mistenkt for ervervsmessig eller til stadighet å begå overtredelser av den annen stats tollovgivning,
- b) spesielle steder, hvor det er samlet uvanlige varelagre, som gir grunn til å anta er ment til å brukes til virksomhet som strider imot den annen stats tollovgivning.
- c) forflytning av varer som etter opplysning fra den annen stat utgjør betydelig import til denne stat i strid med dets tollovgivning,
- d) kjøretøy, skip og luftfartøy eller andre transportmidler, som mistenkes å bli brukt ved overtredelser av den annen stats tollovgivning.

#### ASSISTANSE MELLOM KONTROLLTJENESTENE

*Artikkel 8.* Statenes tollmyndigheter kan etablere direkte forbindelse mellom deres kontrolltjenester, for gjennom utveksling av opplysninger å lette forebyggelse, etterforskning og bekjempelse av tollovertredelser i sine respektive land.

#### UNDERSØKELSER

*Artikkel 9.* 1. Dersom en stats tollmyndigheter anmoder om det, skal den annen stats tollmyndigheter iverksette alle offisielle undersøkelser om virksomhet som er eller synes å være i strid med tollovgivningen. Resultatene av slike undersøkelser skal meddeles de myndigheter som fremsetter anmodningen.

2. Disse undersøkelser skal foretas etter de ved lov og administrativt fastsatte bestemmelser, som er gjeldende i den stat, hvortil anmodningen er rettet. Den anmodede myndighet skal gå fram som om den handlet på egne vegne eller på anmodning av en annen nasjonal myndighet.

*Artikkel 10.* De tjenestemenn fra tollmyndighetene i en stat som er bemyndiget til å etterforske overtredelser av tollovgivningen, kan i spesielle tilfelle med tillatelse fra de kompetente tjenestemenn fra den annen stats tollmyndigheter, være til stede på denne stats territorium når disse tjenestemenn etterforsker overtredelser som er av betydning for de førstnevnte myndigheter.

*Artikkel 11.* Når tjenestemenn fra en stat i overensstemmelse med denne avtale befinner seg på den annen stats territorium, skal de til enhver tid kunne dokumentere sin offisielle stilling.

De skal mens de befinner seg på dette territorium ha samme rettsbeskyttelse, som etter nasjonal lov og bestemmelser tilkommer tjenestemenn tilhørende denne stats tollmyndigheter. De er likestillet med de sistnevnte tjenestemenn når det gjelder de strafferettslige følger for overtredelser, som de utsettes for eller som de begår.

#### BRUK AV OPPLYSNINGER OG DOKUMENTER

*Artikkel 12.* 1. Mottatte opplysninger, meddelelser og dokumenter må kun benyttes til de formål som er omhandlet i denne avtale. De må ikke gis til andre personer enn de som er bemyndiget til å benytte dem til slike formål med mindre den myndighet som har gitt dem uttrykkelig har erklært seg enig og den myndighet som har mottatt dem ikke hindres i dette av de lovbestemmelser som gjelder for dem.

2. Anmodninger, opplysninger, uttalelser fra sakkyndige og andre meddelelser som tollmyndighetene i en av statene er i besittelse av i henhold til denne avtale skal gis den samme beskyttelse av den mottagende stat som dennes nasjonale lovgivning gir dokumenter og opplysninger av samme art.

*Artikkel 13.* Tollmyndighetene i hver av statene kan i samsvar med formålet med og innen rammen av denne avtale — i sine bevisopptak, rapporter og vitnemål samt i rettsforhandlinger og i rettsforfølgning — som bevis bruke opplysninger og dokumenter som er innhentet i samsvar med denne avtale.

Vekten som skal legges på slike opplysninger og dokumenter som bevis og bruk i retten, skal være i overensstemmelse med den nasjonale lov.

#### UNNTAK FRA PLIKTEN TIL Å YTE BISTAND

*Artikkel 14.* 1. Dersom oppfyllelsen av en anmodning om bistand vil kunne være skadelig for offisiell politikk eller andre vesentlige interesser i den anmodede stat er ikke tollmyndighetene i denne stat forpliktet til å yte bistand.

2. Hver av statenes tollmyndigheter kan nekte å gi opplysninger som etter vedkommende stats oppfatning ville medføre krenkelse av en industriell, handelsmessig eller yrkesmessig hemmelighet.

3. Hvis en anmodning om bistand ikke kan etterkommes, skal den stat som har bedt om bistand, uten opphold underrettes om avslaget og begrunnelsen for det.

4. Plikten til å gi bistand skal ikke omfatte opplysninger og dokumenter som tollmyndighetene har framskaffet innen rammen av fullmakter de utøver etter anmodning fra domsmyndigheten.

Imidlertid skal det når det er anmodet om bistand, gis slike opplysninger og dokumenter i alle tilfelle hvor domsmyndigheten, som må forespørres, gir sitt samtykke.

*Artikkel 15.* Dersom tollmyndighetene i en av statene anmoder om bistand som de ikke selv er i stand til å gi om de blir spurt, så skal de gjøre oppmerksom på dette i anmodningen.

Imøtekommelse av en slik anmodning skal avgjøres etter skjønn av den stat som har fått anmodningen.

#### BEKJENTGJØRING

*Artikkel 16.* Etter admodning fra en av statenes tollmyndigheter skal den annen stats tollmyndigheter i samsvar med de der gjeldende lover og regler gjøre de berørte parter kjent med alle tiltak og beslutninger fra administrative myndigheter vedrørende anvendelsen av tollovgivningen enten direkte eller gjennom den kompetente myndighet.

#### KOSTNADER

*Artikkel 17.* Statene gir avkall på alle krav om godtgjørelse av utgifter som følger av anvendelsen av denne avtale, bortsett fra vederlag til sakkyndige.

#### UTVEKSLING AV BISTAND

*Artikkel 18.* Bistand etter denne avtale ytes direkte mellom statenes tollmyndigheter.

Disse myndigheter skal gjensidig bli enige om detaljene for gjennomføring av avtalen.

#### GYLDIGHETSOMRÅDE

*Artikkel 19.* Denne avtale får anvendelse på Kongeriket Nederlands territorium i Europa og på Kongeriket Norges territorium i Europa unntatt Svalbard og Jan Mayen.

#### IKRAFTTREDELSE

*Artikkel 20.* Denne avtale skal tre i kraft på den dato som de respektive regjeringer meddeler hverandre skriftlig at de konstitusjonelle betingelser som kreves i de respektive stater er blitt oppfylt.

#### OPPSIGELSE

*Artikkel 21.* Denne avtale skal være i kraft inntil den blir oppsagt av en av statene.

Hver av partene kan si opp avtalen gjennom diplomatiske kanaler, ved å gi varsel om oppsigelse minst seks måneder før slutten av et kalenderår etter året 1985.

I et slikt tilfelle skal avtalens gyldighet opphøre året etter utløpet av det kalenderår da varsel om oppsigelse ble gitt.



TIL BEKREFTELSE herav har de undertegnede som er behørig bemyndighet til det, undertegnet nærværende avtale.

UTFERDIGET i Oslo, 20 desember 1983 i to eksemplarer i nederlandsk, norsk, og engelsk tekst, som alle skal være autentiske. Ved tolkningstvil mellom den norske og nederlandske tekst, skal den engelske tekst gjelde.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Kongeriket  
Nederlands Regjering

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For Kongeriket  
Norges Regjering

---

<sup>1</sup> Signed by W. S. J. Campagne — Signé par W. S. J. Campagne.

<sup>2</sup> Signed by Sverre Stray — Signé par Sverre Stray.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND THE KINGDOM OF NORWAY ON MUTUAL ADMINISTRATIVE  
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

---

The Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway,

Considering that contravention of customs laws is prejudicial to the economic and fiscal interests of their respective countries and to the legitimate interests of trade, industry and agriculture,

Convinced that efforts to prevent contravention of customs laws and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties, taxes and any other import and export charges would be made more effective through cooperation between their customs authorities,

Having regard to the existing international instruments governing the provision of mutual administrative assistance by their customs authorities,

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term "State" means one of the Contracting Parties.
2. The term "customs laws" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control.
3. The term "customs authorities" means the central administration of a State which is responsible for the implementation of the customs laws. The States shall supply each other with all the relevant information on this subject.

SCOPE

*Article 2.* The States shall, through their customs authorities and in accordance with the conditions set out in this Agreement, afford each other mutual administrative assistance:

- a. In order to ensure that customs laws are properly followed;
- b. In order to prevent, investigate and combat contravention of customs laws.

COMMUNICATION OF INFORMATION

*Article 3.* 1. The customs authorities of the States shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in the collection of customs duties and other import and export charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it shall initiate inquiries in accordance with the provisions which by law or regulation apply in its country to the collection of customs duties, taxes and other import and export charges.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1984, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 20.

3. In initiating these inquiries the requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own country.

*Article 4.* The customs authorities of each of the States shall, upon request, supply to the customs authorities of the other State, information concerning the following matters:

- a. Whether goods which are imported into one State have been lawfully exported from the other State;
- b. Whether goods which are exported from one State have been lawfully imported into the other State;
- c. Whether goods which are granted favourable treatment on exportation to the other State have been properly imported into the territory of that State and indicating the nature of the customs control, if any, under which the goods have been placed.

*Article 5.* 1. The customs authorities of each of the States shall, on their own initiative or upon request, supply to the customs authorities of the other State all information likely to be of use to them relating to contravention of the customs laws and, in particular, regarding:

- a. New ways and means employed in committing customs offences;
- b. Goods known to be the subject of illicit traffic;
- c. Means of transport suspected of being used to commit customs offences in the other State.

2. The customs authorities of each of the States shall supply the customs authorities of the other State with copies of, or extracts from, reports prepared by their investigation services describing the methods used.

*Article 6.* The customs authorities of each of the States shall, on their own initiative or upon request, supply to the customs authorities of the other State, reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs law of that State.

#### SPECIAL SURVEILLANCE

*Article 7.* The customs authorities of each of the States shall on their own initiative or upon request do everything possible to maintain special surveillance in the area for which they have the responsibility, over:

- a. The movements and, in particular, the entry into and exit from their area, of persons suspected of being professional or habitual contraveners of the customs laws of the other State;
- b. Particular places where abnormal stocks of goods have been assembled, giving reason to assume that they are intended to be used for trafficking in contravention of the customs laws of the other State;
- c. Movements of goods notified by the other State as constituting substantial imports into that State in contravention of its customs laws;
- d. Vehicles, vessels and aircraft or other means of transport suspected of being used in contravening the customs laws of the other State.

#### ASSISTANCE BETWEEN THE INVESTIGATION SERVICES

*Article 8.* The customs authorities of the States may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other in order to facilitate, through

exchange of information, the prevention, investigation and combating of contraventions of the customs laws of their respective countries.

#### INVESTIGATIONS

*Article 9.* 1. If the customs authorities of a State so request, the customs authorities of the other State shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. They shall communicate the results of such inquiries to the authorities making the request.

2. These inquiries shall be conducted under the laws and regulations of the State which has been requested to make them; the requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own country.

*Article 10.* The officials of the customs authorities of a State, authorised to investigate contraventions of customs laws may, in particular cases, with the agreement of the authorised officials of the customs authorities of the other State, be present in the territory of that State when those officials are investigating contraventions which are of concern to the authorities first mentioned.

*Article 11.* When in the circumstances provided for by this Agreement officials of one of the States are present in the territory of the other State, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall, while there, enjoy the protection accorded to officials of the customs authorities of that other State in accordance with national laws and regulations. They shall be treated in the same way as those officials as regards penal sanctions for offences committed against them or by them.

#### USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

*Article 12.* 1. Information, communications and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. They shall not be communicated to persons other than those required to use them for such purposes unless the authorities supplying them expressly agree and the law governing the authorities which receive them allows such communication.

2. Requests, information, reports of experts and other communications in the possession of the customs authorities of one of the States pursuant to this Agreement shall be accorded the same protection by the receiving State as is afforded to documents and information of like nature under the national law of that State.

*Article 13.* The customs authorities of each of the States may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the Courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement. The weight to be attached to such information and documents as evidence and the use made thereof in the Courts shall be determined in accordance with national laws.

#### EXCEPTION FROM THE LIABILITY TO AFFORD ASSISTANCE

*Article 14.* 1. If complying with a request for assistance is liable to be prejudicial to the public policy or to other essential interests of the State whose assistance is requested, the customs authorities of that State shall not be bound to grant that assistance.

2. The customs authorities of each of the States may refuse to supply information which, in the opinion of that State, would involve violation of an industrial, commercial or professional secret.

3. If a request for assistance cannot be complied with, the State which has asked for assistance shall be notified accordingly without delay and shall also be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

4. The obligation to provide assistance shall not cover the provision of information or documents obtained by the customs authorities under powers exercised by them at the request of the judicial authority.

However, where assistance is requested, such information or documents shall be provided in all cases where the judicial authority, which must be consulted to that effect, gives its consent.

*Article 15.* If the customs authorities of one of the States request assistance which they themselves would not be able to give if requested, they shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the State to whom the request is made.

#### NOTIFICATION

*Article 16.* At the request of the customs authorities of one of the States the customs authorities of the other State shall, in accordance with the laws and regulations in force in their territory, notify the parties concerned either direct or through the competent authorities, of all measures and decisions taken by the administrative authorities relating to the application of customs laws.

#### COSTS

*Article 17.* The States shall waive all claims for reimbursement of expenses incurred pursuant to this Agreement, except for payments to experts.

#### EXCHANGE OF ASSISTANCE

*Article 18.* The assistance provided for under this Agreement shall be exchanged direct between the customs authorities of the States. These authorities shall mutually agree [on] the detailed arrangements for implementation.

#### FIELD OF APPLICATION

*Article 19.* This Agreement shall apply to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe and to the territory of the Kingdom of Norway in Europe except for Svalbard and Jan Mayen.

#### ENTRY INTO FORCE

*Article 20.* This Agreement shall enter into force on the date on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with.

#### TERMINATION

*Article 21.* This Agreement shall remain in force until terminated by one of the States.

Either State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1985.

In such event the Agreement shall cease to have effect in the year beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Oslo this 20th day of December 1983, in duplicate, in the Netherlands, Norwegian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and the Norwegian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. S. J. CAMPAGNE

For the Government of the Kingdom of Norway:

SVENN STRAY

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE  
NORVÈGE RELATIF À L'ENTRAIDE ADMINISTRATIVE EN  
MATIÈRE DOUANIÈRE

Les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et du Royaume de Norvège,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques et financiers de leurs pays respectifs et aux intérêts légitimes du commerce, de l'industrie et de l'agriculture,

Convaincus que la coopération entre leurs autorités douanières pourrait accroître l'efficacité des efforts qui visent à prévenir ces infractions et à assurer un recouvrement plus exact des droits de douane, des impôts et des autres frais à l'importation et à l'exportation,

Prenant en considération les instruments internationaux en vigueur régissant l'assistance administrative que se prêtent mutuellement leurs autorités douanières,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Etat » s'entend de l'une des Parties contractantes.
2. L'expression « législation douanière » s'entend des dispositions législatives ou réglementaires concernant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, qu'elles visent les droits de douane, les impôts ou les autres frais, ou des mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.
3. L'expression « autorités douanières » s'entend de l'administration centrale d'un Etat qui est chargée d'appliquer la législation douanière. Les Etats se communiqueront mutuellement tous les renseignements pertinents en la matière.

CHAMP D'APPLICATION

*Article 2.* Par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord, les Etats se prêteront une assistance administrative mutuelle :

- a) Pour veiller à la bonne application de la législation douanière;
- b) Pour prévenir les infractions à cette législation, enquêter à leur sujet et les combattre.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

*Article 3.* 1. Les autorités douanières des Etats se communiqueront sur demande tout renseignement pouvant aider à assurer un recouvrement exact des droits de douane et des autres frais à l'importation et à l'exportation et, en particulier, à déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières et à établir leur classement tarifaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1984, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des actes statutairement requis, conformément à l'article 20.

2. Si l'autorité ainsi requise ne possède pas les renseignements demandés, elle engagera des recherches conformément aux dispositions légales ou réglementaires qui s'appliquent dans son pays au recouvrement des droits de douane, des impôts et des autres frais à l'importation et à l'exportation.

3. Dans ces recherches, l'autorité requise procédera comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'une autre autorité de son propre pays.

*Article 4.* Les autorités douanières de chacun des Etats communiqueront sur demande à celles de l'autre Etat les renseignements portant sur le point de savoir :

- a) Si des marchandises importées dans l'un des Etats ont été exportées légalement de l'autre Etat;
- b) Si des marchandises exportées de l'un des Etats ont été importées légalement dans l'autre Etat;
- c) Si les conditions d'importation dans l'un des Etats de marchandises bénéficiant d'un traitement favorable à l'exportation vers ce même Etat ont été régulières et quelle a été, le cas échéant, la nature du contrôle douanier dont ces marchandises ont fait l'objet.

*Article 5.* 1. Les autorités douanières de chacun des Etats communiqueront, de leur propre initiative ou sur demande, aux autorités douanières de l'autre Etat tous les renseignements qui pourront vraisemblablement leur être utiles en ce qui concerne les infractions douanières, et en particulier :

- a) Les nouveaux moyens utilisés par les délinquants;
- b) Les marchandises faisant notoirement l'objet d'un trafic illicite;
- c) Les moyens de transport que l'on soupçonne d'être utilisés lors d'infractions douanières dans l'autre Etat.

2. Les autorités douanières de chacun des Etats communiqueront aux autorités douanières de l'autre Etat le texte intégral ou des extraits des rapports établis par leurs services d'enquête où seront exposées les méthodes utilisées.

*Article 6.* Les autorités douanières de chacun des Etats communiqueront, de leur propre initiative ou sur demande, aux autorités douanières de l'autre Etat les rapports, les procès-verbaux de témoignages ou des copies certifiées conformes de documents où figureront tous les renseignements dont elles disposent sur les actes, détectés ou projetés, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière de ce dernier Etat.

#### SURVEILLANCE SPÉCIALE

*Article 7.* Les autorités douanières de chacun des Etats s'efforceront dans toute la mesure possible, de leur propre initiative ou sur demande, d'exercer dans la zone dont elles sont responsables une surveillance spéciale portant sur :

- a) Les mouvements et, en particulier, l'entrée et la sortie de ladite zone des personnes soupçonnées d'être des professionnels des infractions contre la législation douanière ou de commettre de manière habituelle des infractions contre la législation douanière de l'autre Etat;
- b) Les lieux dans lesquels ont été entreposées des quantités anormales de marchandises, ce qui laisse supposer que celles-ci sont destinées à faire l'objet d'un trafic contraire à la législation douanière de l'autre Etat;
- c) Les mouvements de marchandises qui, selon une notification de l'autre Etat, constituent un volume substantiel d'importations contrevenant à sa législation douanière;



- d) Les véhicules, navires et aéronefs ou autres moyens de transport que les contrevenants à la législation douanière de l'autre Etat sont soupçonnés d'utiliser.

#### ENTRAIDE DES SERVICES D'ENQUÊTES

*Article 8.* Les autorités douanières des Etats peuvent prendre des dispositions pour établir une liaison directe entre leurs services d'enquête afin qu'il soit plus facile, grâce à l'échange de renseignements, de prévenir les infractions à la législation douanière de leurs pays respectifs, d'enquêter sur celles-ci et de les combattre.

#### ENQUÊTES

*Article 9.* 1. A la demande des autorités douanières de l'un des Etats, les autorités douanières de l'autre Etat entreprendront toutes les enquêtes officielles relatives aux activités qui contreviennent ou semblent contrevénir à la législation douanière. Elles communiqueront les résultats de ces enquêtes aux autorités requérantes.

2. Ces enquêtes seront menées dans le cadre des lois et règlements de l'Etat auquel il a été demandé d'y procéder; l'autorité requise procédera comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'une autre autorité de son propre pays.

*Article 10.* Les fonctionnaires de l'administration douanière de l'un des Etats qui auront été autorisés à enquêter sur les infractions à la législation douanière pourront dans certains cas, avec l'accord de leurs homologues de l'autorité douanière de l'autre Etat, être présents sur le territoire de celui-ci quand ces derniers enquêteront sur des infractions intéressant l'administration du premier Etat mentionné.

*Article 11.* Quand des fonctionnaires de l'un des Etats se trouveront sur le territoire de l'autre Etat dans les conditions prévues par le présent Accord, ils devront être en mesure de fournir à tout moment la preuve de leur qualité. Ils bénéficieront durant tout leur séjour de la protection accordée aux fonctionnaires de l'autorité douanière de l'autre Etat conformément à ses propres lois et règlements. Ils seront traités comme ces fonctionnaires, concernant la sanction pénale des délits dont ils seraient les victimes ou les auteurs.

#### UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

*Article 12.* 1. Les renseignements, informations et documents obtenus ne seront utilisés qu'aux fins du présent Accord. Ils ne seront transmis qu'aux personnes devant les utiliser à ces fins, à moins que les autorités qui les fournissent ne consentent expressément à une dérogation et que les textes régissant les autorités qui les reçoivent ne l'autorisent.

2. Les demandes, renseignements, rapports d'experts et autres communications que les autorités douanières de l'un des Etats détiendront en application du présent Accord recevront de l'Etat destinataire la même protection qu'il accorde aux documents et aux renseignements de même nature en vertu de sa propre législation.

*Article 13.* Les autorités douanières de chacun des Etats pourront, conformément aux objectifs et dans les limites du présent Accord, utiliser comme éléments de preuve, dans leurs procès-verbaux de témoignages, rapports et dépositions, ainsi que dans les actes de procédure et les accusations portées devant les tribunaux, les renseignements et documents obtenus aux termes du présent Accord. L'importance qu'il convient d'attribuer à ces renseignements et documents en tant qu'éléments de preuve, ainsi que leur mode d'utilisation devant les tribunaux, seront déterminés conformément à la législation nationale.

#### DÉROGATION À L'OBLIGATION DE PRÊTER ASSISTANCE

*Article 14.* 1. Si le fait de donner suite à une demande d'assistance risque d'être préjudiciable à l'intérêt général ou à d'autres intérêts essentiels de l'Etat dont l'assistance est demandée, les autorités douanières de cet Etat ne seront pas tenues d'accorder cette assistance.

2. Les autorités douanières de chacun des Etats pourront refuser de communiquer des renseignements si, selon l'Etat intéressé, elles violeraient ce faisant un secret industriel, commercial ou professionnel.

3. S'il est impossible de donner suite à une demande d'assistance, l'Etat qui a présenté cette demande recevra immédiatement notification de cette impossibilité et sera également informé des raisons du refus.

4. L'obligation de prêter assistance ne s'étendra pas à la fourniture de renseignements ou de documents obtenus par les autorités douanières au titre des pouvoirs exercés par elles sur la demande de l'autorité judiciaire.

Cependant, les renseignements ou les documents visés seront fournis dans tous les cas où l'autorité judiciaire, qui doit être consultée à cet effet, donne son assentiment.

*Article 15.* Si les autorités douanières de l'un des Etats demandent une assistance qu'elles-mêmes ne pourraient pas fournir si elle leur était demandée, elles attireront l'attention sur ce fait dans leur requête. L'Etat requis ne sera pas tenu de donner suite à cette dernière.

#### NOTIFICATION

*Article 16.* A la demande des autorités douanières de l'un des Etats, les autorités douanières de l'autre Etat notifieront aux parties intéressées, conformément aux lois et règlements en vigueur sur leur territoire, directement ou par l'intermédiaire des autorités compétentes, toutes les mesures et décisions prises par les autorités administratives touchant l'application de la législation douanière.

#### DÉPENSES

*Article 17.* Les Etats renonceront à demander le remboursement des dépenses engagées en application du présent Accord, à l'exception de la rémunération des experts.

#### ECHANGE D'ASSISTANCE

*Article 18.* Les autorités douanières des Etats échangeront directement l'assistance prévue au titre du présent Accord. Elles fixeront en commun le détail des dispositions relatives à la fourniture de cette assistance.

#### CHAMP D'APPLICATION

*Article 19.* Le présent Accord s'applique aux territoires que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège possèdent en Europe, à l'exception pour ce dernier du Svalbard et de Jan Mayen.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article 20.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les gouvernements des deux Parties se seront fait savoir par écrit que les actes statutairement requis dans leurs Etats respectifs ont été accomplis.

## RÉSILIATION

*Article 21.* Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été résilié par l'un des Etats.

Chacun des deux Etats peut résilier l'Accord par la voie diplomatique en en donnant notification six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1985.

En tel cas, l'Accord cessera de produire effet l'année qui suivra l'année civile au cours de laquelle la résiliation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 20 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise, norvégienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et norvégien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. S. J. CAMPAGNE

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

SVENN STRAY

---

No. 23078

---

**AUSTRALIA  
and  
NEW ZEALAND**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Dominion of New Zealand of 5 September 1933. Canberra, 30 September 1952**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Dominion of New Zealand of 5 September 1933, as amended. Canberra, 27 April 1970**

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

*Authentic texts: English.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

N° 23078

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord commercial du 5 septembre 1933 entre le Commonwealth d'Australie et le Dominion de Nouvelle-Zélande. Canberra, 30 septembre 1952**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord commercial du 5 septembre 1933 entre le Commonwealth d'Australie et le Dominion de Nouvelle-Zélande, tel que modifié. Canberra, 27 avril 1970**

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par l'Australie le 18 septembre 1984.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AMENDING THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE DOMINION OF NEW ZEALAND OF 5 SEPTEMBER 1933<sup>2</sup>

---

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR NEW ZEALAND  
CANBERRA

30 September 1952

6/E/1/3

Sir,

I have the honour to refer to the proposals which have been under consideration by our respective Governments following upon suggestions put forward on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia for amendment of Article X of the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and New Zealand concluded on 5 September, 1933.<sup>2</sup>

The proposal is that Article X should be amended by adding thereto the following paragraph:

“(3) In relation to goods which do not fulfil the requirements of paragraphs (1) or (2) above and which have been partially produced or partially manufactured in Australia and imported into New Zealand therefrom or which have been partially produced or partially manufactured in New Zealand and imported into Australia therefrom, the expenditure in material produced or manufactured in Australia, New Zealand and the United Kingdom and/or labour performed in Australia, New Zealand and the United Kingdom in each and every article shall not be less than seventy-five per centum of the factory or works cost of such article in its finished state.”

It is also proposed that the following interpretation of that paragraph should be adopted regarding materials imported from the United Kingdom into Australia or New Zealand and admitted under the preference regulations of the importing country as being wholly produced or wholly manufactured in the United Kingdom:

“Where material which is used in the manufacture of goods in Australia or New Zealand is regarded on importation into Australia or New Zealand, under the preference provisions of the country concerned, as being wholly produced or wholly manufactured in the United Kingdom, the value of such material shall be regarded by New Zealand or Australia, as the case may be, as expenditure in material produced or manufactured in the United Kingdom for the purpose of calculating the seventy-five per centum Australian, New Zealand and United Kingdom content referred to in the proposed Article X (3).”

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1952 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 281 of this volume.

My Government is agreeable to these proposals subject however to the understanding that, as the operation of import control in New Zealand and other conditions affecting imports render it impossible at this stage to make a reliable estimate of the effect of such an amendment, it will be necessary for the New Zealand Government to keep the position under review in case action to protect local industries should be required. The Australian Government would, however, be consulted before any such action was taken.

It shall be understood also that, if your Government should at any time consider that the effect of the amendment required action to protect Australian industries, my Government would be consulted before any such action was taken.

I should be glad if you would advise me whether these proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia on the above understandings. In such event, I suggest that this letter and your reply to that effect be regarded as constituting an agreement to amend Article X accordingly.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

[Signed]

LISLE ALDERTON

High Commissioner for New Zealand

Rt. Hon. R. G. Casey, C. H.  
Minister for External Affairs  
Canberra

## II

30th September, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30th September, 1952 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the proposals as set out in the above-mentioned letter are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia on the understandings referred to.

My Government therefore regards your letter and this reply as constituting an Agreement to amend Article X accordingly.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

R. G. CASEY

His Excellency G. E. L. Alderton, Esq.  
High Commissioner for New Zealand in Australia  
Canberra

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AMENDING THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE DOMINION OF NEW ZEALAND OF 5 SEPTEMBER 1933,<sup>2</sup> AS AMENDED<sup>3</sup>

---

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS  
CANBERRA

27 April 1970

My dear High Commissioner,

With reference to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the revision of paragraphs 1 and 2 of Article IV of the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and New Zealand of 5 September 1933<sup>2</sup> (as subsequently amended), I have the honour to propose that Article IV be amended to read as follows:

“*Article IV.* (1) With respect to goods of the kinds or classes enumerated in schedule A hereto, and being the produce or manufacture of New Zealand, the Government of Australia shall not impose any Customs duty on any such goods admissible free of duty or increase the rate of any Customs duty on any other such goods entering Australia from New Zealand, except in either such case by mutual agreement or until after thirty days’ notice to the Government of New Zealand.

(2) With respect to the goods of the kinds or classes enumerated in schedule B hereto, and being the produce or manufacture of Australia, the Government of New Zealand shall not impose any Customs duty on any such goods admissible free of duty or increase the rate of any Customs duty on any other such goods entering New Zealand from Australia, except in either such case by mutual agreement or until after thirty days’ notice to the Government of Australia.”

If this proposal is acceptable to your Government, I propose that this letter and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to amend the Trade Agreement accordingly, with effect from the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]

WILLIAM MCMAHON

His Excellency Mr. Luke Hazlett  
High Commissioner for New Zealand  
Canberra

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1970, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 281 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 100 of this volume.



## II

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION  
CANBERRA CITY, AUSTRALIA

27 April 1970

My dear Minister,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, proposing that the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and New Zealand of 5 September 1933 (as subsequently amended) be further amended, in paragraphs 1 and 2 of Article IV, to read as follows:

*[See letter I]*

I am glad to confirm that this proposal is acceptable to my Government and that your letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to amend the Trade Agreement of 1933 (as subsequently amended), with effect from the date of this reply.

Yours sincerely,

*[Signed]*

LUKE HAZLETT  
High Commissioner

The Right Honourable W. McMahon, M.P.  
Minister for External Affairs of Australia  
Canberra

---

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

---

The Government of Australia registered on 11 August 1983 the Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement signed at Canberra on 28 March 1983.<sup>1</sup>

The said Agreement, which came into force on 28 March 1983 by signature, with effect from 1 January 1983, in accordance with its article 26, provides, in its article 19(b) and (d), for the termination of the two Agreements of 30 September 1952<sup>2</sup> and 27 April 1970<sup>3</sup> between the Government of Australia and the Government of New Zealand amending the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Dominion of New Zealand of 5 September 1933.<sup>4</sup> The said termination took effect upon entry into force of the Agreement of 28 March 1983.

(18 September 1984)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, No. 1-22307.

<sup>2</sup> See p. 100 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 102 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 281 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉO-  
ZÉLANDAIS MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 5 SEP-  
TEMBRE 1933 ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET  
LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE<sup>2</sup>

I

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
CANBERRA

Le 30 septembre 1952

6/E/1/3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux propositions qui ont été examinées par nos Gouvernements respectifs à la suite des suggestions formulées au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie en vue de modifier l'article X de l'Accord commercial du 5 septembre 1933 entre le Commonwealth d'Australie et la Nouvelle-Zélande<sup>2</sup>.

Il est proposé de modifier l'article X en y ajoutant le paragraphe ci-dessous :

« 3) Touchant les articles qui ne remplissent pas les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus et qui ont été en partie produits ou manufacturés en Australie et ensuite directement importés en Nouvelle-Zélande ou qui ont été en partie produits ou manufacturés en Nouvelle-Zélande et ensuite directement importés en Australie, les coûts correspondant aux éléments entrant dans la fabrication de chaque article, qu'il s'agisse de marchandises produites ou manufacturées et/ou de travail effectué en Australie, en Nouvelle-Zélande et au Royaume-Uni, ne seront pas inférieurs à 75 p. 100 du coût de fabrication du produit fini. »

Il est également proposé que le paragraphe susmentionné soit interprété comme suit en ce qui concerne les marchandises importées du Royaume-Uni en Australie ou en Nouvelle-Zélande et admises, conformément aux règlements de préférence du pays importateur, comme ayant été entièrement produites ou manufacturées au Royaume-Uni :

« Lorsque les marchandises utilisées dans la fabrication d'articles en Australie ou en Nouvelle-Zélande sont considérées, au moment de leur importation en Australie ou en Nouvelle-Zélande, conformément aux règlements de préférence du pays concerné, comme ayant été entièrement produites ou manufacturées au Royaume-Uni, leur valeur sera considérée par la Nouvelle-Zélande ou l'Australie, selon le cas, comme des coûts afférents à des marchandises produites ou manufacturées au Royaume-Uni aux fins de calcul de l'apport australien, néo-zélandais ou britannique de 75 p. 100 mentionné au paragraphe 3 de l'article X proposé. »

Les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, étant entendu toutefois que le fonctionnement du contrôle des importations en Nouvelle-Zélande

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1952 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 281 du présent volume.

ainsi que d'autres facteurs affectant les importations s'opposant à ce stade à toute estimation valable des conséquences des modifications proposées, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande se voit contraint de suivre l'évolution de la situation pour le cas où il devrait prendre des mesures pour protéger les industries locales. Le Gouvernement australien sera toutefois consulté avant que de pareilles mesures ne soient prises.

Il est en outre entendu que si, à un moment quelconque, votre Gouvernement estime que les conséquences découlant de l'application de la modification proposée exigent que des mesures soient prises pour protéger les industries australiennes, mon Gouvernement sera consulté avant que de pareilles mesures ne soient prises.

Je vous serais très reconnaissant de me faire savoir si les propositions qui précèdent, telles qu'interprétées ci-dessus, rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Si tel est le cas, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord portant modification de l'article X en conséquence.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

Le Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande,  
LISLE ALDERTON

Son Excellence

Monsieur R. G. Casey, C.H.  
Ministre des affaires extérieures  
Canberra

II

Le 30 septembre 1952

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 septembre 1952 dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions énoncées dans la lettre susmentionnée, telles qu'interprétées dans ladite lettre, rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Mon Gouvernement estime donc que votre lettre et la présente réponse constituent un accord portant modification de l'article X en conséquence.

Veuillez agréer, etc.

R. G. CASEY

Son Excellence Monsieur G. E. L. Alderton  
Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande en Australie  
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 5 SEPTEMBRE 1933 ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE<sup>2</sup>, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>

1

MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANBERRA

Le 27 avril 1970

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre des représentants de nos deux Gouvernements relatives à la révision des paragraphes 1 et 2 de l'article IV de l'Accord commercial du 5 septembre 1933<sup>2</sup> (tel qu'il a été par la suite modifié) entre le Commonwealth d'Australie et la Nouvelle-Zélande et de proposer que l'article IV soit modifié de manière à se lire comme suit :

« *Article IV.* 1) Touchant les articles des catégories ou types énumérés dans la liste A jointe au présent Accord, qu'il s'agisse de produits agricoles ou de produits manufacturés de Nouvelle-Zélande, le Gouvernement de l'Australie n'imposera pas de droits de douane sur ceux d'entre eux qui sont admis en franchise ou n'augmentera pas les taux des droits de douane applicables à ceux d'entre eux qui sont importés en Australie depuis la Nouvelle-Zélande sauf, dans chacun des cas susmentionnés, après accord mutuel ou moyennant un préavis de trente jours donné au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

2) Touchant les articles des types ou catégories énumérées dans la liste B jointe au présent Accord, qu'il s'agisse de produits agricoles ou de produits manufacturés d'Australie, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande n'imposera pas de droits de douane sur ceux d'entre eux qui sont admis en franchise ou n'augmentera pas les taux des droits de douane applicables à ceux d'entre eux qui sont importés en Nouvelle-Zélande depuis l'Australie sauf, dans chacun des cas susmentionnés, après accord mutuel ou moyennant un préavis de trente jours donné au Gouvernement de l'Australie. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements portant modification de l'Accord commercial en conséquence, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM MCMAHON

Son Excellence Monsieur Luke Hazlett  
Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande  
Canberra

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1970, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 281 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 105 du présent volume.

## II

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
CANBERRA, AUSTRALIE

Le 27 avril 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, proposant que les paragraphes 1 et 2 du paragraphe IV de l'Accord commercial du 5 septembre 1933 (tel qu'il a été par la suite modifié) entre le Commonwealth d'Australie et la Nouvelle-Zélande soient modifiés de manière à se lire comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements portant modification de l'Accord commercial de 1933 (tel qu'il a été par la suite modifié), qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

Le Haut Commissaire,  
LUKE HAZLETT

Son Excellence Monsieur W. McMahon, M.P.  
Ministre des affaires extérieures  
de l'Australie  
Canberra

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

---

Le Gouvernement australien a enregistré le 11 août 1983 l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites signé à Canberra le 28 mars 1983<sup>1</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 mars 1983 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1983, conformément à son article 26, stipule, aux alinéas *b* et *d* de son article 19, l'abrogation des deux Accords en date des 30 septembre 1952<sup>2</sup> et 27 avril 1970<sup>3</sup> entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais modifiant l'Accord commercial du 5 septembre 1933 entre le Commonwealth d'Australie et le Dominion de Nouvelle-Zélande<sup>4</sup>. Ladite abrogation a pris effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord du 28 mars 1983.

(18 septembre 1984)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, n° 1-22307.

<sup>2</sup> Voir p. 105 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 107 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 281 du présent volume.





No. 23079

---

**AUSTRALIA  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement concerning co-operation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material (with annex and related letter). Signed at Manila on 8 August 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement rectifying the Pilipino text of the above-mentioned Agreement (with annex). Manila, 7 and 9 September 1982**

*Authentic texts of the Agreement and annex: English and Pilipino.*

*Authentic texts of the related letter and exchange of notes with annex: English.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

---

**AUSTRALIE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord concernant la coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et le transfert de matières nucléaires (avec annexe et lettre connexe). Signé à Manille le 8 août 1978**

**Échange de notes constituant un accord portant rectification du texte pilipino de l'Accord susmentionné (avec annexe). Manille, 7 et 9 septembre 1982**

*Textes authentiques de l'Accord et de son annexe : anglais et pilipino.*

*Textes authentiques de la lettre connexe et de l'échange de notes avec annexe : anglais.*

*Enregistrés par l'Australie le 18 septembre 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
CONCERNING COOPERATION IN PEACEFUL USES OF NUCLEAR  
ENERGY AND THE TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL

---

The Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines:  
Mindful that both Australia and the Philippines are non-nuclear-weapon States which  
are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;<sup>2</sup>

Affirming their support for the various objectives of the Treaty on the Non-  
Proliferation of Nuclear Weapons, notably those stated in Articles III and IV, and their  
desire to promote universal adherence to that Treaty;

Recognizing that Australia and the Philippines have under that Treaty undertaken  
not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive  
devices;

Recognizing also that Australia and the Philippines have agreements in force with  
the International Atomic Energy Agency in connection with the Treaty on the Non-  
Proliferation of Nuclear Weapons for the application of safeguards<sup>3, 4</sup> to all nuclear  
material in all peaceful nuclear activities within their territory, under their jurisdiction  
or carried out under their control anywhere;

Affirming further that Parties to the Treaty in a position to do so shall also cooperate  
in contributing alone or together with other States or international organizations to the  
further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially  
in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty, with due considera-  
tion for the needs of the developing areas of the world;

Confirming further the desire of both countries to cooperate in the peaceful uses  
of nuclear energy, as exemplified by their participation in the Regional Cooperation  
Agreement<sup>5</sup> with other regional members of the International Atomic Energy Agency;

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation  
under which nuclear material can be transferred between their two countries for peaceful  
purposes;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties will cooperate in the peaceful uses of nuclear energy, including  
research and training, exchange of unclassified information and projects of mutual interest  
as may be agreed between them. This cooperation will be facilitated as may be necessary  
by specific agreements.

*Article II.* 1. This Agreement shall apply to:

- (a) All nuclear material transferred for peaceful purposes between the two Parties,  
whether directly or through third countries;
- (b) Quantities of derived nuclear material proportional to the transferred nuclear material  
used for their production; and

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1982, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other  
(on 28 April and 11 May 1982) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729 p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 203.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 941, p. 157.

(c) Quantities of all subsequent generations of nuclear material determined on the same proportional principle.

2. Nuclear material shall be transferred between the Parties only to a natural or juridical person designated by the appropriate governmental authority of the recipient Party to the appropriate governmental authority of the supplier Party as duly authorized to receive that material.

3. Prior to the transfer of nuclear material between the Parties, the appropriate governmental authorities of both Parties shall agree in writing upon the point when the material will become subject to the provisions of this Agreement.

*Article III.* Nuclear material referred to in Article II of this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement so long as it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Article V of this Agreement; that is, until it shall be determined by the International Atomic Energy Agency or be agreed between the Parties that the material is no longer so usable or that it has been transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article VIII of this Agreement.

*Article IV.* Nuclear material subject to this Agreement shall not be diverted to the development or the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used in such a way as to further any military purpose.

*Article V.* If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party and the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in the territory of that Party pursuant to a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement, that Party shall accept safeguards under an agreement or agreements to which it and the International Atomic Energy Agency are parties and which will provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided by a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement.

*Article VI.* Notwithstanding the provisions of Article V of this Agreement, if nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party and,

- (a) The International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in the territory of that Party pursuant to a safeguards agreement or agreements referred to in Article V of this Agreement, and
- (b) There is no safeguards agreement being administered in the territory of that Party which is satisfactory to both Parties,

the other Party shall have the right to administer in the territory of that Party, in consultation with that Party and with its assistance, safeguards based on the procedures provided for in the Agency's safeguards system, with respect to the nuclear material subject to this Agreement for the exclusive purpose of verifying compliance with Article IV of this Agreement.

*Article VII.* 1. The Parties agree to take such measures as are necessary to ensure adequate physical protection of nuclear material within their jurisdiction and to apply, as a minimum, physical protection measures which satisfy the levels of physical protection set out in Annex A to this Agreement.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical protection.

*Article VIII.* 1. Nuclear material subject to this Agreement shall be

- (a) Transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party, or
- (b) Enriched to more than 20 per cent in the isotope U-235, or

(c) Reprocessed,

only with the prior written agreement of the supplier Party.

2. In considering proposals arising from matters referred to in paragraph I of this Article, the supplier Party will take into account non-proliferation considerations, energy requirements and the needs of the recipient Party for proper management of spent nuclear fuel and for nuclear waste disposal.

3. If a Party considers that it is unable to agree to a proposal arising from a matter referred to in paragraph I of this Article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on that issue. A Party shall not withhold its agreement to a matter referred to in paragraph I of this Article for the purpose of securing commercial advantage.

*Article IX.* 1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective implementation of this Agreement. Either Party may invite the International Atomic Energy Agency to participate in such consultations.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party, that Party shall, upon request, inform the other Party in writing of the overall conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of the requested Party.

3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations under this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.

4. The administrative arrangement referred to in paragraph 3 of this Article shall also include the mechanism for financing the cost of reports and records which either Party shall be providing.

5. Each Party shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information in its possession as a result of the operation of this Agreement.

*Article X.* 1. A supplier Party shall have the right in the event of,

- a) Detonation by the recipient Party of a nuclear explosive device, or
- b) Determination in accordance with paragraph C of Article XII of the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>1</sup> that there has been non-compliance with, or abrogation of, a relevant safeguards agreement concluded with the International Atomic Energy Agency by the recipient Party,

to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the return of nuclear material subject to this Agreement, subject to payment therefor at prices then current.

2. In the event of material non-compliance by the recipient Party with the provisions of Articles IV to VIII inclusive of this Agreement, the Parties shall forthwith consult at the request of either Party. The supplier Party shall have the right to suspend further transfers of nuclear material and to require the recipient Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplier Party shall thereupon have the right to cancel further transfers of nuclear material and to require the return of nuclear material subject to this Agreement, subject to payment therefor at prices then current.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

*Article XI.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Article XII.* For the purposes of this Agreement:

(a) "Appropriate governmental authority" means, in the case of the Philippines, the Philippine Atomic Energy Commission, and in the case of Australia, the Australian Safeguards Office;

(b) "Nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency. The term "source material" shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

(c) "Non-Proliferation Treaty safeguards agreement" means an agreement concluded in accordance with paragraph I of Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow, and Washington on 1 July 1968;

(d) "The Agency's safeguards system" means the safeguards system set out in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66/Rev. 2 as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the Government of Australia and by the Government of the Republic of the Philippines.

*Article XIII.* 1. Either Party may at any time propose amendments to this Agreement. An amendment agreed between the Parties shall come into force when confirmed by an Exchange of Notes.

2. After this Agreement has been in force for five years the Parties shall meet, if either Party so requests, to review the operation of this Agreement and to take into account relevant developments, including those in the fields of Technology. Thereafter further reviews shall take place, at the request of either Party, at intervals of not less than five years from the date of the previous review.

*Article XIV.* This Agreement shall enter into force on the date the Parties, by an exchange of diplomatic notes, have informed each other that they have complied with all constitutional requirements for its entry into force, and shall remain in force indefinitely unless it is otherwise agreed between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Manila on 8 August 1978 in the English and Filipino languages, the English text to prevail in case of ambiguity.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANNEX A

### AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### *Category III*

*Use and Storage* within an area to which access is controlled.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category II*

*Use and Storage* within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category I*

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

*Use and Storage* within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

*Transportation* under special precautions as identified above for transportation of Categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

<sup>1</sup> Signed by J. D. Anthony — Signé par J. D. Anthony.

<sup>2</sup> Signed by Geronimo Z. Velasco — Signé par Geronimo Z. Velasco.

## CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>(a)</sup>	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>(c)</sup>
2. Uranium 235	Unirradiated <sup>(b)</sup>			
	—uranium enriched to 20% U-235 or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>(c)</sup>
	—uranium enriched to 10% U-235 but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>(c)</sup>
	—uranium enriched above natural, but less than 10% U-235 <sup>(d)</sup>	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>(c)</sup>
4. Irradiated fuel		(e)	(e)	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>(e)</sup>

<sup>(a)</sup> As identified in the Statute of the International Atomic Energy Agency (IAEA).

<sup>(b)</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

<sup>(c)</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>(d)</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>(e)</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

## [RELATED LETTER]

8 August 1978

Dear Ambassador Siazon,

In the negotiations between the Philippines and Australia on the Agreement concerning Co-operation in Peaceful Uses of Nuclear Energy and the Transfer of Nuclear Material signed today, the aim of the two delegations was to draw up an agreement to provide conditions consistent with the commitment of the two countries to the non-proliferation of nuclear weapons in which nuclear material may be transferred between them for peaceful purposes, as well as foreshadowing the further development of co-operation in the peaceful uses of nuclear energy.

In this context the Philippine delegation sought clarification of Australian intentions as to how the agreement would be implemented and, in the course of the negotiations, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

*Uranium Supply*

Australia attaches fundamental importance to being a secure and reliable supplier of uranium to other countries for the peaceful uses of nuclear energy. Australia shares

the Philippines' interest in stable and timely supplies of nuclear material under the Agreement for the orderly and efficient operation of the Philippines' nuclear energy program. Australia will endeavour to take such actions as may be practicable, within the framework of its law and policies, to achieve these ends.

*Fallback Safeguards*

In relation to Article V of the Agreement, the Philippine delegation sought clarification of the requirement for an agreement or agreements which will provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided by a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement. The Australian delegation noted that one way in which this requirement could be satisfied would be the application of the Agency's safeguards system under agreements which, taken together, cover all nuclear material in peaceful use within the jurisdiction of the country concerned and which provide the same degree of reassurance that material is not diverted to non-peaceful purposes, including nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

The Australian delegation acknowledges that an agreement providing for safeguards to be administered by a third party could be a safeguards agreement which is satisfactory to both Parties for purposes of clause (b) of Article VI of the Agreement.

*Non-Compliance Provisions*

In regard to paragraph 2 of Article X, it is the intention of Australia that, in exercising its rights as a supplier Party, it would take into account the desirability of prior consultations and of allowing, where appropriate, reasonable time for corrective steps.

Yours sincerely,

[Signed]

R. R. FERNANDEZ

Leader of the Australian Delegation

The Honourable Ambassador Domingo Siazon, Jr.  
Chairman of Philippine Delegation  
Ministry of Foreign Affairs  
Padre Faura  
Manila

---



## [PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

**KASUNDUAN NG PAMAHALAAN NG AUSTRALYA AT NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS HINGGIL SA MGA GAMIT PANGKAPAYAPAAN NG ENERHIYA NUKLEAR AT SA PAGLILIPAT NG SANGKAP NUKLEAR**

Ang Pamahalaan ng Australya at ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas:

Isinasaisip na ang Australya at ang Pilipinas ay kapwa mga Estadong walang sandata nuklear at mga Panig sa Kasunduang Di-Pagpapalaganap ng mga Sandata Nuklear;

Pinaninindigan ang kanilang pagtataguyod sa mga layunin ng Kasunduang Di-Pagpapalaganap ng mga Sandata Nuklear, higit lalo sa mga nasasaad sa Artikulo III at IV, at ang kanilang pagnanasang isulong ang pagkatig ng lahat sa Kasunduang iyon;

Tinatanggap na ang Australya at ang Pilipinas ay nangako, batay sa Kasunduang iyon, na hindi lilikha o kaya'y magtatamo ng mga sandata nuklear o iba pang pampasabog nuklear;

Kinikilala rin na ang Australya at ang Pilipinas ay may mga umiiral na pakikipagkasunduan sa Pandaigdig na Ahensiya ng Enerhiya Atomika kaugnay sa Kasunduang Di-Pagpapalaganap ng mga Sandata Nuklear sa pag-uukol ng mga pananggalang sa lahat ng sangkap nuklear sa lahat ng pagkapayapaang gawaing nuklear sa saklaw ng kanilang teritoryo, sa ilalim ng kanilang hurisdiksiyon o isinasagawa sa ilalim ng kanilang pamamahala saan mang lugar;

Naninindigan pa rin na ang mga Panig sa Kasunduan ay may kakayahang tumulong ay dapat maghandog ng makakaya nang nag-iisa o kasama ng iba pang Estado o mga samahang pandaigdig ukol sa lalong ikauunlad ng mga gamit ng enerhiya nuklear sa mga layuning pangkapayapaan, laluna sa mga teritoryo ng mga Estadong walang sandata nuklear na Panig sa Kasunduan, na may angkop na pagsasaalang-alang sa mga panganailangan ng mga nagpapaunlad na lugar sa daigdig;

Tinitiyak pa rin ang pagnanais ng dalawang bansa na makipagtulungan sa mga gamit pangkapayapaan ng enerhiya nuklear, gaya ng maihahalimbawa sa kanilang paglahok sa Kasunduan sa Pagtutulungang Panrehiyon kasama ng iba pang kasaping panrehiyon ng Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika;

Ninanasang lumikha ng mga kalagayang naaalinsunod sa kanilang pangakong di-pagpapalaganap na batay dito'y makapaglilipat ng sangkap nuklear sa kanilang mga bansa ukol sa mga layuning pangkapayapaan;

Ang nagkasundo sa mga sumusunod:

*Artikulo I.* Ang mga Panig ay makikipagtulungan sa mga gamit pangkapayapaan ng enerhiya nuklear, kabilang and pananaliksik at pagsasanay, pagpapalitan ng di-klasipikadong impormasyon at mga proyektong kapwa nila pakikinabangan na kanilang mapagkakasunduan. Ang pagtutulungang ito ay pagagaangin hangga't kakailanganin sa pamamagitan ng mga tanging kasunduan.

*Artikulo II.* 1. Ang Kasunduang ito ay mauukol sa:

- (a) lahat ng sangkap nuklear na inililipat ng dalawang Panig ukol sa mga layuning pangkapayapaan, tuwiran man o sa pamamagitan ng ibang bansa;
- (b) dami ng nakuhang sangkap nuklear na katumbas sa inilipat na sangkap nuklear na ginamit sa paglikha nito; at

(k) dami ng lahat ng susunod na malilikhang sangkap nuklear batay sa gayon ding panuntunan sa pagtutumbas.

2. Ang sangkap nuklear ay paglilipatan ng mga Panig sa isa lamang taong natural o huridikal na itinalaga ng kinaaukulang awtoridad pampamahalaan ng tutustos na Panig bilang awtorisadong tumanggap ng sangkap na iyon.

3. Bago isagawa and paglilipatan ng sangkap nuklear ng mga Panig, ang mga kinaaukulang awtoridad pampamahalaan ng dalwang Panig ay dapat nakasulat na magkasundo kung kailan isasailalim ang sangkap sa mga tadhana ng Kasunduang ito.

*Artikulo III.* Ang sangkap nuklear na tinutukoy sa Artikulo II ng Kasunduang ito ay mananatiling sumasailalim sa mga tadhana ng Kasunduang ito hangga't ito'y magagamit sa ano mang gawaing nuklear na nauugnay sa mga layunin ng mga pananggalang na tinutukoy sa Artikulo V ng Kasunduang ito; na, hanggang ipasiya ng Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika o pagkasunduan ng mga Panig na ang sangkap ay hindi na magagamit o ito'y inilipat nang labas sa hurisdiksyon ng Tumanggap na Panig alinsunod sa mga tadhana ng Artikulo VIII ng Kasunduang ito.

*Artikulo IV.* Ang sangkap nuklear na paksa ng Kasunduang ito ay hindi dapat gamitin sa pagbuo o paglikha ng mga sandata nuklear o iba pang pampasabog nuklear, o gamitin sa paraang magtataguyod sa ano mang hangaring panghukbo.

*Artikulo V.* Kung ang sangkap nuklear na paksa ng Kasunduang ito ay nasa teritoryo ng isang Panig at walang pinaairal na mga pananggalang ang Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika sa teritoryo ng Panig na iyon batay sa isang kasunduang pananggalang ng Kasunduang Di-Pagpapalaganap, ang Panig na iyon ay dapat tumanggap ng mga pananggalang alinsunod sa isang Kasunduan o mga kasunduan na doon ay mga panig iyon at ang Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika at makapagtatakda doon ng mga pananggalang na katumbas na saklaw at bisa ng mga itinatakda sa isang kasunduang pananggalang ng Kasunduang Di-Pagpapalaganap.

*Artikulo VI.* Sa kabila ng mga tadhana ng Artikulo V ng Kasunduang ito, kung ang sangkap nuklear na paksa ng Kasunduang ito ay nasa teritoryo ng isang Panig at,

- (a) ang Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika ay hindi naguukol ng mga pananggalang sa teritoryo ng Panig na iyon alinsunod sa isang kasunduan o mga kasunduang pananggalang na tinutukoy sa Artikulo V ng Kasunduang ito, at
- (b) walang kasunduang pananggalang na pinaairal sa teritoryo ng Panig na iyon na kasiyansiya sa dalawang Panig,

ang kabilang Panig ay may karapatang magpairal sa teritoryo ng Panig na iyon, sa pakikipagsangguni at sa tulong ng Panig na iyon, ng mga pananggalang na salig sa mga pamamaraang itinatakda sa paraang pananggalang ng Ahensiya, hinggil sa sangkap nuklear na paksa ng Kasunduang ito ukol sa tanging layuning matiyak ang pagtalima sa Artikulo IV ng Kasunduang ito.

*Artikulo VII.* 1. Nagkasundo ang mga Panig na magsagawa ng mga hakbang na kinakailangan upang matiyak and sapat na pangangalagang pisikal sa sangkap nuklear na saklaw ng kanilang hurisdiksyon at maglapat, sa pinakamababang magagawa, ng mga hakbang sa pangangalagang pisikal na makatutugon sa antas ng pangangalagang pisikal na itinatakda sa Sudlong A ng Kasunduang ito.

2. Magsasangguni ang mga Panig, sa kahilingan ng alinmang Panig, hinggil sa mga bagay-bagay na nauukol sa pangangalagang pisikal.

*Artikulo VIII.* 1. Ang sangkap nuklear na paksa ng Kasunduang ito ay dapat lamang (a) ilipat sa labas ng hurisdiksyon ng tumanggap na Panig,

(b) palakasin ng mahigit sa 20 porisyento ng isotope U-235, o

(k) muling iproseso,

kung may naunang nakasulat na pag-sang-ayon ng tumustos na Panig.

2. Alang-alang sa mga mungkahing sisibol sa mga bagay-bagay na tinutukoy sa talataan I ng Artikulong ito, isasaalang-alang ng tumustos na Panig ang mga kapakanang di-pagpapalaganap, pangangailangang pang-enerhiya at ang mga pangangailangan ng tumanggap na Panig ukol sa wastong pangangasiwa ng ginamit na panggatong nuklear at sa pagtatapon ng basurang nuklear.

3. Kung inaakala ng isang Panig na hindi ito makasasangayon sa isang mungkahing sumibol sa isang bagay na tinutukoy sa talataan I ng Artikulong ito, and Panig na iyon ay dapat magbigay sa kabilang Panig ng kagyat na pagkakataon para ganap na makapagsangguni tungkol sa suliraning iyon. Hindi dapat ipagkait ng isang Panig ang pagsang-ayon nito sa isang bagay na tinutukoy sa talataan I ng Artikulong ito ukol sa kapakinabang pangkomersiyong.

*Artikulo IX.* 1. Ang kinauukulang mga awtoridad pampamahalaan ng dalawang Panig ay dapat magsangguni taun-taon, o kailanmat hinihiling ng alinmang Panig, upang matiyak ang mabisang pagsasakatuparan ng Kasunduang ito. Maaaring anyayahan ng alinmang Panig ang Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika upang lumahok sa mga pagsasangguniang ito.

2. Kung ang sangkap nuklear na paksa ng Kasunduang ito ay nasa teritoryo ng isang Panig, dapat nakasulat na ipabatid ng Panig na iyon sa kabilang Panig, sa sandaling hilingin, ang pangkalahatang pagpapasiya sa pinakahuling ulat, ng Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika tungkol sa mga pagtiyak nito sa teritoryo ng hinilingang Panig.

3. Ang kinauukulang mga awtoridad pampamahalaan ng dalawang Panig ay dapat magtatag ng isang kaayusang pampangasiwaan upang matiyak ang mabisang pagsasakatuparan sa mga pananagutang itinatakda ng Kasunduang ito. Ang isang kaayusang pampangasiwaan na itinatag batay sa talataang ito ay maaaring baguhin sa kasunduan ng kinauukulang mga awtoridad pampamahalaan ng dalawang Panig.

4. Ang kaayusang pampangasiwaan na tinutukoy sa talataan 3 ng Artikulong ito ay dapat ding kapalooban ng pamamaraan sa pagtustos ng halaga ng mga ulat at rekord na ihahanda ng alinmang Panig.

5. Ang bawat Panig ay dapat magsagawa ng lahat ng nararapat na pag-iingat upang mapangalagaan ang pagiging lihim ng mga sekretong pangkomersiyong at pang-industriya at iba pang lihim na impormasyon na nasa pag-iingat nito bunga ng pagpapairal ng Kasunduang ito.

*Artikulo X.* 1. Ang isang tumustos na Panig ay may karapatan sakaling

(a) magpasabog ang tumanggap na Panig ng isang pampasabog nuklear, o

(b) matiyak na ang tumanggap na Panig, batay sa talataan K ng Artikulo XIII ng Batas Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika, ay hindi tumupad o nagpawalang-bisa sa kaugnay na kasunduang panananggalang na pinagtibay sa Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika,

na pigilin o iurong ang dagdag na mga paglilipat ng sangkap nuklear at hingin ang pagbabalik ng sangkap nuklear na paksa ng Kasunduang ito batay sa kabayaran ukol doon sa halagang umiiral ng panahong yaon.

2. Sakaling materyal na hindi tumupad ang tumanggap na Panig sa mga tadhanang napapaloob mula Artikulo IV hanggang VIII ng Kasunduang ito, ang mga Panig ay dapat na magsangguni kaagad sa kahilingan ng alinmang Panig. Ang tumustos na Panig ay may

karapatang ipagpaliban ang paglilipat ng mga sangkap nuklear at hingin sa tumanggap na Panig ang mga naayong hakbang. Kung hindi magagawa ang mga pagtutuwid na iyon sa loob ng karampatang panahon, ang tumustos na Panig ay may karapatan sa gayon na iurong ang dagdag na mga paglilipat ng sangkap nuklear at hingin ang pagbabalik ng sangkap nuklear na paksa ng Kasunduang ito, batay sa kabayaran ukol doon sa halagang umiiral ng panahong yaon.

*Artikulo XI.* Ang ano mang hindwaan na sisibol sa interpretasyon o pagpapairal ng Kasunduang ito na hindi naayos sa pamamagitan ng negosasyon ay ihaharap, sa kahilingan ng alinmang Panig, sa isang hukumang tagapamagitan na bubuuin ng tatlong tagapamagitan. Ang bawat Panig ay hihirang ng isang tagapamagitan at ang dalawang nahirang na tagapamagitan ay pipili ng pangatlo, na magiging Tagapangulo. Kapag sa loob ng tatlumpung araw ng paghiling ng pamamagitan ay walang nahirang na tagapamagitan ang alinmang Panig, ang alinmang Panig sa hidwaan ay maaaring humiling sa Pangulo ng Hukumang Pandaigdig na humirang ng isang tagapamagitan. Ganito rin ang paraang susundin kung walang napiling pangatlong tagapamagitan sa loob ng tatlumpung araw ng pagtalaga o paghirang ng pangalawang tagapamagitan. Bubuo ng isang korum ang nakararaming kagawad ng hukumang tagapamagitan, at ang lahat ng kapasiyahan ay isasagawa sa pamamagitan ng nakararaming boto ng lahat ng kagawad ng hukumang tagapamagitan. Ang pamamaraan sa pamamagitan ay itatakda ng hukuman. Ang mga kapasiyahan ng hukuman, kabilang ang lahat ng hatol na naukol sa pagbuo, pamamaraan, hurisdiksyon nito at sa paghahati ng mga Panig sa mga gugol ng tagapamagitan, ay sasaklaw sa dalawang Panig at kanilang isasakatuparan, alinsunod sa kani-kanilang mga kaparaanang konstitusyonal. Ang bayad sa mga tagapamagitan ay itatakda batay sa katulad nang naukol sa mga hukom *ad hoc* ng Hukumang Pandaigdig.

*Artikulo XII.* Para sa mga layunin ng Kasunduang ito:

(a) ang “kinaukulang awtoridad pampamahalaan” ay nangangahulugan, sa panig ng Pilipinas, ang Komisyon sa Enerhiya Atomika ng Pilipinas, at sa panig ng Australya, ang *Australian Safeguards Office*;

(b) ang “sangkap nuklear” ay nangangahulugan ano mang “pinagkukunang sangkap” o “tanging sangkap pisyonable” ayon sa kahulugan ng mga katawagang ito sa Artikulo XX ng Batas ng Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika. Ang katagang “pinagkukunang sangkap” ay hindi mangangahulugang mineral na may taglay na metal o di kaya’y nalalabi nito. Ang ano mang kapasiyahan ng Lupong Pamunuan ng Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika batay sa Artikulo XX ng Batas ng Ahensiya na nagsusug sa talaan ng mga sangkap na itinuturing na “pinagkukunang sangkap” o “tanging sangkap pisyonable” ay magkakabisa lamang sa ilalim ng Kasunduang ito sa sandaling nakasulat na ipatid sa isa’t isa ng kapwa Panig sa Kasunduang ito na tinatanggap nila ang susog na iyon;

(k) ang “kasunduang pananggalang ng Kasunduang Di-Pagpapalaganap” ay nangangahulugang isang kasunduan na pinagtibay alinsunod sa talataan I ng Artikulo III ng Kasunduang Di-Pagpapalaganap ng mga Sandata Nuklear, na ginawa sa London, Moscow, at Washington noong Hulyo I, 1968;

(d) ang “pamamaraang pananggalang ng Ahensiya” ay nangangahulugang ang pamamaraang pananggalang na itinakda sa dokumento INFCIR/66/Rev. 2 ng Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika gayundin ang ano mang susunod na mga susog dito na tinatanggap ng Pamahalaan ng Australya at ng Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas.

*Artikulo XIII.* I. Ano mang oras ay maaaring magmungkahi ang alinmang Panig ng mga susog sa Kasunduang ito. Ang isang susog na pinagkasunduan ng mga Panig ay magkakabisa sa sandaling mapagtibay sa pamamagitan ng isang Palitan ng mga kalatas.

2. Pagkalipas ng limang taong pag-iral ng Kasunduang ito, ang mga Panig, kapag hiniling ng alinmang Panig, ay magpupulong upang suriin ang pagkakabisa ng Kasunduang ito at isaalang-alang ang mga nauugnay na pagsulong, pati yaong sa larangan ng teknolohiya. Pagkatapos noon ay magsasagawa pa ng dagdag na mga pagsusuri, sa kahilingan ng alinmang Panig, pagkaraan ng hindi kukulangin sa limang taon mula sa petsa ng nakaraang pagsusuri.

*Artikulo XIV.* Ang Kasunduang ito ay magkakabisa sa petsang ipatid ng mga Panig sa isa't isa, sa pamamagitan ng isang palitan ng mga kalatas diplomatiko, na tumupad na sila sa lahat ng pangangailangang konstitusyonal ukol sa pagkakabisa nito, at mananatiling umiiral nang walang takdang panahon maliban kung may iba pang pagkasunduan ang mga panig.

BILANG PATUNAY NITO, ang mga nakalagda sa ibaba, na binigyang-kapangyarihan gaya ng nararapat ng kani-kanilang Pamahalaan, ay lumagda sa Kasunduang ito.

GINAWA sa Maynila noong ika-walong araw ng Agosto 1978 sa mga wikang Ingles at Pilipino, na pagsasaligan ang Tekstong Ingles sakaling hindi tiyak ang kahulugan.

Para sa Pamahalaan  
ng Australya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Para sa Pamahalaan  
ng Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## SUDLONG A

### PINAGKASUNDUANG ANTAS NG PANGANGALAGANG PISIKAL

Ang pinagkasunduang antas ng pangangalagang pisikal na titiyakin ng kinauukulang mga awtoridad pampamahalaan ukol sa paggamit, pagtitinggal at paghahatid ng mga sangkap sa kalakip na talahanayan na kabilangan, sa pinakamababang magagawa, ng mga katangian sa pangangalaga gaya ng mga sumusunod:

#### *Kategorya III*

*Paggamit at Pagtitinggal* sa isang lugar na kontrolado ang pagpunta.

*Paghahatid* sa ilalim ng mga tanging pag-iingat kabilang ang naunang pag-aayos ng magpapadala, tatanggap at maghahatid, at naunang kasunduan ng mga Estado kung ihahatid ng pahatirang pandaigdig na tinitiyak ang oras, lugar at pamamaraan ng paglilipat ng pananagutan sa paghahatid.

#### *Kategorya II*

*Paggamit at Pagtitinggal* sa isang protektadong lugar na kontrolado ang pagpunta, halimbawa'y isang lugar na palaging minamatyagan ng mga guwardiya o mga aparatong elektronik, naliligid ng bakod na limitado ang daanan at may angkop na kontrol, o alinmang lugar na may katulad na antas na pangangalagang pisikal.

*Paghahatid* sa ilalim ng mga tanging pag-iingat kabilang ang naunang pag-aayos ng magpapadala, tatanggap at maghahatid, at naunang kasunduan ng mga Estado kung ihahatid ng pahatirang pangdaigdig na tinitiyak ang oras, lugar at pamamaraan ng paglilipat ng pananagutan sa paghahatid.

#### *Kategorya I*

Ang mga sangkap sa Kategoryang ito ay dapat pangalagaan sa pamamagitan ng mga sistemang lubhang maaasahan laban sa di-awtorisadong paggamit gaya ng mga sumusunod:

*Paggamit ng Pagtitinggal* sa isang lugar na lubhang pinangangalagaan, halimbawa'y isang protektadong lugar gaya ng tikutukoy sa sinundang Kategorya II, na bukod dito, ang pagpunta ay limitado sa mga taong tiyak na mapagkakatiwalaan at minamatyagan ng mga guwardiya na mahigpit na nakikipagtalastasan sa mga nararapat na puwersang panagupa. Ang mga tanging hakbang na

<sup>1</sup> Signed by J.D. Anthony — Signé par J.D. Anthony.

<sup>2</sup> Signed by Geronimo Z. Velasco — Signé par Geromino Z. Velasco.

isasagawa kaugnay nito ay dapat maglayong tutupin at hadlangan ang ano mang pagsalakay, di-awtorisadong pagpunta o di-awtorisadong pagkuha ng sangkap.

*Paghahatid* sa ilalim ng mga tanging pag-iingat ayon sa sinundang paliwanag sa paghahatid ng mga sangkap sa Kategoriya II at III at, bukod dito, sa ilalim ng palagiang pagmamatyag ng mga bantay at sa ilalim ng mga kalagayang makatitiyak ng mahigpit na pakikipag-talastasan sa mga nararapat na purwersang panagupa.

Sangkap	Uri	Kategoriya		
		I	II	III
Plutonyum <sup>(a)</sup>	Di-Niradyasyon <sup>(b)</sup>	2 k o higit pa	Kulang sa 2 k subalit mahigit sa 500 g	500 g o kulang pa <sup>(k)</sup>
Uranyum-235	Di-Niradyasyon <sup>(b)</sup>			
	—uranyum na Pinalakas sa 20% U-235 o higit pa	5 k o higit pa	Kulang sa 5 k subalit mahigit sa 1 k	1 k o kulang pa <sup>(k)</sup>
	—uranyum na pinalakas sa 10% U-235 subalit kulang sa 20%	—	10 k o higit pa	Kulang sa 10 k <sup>(k)</sup>
	—uranyum na pinalakas nang higit sa likas, subalit kulang sa 10% U-235 <sup>(d)</sup>	—	—	10 k o higit pa
Uranyum-233	Di-Niradyasyon <sup>(b)</sup>	2 k o higit pa	Kulang sa 2 k subalit 500 g	500 g o kulang pa <sup>(k)</sup>
Niradyasyong Panggatong		(e)	(e)	Simot o likas na uranyum, toryum o mababang uring panggatong (kulang sa 10% ang taglay na pag-alab) <sup>(e)</sup>

<sup>(a)</sup> Ayon sa pakahulugan sa Batas ng Pandaigdig na Ahensiya sa Enerhiya Atomika (IAEA).

<sup>(b)</sup> Sangkap na di niradyasyon sa isang reaktor o sangkap na niradyasyon sa isang reaktor subalit may antas ng radyasyon na katumbas o kulang sa 100 rads/oras sa layong isang metron walang panalag.

<sup>(k)</sup> Dapat na di-saklaw ang walang sapat na dami ng radyolohiya.

<sup>(d)</sup> Ang likas na uranyum, simot na uranyum at toryum at ang dami ng uranyum na pinalakas hindi kukulang sa 10% na di-saklaw ng Kategoriya III ay dapat pangalagaan nag naayon sa maingat na paraan ng pangangasiwa.

<sup>(e)</sup> Ang iba pang panggatong na dahil sa orihinal na taglay nitong sangkap pang-alab ay inuuri bilang Kategoriya I o II bago iradyasyon ay maaaring babaan ng isang antas ng kategoriya kung ang antas ng radyasyon galing sa panggatong ay higit sa 100 rads/oras sa layong isang walang panalag.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RECTIFYING THE FILIPINO  
TEXT OF THE AGREEMENT OF 8 AUGUST 1978 CONCERNING CO-  
OPERATION IN PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY AND THE  
TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL<sup>2</sup>

I

Note No: 384/82

File No: 217/3/2

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines concerning cooperation in peaceful uses of nuclear energy and transfer of nuclear material, done at Manila on 8 August 1978.<sup>2</sup>

In considering the Tagalog Language alternat of the Agreement certain typographic errors have been identified, corrections of which are set out in the Annex to this Note.

The Embassy has the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this Note together with the Ministry's confirmatory reply will thereby rectify the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines concerning cooperation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material, done at Manila on 8 August 1978 as from the date of the Ministry's reply.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Manila, 7 September 1982

ANNEX

1. Australian alternat, preamble, paragraph 6:  
*for* "Kasunduan ay may"  
*read* "Kasunduan na may"
2. Australian alternat, Article II, paragraph 3:  
*for* "ng dalwang panig"  
*read* "ng dalawang Panig"
3. Philippine alternat, Article VI, sub-paragraph (a):  
*for* "and Pandaigdig"  
*read* "ang Pandaigdig"
4. Australian alternat, Article X, paragraph 1(b):  
*for* "ng Artikulo XIII"  
*read* "ng Artikulo XII"

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 112 of this volume.

5. Australian alternat, Article X, paragraph 1(b):  
*for* "na kasunduang panananggalan na"  
*read* "na kasunduang pananggalan na"
6. Australian alternat, Article XII, sub-paragraph (d):  
*for* "dokumento INFCIR/66/Rev.2"  
*read* "dokumento INFCIRC/66/Rev.2"
7. The Table, Philippine alternat:  
*add* "KATEGORISASYON NG NUKLEAR MATERIAL" at top of table.
8. The Table, Australian alternat:  
*add* "KATEGORISASYON NG NUKLEAR MATERIAL" at top of table.
9. The Table, Philippine alternat, beneath heading Kategoriya II:  
*add* "k" after "Kulang sa 2. . ."
10. Australian alternat, The Table, note (d):  
*for* "nag naayon"  
*read* "nang naayon"

## II

No. 82-3413

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Australian Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 384/82 of 7 September 1982 regarding the Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia concerning co-operation in peaceful uses of nuclear energy and transfer of nuclear material, done at Manila on 8 August 1978, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that the Embassy's Note together with the Ministry's reply will thereby rectify the Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia concerning co-operation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material, as from the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Australia the assurances of its highest consideration.

Manila, 9 September 1982

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CON-  
CERNANT LA COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE  
NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES ET LE TRANSFERT DE  
MATIÈRES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines,  
Conscients du fait que l'Australie et les Philippines sont deux pays non dotés d'armes  
nucléaires qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>,

Exprimant leur appui aux divers objectifs du Traité sur la non-prolifération des armes  
nucléaires, notamment ceux qui sont énoncés aux articles III et IV, ainsi que leur désir  
de promouvoir l'adhésion universelle à ce Traité,

Reconnaissant que l'Australie et les Philippines se sont engagées aux termes du Traité  
à ne pas fabriquer ni acquérir d'aucune manière des armes nucléaires ni aucun autre  
dispositif nucléaire explosif,

Reconnaissant que l'Australie et les Philippines ont conclu avec l'Agence internationale  
de l'énergie atomique des accords dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des  
armes nucléaires relatif à l'application de garanties<sup>3,4</sup> sur toutes les matières nucléaires  
dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur leur territoire, sous leur  
juridiction ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit;

Affirmant en outre que les parties au Traité qui sont en mesure de le faire doivent  
également, isolément ou avec d'autres Etats ou d'autres organisations internationales,  
coopérer à un développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à  
des fins pacifiques, notamment sur le territoire des Etats non dotés d'armes nucléaires  
qui sont parties au Traité, en tenant dûment compte des besoins des régions en  
développement;

Confirmant en outre que les deux pays souhaitent coopérer à l'utilisation pacifique  
de l'énergie nucléaire, comme le prouve leur adhésion à l'Accord régional de coopéra-  
tion<sup>5</sup> au côté d'autres membres régionaux de l'Agence internationale de l'énergie  
atomique,

Désireux de créer, sans enfreindre l'engagement qu'ils ont contracté d'assurer la  
non-prolifération, des conditions autorisant entre leurs deux pays le transfert de matières  
nucléaires à des fins pacifiques;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties coopéreront à l'utilisation pacifique de l'énergie  
nucléaire, y compris la recherche et la formation, l'échange d'informations non secrètes  
et les projets d'intérêt réciproque qui pourraient être arrêtés d'un commun accord entre  
elles. Cette coopération sera facilitée le cas échéant par des accords spécifiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées  
(les 28 avril et 11 mai 1982) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 203.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 941, p. 157.

*Article II.* 1. Le présent Accord s'applique à :

- a) Toutes les matières nucléaires transférées à des fins pacifiques entre les deux Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;
- b) Des quantités de matières nucléaires dérivées qui sont proportionnelles à la quantité de matières nucléaires transférées utilisée pour leur production; et
- c) Des quantités de toutes les générations ultérieures de matières nucléaires déterminées selon le même principe de proportionnalité.

2. Les matières nucléaires ne seront transférées entre les Parties qu'au bénéfice d'une personne physique ou morale que l'autorité gouvernementale compétente de la Partie destinataire aura désignée à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie fournisseur comme étant dûment autorisée à recevoir lesdites matières.

3. Préalablement à tout transfert de matières nucléaires entre les Parties, les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties conviendront par écrit du moment où lesdites matières seront assujetties aux dispositions du présent Accord.

*Article III.* Les matières nucléaires visées à l'article II du présent Accord restent assujetties aux dispositions du présent Accord tant qu'elles sont utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'article V du présent Accord; c'est-à-dire jusqu'à ce que l'Agence internationale de l'énergie atomique ait décidé ou jusqu'à ce que les Parties aient convenu entre elles que lesdites matières ne sont plus utilisables à cette fin ou jusqu'à ce qu'elles aient été transférées au-delà de la juridiction de la Partie destinataire conformément aux dispositions de l'article VIII du présent Accord.

*Article IV.* Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne doivent pas être détournées en vue de la mise au point ou de la fabrication d'armes nucléaires ou d'un quelconque dispositif nucléaire explosif, ni être utilisées de manière à servir à une fin militaire quelconque.

*Article V.* Si des matières nucléaires assujetties au présent Accord sont présentes sur le territoire d'une des Parties et que l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties sur le territoire de ladite Partie en vertu d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération, ladite Partie doit accepter des garanties en vertu d'un accord ou d'accords auxquels elle est partie ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique et qui prévoit ou prévoient des garanties dont la portée et l'effet équivalent à ceux d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération.

*Article VI.* Nonobstant les dispositions de l'article V du présent Accord, si des matières nucléaires assujetties au présent Accord sont présentes sur le territoire de l'une des Parties et que :

- a) L'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties sur le territoire de ladite Partie en vertu d'un accord ou d'accords de garanties visés à l'article V du présent Accord et
- b) Il n'existe pas d'accord de garanties administré dans le territoire de ladite Partie qui soit satisfaisant pour les deux Parties,

l'autre Partie a le droit d'administrer sur le territoire de la première, en consultation avec celle-ci et avec son concours, des garanties s'inspirant des procédures du système de garanties de l'Agence en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord à la fin exclusive de s'assurer que les dispositions de l'article IV du présent Accord sont dûment respectées.

*Article VII.* 1. Les Parties conviennent de prendre les mesures voulues pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires relevant de leur juridiction et d'appliquer au minimum les mesures de protection physique correspondant aux niveaux de protection physique indiqués à l'annexe A du présent Accord.

2. A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consultent sur toutes questions concernant la protection physique des matières nucléaires.

*Article VIII.* 1. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne doivent être

- a) Transférées au-delà de la juridiction de la Partie destinataire,
- b) Enrichies en isotope <sup>235</sup>U dans une proportion supérieure à 20 p. 100 ou
- c) Retraitées

qu'avec le consentement écrit donné au préalable par la Partie fournisseur.

2. En étudiant toutes propositions liées aux questions évoquées au paragraphe 1 du présent article, la Partie fournisseur doit tenir compte de l'obligation de non-prolifération, des besoins énergétiques et des besoins de la Partie destinataire aux fins d'une bonne gestion du combustible nucléaire irradié et de l'évacuation des déchets nucléaires.

3. Si l'une ou l'autre Partie s'estime dans l'impossibilité de donner son consentement à une proposition liée à l'une des questions visées au paragraphe 1 du présent article, ladite Partie donne immédiatement à l'autre Partie la possibilité de la consulter en tous points sur cette question. Ni l'une ni l'autre des Parties ne doit refuser son consentement en ce qui concerne une question visée au paragraphe 1 du présent article dans l'intention de s'assurer un avantage commercial.

*Article IX.* 1. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties doivent se consulter tous les ans ou à tout autre moment à la demande de l'une des deux Parties pour assurer la bonne exécution du présent Accord. L'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence internationale de l'énergie atomique à participer à ces consultations.

2. Si des matières nucléaires assujetties au présent Accord sont présentes sur le territoire de l'une des Parties, celle-ci doit sur demande informer par écrit l'autre Partie des conclusions générales énoncées dans le rapport le plus récent en date de l'Agence internationale de l'énergie atomique sur ses activités de vérification sur le territoire de la Partie objet de la demande.

3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties doivent conclure un arrangement administratif pour assurer le respect effectif des obligations découlant du présent Accord. Tout arrangement administratif conclu en vertu du présent paragraphe pourra être modifié avec l'assentiment des autorités gouvernementales compétentes des deux Parties.

4. L'arrangement administratif visé au paragraphe 3 du présent article doit aussi prévoir suivant quel mécanisme seront couverts les frais engagés au titre des rapports et des documents que les deux Parties seront tenues de fournir.

5. Chacune des deux Parties doit prendre toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux et industriels et de tous autres renseignements confidentiels qu'elle pourra détenir en vertu du présent Accord.

*Article X.* 1. Au cas où :

- a) La Partie destinataire fait exploser un dispositif nucléaire explosif, ou
- b) Il est établi conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup> qu'il y a eu violation ou abrogation d'un accord

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

de garanties pertinent conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique par la Partie destinataire,

la Partie fournisseur a le droit de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires et d'exiger la restitution des matières nucléaires assujetties au présent Accord sous réserve de leur paiement aux prix alors en vigueur.

2. En cas de violation substantielle par la Partie destinataire des dispositions des articles IV à VIII compris du présent Accord, les Parties se consulteront immédiatement à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles. La Partie fournisseur aura le droit de suspendre tout transfert ultérieur de matières nucléaires et d'exiger de la Partie destinataire qu'elle prenne des mesures correctives. Si ces mesures correctives ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur aura dès lors le droit d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires et d'exiger la restitution des matières nucléaires assujetties au présent Accord sous réserve de leur paiement aux prix alors en vigueur.

*Article XI.* Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui présidera le tribunal. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix du tribunal arbitral. Ce dernier arrête sa procédure. Toutes ses décisions, y compris celles qui concernent sa constitution, sa procédure, sa compétence et la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties sont obligatoires pour les deux Parties et doivent être exécutées par elles, conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est fixée suivant les mêmes principes que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article XII.* Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorité gouvernementale compétente » désigne, en ce qui concerne les Philippines, la Commission philippine de l'énergie atomique, et en ce qui concerne l'Australie, l'« Australian Safeguards Office » (Bureau australien des garanties);

b) L'expression « matière nucléaire » désigne toute « matière brute » ou tout « produit fissile spécial » tels que définis à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. L'expression « matière brute » ne doit pas être interprétée comme s'appliquant aux minerais ni aux résidus de minerais. Toute décision adoptée par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu de l'article XX du Statut de l'Agence qui vise à modifier la liste des matières considérées comme étant des « matières brutes » ou « produits fissiles spéciaux » ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des Parties au présent Accord aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ladite modification;

c) L'expression « accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération » désigne un accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968;

d) L'expression « système de garanties de l'Agence » désigne le système de garanties défini dans le document de l'Agence internationale de l'énergie atomique portant la cote INFCIRC/66/Rev.2 ainsi que tous les amendements ultérieurs apportés à ce document qui ont été acceptés par le Gouvernement australien et par le Gouvernement philippin.

*Article XIII.* 1. Chacune des Parties peut à tout moment proposer des amendements au présent Accord. Tout amendement convenu d'un commun accord entre les Parties entrera en vigueur une fois confirmé par un échange de notes.

2. Une fois que le présent Accord aura été appliqué pendant cinq ans, les Parties se réuniront, le cas échéant, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, pour examiner le fonctionnement du présent Accord et prendre en considération tous faits nouveaux intervenus entre-temps, y compris les progrès de la technologie. Les réexamens périodiques auront lieu ensuite à la demande de l'une ou l'autre des Parties à des intervalles qui ne seront pas inférieurs à cinq ans à compter de la date du réexamen précédent.

*Article XIV.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées l'une l'autre par échange de notes diplomatiques que toutes les formalités constitutionnelles requises à cette fin ont été accomplies et restera en vigueur indéfiniment sauf convention contraire entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille le 8 août 1978, en langue anglaise et en langue philippine, la version anglaise l'emportant en cas d'ambiguïté.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[J. D. ANTHONY]

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

[GERONIMO Z. VELASCO]

#### ANNEXE A

##### NIVEAUX CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

Les niveaux convenus de protection physique que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

##### *Catégorie III*

*Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

*Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et des accords préalables entre les Etats, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

##### *Catégorie II*

*Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou des dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

*Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les Etats, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

##### *Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

*Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées.

Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de toute enlèvement de matières non autorisé.

*Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>(a)</sup>	Non irradié <sup>(b)</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>(c)</sup>
2. Uranium-235	Non irradié <sup>(b)</sup>			
	— uranium enrichi à 20 % en 235 U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins <sup>(c)</sup>
	— uranium enrichi à 10 % en 235 U mais moins de 20 %	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg <sup>(c)</sup>
	— uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en 235 U <sup>(d)</sup>	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non-irradié <sup>(b)</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>(c)</sup>
4. Combustible irradié		(c)	(c)	Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en pro- duit fissile inférieure à 10 %) <sup>(e)</sup>

<sup>(a)</sup> Tel que défini dans le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

<sup>(b)</sup> Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

<sup>(c)</sup> Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

<sup>(d)</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

<sup>(e)</sup> Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

LETTRE CONNEXE

Le 8 août 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Lors des négociations menées entre les Philippines et l'Australie au sujet de l'Accord concernant la coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et le transfert de matières nucléaires qui a été signé à la date d'aujourd'hui, les deux délégations ont eu pour objet de rédiger un accord compatible avec l'adhésion des deux pays au principe de la non-prolifération des armes nucléaires, aux termes duquel il soit possible de transférer entre eux des matières nucléaires à des fins pacifiques et d'envisager de renforcer la coopération aux fins des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Dans ce contexte, la délégation philippine a demandé à la délégation australienne des précisions sur les modalités d'application de l'Accord et, dans le cours des négociations, il a été convenu des interprétations ci-après qui feront partie intégrante de l'Accord.

#### *Fourniture d'uranium*

L'Australie attache une importance fondamentale à la possibilité d'être pour d'autres pays un fournisseur d'uranium parfaitement sûr et fiable aux fins des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. L'Australie tient, tout comme les Philippines, à ce que ces dernières soient en vertu de l'Accord approvisionnées de façon stable et opportune en matières nucléaires leur permettant de mener efficacement à bien, dans de bonnes conditions, le programme qu'elles consacrent à l'énergie nucléaire. L'Australie s'efforcera, dans le cadre de sa législation et de ses principes d'action, de prendre les mesures voulues à ces fins.

#### *Garanties de recours*

En ce qui concerne l'article V de l'Accord, la délégation philippine a demandé des précisions sur l'obligation de conclure un accord ou des accords prévoyant des garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération. La délégation australienne a fait observer qu'un moyen de répondre à cette obligation consiste à appliquer le système de garanties de l'Agence en vertu d'accords qui, dans leur ensemble, couvrent toutes les matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques sous la juridiction du pays intéressé et qui donnent la même assurance que lesdites matières ne sont pas détournées à des fins non pacifiques, y compris la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

La délégation australienne admet qu'un accord prévoyant des garanties administrées par une tierce partie puisse donner satisfaction aux deux Parties aux fins de l'alinéa *b* de l'article VI de l'Accord.

#### *Dispositions relatives aux violations*

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article X, l'Australie précise que dans l'exercice de ses droits de Partie fournisseur, elle entend tenir compte de l'utilité de consultations préalables et accorder, le cas échéant, un délai raisonnable pour l'adoption de mesures correctives.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation australienne,

[Signé]

R. R. FERNANDEZ

Monsieur l'Ambassadeur Domingo Siazon  
Président de la délégation philippine  
Ministère des affaires étrangères  
Padre Faura  
Manille

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES PORTANT RECTIFICATION DU TEXTE PHILIPPIN DE L'ACCORD DU 8 AOÛT 1978 CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES ET LE TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES<sup>2</sup>

## I

Note n° 384/82

Dossier n° : 217/3/2

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et le transfert de matières nucléaires qui a été signé à Manille le 8 août 1978.

Il a été relevé dans la version en langue tagalog de l'Accord certaines erreurs typographiques donnant lieu aux corrections indiquées dans l'annexe à la présente note.

L'Ambassade d'Australie a l'honneur de proposer, si lesdites corrections ont l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, que la présente note et la réponse affirmative par le Ministère des affaires étrangères constituent à compter de la date de la réponse du Ministère, un rectificatif à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et le transfert de matières nucléaires qui a été conclu à Manille le 8 août 1978.

L'Ambassade d'Australie, etc.

Manille, le 7 septembre 1982

## ANNEXE

1. Alternat australien, préambule, sixième alinéa :  
*pour* « Kasunduan ay may »  
*lire* « Kasunduan na may »
2. Alternat australien, article II, paragraphe 3 :  
*pour* « ng dalwang panig »  
*lire* « ng dalawang Panig »
3. Alternat philippin, article VI, alinéa *a* :  
*pour* « and Pandaigdig »  
*lire* « ang Pandaidig »
4. Alternat australien, article X, paragraphe 1, *b* :  
*pour* « ng Artikulo XIII »  
*lire* « ng Artikulo XII »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 127 du présent volume.



5. Alternat australien, article X, paragraphe 1, *b* :  
*pour* « na kasunduang pananggalan na »  
*lire* « kasunduang pananggalan na »
6. Alternat australien, article XII, alinéa *d* :  
*pour* « dokumento INFCIR/66/2Rev.2 »  
*lire* « dokumento INFCIRC/66/Rev.2 »
7. Tableau, alternat philippin :  
ajouter en intitulé du tableau : « KATEGORISASYON NG NUKLEAR MATERIAL »
8. Tableau, alternat australien :  
ajouter en intitulé du tableau : « KATEGORISASYON NG NUKLEAR MATERIAL »
9. Tableau, alternat philippin, sous l'intitulé *Kategorya II* :  
ajouter « k » après « Kulang sa 2 . . . »
10. Alternat australien, tableau, note *d* :  
*pour* « nag naayon »  
*lire* « nang naayon »

## II

N° 82-3413

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur de se référer à la note n° 384/82 de l'Ambassade en date du 7 septembre 1982 au sujet de l'Accord entre le Gouvernement en date du 7 septembre 1982 au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie concernant la coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et le transfert de matières nucléaires signé à Manille le 8 août 1978 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que les corrections ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et que la note de l'Ambassade constituera donc avec la présente réponse du Ministère, à compter de la date de celle-ci, un rectificatif à l'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie concernant la coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et le transfert de matières nucléaires.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Manille, le 9 septembre 1982

---



**No. 23080**

---

**AUSTRALIA  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement for the exchange of international money orders.  
Signed at Manila on 14 September 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

---

**AUSTRALIE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord relatif à l'échange de mandats-poste internationaux.  
Signé à Manille le 14 septembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL MONEY  
ORDERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia, desiring to conclude an agreement for the exchange of international money orders between the Republic of the Philippines and Australia, have agreed as follows:

*Article 1.* There shall be a regular exchange of money orders between the Republic of the Philippines and Australia.

*Article 2.* The exchange of money orders shall be performed by the exchange offices designated for this purpose by the Postal Administration of each Government (hereinafter referred to as the "Postal Administrations").

*Article 3.* (1) The amounts of money orders in both directions shall be expressed in United States dollars. The currency mentioned above may, however, be subject to alteration by agreement between the two Postal Administrations.

(2) The maximum amount of each money order shall be determined by agreement between the two Postal Administrations.

*Article 4.* (1) All payments in respect of money orders shall be made in the legal money of the country of issue or payment as the case may be.

(2) Each Postal Administration shall determine the rate of conversion of the currency of its country into United States dollars or such other currency as agreed between the two Postal Administrations under Paragraph (1) of Article 3 above.

*Article 5.* (1) Each Postal Administration shall have the power to fix the charges to be collected by it, including fees for advice of payment.

(2) Each Postal Administration shall retain its own charges, but each Postal Administration shall pay to the other one half (1/2) of one (1) per cent of the value of money orders issued in its country and advised to the other country.

*Article 6.* The manner and conditions of issuing and paying money orders shall be governed, as regards issue, by the regulations existing in the country of issue, and, as regards payment, by the regulations existing in the country of payment.

*Article 7.* The remitter of a money order may apply for an advice of payment of the order at the time of issue or within twelve months after the end of the month of issue.

*Article 8.* (1) A money order shall remain payable within the period set by the country of issue, and the amounts of money orders not paid within that period shall be returned to the issuing Postal Administration to be dealt with in accordance with the regulations existing in the country of issue. The same conditions shall apply to the amounts of all money orders which were not paid because the payee could not be found, or for any other reason.

(2) Repayment of a money order shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the paying Postal Administration, that the original has not been and will not be paid.

*Article 9.* Each Postal Administration may, through the medium of the other Postal Administration, exchange money orders with other countries with which it does not maintain the direct exchange of money orders, under conditions to be settled by agreement

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1982, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with article 13(1).

between the two Postal Administrations and provided that the other Postal Administration maintains the exchange of money orders with those countries.

*Article 10.* Accounts relating to money orders shall be prepared and settled in accordance with conditions agreed between the two Postal Administrations.

*Article 11.* When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to extraordinary circumstances, temporarily to suspend the money order service, either wholly or in part, it shall at once notify the other Postal Administration.

*Article 12.* Matters necessary to insure the execution of the present Agreement shall be settled by agreement between the two Postal Administrations.

*Article 13.* (1) The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and thereafter shall enter into force on a date agreed between the two Contracting Parties.

(2) The present Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months, commencing on the date on which either of the Contracting Parties shall have received notification from the other, of the latter Party's intention to terminate it.

DONE in duplicate at Manila on the 14th day of September, one thousand nine hundred and eighty-one.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of the Philippines

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of Australia

---

<sup>1</sup> Signed by J. R. S. Golez — Signé par J. R. S. Golez.

<sup>2</sup> Signed by R. Woolcott — Signé par R. Woolcott.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF  
À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie, désirant conclure un accord relatif à l'échange de mandats-poste internationaux entre la République des Philippines et l'Australie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre la République des Philippines et l'Australie.

*Article 2.* L'échange de mandats-poste s'effectuera par l'intermédiaire des bureaux d'échange que désigneront à cet effet les Administrations postales de chacun des deux pays (ci-après dénommées « les Administrations postales »).

*Article 3.* 1. Le montant des mandats-poste émis dans les deux pays sera exprimé en dollars des Etats-Unis. Toutefois cette disposition pourra être modifiée d'un commun accord par les deux Administrations postales.

2. Le montant maximal de tout mandat-poste sera fixé d'un commun accord par les deux Administrations postales.

*Article 4.* 1. Le montant de tout mandat-poste sera payé par l'expéditeur dans la monnaie légale du pays d'émission et au destinataire dans celle du pays de paiement.

2. Chaque Administration postale déterminera le taux de conversion de sa monnaie en dollars des Etats-Unis d'Amérique ou en toute autre monnaie dont seront convenues les deux Administrations postales aux termes du paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus.

*Article 5.* 1. Chaque Administration postale a la faculté de fixer le taux des taxes qu'elle entend prélever, y compris les droits d'avis de paiement.

2. Chaque Administration postale conservera le montant des taxes qu'elle aura prélevées, mais chacune d'elles paiera à l'autre un demi pour cent (0,5 %) du montant des mandats émis dans son pays et payables dans l'autre.

*Article 6.* Les modalités et les conditions de l'émission ou du paiement des mandats seront régies en ce qui concerne l'émission par les règlements en vigueur dans le pays d'émission, et en ce qui concerne le paiement par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

*Article 7.* L'expéditeur d'un mandat peut demander un avis de paiement soit au moment de l'émission, soit dans les 12 mois qui suivent l'expiration du mois d'émission.

*Article 8.* 1. Les mandats seront payables pendant la période fixée par le pays d'émission et le montant des mandats qui n'auront pas été payés à l'expiration de cette période sera renvoyé à l'Administration postale du pays d'émission, qui en disposera conformément aux règlements en vigueur dans son pays. La même disposition s'appliquera au montant des mandats qui n'auront pas été payés du fait que le destinataire n'aura pu être trouvé ou pour toute autre raison.

2. Aucun remboursement ne sera effectué à l'expéditeur avant qu'il n'ait été établi, par l'intermédiaire de l'Administration postale du pays où le mandat est payable, que ledit mandat n'a pas été payé et ne le sera pas.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1982, date convenue par les Parties contractantes, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

*Article 9.* Chaque Administration postale peut, par l'intermédiaire de l'Administration postale de l'autre pays, échanger des mandats avec des pays avec lesquels elle n'effectue pas directement des échanges de mandats; ces échanges s'effectueront dans les conditions qui seront fixées d'un commun accord par les deux Administrations postales et à condition que l'autre Administration postale effectue des échanges de mandats avec lesdits pays.

*Article 10.* Les comptes relatifs aux mandats-poste seront établis et réglés conformément aux conditions que les deux Administrations postales auront fixées d'un commun accord.

*Article 11.* Lorsque l'une des Administrations postales se trouvera obligée, en raison de circonstances extraordinaires, de suspendre temporairement le service d'échange de mandats entièrement ou en partie, elle en avisera immédiatement l'autre Administration postale.

*Article 12.* Les modalités d'application du présent Accord seront fixées d'un commun accord par les deux Administrations postales.

*Article 13.* 1. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes, dans les formes prescrites par sa législation, après quoi il entrera en vigueur à la date dont les Gouvernements des Parties contractantes seront convenus.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre notification de son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire à Manille le 14 septembre 1981.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

[J. R. S. GOLEZ]

Pour le Gouvernement  
australien :

[R. WOOLCOTT]





No. 23081

---

**AUSTRALIA**  
**and**  
**EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY**

**Agreement concerning transfers of nuclear material from  
Australia to the European Atomic Energy Community  
(with annexes and exchanges of letters). Signed at Brussels  
on 21 September 1981**

*Authentic texts: English, Danish, German, Greek, French, Italian and Dutch.  
Registered by Australia on 18 September 1984.*

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie  
à la Communauté européenne de l'énergie atomique (avec  
annexes et échanges de lettres). Signé à Bruxelles le  
21 septembre 1981**

*Textes authentiques : anglais, danois, allemand, grec, français, italien et  
néerlandais.  
Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND  
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY CONCERNING  
TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL FROM AUSTRALIA TO THE  
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

---

The Government of Australia and the European Atomic Energy Community,

Determined to ensure that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will further the objective of the non-proliferation of nuclear weapons;

Mindful that Australia and the following Member States of the Community, Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Treaty”);

Mindful also that Member States of the Community have concluded with Australia bilateral nuclear co-operation agreements and that the provisions of this Agreement shall, when in force, be regarded as complementary to the provisions of any such bilateral agreements in force and shall, where appropriate, supersede the provisions of those agreements;

Recognising that Australia, as a non-nuclear weapon State, has, under the Treaty, undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that it has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Agency”) for the application of safeguards in connection with the Treaty;<sup>3</sup>

Recognising that the Community, pursuant to Article 2(e) of the Euratom Treaty,<sup>4</sup> must ensure by appropriate supervision that nuclear materials are not diverted to purposes other than those for which they are intended and that, to this end, safeguards will be applied in accordance with Chapter VII of the Euratom Treaty;

Recognising further that the Community and the Member States of the Community have entered into agreements with the Agency for the application of safeguards within the Community;

Desiring to establish conditions consistent with their determination to ensure the furtherance of the objective of non-proliferation under which nuclear material can be transferred from Australia to the Community for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement,

(a) “Appropriate authority” means, in the case of Australia, the Australian Safeguards Office, and, in the case of the Community, the Commission of the European Communities, or such other authority as the Party concerned may from time to time notify the other Party;

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1982, the date specified by the Parties in an exchange of diplomatic notes, in accordance with article XX (I).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 298, p. 167.

(b) “Military purpose” means direct military applications of nuclear energy such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines or military nuclear reactors but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radioisotopes to be used for diagnosis in a military hospital;

(c) “Nuclear material” means any “source material” or “special fissionable material” as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency.<sup>1</sup> Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency’s Statute which amends the list of materials considered to be “source material” or “special fissionable material” shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such amendment;

(d) “Parties” means Australia and the Community;

(e) “Community” means both:

(i) The legal person created by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM), Party to this Agreement;

(ii) The territories to which the EURATOM Treaty applies;

(f) “Within the Community” means within the territories to which the EURATOM Treaty applies;

(g) “Beyond the Community” has the corresponding meaning;

(h) “Peaceful purposes” means all uses other than use for a military purpose.

*Article II.* 1. This Agreement shall apply to:

(a) Nuclear material transferred from Australia to the Community for peaceful purposes whether directly or through a third country, provided that Australia has so informed the Community in writing prior to, or at the time of the transfer of such nuclear material. Notwithstanding the above-mentioned requirement for notification, all the provisions of this Article shall apply to nuclear material which has been transferred between Australia and Member States of the Community pursuant to bilateral agreements and which is notified to the Community at the time this Agreement comes into force;

(b) All forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation provided that the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used;

(c) All generations of nuclear material produced by neutron irradiation provided that the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as falling within the scope of the Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and which, used in its production, contributes to this production;

(d) If so provided for in a bilateral agreement between Australia and a Member State, nuclear material produced, processed or used in equipment which that Member State or Australia in consultation with that Member State has designated to the Community as equipment of Australian origin or as equipment derived from equipment or technology of Australian origin, and which is within the jurisdiction of that Member State at the time of designation and use.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

2. The items referred to in paragraph 1 of this Article shall be transferred pursuant to this Agreement only to a natural or legal person duly authorised to receive those items.

*Article III.* 1. Nuclear material referred to in Article II of this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until it is determined that it is no longer usable, or that it is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or until it has been transferred beyond the Community in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer usable or is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, both Parties shall accept a determination made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party and which is referred to in Articles V and VI of this Agreement.

*Article IV.* Nuclear material subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used for any military purpose.

*Article V.* 1. Compliance with Article IV of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Community and the Agency pursuant to the Euratom Treaty and to the following safeguards agreements:

- (a) The agreement concluded in accordance with Article III of the Treaty on 5 April 1973 between Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, the Community and the Agency;<sup>1</sup>
- (b) The agreement concluded in connection with the Treaty on 6 September 1976 between the United Kingdom, the Community and the Agency;<sup>2</sup>
- (c) The agreement concluded on 27 July 1978 between France, the Community and the Agency.<sup>3</sup>

2. Without prejudice to Articles VI and VII of this Agreement, nuclear material subject to this Agreement shall be subject at all times to an agreement referred to in subparagraphs (a), (b) or (c) of paragraph 1 of this Article or to another agreement concluded in accordance with Article III of the Treaty.

*Article VI.* If, notwithstanding the provisions of Article V of this Agreement, nuclear material subject to this Agreement is present within the Community or any part thereof and the Agency has ceased to administer safeguards within the Community or such part thereof under the relevant safeguards agreement referred to in Article V of this Agreement, safeguards shall be applied under an agreement to which the Community and the Agency are parties and which provides safeguards equivalent in scope and effect to those provided by the relevant safeguards agreement referred to in Article V of this Agreement.

*Article VII.* If, notwithstanding the provisions of Articles V and VI of this Agreement, nuclear material subject to this Agreement is present within the Community or any part thereof and the Agency has ceased to administer safeguards within the Community or such part thereof pursuant to a safeguards agreement or agreements referred to in Articles V and VI of this Agreement, Australia and the Community shall forthwith

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 213.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1259, p. 177.

enter into an agreement for the application of a safeguards system in the Community or the relevant part thereof which conforms with the safeguards principles and procedures of the Agency and which provides for safeguards equivalent in scope and effect to the Agency safeguards it replaces. The Parties shall consult and assist each other in the application of such a safeguards system.

*Article VIII.* 1. Nuclear material subject to this Agreement shall be subject at all times to adequate levels of physical protection which shall satisfy as a minimum the criteria set out in Annex B to Agency document INFCIRC/254.

2. Measures of physical protection shall be applied by the Member States. The Member States in applying physical protection measures, will be guided by recommendations of international expert groups and especially by Agency document INFCIRC/225 Rev. 1.

3. To take into account generally accepted developments in the field of physical protection, the provisions of Article XVIII shall apply.

*Article IX.* Nuclear material subject to this Agreement transferred to the Community shall not be transferred beyond the Community to any other country without the prior written consent of Australia.

*Article X.* Nuclear material subject to this Agreement shall only be enriched beyond 20% in the isotope uranium 235 according to conditions agreed upon in writing between the Parties, as set out in Annex B.

*Article XI.* Nuclear material subject to this Agreement shall only be reprocessed according to conditions agreed upon in writing between the Parties, as set out in Annex C.

*Article XII.* 1. In applying Articles IX, X and XI of this Agreement, Australia will take into account non-proliferation considerations and nuclear energy requirements of the Community. Australia shall not withhold its consent or agreement for the purpose of securing commercial advantage. Australia shall not unduly delay the making of any decision and shall also without undue delay inform the Community of any such decision.

2. If Australia considers that it is unable to grant consent to a matter referred to in Article IX of this Agreement, it shall provide the Community with an immediate opportunity for full consultation on that issue.

*Article XIII.* 1. The appropriate authorities of both Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this Agreement. The Parties may jointly invite the Agency to participate in such consultations.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present within the Community or any part thereof, the Community shall, upon the request of Australia, provide Australia in writing with the overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities, under the relevant safeguards agreement, in so far as they relate to nuclear material subject to this Agreement.

3. The appropriate authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the agreement of the appropriate authorities of both Parties.

*Article XIV.* The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

*Article XV.* In the event of non-compliance by the Community or by any of its Member States with any of the provisions of Articles IV to XI inclusive, or of Articles XIII

or XVI of this Agreement, or of non-compliance with, or repudiation of, Agency safeguards agreements by the Community or by any of its Member States, Australia shall have the right, subject to prior notification, to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the Community and the relevant Member State or States to take corrective steps. If, following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within a reasonable time, Australia shall thereupon have the right to require the return of nuclear material subject to this Agreement. In the event of detonation of a nuclear explosive device by a non-nuclear weapon State member of the Community the aforementioned provisions would apply.

*Article XVI.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article. Each Party shall designate one arbitrator who may be in the case of Australia its national and in the case of the Community a national of one of its Member States, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall not be a national of Australia or of a Member State of the Community and who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. In case of conflicting requests by the Parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties and shall be implemented by them.

*Article XVII.* The provisions of this Agreement shall be regarded as complementary to the provisions of any bilateral nuclear co-operation agreements in force between Australia and Member States of the Community and shall, where appropriate, supersede the provisions of those agreements.

*Article XVIII.* 1. The Parties may consult, at the request of either Party, on possible amendments to this Agreement, particularly to take account of international developments in the field of nuclear safeguards.

2. This Agreement may be amended or revised if the Parties so agree.

3. Any amendment shall enter into force on the date the Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.

*Article XIX.* The Annexes form an integral part of this Agreement, and unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement includes its Annexes.

*Article XX.* 1. This Agreement shall enter into force on the date the Parties, by an exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force and shall remain in force for an initial period of thirty years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the Parties.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any co-operation hereunder for any reason, the obligations in Articles III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII and XIV shall continue in effect so long as any nuclear material subject to these Articles remains in the Community or under its jurisdiction or control anywhere or until it is determined in accordance with the provisions of Article III that such nuclear material is no longer usable, or is practicably irrecoverable

for processing into a form in which it is usable, for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

#### ANNEX A

##### ASSURANCES FROM THE COMMUNITY

1. During the course of the negotiations between Australia and the European Atomic Energy Community, the Community side advised that it would be able to enter into an agreement with Australia concerning transfers of nuclear material from Australia to the Community. The Australian side acknowledged that an agreement of this scope between Australia and the European Atomic Energy Community would cover a significant area of the nuclear transfers likely to take place between Australia and the Community over the period of the duration of the Agreement.

2. Both sides recognized that there remained other areas of likely nuclear transfers between Australia and Member States and that in such circumstances supplementary arrangements would be required between Australia and the relevant Member State or States. In this connection both sides noted that two bilateral agreements between Australia and the UK<sup>1</sup> and Australia and France<sup>2</sup> have been concluded.

3. Both sides noted that the Member States, being prepared to confirm their willingness to enter into discussions if and when appropriate, about such arrangements, have submitted declarations to this effect.

4. The Community confirms there is no obstacle to the conclusion of such arrangements between Australia and any Member State of the Community wishing to conclude them, provided that any agreements or contracts are consistent with the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

#### ANNEX B

##### PROCEDURE FOR CONSULTATIONS ON CONDITIONS FOR HIGH ENRICHMENT

Whereas Article X of the Agreement provides that nuclear material subject to the Agreement shall only be enriched beyond 20% in the isotope uranium 235 according to conditions agreed upon in writing between the Parties,

The Parties to the Agreement:

Declare that they shall not at present enrich nuclear material subject to the Agreement beyond 20% in the isotope uranium 235, and

Agree to consult within 40 days of the receipt of a request from either Party to consider proposals for conditions to be agreed upon in writing according to which nuclear material subject to the Agreement may be enriched beyond 20% in the isotope uranium 235.

#### ANNEX C

##### REPROCESSING

Whereas Article XI of the Agreement provides that nuclear material subject to the Agreement (hereinafter referred to as NMSA) shall be reprocessed only according to conditions agreed upon in writing between the Parties,

The Parties to the Agreement,

Acknowledging that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular measures to reduce the risk of nuclear proliferation;

Recognizing the role of reprocessing in connection with efficient energy use, management of materials contained in spent fuel or other peaceful non-explosive uses including research;

<sup>1</sup> See "Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia concerning nuclear transfers between the United Kingdom and Australia", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1183, p. 45.

<sup>2</sup> See "Agreement between the Government of Australia and the Government of the French Republic concerning nuclear transfers between Australia and France", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 291.

Desiring predictable and practical implementation of the agreed conditions set out in this Annex, taking into account both their determination to ensure the furtherance of the objective of non-proliferation and the long-term needs of the nuclear fuel cycle programmes of the recipient Party;

Determined to continue to support the development of international safeguards and other measures relevant to reprocessing and plutonium, including an affective and generally accepted international plutonium storage scheme,

Have agreed as follows:

*Article 1.* NMSA may be reprocessed subject to the following conditions:

(a) Reprocessing shall take place under Agency safeguards for the purpose of energy use or management of materials contained in spent fuel, in accordance with the nuclear fuel cycle programme as delineated and recorded in the Implementing Arrangement;

(b) The separated plutonium shall be stored and used under Agency safeguards in accordance with the nuclear fuel cycle programme as delineated and recorded in the Implementing Arrangement;

(c) Reprocessing and use of the separated plutonium for other peaceful non-explosive purposes including research shall take place only under conditions agreed upon in writing between the Parties following consultations under Article 2 of this Annex.

*Article 2.* Consultations shall be held within 40 days of the receipt of a request from either Party:

(a) To review the operation of the provisions of this Annex;

(b) To consider amendments to the Implementing Arrangement as provided therein;

(c) To consider improvements in international safeguards and other control techniques including the establishment of new and generally accepted international mechanisms relevant to reprocessing and plutonium;

(d) To consider amendments to this Annex proposed by either Party in particular to take account of the improvements referred to in paragraph (c) of this Article;

(e) To consider proposals for reprocessing and use of the separated plutonium for other peaceful non-explosive purposes including research.

*Article 3.* The provisions of Article XIV of the Agreement shall apply to the information included in the Implementing Arrangements referred to in Article 1 above.

*Article 4.* This Annex may be amended in accordance with Article XVIII of the Agreement.



[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM AUSTRALIENS REGERING OG DET EUROPÆISKE  
ATOMENERGIFÆLLESSKAB OM OVERFØRSLER AF NUKLEART  
MATERIALE FRA AUSTRALIEN TIL DET EUROPÆISKE  
ATOMENERGIFÆLLESSKAB

Australiens Regering og Det europæiske Atomenergifællesskab,

som er besluttede på at sikre, at den internationale udvikling og anvendelse af kerneenergi til fredelige formål sker i henhold til arrangementer, der vil fremme målet om ikke-spredning af kernevåben,

som er opmærksomme på, at Australien og følgende medlemsstater af Fællesskabet, Belgien, Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Grækenland, Irland, Italien, Luxembourg, Nederlandene og Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland, er parter i traktaten om ikke-spredning af kernevåben, udfærdiget i London, Moskva og Washington den 1. juli 1968 (i det følgende benævnt "traktaten"),

som også er opmærksomme på, at medlemsstater af Fællesskabet har indgået bilaterale aftaler om nukleart samarbejde med Australien, og at bestemmelserne i denne aftale, når den er trådt i kraft, skal betragtes som supplerende bestemmelser til sådanne gældende bilaterale aftaler og i givet fald træde i stedet for bestemmelserne i de pågældende aftaler,

som erkender, at Australien, som er en stat, der ikke besidder kernevåben, i henhold til traktaten har forpligtet sig til ikke at fremstille eller på anden måde erhverve kernevåben eller andre nukleare sprænglegemer, og at det har indgået en overenskomst med Den internationale Atomenergiorganisation (i det følgende benævnt "organisationen") om anvendelse af kontrolforanstaltninger i forbindelse med traktaten,

som ligeledes erkender, at Fællesskabet i medfør af artikel 2, litra e), i Euratom-traktaten ved passende kontrol skal garantere, at nukleart materiale ikke anvendes til andre formål end dem, det er bestemt til, og at der med henblik herpå vil blive gennemført sikkerhedskontrol i overensstemmelse med kapitel VII i Euratom-traktaten,

som endvidere erkender, at Fællesskabet og Fællesskabets medlemsstater har indgået overenskomster med organisationen om anvendelse af kontrolforanstaltninger inden for Fællesskabet,

som ønsker at skabe forhold, hvorunder nukleart materiale i overensstemmelse med deres beslutning om at fremme målet om ikke-spredning kan overføres fra Australien til Fællesskabet til fredelige formål,

er blevet enige om følgende:

*Artikel I.* I denne aftale:

a) betyder "vedkommende myndighed", for så vidt angår Australien, det australske Safeguards Office, og for så vidt angår Fællesskabet, Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, eller en sådan anden myndighed, hvorom den pågældende part i givet fald måtte give den anden part meddelelse;

b) betyder "militært formål" direkte militære anvendelser af kerneenergi, såsom kernevåben, militær kernefremdrift, militære kerneraketmotorer eller militære kernereaktorer, men omfatter ikke indirekte anvendelser, såsom kraft til en militærbase

hidrørende fra et civilt kraftnet eller fremstilling af radioisotoper, der skal anvendes til diagnoseformål på et militærhospital;

c) betyder “nukleart materiale” ethvert “udgangsmateriale” eller “særligt spalteligt materiale”, således som disse udtryk er defineret i artikel XX i organisationens statut. Enhver beslutning, som måtte blive truffet af styrelsesrådet for organisationen i henhold til artikel XX i organisationens statut, og som medfører en ændring af listen over materialer, der betragtes som “udgangsmateriale” eller “særligt spalteligt materiale”, får kun virkning i henhold til denne aftale, når begge parter i denne aftale skriftligt har underrettet hinanden om, at de accepterer den pågældende ændring;

d) betyder “parter” Australien og Fællesskabet;

e) betyder “Fællesskabet” både:

i) den juridiske person, der er skabt ved traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab (Euratom), og som er part i denne aftale;

ii) de territorier, for hvilke Euratom-traktaten gælder;

f) betyder “inden for Fællesskabet” inden for de territorier, for hvilke Euratom-traktaten gælder;

g) har “uden for Fællesskabet” en tilsvarende betydning;

h) betyder “fredelige formål” alle andre anvendelser end anvendelse til et militært formål.

*Artikel II.* 1. Denne aftale skal gælde for:

a) nukleart materiale, der overføres fra Australien til Fællesskabet til fredelige formål enten direkte eller gennem et tredjeland, forudsat at Australien skriftligt har underrettet Fællesskabet derom forud for eller på tidspunktet for overførslen af sådant nukleart materiale. Uanset dette krav om underretning skal alle bestemmelser i denne artikel gælde for nukleart materiale, der er overført mellem Australien og Fællesskabets medlemsstater i henhold til bilaterale aftaler, og hvorom Fællesskabet underrettes på tidspunktet for denne aftales ikrafttræden;

b) alle former for nukleart materiale, der er tilberedt ved kemiske eller fysiske processer eller isotopseparation, idet dog den således tilberedte mængde nukleart materiale kun skal anses for at falde ind under denne aftales anvendelsesområde i det omfang, hvori den til tilberedningen anvendte mængde nukleart materiale, der er omfattet af denne aftale, udgør en del af den således anvendte samlede mængde nukleart materiale;

c) alle generationer af nukleart materiale, der er fremstillet ved neutronbestråling, idet dog den således fremstillede mængde nukleart materiale kun skal anses for at falde ind under aftalens anvendelsesområde i det omfang, hvori den mængde nukleart materiale, der er omfattet af denne aftale og anvendt til fremstillingen, bidrager til denne fremstilling;

d) hvis en bilateral aftale mellem Australien og en medlemsstat indeholder bestemmelser derom, nukleart materiale, der er fremstillet, forarbejdet eller anvendt i udstyr, som den pågældende medlemsstat eller Australien i samråd med den pågældende medlemsstat over for Fællesskabet har udpeget som udstyr af australsk oprindelse eller udstyr hidrørende fra udstyr eller teknologi af australsk oprindelse, og som befinder sig under den pågældende medlemsstats jurisdiktion på udpegnings- og anvendelsestidspunktet.

2. De i stk. 1 i denne artikel omhandlede materialer kan i henhold til denne aftale kun overføres til en fysisk eller juridisk person, der er behørigt bemyndiget til at modtage de pågældende materialer.

*Artikel III.* 1. Bestemmelserne i denne aftale skal gælde for det i artikel II i denne aftale omhandlede nukleare materiale, indtil det afgøres, at det ikke længere er brugbart, eller at det i praksis ikke lader sig genvinde til forarbejdning til en form, i hvilken det er brugbart til nuklear virksomhed, der er relevant ud fra et kontrolsynspunkt, eller indtil det er overført til et land uden for Fællesskabet i overensstemmelse med artikel IX i denne aftale.

2. For så vidt angår afgørelsen om, hvornår nukleart materiale, der er omfattet af denne aftale, ikke længere er brugbart eller ikke længere i praksis lader sig genvinde til forarbejdning til en form, i hvilken det er brugbart til nuklear virksomhed, der er relevant ud fra et kontrolsynspunkt, skal begge parter acceptere en afgørelse truffet af organisationen i henhold til bestemmelserne om ophør af kontrol i den relevante kontrol-overenskomst, hvori organisationen er part, og som er omhandlet i artikel V og VI i denne aftale.

*Artikel IV.* Nukleart materiale omfattet af denne aftale kan ikke anvendes eller omledes til fremstilling af kernevåben eller andre nukleare sprænglegemer, forskning vedrørende eller udvikling af kernevåben eller andre nukleare sprænglegemer, eller anvendes til militære formål.

*Artikel V.* 1. Overholdelsen af artikel IV i denne aftale skal sikres ved et system af kontrolforanstaltninger, som anvendes af Fællesskabet og organisationen i henhold til Euratomtraktaten og følgende kontroloverenskomster:

- a) den overenskomst, der i henhold til artikel III i traktaten blev indgået den 5. april 1973 mellem Belgien, Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Irland, Italien, Luxembourg, Nederlandene, Fællesskabet og organisationen;
- b) den overenskomst, der blev indgået i forbindelse med traktaten den 6. september 1976 mellem Det forende Kongerige, Fællesskabet og organisationen;
- c) den overenskomst, der blev indgået den 27. juli 1978 mellem Frankrig, Fællesskabet og organisationen.

2. Med forbehold af artikel VI og VII i denne aftale, skal nukleart materiale i denne aftale til enhver tid være omfattet af en af de overenskomster, der er omhandlet i stk. 1, litra a), b) og c), i denne artikel, eller af en anden overenskomst indgået i overensstemmelse med artikel III i traktaten.

*Artikel VI.* Hvis der uanset bestemmelserne i artikel V i denne aftale findes nukleart materiale, som er omfattet af denne aftale, inden for Fællesskabet eller en del deraf, og organisationen er ophørt med at administrere kontrolforanstaltninger inden for Fællesskabet eller den pågældende del deraf i henhold til den relevante kontroloverenskomst omhandlet i artikel V i denne aftale, skal der anvendes kontrolforanstaltninger i henhold til en overenskomst, hvori Fællesskabet og organisationen er parter, og som sikrer en kontrol, der i omfang og virkning svarer til den, der er fastsat i den relevante kontroloverenskomst omhandlet i artikel V i denne aftale.

*Artikel VII.* Hvis der uanset bestemmelserne i artikel V og VI i denne aftale findes nukleart materiale, som er omfattet af denne aftale, inden for Fællesskabet eller en del deraf, og organisationen er ophørt med at administrere kontrolforanstaltninger inden for Fællesskabet eller den pågældende del deraf i henhold til en kontroloverenskomst eller -overenskomster omhandlet i artikel V og VI i denne aftale, skal Australien og Fællesskabet straks indgå en aftale om anvendelse af et sådant kontrolsystem i Fællesskabet eller den pågældende del deraf, som er i overensstemmelse med organisationens kontrol-principper og -procedurer, og som sikrer en kontrol, der i omfang og virkning svarer til den organisationskontrol, det erstatter. Parterne konsulterer og bistår hinanden med hensyn til anvendelsen af et sådant kontrolsystem.

*Artikel VIII.* 1. Nukleart materiale i denne aftale skal til enhver tid være omfattet af tilstrækkelige fysiske beskyttelsesniveauer, der mindst skal opfylde de kriterier, som er anført i bilag B til organisationens dokument INFCIRC/254.

2. Medlemsstaterne anvender fysiske beskyttelsesforanstaltninger. Medlemsstaterne lader sig ved anvendelsen af fysiske beskyttelsesforanstaltninger vejlede af henstillinger fra internationale ekspertgrupper og navnlig af organisationens dokument INFCIRC/225 rev. 1.

3. Når der skal tages hensyn til den almindeligt anerkendte udvikling inden for fysisk beskyttelse, finder bestemmelserne i artikel XVIII anvendelse.

*Artikel IX.* Nukleart materiale, der er omfattet af denne aftale, og som er overført til Fællesskabet, kan ikke overføres til et land uden for Fællesskabet uden forudgående skriftligt samtykke fra Australien.

*Artikel X.* Nukleart materiale omfattet af denne aftale kan kun beriges ud over 20% i isotopen uran 235 på betingelser, der er aftalt skriftligt mellem parterne som anført i bilag B.

*Artikel XI.* Nukleart materiale omfattet af denne aftale kan kun oparbejdes på betingelser, der er aftalt skriftligt mellem parterne som anført i bilag C.

*Artikel XII.* 1. Ved anvendelsen af artikel IX, X og XI i denne aftale tilgodeser Australien ikke-spredningshensyn og Fællesskabets kerneenergi behov. Australien må ikke nægte at give sit samtykke eller sin tilslutning med det formål at sikre sig kommercielle fordele. Australien må ikke utilbørligt forsinke en beslutningstagning og skal også uden unødigt forsinkelse underrette Fællesskabet om enhver sådan beslutning.

2. Hvis Australien finder, at det ikke kan give sit samtykke til en overførsel som omhandlet i artikel IX i denne aftale, skal det straks give Fællesskabet lejlighed til en fuldstændig konsultation herom.

*Artikel XIII.* 1. De to parters kompetente myndigheder skal på anmodning af en af parterne til enhver tid konsultere hinanden for at sikre, at denne aftale gennemføres effektivt. Parterne kan i fællesskab anmode organisationen om at deltage i sådanne konsultationer.

2. Hvis der inden for Fællesskabet eller en del deraf findes nukleart materiale, som er omfattet af denne aftale, skal Fællesskabet efter anmodning fra Australien skriftligt tilstille Australien de generelle konklusioner, organisationen har draget af sin verificeringsvirksomhed i henhold til den pågældende kontroloverenskomst, for så vidt de angår nukleart materiale omfattet af denne aftale.

3. De to parters kompetente myndigheder skal aftale et administrativt arrangement for at sikre, at forpligtelserne i henhold til denne aftale faktisk opfyldes. Et administrativt arrangement aftalt i henhold til dette stykke kan ændres med samtykke fra begge parters kompetente myndigheder.

*Artikel XIV.* Parterne skal træffe alle passende forholdsregler for at bevare den fortrolige karakter af kommercielle og industrielle hemmeligheder og andre fortrolige oplysninger, de modtager som følge af denne aftales gennemførelse.

*Artikel XV.* Såfremt Fællesskabet eller en eller flere af dets medlemsstater ikke overholder bestemmelserne i artikel IV-XI inkl. eller artikel XIII eller XVI i denne aftale, eller såfremt Fællesskabet eller en eller flere af dets medlemsstater ikke overholder eller nægter at anerkende organisationskontroloverenskomster, skal Australien på betingelse af, at det forudgående giver underretning herom, have ret til at suspendere eller annullere yderligere overførsler af nukleart materiale og til at kræve, at Fællesskabet og den eller de pågældende medlemsstater tager skridt til at afhjælpe disse forhold. Hvis der efter

konsultation mellem parterne ikke tages sådanne skridt inden for en rimelig tid, skal Australien derefter have ret til at kræve tilbagelevering af nukleart materiale omfattet af denne aftale. I tilfælde af, at en medlemsstat af Fællesskabet, der ikke besidder kernevåben, lader et nukleart sprænglegeme detonere, finder ovenstående bestemmelser anvendelse.

*Artikel XVI.* Enhver tvist, der opstår ved fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, og som ikke bilægges ved forhandling, skal på begæring af en af parterne forelægges en voldgiftsret, der sammensættes af tre voldgiftsmænd udpeget i overensstemmelse med denne artikel. Hver af tvistens parter udpeger en voldgiftsmand, der, for så vidt angår Australien, kan være en australsk statsborger og, for så vidt angår Fællesskabet, en statsborger i en af dets medlemsstater, og de to således udpegede voldgiftsmænd vælger en tredje, der ikke må være australsk statsborger eller statsborger i en af Fællesskabets medlemsstater, og som skal være formand. Hvis en af parterne ikke inden tredive dage efter indgivelse af begæringen om voldgift har udpeget en voldgiftsmand, kan enhver af dem anmode præsidenten for Den internationale Domstol eller De forenede Nationers generalsekretær om at udpege en voldgiftsmand. I tilfælde af, at parterne fremsætter modstridende anmodninger, har anmodningen til De forenede Nationers generalsekretær forrang. Samme fremgangsmåde skal anvendes, hvis den tredje voldgiftsmand ikke er valgt inden tredive dage efter udpegelsen eller udnævnelsen af den anden voldgiftsmand. Et flertal af rettens medlemmer udgør et beslutningsdygtigt antal. Alle beslutninger træffes ved flertalsafgørelse af alle voldgiftsrettens medlemmer. Voldgiftsproceduren fastsættes af retten. Rettens afgørelser, herunder alle kendelser om dens sammensætning, om proceduren, jurisdiktionen og fordelingen mellem parterne af sagsomkostningerne ved voldgiften, er bindende for begge parter og skal efterleves af dem.

*Artikel XVII.* Bestemmelserne i denne aftale skal betragtes som supplerende bestemmelser til de bilaterale aftaler om nukleart samarbejde, der måtte være i kraft mellem Australien og medlemsstater af Fællesskabet, og skal i givet fald træde i stedet for bestemmelserne i sådanne aftaler.

*Artikel XVIII.* 1. Parterne kan på anmodning af en af dem konsultere hinanden om mulige ændringer af denne aftale, især for at tage hensyn til den internationale udvikling inden for nukleare kontrolforanstaltninger.

2. Denne aftale kan ændres eller revideres, hvis parterne er enige derom.

3. Enhver ændring skal træde i kraft på den dato, parterne ved udveksling af diplomatiske noter fastsætter for dens ikrafttræden.

*Artikel XIX.* Bilagene udgør en integrerende del af denne aftale, og en henvisning til denne aftale omfatter, medmindre andet udtrykkeligt fastsættes, også dens bilag.

*Artikel XX.* I. Denne aftale træder i kraft på den dato, parterne ved udveksling af diplomatiske noter fastsætter, og skal forblive i kraft i en indledende periode på tredive år. Denne gyldighedsperiode kan forlænges med sådanne yderligere perioder, som parterne måtte aftale.

2. Uanset om denne aftale eller et samarbejde i henhold til denne aftale af en eller anden grund suspenderes, bringes til ophør eller udløber, forbliver forpligtelserne i artikel III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII og XIV i kraft så længe, der nogetsteds i Fællesskabet eller under dets jurisdiktion eller kontrol findes nukleart materiale omfattet af disse artikler, eller indtil det i overensstemmelse med artikel III afgøres, at det pågældende nukleare materiale ikke længere er brugbart eller i praksis ikke lader sig genvinde til forarbejdning til en form, i hvilken det er brugbart til nuklear virksomhed, der er relevant ud fra et kontrolsynspunkt.

## BILAG A

## FÆLLESSKABETS FORSIKRINGER

1. Under forhandlingerne mellem Australien og Det europæiske Atomenergifællesskab anførte Fællesskabet, at det ville kunne indgå en aftale med Australien om overførsler af nukleart materiale fra Australien til Fællesskabet. Australien erkendte, at en aftale af dette omfang mellem Australien og Det europæiske Atomenergifællesskab ville dække et betydeligt område af de nukleare overførsler, der kan forventes at finde sted mellem Australien og Fællesskabet i den periode, aftalen varer.

2. Begge parter erkendte, at der var andre områder for sandsynlige nukleare overførsler mellem Australien og medlemsstaterne, og at supplerende arrangementer under sådanne omstændigheder ville være nødvendige mellem Australien og den eller de pågældende medlemsstater. I denne forbindelse tog begge parter til efterretning, at der er indgået to bilaterale aftaler mellem Australien og Det forenede Kongerige samt mellem Australien og Frankrig.

3. Begge parter tog til efterretning, at de medlemsstater, som var rede til at bekræfte deres vilje til, hvis og når det er nødvendigt, at optage drøftelser om sådanne arrangementer, har afgivet erklæringer derom.

4. Fællesskabet bekræfter, at der intet er til hinder for, at der indgås sådanne arrangementer mellem Australien og den eller de medlemsstater af Fællesskabet, som måtte ønske at indgå dem, forudsat at de pågældende aftaler eller kontrakter er i overensstemmelse med traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab.

## BILAG B

## KONSULTATIONSPROCEDURE VEDRØRENDE BETINGELSERNE FOR HØJBERIGNING

I henhold til artikel X i aftalen kan nukleart materiale omfattet af aftalen kun beriges ud over 20% i isotopen uran 235 på betingelser, der er aftalt skriftligt mellem parterne.

Aftalens parter:

erklærer, at de ikke for tiden vil berige materiale omfattet af aftalen ud over 20% i isotopen uran 235, og

er enige om senest 40 dage efter modtagelsen af en anmodning fra en af parterne at konsultere hinanden med henblik på at overveje forslag til skriftligt aftalte betingelser, på hvilke nukleart materiale omfattet af aftalen kan beriges ud over 20% i isotopen uran 235.

## BILAG C

## OPARBEJDNING

I henhold til aftalens artikel XI kan nukleart materiale omfattet af aftalen (i det følgende benævnt NMSA) kun oparbejdes på betingelser, der er aftalt skriftligt mellem parterne.

Aftalens parter,

som erkender, at separation, oplagring, transport og anvendelse af plutonium kræver særlige foranstaltninger for at mindske risikoen for nuklear spredning;

som erkender oparbejdningens rolle i forbindelse med effektiv energianvendelse, forvaltning af materialer indeholdt i brugt brændsel eller andre fredelige ikke-eksplosive anvendelser, herunder forskning;

som ønsker en forudsigelig og praktisk gennemførelse af de i dette bilag aftalte betingelser under hensyntagen til såvel deres forsæt om at sikre fremme af målet om ikke-spredning som de langsigtede behov for modtagerpartens nukleare brændselskredslovsprogrammer;

som er besluttede på fortsat at støtte udviklingen af internationale kontrolforanstaltninger og andre forholdsregler med hensyn til oparbejdning og plutonium, herunder en effektiv og almindeligt anerkendt international plutoniumoplagringsordning,

er blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* NMSA kan oparbejdes på følgende betingelser:

a) oparbejdningen skal ske under organisationens kontrol og med henblik på energianvendelse eller forvaltning af materialer indeholdt i brugt brændsel samt i overensstemmelse med det nukleare brændselskredsløbsprogram som afgrænset og angivet i gennemførelsesarrangementet;

b) det separerede plutonium skal oplagres og anvendes under organisationens kontrolforanstaltninger i overensstemmelse med det nukleare brændselskredsløbsprogram som afgrænset og angivet i gennemførelsesarrangementet;

c) oparbejdning og anvendelse af det separerede plutonium til andre fredelige ikke-eksplosive formål, herunder forskning, kan kun ske på betingelser, der er aftalt skriftligt mellem parterne efter konsultationer i henhold til dette bilags artikel 2.

*Artikel 2.* Der skal afholdes konsultationer senest 40 dage efter modtagelsen af en anmodning fra en af parterne:

a) med henblik på at undersøge, hvorledes bestemmelserne i dette bilag fungerer;

b) med henblik på at overveje ændringer af gennemførelsesarrangementet i henhold til dette;

c) med henblik på at overveje forbedringer af internationale kontrolforanstaltninger og andre kontrolteknikker, herunder indførelse af nye og almindeligt anerkendte internationale mekanismer i forbindelse med oparbejdning og plutonium;

d) med henblik på at overveje ændringer af dette bilag foreslået af en af parterne, specielt for at tage hensyn til de forbedringer, der er omhandlet i litra c) i denne artikel;

e) med henblik på at overveje forslag om oparbejdning og anvendelse af det separerede plutonium til andre fredelige ikke-eksplosive formål, herunder forskning.

*Artikel 3.* Bestemmelserne i aftalens artikel XIV skal finde anvendelse på den information, der er indeholdt i det i artikel 1 ovenfor omhandlede gennemførelsesarrangement.

*Artikel 4.* Dette bilag kan ændres i overensstemmelse med aftalens artikel XVIII.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG AUSTRALIENS UND DER  
EUROPAEISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT UEBER DIE WEITER-  
GABE VON KERNMATERIAL VON AUSTRALIEN IN DIE EURO-  
PAEISCHE ATOMGEMEINSCHAFT

Die Regierung Australiens und die Europäische Atomgemeinschaft,  
entschlossen sicherzustellen, dass die internationale Entwicklung und Verwendung  
der Kernenergie für friedliche Zwecke im Rahmen von Vereinbarungen erfolgen, die  
dem Ziel der Nichtverbreitung von Kernwaffen förderlich sind;

eingedenk dessen, dass Australien und die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Belgien,  
Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Griechenland, Irland, Italien, Luxemburg, die  
Niederlande und das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland Parteien  
des am 1. Juli 1968 in London, Moskau und Washington geschlossenen Vertrags über  
die Nichtverbreitung von Kernwaffen (nachstehend „Vertrag“ genannt) sind;

eingedenk auch dessen, dass Mitgliedstaaten der Gemeinschaft mit Australien  
zweiseitige Abkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernenergie geschlos-  
sen haben und dass dieses Abkommen nach seinem Inkrafttreten die Bestimmungen von  
in Kraft befindlichen zweiseitigen Abkommen dieser Art ergänzt und, wo angemessen,  
ihnen vorgeht;

in der Erkenntnis, dass sich Australien als Nichtkernwaffenstaat aufgrund des Ver-  
trags verpflichtet hat, Kernwaffen oder sonstige Kernsprengkörper weder herzustellen  
noch sonstwie zu erwerben, und dass es mit der Internationalen Atomenergie-Organisation  
(nachstehend „Organisation“ genannt) ein Abkommen über die Anwendung von Sicher-  
ungsmassnahmen in Zusammenhang mit dem Vertrag geschlossen hat;

in der Erkenntnis, dass die Gemeinschaft nach Artikel 2 Buchstabe *e* des Euratom-  
Vertrags durch geeignete Ueberwachung zu gewährleisten hat, dass Kernmaterial nicht  
für Zwecke abgezweigt wird, für die es nicht bestimmt war, und dass im Hinblick darauf  
Sicherungsmassnahmen nach Kapitel VII des Euratom-Vertrags angewandt werden;

sowie in der Erkenntnis, dass die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten der Gemein-  
schaft mit der Organisation Abkommen über die Anwendung von Sicherungsmassnahmen  
innerhalb der Gemeinschaft geschlossen haben;

in dem Wunsch, mit ihrer Entschlossenheit zur Förderung des Ziels der Nichtver-  
breitung im Einklang stehende Bedigungen zu schaffen, unter denen Kernmaterial zu  
friedlichen Zwecken von Australien in die Gemeinschaft weitergegeben werden kann,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel I.* Für die Zwecke dieses Abkommens gelten folgende Begriffsbestimmungen:

a) „Zuständige Behörde“ bedeutet im Fall Australiens das „Australian Safeguards  
Office“ und im Fall der Gemeinschaft die Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
oder jede andere Stelle, welche die betreffende Vertragspartei der anderen Vertragspartei  
von Fall zu Fall benennt;

b) „militärischer Zweck“ bedeutet unmittelbare militärische Anwendung der Kern-  
energie, wie zum Beispiel Kernwaffen, militärischer Nuklearantrieb, militärische Kern-  
raketentriebwerke oder militärische Kernreaktoren, jedoch ausschliesslich mittelbarer



Verwendung, wie zum Beispiel aus einem zivilen Versorgungsnetz entnommener Strom für einen Militärstützpunkt oder Erzeugung von Radioisotopen, die zur Diagnose in einem Militärhospital verwendet werden sollen;

c) „Kernmaterial“ bedeutet alles „Ausgangsmaterial“ oder „besondere spaltbare Material“ im Sinne des Artikels XX der Satzung der Organisation. Jede Entscheidung des Gouverneursrats der Organisation nach Artikel XX der Satzung der Organisation, durch die das Verzeichnis der als „Ausgangsmaterial“ oder „besonderes spaltbares Material“ betrachteten Materialien geändert wird, ist nach diesem Abkommen nur wirksam, wenn beide Vertragsparteien einander schriftlich benachrichtigt haben, dass sie diese Änderung annehmen;

d) „Vertragsparteien“ bedeutet Australien und die Gemeinschaft;

e) „Gemeinschaft“ bedeutet sowohl

i) die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM), die Vertragspartei dieses Abkommens ist, geschaffene juristische Person als auch

ii) die Hoheitsgebiete, für die der Euratom-Vertrag gilt;

f) „innerhalb der Gemeinschaft“ bedeutet innerhalb der Hoheitsgebiete, für die der Euratom-Vertrag gilt;

g) „ausserhalb der Gemeinschaft“ hat die gegenteilige Bedeutung;

h) „friedliche Zwecke“ bedeutet alle Verwendungen mit Ausnahme der Verwendung zu einem militärischen Zweck.

*Artikel II.* (1) Dieses Abkommen erstreckt sich

a) auf Kernmaterial, das von Australien unmittelbar oder über ein Drittland zu friedlichen Zwecken in die Gemeinschaft weitergegeben wird, sofern Australien die Gemeinschaft vor der Weitergabe oder zum Zeitpunkt der Weitergabe solchen Kernmaterials schriftlich benachrichtigt hat. Ungeachtet des vorstehend genannten Erfordernisses der Benachrichtigung gilt dieser Artikel für Kernmaterial, das zwischen Australien und Mitgliedstaaten der Gemeinschaft aufgrund zweiseitiger Abkommen weitergegeben worden ist und das der Gemeinschaft im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens gemeldet wird;

b) auf alle durch chemische oder physikalische Verfahren oder durch Isotopentrennung gewonnenen Formen von Kernmaterial; jedoch gilt die Menge des so gewonnenen Kernmaterials nur in dem Verhältnis als in den Geltungsbereich dieses Abkommens fallend, das zwischen der Menge des zu seiner Gewinnung verwendeten und diesem Abkommen unterliegenden Kernmaterials und der Gesamtmenge des verwendeten Kernmaterials besteht;

c) auf alle durch Neutronenbestrahlung erzeugten Generationen von Kernmaterial; jedoch gilt die Menge des so erzeugten Kernmaterials nur in dem Verhältnis als in den Geltungsbereich dieses Abkommens fallend, in dem die Menge des zu seiner Erzeugung verwendeten und diesem Abkommen unterliegenden Kernmaterials zu dieser Erzeugung beiträgt;

d) wenn dies in einem zweiseitigen Abkommen zwischen Australien und einem Mitgliedstaat vorgesehen ist, auf Kernmaterial, das in Ausrüstungen erzeugt, verarbeitet oder verwendet wird, die der betreffende Mitgliedstaat oder Australien in Konsultation mit dem betreffenden Mitgliedstaat gegenüber der Gemeinschaft als Ausrüstungen australischen Ursprungs oder als Ausrüstungen, die auf Ausrüstungen oder Technologie australischen Ursprungs beruhen, bezeichnet hat, und die sich im Zeitpunkt der Bezeichnung oder Verwendung unter der Hoheitsgewalt des betreffenden Mitgliedstaats befinden.

(2) Die in Absatz 1 genannten Gegenstände dürfen nach diesem Abkommen nur an eine natürliche oder juristische Person weitergegeben werden, die zur Entgegennahme solcher Gegenstände ordnungsgemäss bevollmächtigt ist.

*Artikel III.* (1) In Artikel II bezeichnetes Kernmaterial unterliegt diesem Abkommen so lange, bis festgestellt wird, dass es nicht mehr verwendbar ist oder dass es praktisch nicht mehr zur Verarbeitung in eine Form rückgewinnbar ist, in der es für eine vom Standpunkt der Sicherheitsüberwachung wesentliche nukleare Tätigkeit verwendet werden kann, oder bis es in Übereinstimmung mit Artikel IX nach ausserhalb der Gemeinschaft weitergegeben worden ist.

(2) Zur Feststellung, wann das diesem Abkommen unterliegende Kernmaterial nicht mehr verwendbar ist oder praktisch nicht mehr zur Verarbeitung in eine Form rückgewinnbar ist, in der es für eine vom Standpunkt der Sicherheitsüberwachung wesentliche nukleare Tätigkeit verwendet werden kann, nehmen beide Vertragsparteien eine Entscheidung an, welche die Organisation im Einklang mit den Bestimmungen für die Beendigung der Sicherungsmassnahmen nach dem einschlägigen Sicherheitsabkommen trifft, dessen Partei die Organisation ist und auf das in den Artikeln V und VI Bezug genommen wird.

*Artikel IV.* Kernmaterial, das diesem Abkommen unterliegt, darf nicht zur Herstellung von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern oder für die Forschung über Kernwaffen oder sonstige Kernsprengkörper oder zu deren Entwicklung verwendet oder abgezweigt oder für irgendeinen militärischen Zweck verwendet werden.

*Artikel V.* (1) Die Einhaltung des Artikels IV wird durch ein System von Sicherungsmassnahmen gewährleistet, das die Gemeinschaft und die Organisation gemäss dem Euratom-Vertrag und folgenden Sicherheitsabkommen anwenden:

- a) das nach Artikel III des Vertrags geschlossene Übereinkommen vom 5. April 1973 zwischen Belgien, Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, Irland, Italien, Luxemburg, den Niederlanden, der Gemeinschaft und der Organisation;
- b) das in Verbindung mit dem Vertrag geschlossene Übereinkommen vom 6. September 1976 zwischen dem Vereinigten Königreich, der Gemeinschaft und der Organisation;
- c) das Übereinkommen vom 27. Juli 1978 zwischen Frankreich, der Gemeinschaft und der Organisation.

(2) Unbeschadet der Artikel VI und VII unterliegt Kernmaterial, das unter dieses Abkommen fällt, jederzeit einem Übereinkommen nach Absatz 1 Buchstaben a, b oder c oder einer anderen nach Artikel III des Vertrags geschlossenen Übereinkunft.

*Artikel VI.* Ist ungeachtet des Artikels V Kernmaterial, das diesem Abkommen unterliegt, innerhalb der Gemeinschaft oder in einem ihrer Teile vorhanden und wendet die Organisation innerhalb der Gemeinschaft oder in einem der genannten Teile keine Sicherungsmassnahmen gemäss dem in Artikel V bezeichneten einschlägigen Sicherheitsabkommen mehr an, so werden Sicherungsmassnahmen aufgrund einer Übereinkunft angewandt, deren Vertragsparteien die Gemeinschaft und die Organisation sind und die Sicherungsmassnahmen vorsieht, die nach Umfang und Wirkung denjenigen entsprechen, die in dem in Artikel V bezeichneten einschlägigen Sicherheitsabkommen vorgesehen sind.

*Artikel VII.* Ist ungeachtet der Artikel V und VI Kernmaterial, das diesem Abkommen unterliegt, innerhalb der Gemeinschaft oder in einem ihrer Teile vorhanden und wendet die Organisation innerhalb der Gemeinschaft oder in einem der genannten Teile keine Sicherungsmassnahmen nach einem oder mehreren der in den Artikeln V und VI bezeichneten Sicherheitsabkommen mehr an, so schliessen Australien und die

Gemeinschaft unverzüglich ein Abkommen über die Anwendung eines Systems der Sicherheitsüberwachung in der Gemeinschaft oder dem betreffenden Teil der Gemeinschaft, das den Grundsätzen und Verfahren der Sicherheitsüberwachung der Organisation entspricht und das Sicherungsmassnahmen vorsieht, die in Umfang und Wirkung denjenigen Sicherungsmassnahmen der Organisation entsprechen, an deren Stelle es tritt. Die Vertragsparteien konsultieren und unterstützen einander bei der Anwendung dieses Systems der Sicherheitsüberwachung.

*Artikel VIII.* (1) Für Kernmaterial, das diesem Abkommen unterliegt, gilt jederzeit ein angemessener Grad des physischen Schutzes, der mindestens den Kriterien des Anhangs B des Dokuments INFCIRC/254 der Organisation entsprechen muss.

(2) Massnahmen des physischen Schutzes werden von den Mitgliedstaaten angewendet. Diese lassen sich dabei von Empfehlungen internationaler Sachverständigen-Gruppen und insbesondere von dem Dokument INFCIRC/254 Rev. 1 der Organisation leiten.

(3) Artikel XVIII findet Anwendung, um allgemein akzeptierte Entwicklungen im Bereich des physischen Schutzes zu berücksichtigen.

*Artikel IX.* In die Gemeinschaft weitergegebenes Kernmaterial, das diesem Abkommen unterliegt, darf nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung Australiens nach ausserhalb der Gemeinschaft in ein Drittland weitergegeben werden.

*Artikel X.* Kernmaterial, das diesem Abkommen unterliegt, darf nur zu Bedingungen, die nach Massgabe des Anhangs B schriftlich zwischen den Vertragsparteien vereinbart sind, auf über 20 % mit dem Isotop Uran 235 angereichert werden.

*Artikel XI.* Kernmaterial, das diesem Abkommen unterliegt, darf nur zu Bedingungen wiederaufgearbeitet werden, die nach Massgabe des Anhangs C schriftlich zwischen den Vertragsparteien vereinbart sind.

*Artikel XII.* (1) Bei der Anwendung der Artikel IX, X und XI trägt Australien den Erwägungen in bezug auf die Nichtverbreitung und dem Kernenergiebedarf der Gemeinschaft Rechnung. Australien darf seine Zustimmung oder sein Einverständnis nicht versagen, um sich kommerzielle Vorteile zu verschaffen. Australien darf Entscheidungen nicht über Gebühr verzögern und hat die Gemeinschaft ferner ohne unangemessene Verzögerung über jede Entscheidung dieser Art zu unterrichten.

(2) Ist Australien der Auffassung, dass es seine Zustimmung zu einer in Artikel IX genannten Angelegenheit nicht erteilen kann, so gibt es der Gemeinschaft unverzüglich Gelegenheit zu einer umfassenden Konsultation in dieser Frage.

*Artikel XIII.* (1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien konsultieren einander auf Ersuchen einer der Vertragsparteien jederzeit, um die wirksame Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Die Vertragsparteien können die Organisation gemeinsam zur Teilnahme an diesen Konsultationen auffordern.

(2) Ist Kernmaterial, das diesem Abkommen unterliegt, innerhalb der Gemeinschaft oder in einem ihrer Teile vorhanden, so unterrichtet die Gemeinschaft Australien auf dessen Ersuchen schriftlich über die Gesamtergebnisse, zu denen die Organisation bei ihren Verifikationstätigkeiten nach dem einschlägigen Sicherheitsabkommen gelangt ist, soweit sie sich auf das Kernmaterial beziehen, das diesem Abkommen unterliegt.

(3) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien treffen eine Verwaltungsvereinbarung, um die wirksame Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Abkommen sicherzustellen. Eine nach diesem Absatz getroffene Verwaltungsvereinbarung kann mit Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien geändert werden.

*Artikel XIV.* Die Vertragsparteien treffen alle angemessenen Vorkehrungen zur Wahrung der Vertraulichkeit kommerzieller und industrieller Geheimnisse und anderer vertraulicher Informationen, von denen sie bei der Durchführung dieses Abkommens Kenntnis erhalten.

*Artikel XV.* Bei Nichteinhaltung einer Bestimmung der Artikel IV bis XI, XIII oder XVI durch die Gemeinschaft oder einen ihrer Mitgliedstaaten oder bei Nichteinhaltung oder Nichtanerkennung von Sicherungsabkommen der Organisation durch die Gemeinschaft oder einen ihrer Mitgliedstaaten hat Australien das Recht, nach vorheriger schriftlicher Benachrichtigung weitere Kernmateriallieferungen auszusetzen oder zu beenden sowie von der Gemeinschaft und dem oder den betreffenden Mitgliedstaaten Abhilfemassnahmen zu verlangen. Werden nach Konsultation zwischen den Vertragsparteien solche Abhilfemassnahmen nicht innerhalb einer angemessenen Frist getroffen, so ist Australien berechtigt, die Rückgabe des Kernmaterials, das diesem Abkommen unterliegt, zu verlangen. Im Fall der Zündung eines Kernsprengkörpers durch einen Nichtkernwaffenstaat, der Mitglied der Gemeinschaft ist, finden die vorstehenden Bestimmungen Anwendung.

*Artikel XVI.* Streitigkeiten, die aus der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen und die nicht im Verhandlungsweg beizulegen sind, werden auf Antrag einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet, das aus drei nach diesem Artikel ernannten Schiedsrichtern besteht. Jede Vertragspartei benennt einen Schiedsrichter, der im Fall Australiens die australische Staatsangehörigkeit und im Fall der Gemeinschaft die Staatsangehörigkeit eines ihrer Mitgliedstaaten besitzen kann, und die beiden so benannten Schiedsrichter wählen einen dritten, der Staatsangehöriger eines Drittlands ist und der den Vorsitz führt. Hat eine der Vertragsparteien binnen dreissig Tagen nach dem Antrag auf ein Schiedsverfahren keinen Schiedsrichter benannt, so kann jede an der Streitigkeit beteiligte Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder den Generalsekretär der Vereinten Nationen um Ernennung eines Schiedsrichters ersuchen. Wenden sich die an der Streitigkeit beteiligten Parteien nicht an dieselbe Stelle, so hat das an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Ersuchen Vorrang. Das gleiche Verfahren ist anzuwenden, wenn binnen dreissig Tagen nach der Benennung oder Ernennung des zweiten Schiedsrichters der dritte Schiedsrichter noch nicht gewählt worden ist. Das Schiedsgericht ist beschlussfähig, wenn eine Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Alle Beschlüsse bedürfen der Stimmenmehrheit der Mitglieder des Schiedsgerichts. Das Schiedsverfahren wird durch das Schiedsgericht festgelegt. Die Beschlüsse des Schiedsgerichts einschliesslich aller Entscheidungen über seine Zusammensetzung, sein Verfahren, seine Zuständigkeit und die Aufteilung der Kosten des Schiedsverfahrens zwischen den Vertragsparteien sind für beide Vertragsparteien verbindlich und sind von ihnen durchzuführen.

*Artikel XVII.* Dieses Abkommen ergänzt die Bestimmungen von in Kraft befindlichen zweiseitigen Abkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernenergie zwischen Australien und Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und geht, wo angemessen, den Bestimmungen dieser Abkommen vor.

*Artikel XVIII.* (1) Die Vertragsparteien können einander auf Ersuchen einer der Vertragsparteien über mögliche Aenderungen dieses Abkommens konsultieren, die insbesondere dem Zweck dienen, internationale Entwicklungen im Bereich der Sicherheitsüberwachung von Kernmaterial zu berücksichtigen.

(2) Dieses Abkommen kann im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien geändert oder revidiert werden.

(3) Aenderungen treten jeweils zu dem Zeitpunkt in Kraft, den die Vertragsparteien durch diplomatischen Notenwechsel für ihr Inkrafttreten festlegen.

*Artikel XIX.* Die Anhänge sind Bestandteil dieses Abkommens, und eine Verweisung auf dieses Abkommen schliesst seine Anhänge ein, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist.

*Artikel XX.* (1) Dieses Abkommen tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, den die Vertragsparteien durch diplomatischen Notenwechsel für sein Inkrafttreten festlegen, und bleibt zunächst dreissig Jahre in Kraft. Die Geltungsdauer kann im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien verlängert werden.

(2) Ungeachtet der Aussetzung, der Beendigung oder des Ablaufs dieses Abkommens oder einer Zusammenarbeit in seinem Rahmen, aus welchem Grund auch immer, bleiben die Verpflichtungen aus den Artikeln III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII und XIV in Kraft, solange Kernmaterial, das diesen Artikeln unterliegt, in der Gemeinschaft oder unter ihrer Hoheitsgewalt oder Kontrolle verbleibt oder bis nach Massgabe des Artikels III festgestellt wird, dass dieses Kernmaterial nicht mehr verwendbar ist oder praktisch nicht mehr zur Verarbeitung in eine Form rückgewinnbar ist, in der es für eine vom Standpunkt der Sicherheitsüberwachung wesentliche nukleare Tätigkeit verwendet werden kann.

## ANHANG A

### ZUSICHERUNGEN DER GEMEINSCHAFT

1. Während der Verhandlungen zwischen Australien und der Europäischen Atomgemeinschaft hat die Gemeinschaft mitgeteilt, dass sie mit Australien ein Abkommen über die Weitergabe von Kernmaterial von Australien in die Gemeinschaft werde schliessen können. Die australische Seite hat bestätigt, dass ein solches Abkommen zwischen Australien und der Europäischen Atomgemeinschaft einen erheblichen Bereich der nuklearen Weitergaben abdecken würde, die voraussichtlich während der Laufzeit des Abkommens zwischen Australien und der Gemeinschaft vorgenommen würden.

2. Beide Seiten haben anerkannt, dass es noch weitere Bereiche wahrscheinlicher nuklearer Weitergaben zwischen Australien und Mitgliedstaaten der Gemeinschaft gibt und dass unter solchen Umständen ergänzende Vereinbarungen zwischen Australien und dem oder den betreffenden Mitgliedstaaten notwendig sein würden. In diesem Zusammenhang haben beide Seiten vermerkt, dass zwei zweiseitige Abkommen, und zwar zwischen Australien und dem Vereinigten Königreich und zwischen Australien und Frankreich, geschlossen worden sind.

3. Beide Seiten haben davon Kenntnis genommen, dass die Mitgliedstaaten, die ihre Bereitschaft bestätigen wollen, über solche Vereinbarungen gegebenenfalls und zu gegebener Zeit Gespräche zu führen, entsprechende Erklärungen vorgelegt haben.

4. Die Gemeinschaft bestätigt, dass solchen Vereinbarungen zwischen Australien und Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, die sie zu schliessen wünschen, nichts im Wege steht, sofern alle Übereinkünfte oder Verträge mit dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft vereinbar sind.

## ANHANG B

### VERFAHREN FÜR KONSULTATIONEN ÜBER DIE BEDINGUNGEN DER ANREICHERUNG AUF ÜBER 20 PROZENT

Die Vertragsparteien dieses Abkommens,

in der Erwägung, dass nach Artikel X des Abkommens Kernmaterial, das dem Abkommen unterliegt, nur zu Bedingungen, die schriftlich zwischen den Vertragsparteien vereinbart sind, auf über 20 % mit dem Isotop Uran 235 angereichert werden darf,

erklären, dass sie gegenwärtig Kernmaterial, das dem Abkommen unterliegt, nicht auf über 20 % mit dem Isotop Uran 235 anreichern werden, und

kommen überein, einander binnen 40 Tagen nach Eingang eines Ersuchens einer der Vertragsparteien zu konsultieren, um Vorschläge für schriftlich zu vereinbarende Bedingungen zu prüfen, zu denen Kernmaterial, das dem Abkommen unterliegt, auf über 20 % mit dem Isotop Uran 235 angereichert werden darf.

## ANHANG C

### WIEDERAUFARBEITUNG

Die Vertragsparteien des Abkommens,

in der Erwägung, dass nach Artikel XI Kernmaterial, das diesem Abkommen unterliegt (im folgenden KMAU genannt), nur zu Bedingungen, die schriftlich zwischen den Parteien vereinbart sind, wiederaufgearbeitet werden darf;

in Bestätigung der Tatsache, dass die Abtrennung, Lagerung, Beförderung und Verwendung von Plutonium besondere Massnahmen zur Verringerung des nuklearen Proliferationsrisikos erfordern;

in Anerkennung der Rolle, welche die Wiederaufarbeitung in Verbindung mit einer wirksamen Energienutzung, der Bewirtschaftung der in abgebrannten Brennstoffen enthaltenen Stoffe und weiterer friedlicher nichtexplosiver Verwendungen einschliesslich der Forschung spielt;

in dem Wunsch nach vorhersehbarer und praktischer Anwendung der in diesem Anhang wiedergegebenen vereinbarten Bedingungen, wobei sowohl ihr Wille, dem Ziel der Nichtverbreitung zu dienen, als auch die langfristigen Erfordernisse der Kernbrennstoffkreislaufprogramme der empfangenden Vertragspartei berücksichtigt werden;

in dem festen Willen, die Entwicklung internationaler Sicherungsmassnahmen und weiterer für die Wiederaufarbeitung und für Plutonium in Frage kommender Massnahmen, einschliesslich eines wirksamen und allgemein akzeptierten internationalen Systems der Plutoniumlagerung, zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* KMAU nach zu folgenden Bedingungen wiederaufgearbeitet werden:

a) Die Wiederaufarbeitung erfolgt unter Sicherungsmassnahmen der Organisation zum Zweck der Nutzung des Energiegehalts oder der Bewirtschaftung der in den abgebrannten Brennstoffen enthaltenen Stoffe im Einklang mit dem Kernbrennstoffkreislaufprogramm, wie es in der Durchführungsvereinbarung abgegrenzt und erfasst ist;

b) das abgetrennte Plutonium wird unter Sicherungsmassnahmen der Organisation nach Massgabe des in der Durchführungsvereinbarung abgegrenzten und erfassten Kernbrennstoffkreislaufprogramms gelagert und verwendet;

c) die Wiederaufarbeitung und die Verwendung des abgetrennten Plutoniums zu anderen friedlichen nichtexplosiven Zwecken einschliesslich der Forschung erfolgen nur zu Bedingungen, die im Anschluss an Konsultationen nach Artikel 2 zwischen den Vertragsparteien schriftlich vereinbart sind.

*Artikel 2.* Binnen 40 Tagen nach Eingang eines Ersuchens einer der Vertragsparteien werden Konsultationen abgehalten, um

a) die Wirkungsweise dieses Anhangs zu überprüfen;

b) Aenderungen der Durchführungsvereinbarung, wie darin vorgesehen, zu prüfen;

c) Verbesserungen der internationalen Sicherungsmassnahmen und sonstiger Ueberwachungsverfahren einschliesslich der Festlegung neuer und allgemein akzeptierter internationaler Systeme für die Wiederaufarbeitung und für Plutonium zu prüfen;

d) Aenderungen dieses Anhangs zu prüfen, die von einer der Vertragsparteien vorgeschlagen werden, um vor allem die unter Buchstabe c erwähnten Verbesserungen zu berücksichtigen;

e) Vorschläge betreffend die Wiederaufarbeitung und Verwendung des abgetrennten Plutoniums für andere friedliche nichtexplosive Zwecke einschliesslich der Forschung zu prüfen.

*Artikel 3.* Artikel XIV des Abkommens gilt für die Informationen, die in der in Artikel I dieses Anhangs genannten Durchführungsvereinbarung enthalten sind.

*Artikel 4.* Dieser Anhang kann in Uebereinstimmung mit Artikel XVIII des Abkommens geändert werden.

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ  
 ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ  
 ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΠΥΡΗΝΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ  
 ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ  
 ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ  
 ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ νά έγγυηθοῦν ὅτι ἡ διεθνής ἀνάπτυξη καί χρήση  
 τῆς πυρηνικῆς ἐνεργείας γιά εἰρηνικούς σκοπούς, θά πραγματοποιηθεῖ  
 μέσω διακανονισμῶν πού θά ἐξυπηρετοῦν τόν στόχο τῆς  
 μῆ ἐξαπλώσεως τῶν πυρηνικῶν ὄπλων.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ὅτι ἡ Αὐστραλία καί τά ἀκόλουθα Κράτη μέλη τῆς  
 Κοινότητος, τό Βέλγιο, ἡ Δανία, ἡ Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς  
 Γερμανίας, ἡ Ἑλλάδα, ἡ Ἰρλανδία, ἡ Ἰταλία, οἱ Κάτω Χῶρες, τό  
 Λουξεμβούργο, τό Ἡνωμένο Βασίλειο τῆς Μεγάλης Βρετανίας καί  
 Βορείου Ἰρλανδίας ἀποτελοῦν συμβαλλόμενα Μέρη τῆς Συνθήκης πε-  
 ρί τῆς μῆ ἐξαπλώσεως τῶν πυρηνικῶν ὄπλων πού συνήφθη στό Λονδί-  
 νο, στή Μόσχα καί στήν Οὐάσιγκτον τήν 1η Ἰουλίου 1968 (ὀνομαζομένη  
 ἐφεξῆς "ἡ Συνθήκη").

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ἐπίσης ὅτι τά Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος ἔχουν  
 συνάψει διμερεῖς συμφωνίες πυρηνικῆς συνεργασίας μέ τήν Αὐσ-  
 τραλία καί ὅτι οἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας ὅταν θά  
 ἀρχίσουν νά ἰσχύουν θά πρέπει νά θεωρηθοῦν ὡς συμπληρωματικές  
 πρὸς τίς διατάξεις ὁποιασδήποτε ἐν ἰσχύϊ διμεροῦς συμφωνίας  
 αὐτοῦ τοῦ τύπου καί, κατά περίπτωση, θά πρέπει νά ἀναπληρώσουν  
 τίς διατάξεις τῶν συμφωνιῶν αὐτῶν.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ὅτι ἡ Αὐστραλία, ὡς μῆ πυρηνική δύναμη ἔχει  
 ἀναλάβει μέ τή Συνθήκη νά μῆ κατασκευάσει ἢ ἀποκτήσει κατ'  
 ἄλλο τρόπο πυρηνικά ὄπλα ἢ ἄλλες ἐκκρηκτικές πυρηνικές συ-  
 σκευές καί ὅτι ἔχει συνάψει συμφωνία μέ τό Διεθνή Ὁργανισμό  
 Ἀτομικῆς Ἐνεργείας (ὀνομαζόμενο ἐφεξῆς "ὁ Ὁργανισμός")  
 γιά τήν ἐφαρμογή τοῦ ἐλέγχου διασφαλίσεων, δυνάμει τῆς Συνθήκης.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα, δυνάμει του άρθρου 2 (ε) της συνθήκης περί ίδρύσεως της ΕΥΡΑΤΟΜ, όφείλει να έγγυαται διά των καταλλήλων ελέγχων ότι τά πυρηνικά υλικά δέν χρησιμοποιούνται για σκοπούς διάφορους από εκείνους για τούς οποίους προορίζονται και προς τουτο θα εφαρμόζεται ο έλεγχος διασφαλίσεων σύμφωνα μέ τό κεφάλαιο VII της Συνθήκης ΕΥΡΑΤΟΜ'

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ έξ' άλλου ότι η Κοινότητα και τά Κράτη μέλη της Κοινότητας έχουν συνάψει συμφωνίες μέ τόν 'Οργανισμό για τήν εφαρμογή του ελέγχου διασφαλίσεων έντός της Κοινότητας'

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δημιουργήσουν συνθήκες οι οποίες ανταποκρίνονται στην απόφαση τους να μεριμνήσουν για τήν προαγωγή του στόχου της μή έξαπλώσεως των πυρηνικών όπλων, και έντός των οποίων τό πυρηνικό υλικό θα δύναται να μεταφέρεται από τήν Αύστραλία στην Κοινότητα για είρηνικούς σκοπούς,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΚΑΤΩΘΙ :

#### ΑΡΘΡΟ Ι

Γιά τούς σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας, ως:

- α) "Αρμόδια αρχή", νοείται στην περίπτωση της Αύστραλίας, τό Australian safeguards office" και στην περίπτωση της Κοινότητας, η 'Επιτροπή των Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποιαδήποτε άλλη αρχή, η οποία μπορεί να γνωστοποιηθεί, σέ ένδεχόμενη περίπτωση, από τό ένδιαφερόμενο μέρος προς τό άλλο μέρος'
- β) "Στρατιωτικοί σκοποί", νοούνται σί άμεσες στρατιωτικές εφαρμογές της πυρηνικής ενεργείας, όπως πυρηνικά όπλα, πυρηνική προώθηση για στρατιωτικούς σκοπούς, κινητήρες στρατιωτικών πυρηνικών πυραύλων ή στρατιωτικοί πυρηνικοί αντιδραστήρες, αλλά όχι οι έμμεσες χρήσεις, όπως η ήλεκτροδότηση στρατιωτικής μονάδος από ένα μή στρατιωτικό δίκτυο ενεργείας ή η παραγωγή ραδιοϊσοτόπων για διαγνωστικούς σκοπούς σέ στρατιωτικά νοσοκομεία'
- γ) "Πυρηνικό υλικό" , νοείται κάθε "άρχικό υλικό" ή "είδικό σχάσιμο υλικό" όπως αυτοί οι όροι καθορίζονται στό "Άρθρο XX του



καταστατικού του Όργανισμού. Κάθε απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών του Όργανισμού κατά τό "Άρθρο XX του καταστατικού του Όργανισμού, ή όποία τροποποιεί τόν κατάλογο των ύλικών πού θεωρούνται ως "άρχικό ύλικό" ή "είδικά σχάσιμα ύλικά" παράγει αποτελέσματα δυνάμει τής παρούσης συμφωνίας μόνον όταν καί τά δύο μέρη γνωστοποιούν άμοιβαία δι' έγγράφου ότι συμφωνούν μέ τήν τροποποίηση αύτή·

δ) "Μέρη", νοούνται ή Αύστραλία καί ή Κοινότης·

ε) "Κοινότης", νοούνται συγχρόνως:

i) τό νομικό πρόσωπο πού δημιουργήθηκε από τήν συνθήκη περί ίδρύσεως τής Εύρωπαϊκής Κοινότητος Άτομικής Ένεργείας (Εύρατόμ), μέρους τής παρούσης συμφωνίας·

ii) τά έδάφη στα όποία εφαρμόζεται ή συνθήκη Εύρατόμ·

στ) "Έντός τής Κοινότητος", σημαίνει έντός των έδαφών στα όποία εφαρμόζεται ή συνθήκη ΕΥΡΑΤΟΜ·

ζ) "Έκτός τής Κοινότητος", έχει τήν αντίθετη έννοια.

η) "Είρηνικοί σκοπόι", νοούνται όλες οι χρήσεις έκτός από τίς χρήσεις για στρατιωτικούς σκοπούς.

## ΑΡΘΡΟ ΙΙ

1. 'Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται επί :

α) του πυρηνικού ύλικού πού μεταφέρεται από τήν Αύστραλία στην Κοινότητα για είρηνικούς σκοπούς, είτε κατ'εύθειαν είτε μέσω τρίτης χώρας, υπό τόν όρο ότι ή Αύστραλία είδοποίησε έγγράφως τήν Κοινότητα πρίν ή κατά τήν μεταφορά του πυρηνικού αύτου ύλικού. Παρά τήν άνωτέρω αναφερόμενη προϋπόθεση κοινοποίησεως, όλες οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται επί του πυρηνικού ύλικού πού μεταφέρθηκε μεταξύ τής Αύστραλίας καί των Κρατών μελών τής Κοινότητος κατ' εφαρμογή των διμερών συμφωνιών καί κοινοποιείται στην Κοινότητα κατά τόν χρόνο εφαρμογής τής παρούσης Συμφωνίας·

- β) κάθε μορφής πυρηνικού υλικού παρασκευασμένου διά χημικών ή φυσικών κατεργασιών ή διά ισοτοπικού διαχωρισμού, έφ' όσον ή ποσότης του παρασκευαζομένου υλικού θεωρείται ότι έμπίπτει στό πεδίο έφαρμογής τής παρούσης συμφωνίας μόνον στήν αναλογία κατά τήν όποία ή ποσότης πυρηνικού υλικού πού χρησιμοποιεσε κατά τήν παρασκευή της και υπόκειται στήν παρούσα συμφωνία, άντιστοιχεί στήν συνολική ποσότητα πυρηνικού υλικού πού χρησιμοποιήθηκε·
- γ) Όλων τών γενεών πυρηνικού υλικού παραγομένων δι' όκτινοβολήσεως μέ νετρόνια, έφ' όσον ή ποσότης του παραγομένου κατά τόν τρόπο αυτό πυρηνικού υλικού θεωρείται ότι έμπίπτει στό πεδίο έφαρμογής τής παρούσης συμφωνίας μόνον κατά τήν αυτή αναλογία μέ τήν ποσότητα πυρηνικού υλικού ή όποία υπόκειται στήν παρούσα συμφωνία, και ή όποία, χρησιμοποιουμένη κατά τήν παραγωγή της, συμβάλλει στήν παραγωγή αυτή·
- δ) έφ' όσον προβλέπεται σέ διμερή συμφωνία μεταξύ Αύστραλίας και ένός Κράτους μέλους, επί του πυρηνικού υλικού τό όποιο παράγεται, τυγχάνει έπεξεργασίας ή χρησιμοποιείται σέ συσκευές τίς όποίες αυτό τό Κράτος μέλος ή ή Αύστραλία, κατόπιν διαβουλεύσεων μέ αυτό τό Κράτος, έχουν χαρακτηρίσει γιά τήν Κοινότητα ως συσκευές άύστραλιανής προελεύσεως ή συσκευές προερχόμενες άπό συσκευές ή τεχνολογία άύστραλιανής προελεύσεως και τό όποιο υπάγεται στήν δικαιοδοσία του Κράτους μέλους τήν στιγμή του προσδιορισμού και τής χρήσεώς του.
2. Τά υλικά στό όποια αναφέρεται ή παράγραφος 1 του παρόντος άρθρου θά μεταφέρονται δυνάμει τής παρούσης συμφωνίας μόνο σέ φυσικό ή νομικό πρόσωπο πού είναι δεόντως έξουσιοδοτημένο γιά τήν παραλαβή τους.

### ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

1. Τό πυρηνικό υλικό στό όποιο αναφέρεται τό Άρθρο ΙΙ τής παρούσης Συμφωνίας, υπόκειται στίς διατάξεις τής παρούσης Συμφωνίας έως ότου χαρακτηρισθεϊ ως μή πλέον χρησιμοποιήσιμο ή ως μή ανακτήσιμο στήν πράξη μέ έπεξεργασία πού θά τό

επανάφερε σέ μιά μορφή χρησιμοποιήσιμη σέ οποιαδήποτε πυρηνική δραστηριότητα ή όποία έμπίπτει στόν έλεγχο διασφαλίσεων, ή έως ότου μεταφερθεί έκτός τής Κοινότητας σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ άρθρου IX, τής παρούσης Συμφωνίας.

2. Προκειμένου νά προσδιορισθεῖ πότε τό πυρηνικό ὕλικό πού ὑπόκειται στήν παρούσα συμφωνία δέν εἶναι πλέον χρησιμοποιοῦν ἢ εἶναι μή ἀνακτήσιμο στήν πράξη γιά έπεξεργασία πού θά τό επανάφερε σέ μωρή χρησιμοποιήσιμη σέ μιά οποιαδήποτε πυρηνική δραστηριότητα πού έμπίπτει στόν έλεγχο διασφαλίσεων, τά δύο Μέρη ἀποδέχονται τόν χαρακτηρισμό στόν όποῖο προβαίνει ὁ Ὅργανισμός σύμφωνα μέ τίς διατάξεις περί τής άρσεως τοῦ έλέγχου διασφαλίσεων πού προβλέπεται από τήν ισχύουσα συμφωνία έλέγχου διασφαλίσεων στήν όποία ὁ Ὅργανισμός εἶναι μέρος καί τής όποίας γίνεται μνεία στά άρθρα V καί VI τής παρούσης Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ IV

Τό πυρηνικό ὕλικό πού ὑπόκειται στήν παρούσα συμφωνία δέν θά χρησιμοποιηθεῖ ἢ δέν θά έκτραπεῖ τής χρήσεώς του γιά τήν κατασκευή πυρηνικῶν όπλων ἢ άλλων πυρηνικῶν έκκρηκτικῶν συσκευῶν, γιά τήν έρευνα ἢ τήν ἀνάπτυξη πυρηνικῶν όπλων ἢ άλλων πυρηνικῶν έκκρηκτικῶν συσκευῶν ἢ γιά όποιαδήποτε άλλο στρατιωτικό σκοπό.

#### ΑΡΘΡΟ V

1. Ἡ τήρηση τοῦ ἄρθρου IV τής παρούσης Συμφωνίας έξασφαλίζεται μέ ένα σύστημα έλέγχου διασφαλίσεων πού εφαρμόζεται από τήν Κοινότητα καί τόν Ὅργανισμό σύμφωνα μέ τή συνθήκη ΕΥΡΑΤΟΜ καί τίς ἀκόλουθες συμφωνίες έλέγχου διασφαλίσεων.

α) τήν συμφωνία πού συνήφθη τήν 5η Ἀπριλίου 1973 σύμφωνα μέ τό άρθρο III τής Συνθήκης, μεταξύ Βελγίου, Δανίας, Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τής Γερμανίας, Ἰρλανδίας, Ἰταλίας, Λουξεμβούργου, Ὁλλανδίας, Κοινότητας καί Ὅργανισμοῦ.

- β) τήν συμφωνία ἡ ὁποία συνήφθη στίς 6 Σεπτεμβρίου 1976 σύμφωνα μέ τήν Συνθήκη, μεταξύ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, τῆς Κοινότητος καί τοῦ Ὄργανισμοῦ.
- γ) τήν συμφωνία πού συνήφθη στίς 27 Ἰουλίου 1978 μεταξύ Γαλλίας, Κοινότητος καί Ὄργανισμοῦ.
2. Μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν ἀρθρῶν VI καί VII τῆς παρούσης Συμφωνίας, τό πυρηνικό ὕλικό πού ὑπόκειται στήν παρούσα Συμφωνία ἐπίπτει κατά πάσα περίπτωση σέ μία ἀπό τίς συμφωνίες πού ἀναφέρονται στά ἐδάφια α), β) ἢ γ) τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ἢ σέ ἄλλη συμφωνία συναπτομένη συμφώνως πρός τό ἀρθρο III τῆς Συνθήκης.

#### ΑΡΘΡΟ VI

Ἐάν, παρά τίς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ V τῆς παρούσης Συμφωνίας, τό πυρηνικό ὕλικό πού ὑπόκειται στήν παρούσα Συμφωνία βρίσκεται ἐντός τῆς Κοινότητος ἢ σέ ὁποιαδήποτε τμήμα τῆς καί κατ'ἐπιταγή τῆς ἐφαρμοστέας συμφωνίας ἐλέγχου διασφαλίσεων πού ἀναφέρεται στό ἀρθρο V τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὁ Ὄργανισμός ἔχει σταματήσει νά ἐφαρμόζει τόν ἐλεγχό διασφαλίσεων ἐντός τῆς Κοινότητος ἢ τοῦ ἐν ἐν λόγω τμήματος αὐτῆς, ὁ ἐλεγχος διασφαλίσεων ἐφαρμόζεται στά πλαίσια μίας συμφωνίας στήν ὁποία ἡ Κοινότητα καί ὁ Ὄργανισμός εἶναι μέρη καί ἡ ὁποία προβλέπει ἐλέγχους διασφαλίσεων ἰσότιμους σέ ἔκταση καί ἀποτελεσματικότητα μέ ἐκείνους πού προβλέπονται ἀπό τήν ἰσχύουσα συμφωνία ἐλέγχου διασφαλίσεων πού ἀναφέρεται στό ἀρθρο V τῆς παρούσης Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ VII

Ἐάν, παρά τίς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν V καί VI τῆς παρούσης Συμφωνίας, πυρηνικό ὕλικό, τό ὁποῖο ὑπόκειται στήν παρούσα Συμφωνία βρίσκεται ἐντός τῆς Κοινότητος ἢ ὁποιοῦδήποτε τμήματος αὐτῆς καί, κατ'ἐπιταγήν μιάς συμφωνίας ἢ συμφωνιῶν ἐλέγχου διασφαλίσεων ἀναφερομένων στά ἀρθρα V καί VI τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὁ Ὄργανισμός ἔχει σταματήσει νά ἐφαρμόζει τά μέτρα ἐλέγχου διασφαλίσεων ἐντός τῆς Κοινότητος ἢ τμήματος αὐτῆς, ἡ Αὐστραλία καί ἡ Κοινότητα θά συνάψουν ἀμέσως συμφωνία γιά τήν ἐφαρμογή ἐνός συστήματος ἐλέγχου διασφαλίσεων ἐντός τῆς Κοινότητος ἢ τῆς οἰκείας περιοχῆς τῆς, τό

ὁποῖο εἶναι σύμφωνο μέ τις ἀρχές καί τις διαδικασίες τοῦ Ὀργανισμοῦ καί προβλέπει ἐλέγχους διασφαλίσεων (σῶτιμους σέ ἔκταση καί ἀποτελεσματικότητα μέ τούς ἐλέγχους διασφαλίσεων τοῦ Ὀργανισμοῦ στούς ὁποίους ὑποκαθίσταται. Τά μέρη διαβουλεύονται καί βοηθοῦνται ἀμοιβαίᾳ γιά τήν ἐφαρμογή αὐτοῦ τοῦ συστήματος ἐλέγχου διασφαλίσεων.

#### ΑΡΘΡΟ VIII

1. Τό πυρηνικό ὕλικό πού ὑπόκειται στήν παρούσα Συμφωνία πρέπει πάντοτε νά ὑπόκειται σέ φυσική προστασία ἐπαρκούς ἐπιπέδου, ἡ ὁποία θά πρέπει νά ἀνταποκρίνεται τουλάχιστον στά κριτήρια τοῦ παραρτήματος Β τοῦ ἐγγράφου INFCIRC/254 τοῦ Ὀργανισμοῦ.
2. Τά κράτη μέλη πρέπει νά ἐφαρμόζουν μέτρα φυσικῆς προστασίας. Κατά τήν ἐφαρμογή αὐτῶν τῶν μέτρων, καθοδηγοῦνται ἀπό σουτάσεις διεθνῶν ὁμάδων ἐμπειρογνωμόνων καί ἰδιαίτερα ἀπό τό ἐγγραφο τοῦ Ὀργανισμοῦ INFCIRC/225 γέν. 1.
3. Προκειμένου νά λαμβάνονται ὑπόψη οἱ γενικά παραδεξιγμένες τελειοποιήσεις στόν τομέα τῆς φυσικῆς προστασίας, ἐφαρμόζονται οἱ διατάξεις τοῦ ἀρθρου ΧVIII.

#### ΑΡΘΡΟ IX

Τό ὑποκείμενο στήν παρούσα Συμφωνία πυρηνικό ὕλικό, πού ἔχει μεταφερθεῖ στήν Κοινότητα, δέν πρέπει νά μεταφέρεται σέ ὁποιοδήποτε ἄλλο κράτος ἐκτός Κοινότητος, χωρίς τήν προηγούμενη ἐγγραφή σὺναίνεση τῆς Αὐστραλίας.

#### ΑΡΘΡΟ X

Τό πυρηνικό ὕλικό πού ὑπόκειται στήν παρούσα Συμφωνία δύναται νά ἐμπλουτισθεῖ ἄνω τοῦ 20% σέ οὐράνιο 235, μόνο ὑπό τούς ὅρους πού συνεφωνήθησαν ἐγγράφως μεταξύ τῶν μερῶν, ὅπως ὀρίζονται στό παράρτημα Β.

#### ΑΡΘΡΟ XI

Τό πυρηνικό ὕλικό πού ὑπόκειται στήν παρούσα Συμφωνία θά ὑφίσταται ἐπεξεργασία μόνον ὑπό τούς ὅρους πού συνεφωνήθησαν ἐγγράφως μεταξύ τῶν μερῶν, ὅπως ὀρίζονται στό παράρτημα Γ.

## ΑΡΘΡΟ ΧΙΙ

1. Κατά τήν εφαρμογή τῶν ἀρθρῶν ΙΧ, Χ καί ΧΙ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Αὐστραλία λαμβάνει ὑπόψη τήν θέση τῆς Κοινότητος σχετικά μέ τήν μὴ ἐξάπλωση τῶν πυρηνικῶν ὄπλων, καθὼς καί τίς ἀνάγκες τῆς σέ πυρηνική ἐνέργεια. Ἡ Αὐστραλία δέν θά ἀρνεῖται τήν συναίνεση ἢ τήν συμφωνία τῆς προκειμένου νά ἐξασφαλίζει ἐμπορικά πλεονεκτήματα. Ἡ Αὐστραλία δέν θά ἀναβάλει ἀδικοιολόγητα τήν λήψη ὁποιασδήποτε ἀποφάσεως καί θά ἐνημερώνει τήν Κοινότητα χωρίς ἀδικοιολόγητη καθυστέρηση γιά ὁποιαδήποτε ἀπόφαση αὐτῆς τῆς φύσεως.
2. Ἄν ἡ Αὐστραλία θεωρεῖ ὅτι τῆς εἶναι ἀδύνατον νά δώσει τήν συναίνεσή της γιά ἓνα θέμα πού ἀναφέρεται στό ἀρθρο ΙΧ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὀφείλει νά δώσει στήν Κοινότητα μία ἀμεση δυνατότητα ἐκτεταμένων διαβουλεύσεων ὡς πρός τό ζήτημα αὐτό.

## ΑΡΘΡΟ ΧΙΙΙ

1. Οἱ ἀρμόδιες ἀρχές τῶν δύο Μερῶν ἐρχονται σέ διαβουλεύσεις ὁποτεδήποτε, κατόπιν αἰτήσεως ὁποιουδήποτε Μέρους, προκειμένου νά ἐξασφαλίσουν τήν οὐσιαστική εφαρμογή τῆς παρούσης Συμφωνίας. Τά μέρη δύνανται διά κοινῆς συμφωνίας νά καλέσουν τόν Ὄργανισμό νά συμμετάσχει σ'αὐτές τίς διαβουλεύσεις.
2. Ἄν τό πυρηνικό ὕλικό, πού ὑπόκειται στήν παρούσα Συμφωνία βρίσκεται ἐντός τῆς Κοινότητος ἢ ἐντός ὁποιουδήποτε τμήματος αὐτῆς, ἡ Κοινότητα κατόπιν αἰτήσεως τῆς Αὐστραλίας, θά ἀνακοινώνει ἐγγράφως πρός αὐτήν τά συμπεράσματα στά ὁποία κατέληξε ὁ Ὄργανισμός μετά τήν διεξαγωγή ἐλέγχων διασφαλίσεων κατ'ἐπιταγήν τῆς οἰκείας συμφωνίας ἐλέγχου διασφαλίσεων, ἐφ'ὅσον ἀναφέρονται σέ πυρηνικό ὕλικό πού ὑπόκειται στήν παρούσα Συμφωνία.
3. Οἱ ἀρμόδιες ἀρχές τῶν δύο μερῶν πρέπει νά προσέλθουν σέ διοικητικό διακανονισμό ὁ ὁποῖος θά ἐξασφαλίζει τήν πραγματική ἐκπλήρωση τῶν ὑποχρεώσεων ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

νίας. Ὁ διοικητικός διακανονισμός πού συνάπτεται δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου δύναται νά τροποποιηθεῖ μέ τήν σύμφωνη γνώμη τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Μερῶν.

#### ΑΡΘΡΟ ΧΙΥ

Τά Μέρη λαμβάνουν τίς ἀναγκαῖες προφυλάξεις προκειμένου νά διατηρηθεῖ ὁ ἐμπιστευτικός χαρακτήρας τῶν ἐμπορικῶν καί βιομηχανικῶν ἀπορρήτων καί τῶν ἄλλων ἐμπιστευτικῶν πληροφοριῶν πού παρέχονται κατ'ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ ΧΥ

Σέ περίπτωση μή τηρήσεως ἀπό τήν Κοινότητα ἢ ἀπό ἕνα Κράτος μέλος ὁποιασδήποτε διατάξεως τῶν ἀρθρῶν IV μέχρι καί XI ἢ τῶν ἀρθρῶν XIII ἢ XVI τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ σέ περίπτωση μή τηρήσεως ἢ καταγγελίας τῶν συμφωνιῶν ἐλέγχου διασφαλίσεων τοῦ Ὁργανισμοῦ ἀπό τήν Κοινότητα ἢ ὁποιοδήποτε Κράτος μέλος, ἡ Αὐστραλία δικαιούται, κατόπιν προηγουμένης κοινοποιήσεως, νά ἀναστείλει ἢ νά ἀκυρώσει περαιτέρω μεταφορές πυρηνικοῦ ὕλικου καί νά ἀπαιτήσῃ ἀπό τήν Κοινότητα καί τό οἰκεῖο Κράτος μέλος ἢ Κράτη μέλη νά λάβουν μέτρα γιά τήν θεραπεία τῆς κατάστασεως. Ἄν κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξὺ τῶν μερῶν, τά μέτρα αὐτά δέν ληφθοῦν σέ εὐλογο χρονικό διάστημα, ἡ Αὐστραλία δικαιούται νά ἀπαιτήσῃ τότε τήν ἐπιστροφή τοῦ πυρηνικοῦ ὕλικου πού ὑπόκειται στήν παρούσα Συμφωνία. Σέ περίπτωση κατά τήν ὁποία ἕνα Κράτος μέλος τῆς Κοινότητος τό ὁποῖο δέν διαθέτει τήν πυρηνική βόμβα προβεῖ σέ ἔκρηξη πυρηνικῆς ἐκρηκτικῆς συσκευῆς, ἐφαρμόζονται οἱ προηγούμενες διατάξεις.

#### ΑΡΘΡΟ ΧΥΙ

Κάθε διαφορά ἢ ὁποία προκύπτει κατά τήν ἐρμηνεῖα ἢ τήν ἐφαρμογή τῆς παρούσης Συμφωνίας καί δέν διευθετεῖται μέ διαπραγματεύσεις, ὑπάγεται, κατόπιν αἰτήσεως ὁποιοδήποτε μέρους, σέ διαιτητικό δικαστήριο, ἀποτελούμενο ἀπό τρεῖς διαιτητές διοριζομένους κατά τίς διατάξεις τοῦ παρόντος ἀρθροῦ. Κάθε Μέρος ὀρίζει ἕνα διαιτητή ὁ ὁποῖος δύναται νά ἔχει, στήν πε-

ρίπτωση της Αυστραλίας, τήν Αυστραλιανή ίθαγένεια, καί στήν περίπτωση της Κοινότητας, τήν ίθαγένεια ενός Κράτους μέλους· οἱ κατ'αυτό τόν τρόπο ὀριζόμενοι διαιτητές ἐκλέγουν τρίτο διαιτητή, ὁ ὁποῖος δέν ἔχει οὔτε τήν Αυστραλιανή ίθαγένεια ἢ οὔτε τήν ίθαγένεια ενός τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος, καί ὁ ὁποῖος θά εἶναι Πρόεδρος. Ἐντός τριάντα ἡμερῶν ἀπό τήν προσφυγή σέ διαιτησία, ἕνα ἀπό τά μέρη δέν ἔχει προβεῖ στόν διορισμό διαιτητοῦ, τό ἄλλο μέρος μπορεῖ νά ζητήσῃ ἀπό τόν Πρόεδρο τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου ἢ ἀπό τόν Γενικό Γραμματέα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν νά ὀρίσῃ ἕναν διαιτητή. Σέ περίπτωση ἀλληλοσυγκρουομένων αἰτήσεων ἀπό τά μέρη τῆς διαφορᾶς, προτεραιότητα ἔχει ἡ αἴτηση πρὸς τόν Γενικό Γραμματέα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν. Ἡ ἴδια διαδικασία ἐφαρμόζεται ἂν, ἐντός τριάντα ἡμερῶν ἀπό τόν ὀρισμό τοῦ δευτέρου διαιτητοῦ ὁ τρίτος διαιτητής δέν ἔχει ἀκόμη ὀρισθεῖ. Ἡ πλειοψηφία τῶν μελῶν τοῦ δικαστηρίου συνιστᾷ ἀπαρτία. Ὅλες οἱ ἀποφάσεις λαμβάνονται μέ τήν πλειοψηφία τῶν ψήφων ὄλων τῶν μελῶν τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου. Ἡ διαιτητική διαδικασία ὀρίζεται ἀπό τό Δικαστήριον. Οἱ ἀποφάσεις τοῦ Δικαστηρίου, συμπεριλαμβανομένων καί τῶν διατάξεων περὶ τῆς ουστάσεώς του, τῆς ἐνώπιόν του διαδικασίας, τῆς ἀρμοδιότητος του καί τοῦ ἐπιμερισμοῦ τῆς δικαστικῆς δαπάνης μεταξὺ τῶν Μερῶν δεσμεύουν καί τά δύο μέρη καί ἐκτελοῦνται ἀπό αὐτά.

#### ΑΡΘΡΟ XVII

Οἱ διατάξεις τῆς παρουσῆς Συμφωνίας θεωροῦνται ὡς συμπληρωματικές τῶν διατάξεων κάθε διμεροῦς συμφωνίας πυρηνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Αυστραλίας καί τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος καί ἀντικαθιστοῦν, ἐφ'ὅσον συντρέχει περίπτωση, τίς διατάξεις αὐτῶν τῶν συμφωνιῶν.

#### ΑΡΘΡΟ XVIII

1. Τά μέρη δύνανται νά προβαίνουν σέ διαβουλεύσεις, κατόπιν αἰτήσεως ὁποιοῦδήποτε ἐξ αὐτῶν, ὡς πρὸς τίς δυνατές τροποποιήσεις τῆς Συμφωνίας, προκειμένου ἰδίως νά λάβουν ὑπόψη τίς διεθνεῖς ἐξελίξεις στόν τομέα τῶν πυρηνικῶν διασφαλίσεων.



2. Ἡ παρούσα Συμφωνία δύναται νά τροποποιεῖται ἢ νά ἀναθεωρεῖται κατόπιν συμφωνίας καί τῶν δύο μερῶν.
3. Κάθε τροποποίηση ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν ἡμερομηνία τήν ὁποία θά καθορίσουν πρὸς τοῦτο τὰ Μέρη κατόπιν ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

#### ΑΡΘΡΟ ΧΙΧ

Τά παραρτήματα ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστο μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας καί κάθε ἀναφορά στή Συμφωνία περιλαμβάνει καί τὰ παραρτήματά της, ἐκτός ἂν ρητῶς προβλέπεται ἄλλως.

#### ΑΡΘΡΟ ΧΧ

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν ἡμερομηνία τήν ὁποία θά καθορίσουν τὰ μέρη κατόπιν ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων καί παραμένει σέ ἰσχύ κατὰ τήν διάρκειά μιᾶς ἀρχικῆς περιόδου τριάντα ἐτῶν. Ἡ διάρκεια ἰσχύος της δύναται νά παραταθεῖ γιά τίς πρόσθετες περιόδους πού θά συμφωνηθοῦν μεταξύ τῶν μερῶν.
2. Ἀνεξαρτήτως τῆς ἀναστολῆς, τῆς λήξεως ἢ τῆς ἐκπνοῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ κάθε συνεργασίας ἢ ὁποία ὑπάγεται σ'αὐτήν γιά ὁποιαδήποτε λόγο, οἱ ὑποχρεώσεις πού ἀναφέρονται στά ἄρθρα III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII καί XIV, ἰσχύουν ἐπί ὅσο χρονικό διάστημα, ὁποιοδήποτε πυρηνικό ὑλικό πού ἐμπίπτει στό πεδίο ἐφαρμογῆς αὐτῶν τῶν ἄρθρων παραμένει ἐντός τῆς Κοινότητος ἢ βρίσκεται στήν δικαιοδοσία της ἢ ὑπό τόν ἐλεγχό της ὁποιοδήποτε ἢ μέχρις ὅτου καθορισθεῖ, σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ ἄρθρου III, ὅτι αὐτό τό πυρηνικό ὑλικό δέν εἶναι πλέον χρησιμοποιήσιμο, ἢ εἶναι πρακτικά μὴ ἀνακτήσιμο γιά ἐπεξεργασία σέ μία μορφή στήν ὁποία θά ἦταν χρησιμοποιήσιμο γιά ὁποιαδήποτε πυρηνική δραστηριότητα, ἢ ὁποία ἐμπίπτει στοὺς ἐλέγχους διασφαλίσεων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΔΙΑΒΕΒΑΙΩΣΕΙΣ ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ

1. Κατά τήν διάρκεια τών διαπραγματεύσεων μεταξύ τής Αύστραλίας καί τής Εύρωπαϊκής Κοινότητας 'Ατομικής 'Ενεργείας, οί εκπρόσωποι τής Κοινότητας έκαναν γνωστό ότι ή Κοινότης θά μπορούσε νά έλθει σέ συμφωνία μέ τήν Αύστραλία σχετικά μέ τήν μεταφορά πυρηνικοϋ υλικου από τήν Αύστραλία πρός τήν Κοινότητα. Οί εκπρόσωποι τής Αύστραλίας αναγνώρισαν ότι μία συμφωνία μέ αυτό τό σκοπό μεταξύ αύτης καί τής Εύρωπαϊκής Κοινότητας 'Ατομικής 'Ενεργείας θά κάλυπτε σημαντικές πλευρές τής μεταφοράς πυρηνικοϋ υλικου πού ήταν δυνατόν νά λάβει χώρα μεταξύ τής Αύστραλίας καί τής Κοινότητας καθ'όλη τήν διάρκεια ισχύος τής Συμφωνίας.
2. Καί τά δύο μέρη αναγνώρισαν, ότι παραμένουν καί άλλοι τομείς πιθανών μεταφορών πυρηνικοϋ υλικου μεταξύ τής Αύστραλίας καί τών Κρατών μελών καί υπό τίς συνθήκες αύτές, θά χρειάζονταν πρόσθετοι διακανονισμοί μεταξύ τής Αύστραλίας καί του σχετικοϋ Κράτους μέλους ή τών Κρατών μελών. 'Εν προκειμένω, καί τά δύο μέρη κράτησαν υπό σημείωση ότι έχουν ήδη συναφθει δύο διμερείς συμφωνίες μεταξύ Αύστραλίας καί 'Ηνωμένου Βασιλείου, καί Αύστραλίας καί Γαλλίας.
3. Καί τά δύο μέρη κράτησαν υπό σημείωση ότι τά Κράτη μέλη, έτοιμα νά επιβεβαιώσουν τήν πρόθεσή τους νά έρθουν σέ διαπραγματεύσεις, άν καί όταν χρειασθει, σχετικά μέ παρόμοιους διακανονισμούς, έχουν ήδη προβει σέ σχετικές δηλώσεις.
4. 'Η Κοινότης επιβεβαιώνει ότι δέν υφίσταται κανένα εμπόδιο για τήν σύναψη παρομοίων διακανονισμών μεταξύ τής Αύστραλίας καί οποιουδήποτε Κράτους μέλους τής Κοινότητας πού επιθυμει νά τούς συνάψει, υπό τήν προϋπόθεση ότι κάθε συμφωνία ή σύμβαση θά είναι σύμφωνη μέ τή Συνθήκη περί 'Ιδρύσεως τής Εύρωπαϊκής Κοινότητας 'Ατομικής 'Ενεργείας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΒΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΩΝ  
ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ ΥΨΗΛΟΥ ΕΜΠΛΟΥΤΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπ' όψη ότι τό άρθρο Χ τής Συμφωνίας προβλέπει ότι τό πυρηνικό ύλικό, πού υπόκειται στην Συμφωνία δέν πρέπει νά εμπλουτίζεται πέραν τών 20% σέ ούράνιο 235 παρά μόνον υπό τίς συνθήκες πού συνεφωνήθησαν έγγραφως μεταξύ τών Μερών,

Τά μέρη τής Συμφωνίας:

Δηλοϋν ότι πρός τό παρόν δέν θά εμπλουτίσουν πυρηνικό ύλικό υποκείμενο στην Συμφωνία πέραν τοϋ 20% σέ ούράνιο 235· καί

Συμφωνοϋν νά έλθουν σέ διαβουλεύσεις έντός 40 ήμερών από την λήψη αίτήσεως ένός εκ τών δύο Μερών για νά έξετάσουν προτάσεις για τίς συνθήκες οι όποιες θά συμφωνηθοϋν έγγραφως, κάτω από τίς όποιες τό υποκείμενο στην Συμφωνία πυρηνικό ύλικό, δύναται νά εμπλουτισθεϊ πέραν τοϋ 20% σέ ούράνιο 235.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΓΕΠΑΝΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ

Έχοντας υπ' όψη ότι τό άρθρο ΧΙ τής Συμφωνίας προβλέπει ότι τό πυρηνικό ύλικό, πού υπόκειται στην Συμφωνία (καλούμενο έφεξής Π.Υ.Υ.Σ.) δέν πρέπει νά τυγχάνει έπανεπεξεργασίας παρά μόνον υπό τίς συνθήκες τίς όποιες τά Μέρη συνεφώνησαν έγγραφως,

Τά μέρη τής Συμφωνίας:

Αναγνωρίζοντας ότι ο διαχωρισμός, ή αποθήκευση, ή μεταφορά καί χρήση τοϋ πλουτωνίου άπαιτοϋν ίδιαίτερα μέτρα προκειμένου νά μειωθεϊ ο κίνδυνος πυρηνικής έξαπλώσεως·

Αναγνωρίζοντας τό ρόλο τής έπανεπεξεργασίας για την άποδοτική χρήση τής ένεργείας, για τή διαχείριση τών ύλικών πού

περιέχονται στά χρησιμοποιημένα καύσιμα ή σέ άλλες είρηνικές μή έκρηκτικές χρήσεις, συμπεριλαμβανομένης καί τής έρευνας·

Έπιθυμώντας τήν προβλεπτή καί πρακτική έφαρμογή τών συμφωνηθεισών προϋποθέσεων πού παρατίθενται στό παρόν Παράρτημα, λαμβάνοντας ύπόψη τόσο τήν άπόφασή τους νά έξασφαλίσουν τήν προώθηση τοϋ στόχου τής μή έξαπλώσεως τών πυρηνικών όπλων όσο καί τίς μακροπρόθεσμες άνάγκες τών προγραμμάτων γιά τόν κύκλο πυρηνικού καυσίμου τοϋ παραλήπτου·

Άποφασισμένοι νά συνεχίσουν νά ύποστηρίζουν τήν άνάπτυξη διεθνών έλέγχων διασφαλίσεων καί άλλων μέτρων σχετικών μέ τήν έπανεπεξεργασία καί τό πλουτώνιο, καί ίδίως ένα γενικώς άποδεκτό διεθνές σύστημα άποθηκεύσεως τοϋ πλουτωνίου,

Συνεφώνησαν τά έξής:

#### Άρθρο 1

Έ επανεπεξεργασία τοϋ Π.Υ.Υ.Σ. ύπόκειται στους έξής όρους :

- α) ή επανεπεξεργασία πρέπει νά γίνεται σύμφωνα μέ τούς έλέγχους διασφαλίσεων τοϋ Όργανισμοϋ στις περιπτώσεις χρήσεως ένεργείας ή διαχειρίσεως ύλικών πού περιέχονται στά χρησιμοποιημένα καύσιμα, σύμφωνα μέ τό πρόγραμμα γιά τόν κύκλο πυρηνικού καυσίμου, όπως όρίζεται καί αναγράφεται στή συμφωνία έφαρμογής·
- β) τό διαχωρισμένο πλουτώνιο πρέπει νά έναποθηκεύεται καί νά χρησιμοποιειϊται σύμφωνα μέ τούς έλέγχους διασφαλίσεων τοϋ Όργανισμοϋ καί σύμφωνα μέ τό πρόγραμμα άνευκυκλώσεως πυρηνικών καυσίμων, όπως όρίζεται καί αναγράφεται στή συμφωνία έφαρμογής·
- γ) ή επανεπεξεργασία καί χρήση τοϋ διαχωρισμένου πλουτωνίου γιά άλλους είρηνικούς μή έκρηκτικούς σκοπούς, συμπεριλαμβανομένης καί τής έρευνας, πρέπει νά γίνεται μόνο ύπό τίς έγγράφως συμφωνηθείσες μεταξύ τών μερών προϋποθέσεις, κατόπιν τών διαβουλεύσεων τοϋ άρθρου 2 τοϋ παρόντος παραρτήματος.

Άρθρο 2

Οι διαβουλεύσεις λαμβάνουν χώρα εντός 40 ημερών από τη λήψη αίτησεως ενός των μερών προκειμένου :

- α) να εξετασθεῖ ἡ ἐφαρμογή τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Παραρτήματος·
- β) να μελετηθοῦν οἱ τροποποιήσεις πού πρέπει να ἐπέλθουν στήν συμφωνία ἐφαρμογῆς, τίς ὁποῖες προβλέπει ἡ τελευταία·
- γ) να μελετηθοῦν οἱ βελτιώσεις τῶν διεθνῶν ἐλέγχων διασφαλίσεων καί τῶν ἄλλων τεχνικῶν ἐλέγχου, συμπεριλαμβανομένης καί τῆς καθιερώσεως νέων καί γενικά παραδεδομένων διεθνῶν μηχανισμῶν σχετικά μέ τήν ἐπανεπεξεργασία καί τό πλουτώνιο·
- δ) να μελετηθοῦν οἱ τροποποιήσεις τοῦ παρόντος Παραρτήματος πού προτείνονται ἀπό ὁποιοδήποτε Μέρος, προκειμένου ἰδίως να ληφθοῦν ὑπόψη οἱ βελτιώσεις πού ἀναφέρονται στήν παράγραφο γ) τοῦ παρόντος ἄρθρου·
- ε) να ἐξετασθοῦν προτάσεις γιά ἐπανεπεξεργασία καί χρήση τοῦ διαχωρισμένου πλουτωνίου γιά ἄλλους εἰρηνικούς, μή ἐκκρηκτικούς σκοπούς, συμπεριλαμβανομένης καί τῆς ἐρευνας.

Άρθρο 3

Οἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου XIV τῆς Συμφωνίας ἐφαρμόζονται γιά τίς πληροφορίες πού περιέχονται στή συμφωνία ἐφαρμογῆς πού ἀναφέρεται στό ἀνωτέρω ἄρθρο 1.

Άρθρο 4

Τό παρὸν Παράρτημα δύναται να τροποποιηθεῖ σύμφωνα μέ τό ἄρθρο XVIII τῆς Συμφωνίας.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AUX TRANSFERTS DE MATIÈRES NUCLÉAIRES D'AUSTRALIE À LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique, Résolus de s'assurer que le développement et l'utilisation sur le plan international de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques sont régis par des arrangements qui favorisent l'objectif de non-prolifération des armes nucléaires;

Considérant que l'Australie et les Etats membres de la Communauté suivants, la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sont Parties au Traité de non-prolifération des armes nucléaires conclu à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>2</sup> (ci-après dénommé « le Traité »);

Considérant également que des Etats membres de la Communauté ont conclu avec l'Australie des accords bilatéraux de coopération nucléaire et que les dispositions du présent Accord seront considérées, lorsqu'elles entreront en vigueur, comme complémentaires des dispositions de tous accords bilatéraux de ce genre en vigueur et se substitueront, sur les points pertinents, aux dispositions de ces accords;

Reconnaissant que l'Australie, en tant qu'Etat non doté de l'arme nucléaire, s'est engagée, conformément au Traité, à ne pas fabriquer ni acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou tous autres dispositifs nucléaires explosifs et qu'elle a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour l'application de garanties au titre du Traité<sup>3</sup>;

Reconnaissant que la Communauté doit, en vertu de l'article 2(e) du traité Euratom<sup>4</sup>, garantir par les contrôles appropriés que des matières nucléaires ne sont pas détournées à d'autres fins que celles auxquelles elles sont destinées et qu'à cet effet des garanties seront appliquées conformément au chapitre VII du traité Euratom;

Reconnaissant en outre que la Communauté et les Etats membres de la Communauté ont conclu avec l'Agence des accords pour l'application de garanties au sein de la Communauté;

Soucieux de créer des conditions qui soient compatibles avec leur détermination de veiller à promouvoir l'objectif de non-prolifération et qui permettent le transfert de matières nucléaires d'Australie à la Communauté à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Aux fins du présent Accord :

a) « Autorité compétente » signifie, dans le cas de l'Australie, l'« Australian Safeguards Office » et, dans le cas de la Communauté, la Commission des Communautés européennes, ou toute autre autorité que la Partie concernée désignerait comme telle, le cas échéant, par notification à l'autre Partie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1982, date fixée par les Parties dans un échange de notes diplomatiques, conformément au paragraphe 1 de l'article XX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 294, p. 259.

b) « Fins militaires » signifie les applications militaires directes de l'énergie nucléaire telles qu'armes nucléaires, propulsion nucléaire militaire, moteurs de fusées nucléaires militaires ou réacteurs nucléaires militaires, mais n'inclut pas les utilisations indirectes telles que l'alimentation en électricité d'une base militaire à partir d'un réseau civil ou la production de radio-isotopes destinés à l'établissement de diagnostics dans un hôpital militaire;

c) « Matière nucléaire » signifie toute « matière brute » ou toute « matière fissile spéciale » conformément à la définition de ces termes figurant à l'article XX du statut de l'Agence<sup>1</sup>. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de l'Agence prise en vertu de l'article XX du statut de l'Agence et qui modifierait la liste des matières considérées comme « matières brutes » ou « matières fissiles spéciales » ne prendra effet au titre du présent Accord que lorsque les deux Parties au présent accord se seront informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent cette modification;

d) « Parties » signifie l'Australie et la Communauté;

e) « Communauté » signifie à la fois :

i) La personne morale créée par le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom) Partie au présent Accord;

ii) Les territoires auxquels s'applique le traité Euratom;

f) « A l'intérieur de la Communauté » signifie à l'intérieur des territoires auxquels s'applique le traité Euratom;

g) « Hors de la Communauté » a la signification inverse;

h) « Fins pacifiques » signifie toutes les utilisations autres que les utilisations à des fins militaires.

*Article II.* 1. Le présent Accord s'applique :

a) Aux matières nucléaires transférées d'Australie à la Communauté à des fins pacifiques, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un pays tiers, à condition que l'Australie en ait informé la Communauté par écrit avant le transfert de ces matières nucléaires ou au moment de celui-ci. Nonobstant la condition de notification précitée, toutes les dispositions du présent article s'appliquent aux matières nucléaires qui ont été transférées entre l'Australie et les Etats membres de la Communauté en exécution d'accords bilatéraux et qui sont notifiées à la Communauté lors de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) A toutes formes de matière nucléaire obtenues au moyen de procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique, à condition que la quantité de matière nucléaire ainsi obtenue ne soit considérée comme entrant dans le champ d'application du présent Accord que dans une proportion égale à celle qui existe entre la quantité de matière nucléaire utilisée pour sa préparation et soumise au présent Accord et la quantité totale de matière nucléaire ainsi utilisée;

c) A toutes les générations de matière nucléaire produites par irradiation neutronique, à condition que la quantité de matière nucléaire ainsi produite ne soit considérée comme entrant dans le champ d'application du présent Accord que proportionnellement à la quantité de matière nucléaire soumise au présent Accord et qui, utilisée pour sa production, contribue à ladite production;

d) Si un accord bilatéral conclu entre l'Australie et un Etat membre le prévoit, aux matières nucléaires produites, traitées ou utilisées dans un équipement que cet Etat

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

membre ou l'Australie, après consultation de cet Etat membre, ont désigné à la Communauté comme équipement d'origine australienne ou comme équipement dérivé d'un équipement ou d'une technologie d'origine australienne, et qui relèvent de la juridiction de cet Etat membre au moment de leur désignation et de leur utilisation.

2. Les matières visées au paragraphe 1 du présent article ne seront transférées en vertu du présent Accord qu'à une personne physique ou morale dûment autorisée à les recevoir.

*Article III.* 1. Les matières nucléaires visées à l'article II du présent Accord resteront soumises aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce qu'il soit déterminé qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont plus, dans la pratique, récupérables pour être mises en une forme les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties ou jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors de la Communauté conformément aux dispositions de l'article IX du présent Accord.

2. Afin de déterminer à quel moment les matières nucléaires soumises au présent Accord ne sont plus utilisables ou ne sont plus, dans la pratique, récupérables pour être mises en une forme les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties, les deux Parties acceptent une décision prise par l'Agence conformément aux dispositions relatives à la levée des garanties figurant dans l'accord de garanties pertinent auquel l'Agence est partie et qui est mentionné aux articles V et VI du présent Accord.

*Article IV.* Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas utilisées ou détournées en vue de la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni pour les travaux de recherche ou de développement relatifs à des armes nucléaires ou à d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni utilisées à des fins militaires.

*Article V.* 1. Le respect de l'article IV du présent Accord sera assuré par un système de garanties appliqué par la Communauté et l'Agence conformément au traité Euratom et aux accords de garanties suivants :

- a) L'accord conclu le 5 avril 1973, conformément à l'article III du Traité, entre la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Communauté et l'Agence<sup>1</sup>;
- b) L'accord conclu le 6 septembre 1976, en liaison avec le Traité, entre le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence<sup>2</sup>;
- c) L'accord conclu le 27 juillet 1978 entre la France, la Communauté et l'Agence<sup>3</sup>.

2. Sans préjudice des articles VI et VII du présent Accord, les matières nucléaires soumises au présent Accord seront à tout moment soumises à l'un des accords mentionnés aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 du présent article ou à un autre accord conclu conformément à l'article III du Traité.

*Article VI.* Au cas où, nonobstant les dispositions de l'article V du présent Accord, des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouveraient à l'intérieur de la Communauté ou de toute partie de celle-ci et où l'Agence aurait cessé d'appliquer des garanties à l'intérieur de la Communauté ou de la partie en question de celle-ci, conformément à l'accord de garanties applicable mentionné à l'article V du présent Accord, des garanties seront appliquées conformément à un accord auquel la Communauté et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 213.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1259, p. 177.



l'Agence seront parties et qui prévoira des garanties équivalant par leur étendue et leurs effets à celles prévues par l'accord de garanties pertinent mentionné à l'article V du présent Accord.

*Article VII.* Au cas où, nonobstant les dispositions des articles V et VI du présent Accord, des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouveraient à l'intérieur de la Communauté ou de toute partie de celle-ci et où l'Agence aurait cessé d'appliquer des garanties à l'intérieur de la Communauté ou de la partie en question de celle-ci, conformément à un accord de garanties ou à des accords mentionnés aux articles V et VI du présent Accord, l'Australie et la Communauté concluront sans délai un accord pour l'application, dans la Communauté ou dans la partie concernée de celle-ci, d'un système de garanties conforme aux principes et aux procédures de garanties de l'Agence et prévoyant des garanties équivalant par leur étendue et par leurs effets aux garanties de l'Agence auxquelles il se substitue. Les Parties se consulteront et se prêteront mutuellement assistance pour l'application d'un tel système de garanties.

*Article VIII.* 1. Les matières nucléaires soumises au présent Accord seront à tout moment soumises à des niveaux adéquats de protection physique, qui satisferont au minimum aux critères énoncés dans l'annexe B du document de l'Agence INFCIRC/254.

2. Les mesures de protection physique seront appliquées par les Etats membres. Ceux-ci s'inspireront, dans l'application de ces mesures, des recommandations de groupes d'experts internationaux et particulièrement du document de l'Agence INFCIRC/225 rév. 1.

3. Afin de prendre en compte les progrès généralement admis dans le domaine de la protection physique, les dispositions de l'article XVIII seront d'application.

*Article IX.* Les matières nucléaires soumises au présent Accord et transférées à la Communauté ne seront pas transférées hors de la Communauté, à quelque pays que ce soit, sans le consentement préalable écrit de l'Australie.

*Article X.* Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront enrichies à plus de 20 % en isotope U-235 que conformément à des conditions convenues par écrit entre les Parties, comme établi à l'annexe B.

*Article XI.* Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront retraitées qu'aux conditions convenues par écrit entre les Parties, comme établi à l'annexe C.

*Article XII.* 1. Dans l'application des articles IX, X et XI du présent Accord, l'Australie tiendra compte des considérations de non-prolifération et des besoins de la Communauté en énergie nucléaire. L'Australie ne refusera pas son consentement ou son accord en vue de s'assurer un avantage commercial. L'Australie ne différera pas sans raison une décision, quelle qu'elle soit, et informera en outre la Communauté, sans retard injustifié, de toute décision de cette nature.

2. Si l'Australie estime qu'elle ne peut donner son consentement sur une question visée à l'article IX du présent Accord, elle donnera immédiatement à la Communauté la possibilité d'une consultation approfondie à ce sujet.

*Article XIII.* 1. Les autorités compétentes des deux Parties se consulteront à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre Partie, pour assurer l'application efficace du présent Accord. Les Parties pourront d'un commun accord inviter l'Agence à participer à ces consultations.

2. Au cas où des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouveraient à l'intérieur de la Communauté ou de toute partie de celle-ci, la Communauté, à la demande de l'Australie, communiquera par écrit à cette dernière les conclusions générales

que l'Agence a tirées de ses activités de vérification sur la base de l'accord de garanties pertinent, dans la mesure où ces conclusions se rapportent aux matières nucléaires soumises au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des deux Parties concluront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations du présent Accord. Un arrangement administratif conclu en application du présent paragraphe pourra être modifié avec l'accord des autorités compétentes des deux Parties.

*Article XIV.* Les Parties prendront toutes les précautions appropriées pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux et industriels ainsi que des autres informations confidentielles reçues en application du présent Accord.

*Article XV.* En cas de non-respect par la Communauté ou par l'un de ses Etats membres de l'une quelconque des dispositions des articles IV à XI inclus ou des articles XIII ou XVI du présent Accord, ou de non-respect ou de dénonciation par la Communauté ou par l'un de ses Etats membres des accords de garanties de l'Agence, l'Australie aura le droit, sous réserve d'une notification préalable, de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires et de requérir de la Communauté et du ou des Etats membres concernés qu'ils prennent des mesures correctrices. Si, après consultations entre les Parties, de telles mesures correctrices ne sont pas prises dans un délai raisonnable, l'Australie aura alors le droit de requérir la restitution des matières nucléaires soumises au présent Accord. Au cas où un Etat membre de la Communauté non doté de l'arme nucléaire ferait exploser un engin nucléaire, les dispositions qui précèdent seraient d'application.

*Article XVI.* Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'est pas réglé par la voie de négociation devra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres désignés conformément aux dispositions du présent article. Chaque Partie désignera un arbitre qui pourra être, pour l'Australie, un ressortissant australien et, pour la Communauté, un ressortissant de l'un de ses Etats membres, et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième qui ne sera ni ressortissant australien ni ressortissant d'un Etat membre de la Communauté et qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans un délai de trente jours à compter de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre Partie au différend pourra demander au président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général des Nations Unies de nommer un arbitre. En cas de demandes divergentes des Parties au différend, la demande soumise au Secrétaire général des Nations Unies aura la priorité. La même procédure s'appliquera si, dans un délai de trente jours à compter de la désignation ou de la nomination du second arbitre, le troisième arbitre n'a pas été élu. Le quorum sera constitué par la majorité des membres du tribunal. Toutes les décisions seront prises par un vote à la majorité de tous les membres du tribunal arbitral. La procédure arbitrale sera fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal, y compris tous les règlements relatifs à sa constitution, sa procédure, sa compétence et la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, auront force obligatoire pour les deux Parties et seront exécutées par celles-ci.

*Article XVII.* Les dispositions du présent Accord seront considérées comme complémentaires des dispositions de tous accords bilatéraux de coopération dans le domaine du nucléaire en vigueur entre l'Australie et des Etats membres de la Communauté et se substitueront, sur les points pertinents, aux dispositions de ces accords.

*Article XVIII.* 1. Les Parties pourront se consulter, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur les modifications éventuelles à apporter au présent Accord, en particulier pour tenir compte des progrès internationaux réalisés dans le domaine des garanties nucléaires.

2. Le présent Accord pourra être modifié ou révisé par accord entre les Parties.
3. Toute modification entrera en vigueur à la date que les Parties fixeront à cet effet par un échange de notes diplomatiques.

*Article XIX.* Les annexes feront partie intégrante du présent Accord et, sauf disposition expresse contraire, toute référence au présent Accord visera également ses annexes.

*Article XX.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date que les Parties fixeront à cet effet par un échange de notes diplomatiques et restera en vigueur pour une période initiale de 30 ans. La durée de sa validité pourra être prolongée par de telles périodes supplémentaires à convenir entre les Parties.

2. Nonobstant la suspension, la résiliation ou l'expiration du présent Accord ou de toute coopération en relevant pour quelque raison que ce soit, les obligations prévues aux articles III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII et XIV resteront en vigueur aussi longtemps que toute matière nucléaire soumise à ces articles demeurera dans la Communauté ou sous sa juridiction ou sous son contrôle, où que ce soit, ou jusqu'à ce qu'il soit déterminé, conformément aux dispositions de l'article III, que ces matières nucléaires ne sont plus utilisables ou ne sont plus, dans la pratique, récupérables pour être mises en une forme les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties.

## ANNEXE A

### ASSURANCES DONNÉES PAR LA COMMUNAUTÉ

1. Lors des négociations entre l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique, les représentants de la Communauté ont fait savoir que celle-ci serait en mesure de conclure un accord avec l'Australie sur les transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté. Les représentants de l'Australie ont reconnu qu'un accord de cette portée entre l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique couvrirait un secteur important des transferts de matières nucléaires pouvant avoir lieu entre l'Australie et la Communauté pendant la durée de l'Accord.

2. Les représentants de l'Australie et de la Communauté ont reconnu qu'il resterait d'autres secteurs où des transferts nucléaires pourraient avoir lieu entre l'Australie et des Etats membres et que, dans ces circonstances, des arrangements supplémentaires seraient nécessaires entre l'Australie et le ou les Etats membres concernés. A cet égard, les représentants de l'Australie et de la Communauté ont pris note de ce que deux accords bilatéraux avaient été conclus entre l'Australie et le Royaume-Uni<sup>1</sup> et entre l'Australie et la France<sup>2</sup>.

3. Les représentants de l'Australie et de la Communauté ont pris note de ce que les Etats membres se tenaient prêts à confirmer leur volonté d'engager des discussions sur de tels arrangements, si nécessaire et en temps opportun, et ont remis des déclarations à cet effet.

4. La Communauté confirme que rien ne s'oppose à la conclusion de tels arrangements entre l'Australie et tout Etat membre de la Communauté désireux de les conclure, à condition que tout arrangement ou contrat soit conforme au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.

<sup>1</sup> Voir « Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Australie relatif aux transferts d'articles nucléaires entre le Royaume-Uni et l'Australie », *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1183, p. 45.

<sup>2</sup> Voir « Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française concernant les transferts nucléaires entre l'Australie et la France », *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1334, p. 291.

## ANNEXE B

PROCÉDURE DE CONSULTATION SUR LES CONDITIONS D'ENRICHISSEMENT  
À DES POURCENTAGES ÉLEVÉS

Considérant que l'article X de l'Accord dispose que les matières nucléaires soumises à l'Accord ne seront enrichies à plus de 20 % en isotope U-235 qu'à des conditions convenues par écrit entre les Parties,

Les Parties à l'Accord,

Déclarent qu'elles n'enrichiront pas, dans les circonstances présentes, à plus de 20 % en isotope U-235, de matières nucléaires soumises à l'Accord, et

Conviennent de se consulter dans un délai de 40 jours à compter de la réception d'une demande de l'une ou l'autre Partie en vue d'examiner des propositions de conditions, à convenir par écrit, pour l'enrichissement, à plus de 20 % en isotope U-235, de matières nucléaires soumises à l'Accord.

## ANNEXE C

## RETRAITEMENT

Considérant que l'article XI de l'Accord dispose que les matières nucléaires soumises à l'Accord (ci-après dénommées MNSA) ne seront retraitées qu'à des conditions convenues par écrit entre les Parties,

Les Parties à l'Accord,

Reconnaissant que la séparation, le stockage, le transport et l'utilisation du plutonium nécessitent des mesures particulières en vue de réduire le risque de prolifération nucléaire;

Reconnaissant le rôle du retraitement dans une utilisation efficace des ressources énergétiques dans la gestion des matières contenues dans le combustible irradié ou dans d'autres utilisations pacifiques non explosives, y compris la recherche;

Souhaitant une application sans imprévu et pratique des conditions convenues et définies dans la présente annexe, tenant compte à la fois de leur détermination de veiller à promouvoir l'objectif de non-prolifération et des besoins à long terme des programmes du cycle du combustible nucléaire de la Partie destinataire;

Résolues de poursuivre leur soutien au développement de garanties internationales et d'autres mesures relatives au retraitement et au plutonium, y compris un système international de stockage du plutonium efficace et généralement admis,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les MNSA peuvent être retraitées moyennant les conditions suivantes :

a) Le retraitement sera effectué sous les garanties de l'Agence, en vue de l'utilisation des ressources énergétiques ou de la gestion des matières contenues dans le combustible irradié conformément au programme du cycle du combustible nucléaire décrit et consigné dans l'accord de mise en œuvre;

b) Le plutonium séparé sera stocké et utilisé sous les garanties de l'Agence conformément au programme du cycle du combustible nucléaire tel que décrit et consigné dans l'accord de mise en œuvre;

c) Le retraitement et l'utilisation du plutonium séparé à d'autres fins pacifiques non explosives, y compris la recherche, ne seront entrepris qu'aux conditions convenues par écrit entre les Parties à la suite de consultations tenues conformément à l'article 2 de la présente annexe.

*Article 2.* Des consultations auront lieu dans un délai de 40 jours à compter de la réception d'une demande de l'une ou l'autre Partie :

a) Pour passer en revue le fonctionnement des dispositions de la présente annexe;

b) Pour examiner les modifications à apporter à l'accord de mise en œuvre, comme prévu par ce dernier;

- c) Pour examiner les améliorations des garanties internationales et des autres techniques de contrôle, y compris la mise en place de mécanismes internationaux nouveaux et généralement admis relatifs au retraitement et au plutonium;
- d) Pour examiner les modifications à la présente annexe proposées par l'une ou l'autre Partie, notamment en vue de tenir compte des améliorations mentionnées à l'alinéa c) du présent article;
- e) Pour examiner les propositions de retraitement et d'utilisation du plutonium séparé à d'autres fins pacifiques non explosives, y compris la recherche.

*Article 3.* Les dispositions de l'article XIV de l'Accord s'appliqueront aux informations contenues dans l'accord de mise en œuvre mentionné à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus.

*Article 4.* La présente annexe peut être modifiée conformément à l'article XVIII de l'Accord.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELL'AUSTRALIA E LA COMUNITÀ  
EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA SUI TRASFERIMENTI DI  
MATERIALE NUCLEARE DALL'AUSTRALIA ALLA COMUNITÀ  
EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA

Il Governo dell'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica,

Decisi a far sì che lo sviluppo e l'impiego internazionali dell'energia nucleare a scopi pacifici siano retti da disposizioni conformi all'obiettivo della non proliferazione delle armi nucleari;

Considerando che l'Australia e i seguenti Stati membri della Comunità : Belgio, Danimarca, Repubblica federale di Germania, Grecia, Irlanda, Italia, Lussemburgo, Paesi Bassi, Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord sono Parti del trattato di non proliferazione delle armi nucleari firmato a Londra, Mosca e Washington il 1° luglio 1968 (qui appresso denominato "trattato");

Considerando inoltre che alcuni Stati membri della Comunità hanno concluso con l'Australia accordi bilaterali di cooperazione nucleare e che le disposizioni del presente accordo, una volta in vigore, dovranno essere ritenute complementari a quelle di ogni accordo bilaterale vigente e, se del caso, sostituiranno le disposizioni di tali accordi;

Considerando che l'Australia, come Stato non dotato di armi nucleari, si è impegnata in virtù del trattato a non produrre o procurarsi in altro modo armi nucleari o altri ordigni nucleari esplosivi e che essa ha concluso un accordo con l'Agenzia internazionale dell'energia atomica (qui appresso denominata "Agenzia") per l'applicazione delle salvaguardie previste dal trattato;

Considerando che la Comunità, conformemente all'articolo 2, lettera e) del trattato Euratom, deve garantire, mediante adeguati controlli, che il materiale nucleare non venga distolto dalle finalità cui è destinato e che a tale scopo saranno applicati i controlli conformemente al capo VII del trattato Euratom;

Considerando inoltre che la Comunità e gli Stati membri della Comunità hanno concluso accordi con l'Agenzia per l'applicazione delle salvaguardie nella Comunità;

Desiderando stabilire condizioni conformi alla loro ferma volontà di assicurare il perseguimento dell'obiettivo della non proliferazione, per cui il materiale nucleare può essere trasferito dall'Australia alla Comunità per scopi pacifici,

Hanno convenuto quanto segue :

*Articolo I.* Ai fini del presente accordo :

a) per "autorità competente" si intende, nel caso dell'Australia, lo "Australian Safeguards Office", e, nel caso della Comunità, la Commissione delle Comunità europee, o altra autorità che la parte interessata notificherà, se del caso, all'altra parte;

b) per "scopi militari" si intendono le applicazioni militari dirette dell'energia nucleare quali le armi nucleari, la propulsione nucleare militare, motori nucleari per razzi militari o reattori nucleari militari, mentre sono esclusi gli impieghi indiretti quali l'alimentazione di una base militare a partire da una rete elettrica civile o la produzione di radioisotopi per diagnosi in ospedali militari;

c) per “materiale nucleare” si intende il “materiale grezzo” o il “materiale fissile speciale” conformemente alla definizione che dà di questi termini l'articolo XX dello statuto dell'Agenzia. Ogni decisione del Consiglio dei Governatori dell'Agenzia presa in base all'articolo XX dello statuto dell'Agenzia ed intesa a modificare l'elenco dei materiali considerati come “materiale grezzo” o “materiale fissile speciale”, è operante agli effetti del presente accordo soltanto se entrambe le parti del medesimo si sono reciprocamente informate per iscritto del fatto che accettano tale modifica;

d) per “Parti” si intende l'Australia e la Comunità;

e) per “Comunità” si intende sia :

i) la persona giuridica istituita dal trattato che istituisce la Comunità europea dell'energia atomica (Euratom) Parte di questo accordo; sia

ii) i territori cui si applica il trattato Euratom;

f) “nella Comunità” significa : nei territori in cui si applica il trattato Euratom;

g) “fuori della Comunità”, ha il significato inverso;

h) per “scopi pacifici” si intendono tutti gli usi diversi da quelli per scopi militari.

*Articolo II. 1. L'accordo si applica a :*

a) il materiale nucleare trasferito dall'Australia alla Comunità per scopi pacifici sia direttamente che tramite un paese terzo, purchè l'Australia ne abbia informato per iscritto la Comunità prima o al momento del suo trasferimento. Indipendentemente dall'obbligo di notifica di cui sopra, tutte le disposizioni del presente articolo si applicano al materiale nucleare trasferito dall'Australia agli Stati membri della Comunità in virtù di accordi bilaterali e che sarà notificato alla Comunità quando il presente accordo entrerà in vigore;

b) tutte le forme di materiale nucleare preparato mediante processi chimici o fisici o di separazione isotopica, a condizione che la quantità di materiale nucleare così preparato rientri nel campo di applicazione del presente accordo nella stessa proporzione in cui la quantità di materiale nucleare, usata nella sua preparazione e che è soggetta al presente accordo, si rapporta alla quantità totale di materiale nucleare così usato;

c) tutte le generazioni di materiale nucleare prodotto mediante irraggiamento neutronico, a condizione che la quantità di materiale nucleare così prodotto rientri nel campo di applicazione del presente accordo nella stessa proporzione in cui la quantità di materiale nucleare usata nella sua produzione e che è soggetta al presente accordo contribuisce a tale produzione;

d) il materiale nucleare — se così stabilito in un accordo bilaterale tra l'Australia e uno Stato membro — prodotto, trattato o utilizzato in una apparecchiatura che lo Stato membro o l'Australia, in consultazione con il medesimo, abbia dichiarato alla Comunità essere di origine australiana o derivata da una apparecchiatura o tecnologia australiana e che si trovi sotto la giurisdizione dello Stato membro in questione al momento della designazione e dell'impiego.

2. Il materiale di cui al paragrafo 1 di questo articolo sarà trasferito, conformemente al presente accordo, soltanto ad una persona fisica o giuridica debitamente autorizzata a riceverlo.

*Articolo III. 1. Il materiale nucleare di cui all'articolo II del presente accordo rimane soggetto alle disposizioni di questo accordo fino a quando viene stabilito che esso non è più utilizzabile o che è irrecuperabile nella pratica applicazione per ogni trattamento in vista di una sua utilizzazione in una qualsiasi attività nucleare sottoposta*

ai controlli di salvaguardia o sino al momento in cui venga trasferito fuori della Comunità conformemente alle disposizioni dell'articolo IX del presente accordo.

2. Ambo le parti, al fine di stabilire quando il materiale nucleare soggetto al presente accordo non è più utilizzabile o è irrecuperabile nella pratica applicazione per ogni trattamento in vista di una sua utilizzazione in una qualsiasi attività nucleare sottoposta ai controlli di salvaguardia, accettano la decisione presa dall'Agenzia conformemente alle disposizioni riguardanti la cessazione dei controlli prevista dall'accordo concernente le salvaguardie del quale l'Agenzia è parte ed al quale si fa riferimento agli articoli V e VI del presente accordo.

*Articolo IV.* Il materiale nucleare soggetto al presente accordo non sarà utilizzato o distolto per la fabbricazione di armi nucleari o altri ordigni nucleari esplosivi, in attività di ricerca e sviluppo di tali armi e ordigni, nè sarà utilizzato per qualsiasi scopo militare.

*Articolo V.* I. L'adempimento dell'articolo IV del presente accordo è assicurato da un sistema di salvaguardie applicato dalla Comunità e dall'Agenzia conformemente al trattato Euratom e ai seguenti accordi di salvaguardie :

- a) l'accordo concluso il 5 aprile 1973, conformemente all'articolo III del trattato, tra il Belgio, la Danimarca, la Repubblica federale di Germania, l'Irlanda, l'Italia, il Lussemburgo, i Paesi Bassi, la Comunità e l'Agenzia;
- b) l'accordo concluso in relazione al trattato il 6 settembre 1976 tra il Regno Unito, la Comunità e l'Agenzia;
- c) l'accordo concluso il 27 luglio 1978 tra la Francia, la Comunità e l'Agenzia.

2. Fatte salve le disposizioni degli articoli VI e VII del presente accordo, il materiale nucleare soggetto al presente accordo, sarà sottoposto in qualsiasi momento ad un accordo di cui alle lettere a), b) o c) del paragrafo I del presente articolo o ad altro accordo concluso in conformità dell'articolo III del trattato.

*Articolo VI.* Se — nonostante le disposizioni dell'articolo V del presente accordo — il materiale nucleare soggetto a quest'ultimo si trova nella Comunità o in qualsiasi sua parte e l'Agenzia ha cessato di amministrare le salvaguardie nella Comunità o in quella sua parte, conformemente all'accordo sulle salvaguardie, di cui all'articolo V del presente accordo, misure di salvaguardie devono essere applicate nell'ambito di un accordo di cui la Comunità e l'Agenzia siano parti e che stabilisca misure di salvaguardie equivalenti a tutti gli effetti a quelle previste dal relativo accordo di salvaguardie, di cui all'articolo V del presente accordo.

*Articolo VII.* Se — nonostante le disposizioni degli articoli V e VI del presente accordo — il materiale nucleare soggetto a quest'ultimo si trova nella Comunità o in qualsiasi sua parte e l'Agenzia ha cessato di amministrare le salvaguardie nella Comunità o in quella sua parte, conformemente all'accordo o agli accordi sulle salvaguardie, di cui agli articoli V e VI del presente accordo, l'Australia e la Comunità stipuleranno immediatamente un accordo per l'applicazione di un sistema di salvaguardie nella Comunità o nella parte in questione, che sia conforme ai principi delle salvaguardie e alle procedure dell'Agenzia e che preveda misure di salvaguardie equivalenti a tutti gli effetti a quelle dell'Agenzia, che esso viene a sostituire. Le parti si consulteranno e si assisteranno a vicenda in merito all'applicazione di tale sistema di salvaguardie.

*Articolo VIII.* 1. Il materiale nucleare soggetto al presente accordo sarà in ogni momento sottoposto ad adeguati livelli di protezione fisica, che, come minimo, soddisfino i criteri stabiliti nell'allegato B del documento INFCIRC/254 dell'Agenzia.

2. Le misure di protezione fisica sono applicate dagli Stati membri. Gli Stati membri, nell'applicare le misure di protezione fisica, devono essere guidati dalle racco-



mandazioni dei gruppi di esperti internazionali e particolarmente da quelle riportate nel documento INFCIRC/225 REV 1 dell'Agenzia.

3. Per tener conto di sviluppi generalmente accettati nel campo della protezione fisica, saranno applicate le disposizioni dell'articolo XVIII.

*Articolo IX.* Il materiale nucleare soggetto al presente accordo e trasferito alla Comunità non può essere esportato fuori della Comunità in qualsiasi altro paese senza previo accordo scritto da parte dell'Australia.

*Articolo X.* Il materiale nucleare soggetto al presente accordo può essere arricchito oltre il 20 % nell'isotopo uranio 235 soltanto alle condizioni convenute preventivamente per iscritto tra le parti, come stabilito all'allegato B.

*Articolo XI.* Il materiale nucleare soggetto al presente accordo può essere ritrattato soltanto alle condizioni convenute per iscritto tra le parti, come stabilito all'allegato C.

*Articolo XII.* 1. Nell'applicare gli articoli IX, X e XI del presente accordo, l'Australia terrà presente considerazioni di non proliferazione ed il fabbisogno di energia nucleare della Comunità. L'Australia non rifiuterà il proprio consenso o il proprio accordo allo scopo di assicurarsi vantaggi commerciali. L'Australia non ritarderà indebitamente ogni decisione da prendere e dovrà anche prontamente informare la Comunità in merito a tale decisione.

2. Se l'Australia riterrà di non poter dare il proprio consenso ad una richiesta regolata dall'articolo IX del presente accordo, essa darà immediatamente alla Comunità la possibilità di effettuare delle consultazioni approfondite in proposito.

*Articolo XIII.* 1. Le autorità competenti di entrambe le parti si consulteranno tutte le volte che una delle parti lo richiederà al fine di assicurare l'effettiva attuazione del presente accordo. Le parti possono invitare congiuntamente l'Agenzia a partecipare a tali consultazioni.

2. Se il materiale nucleare soggetto al presente accordo si trova nella Comunità o in una qualsiasi sua parte, la Comunità, su richiesta dell'Australia, informerà quest'ultima per iscritto delle conclusioni generali tratte dall'Agenzia a seguito delle sue attività di verifica, ai sensi del pertinente accordo sulle salvaguardie, nella misura in cui tali conclusioni si riferiscano al materiale nucleare soggetto al presente accordo.

3. Le autorità competenti di entrambe le parti adotteranno disposizioni amministrative atte a garantire l'effettivo adempimento degli obblighi derivanti dal presente accordo. Le disposizioni amministrative stabilite conformemente a questo paragrafo possono essere modificate con l'accordo delle autorità competenti di entrambe le parti.

*Articolo XIV.* Le parti prenderanno tutte le appropriate misure per la tutela dei segreti commerciali ed industriali e di altre informazioni riservate acquisite nell'applicazione del presente accordo.

*Articolo XV.* In caso di inadempienza, da parte della Comunità o di uno dei suoi Stati membri, di una qualsiasi delle disposizioni degli articoli da IV a XI compreso o degli articoli XIII o XVI del presente accordo o in caso di inadempienza o di denuncia degli accordi di salvaguardie dell'Agenzia da parte della Comunità o di uno dei suoi Stati membri, l'Australia ha il diritto, previa notifica, di sospendere o annullare ulteriori trasferimenti di materiale nucleare, nonchè di esigere dalla Comunità e dallo Stato membro o dagli Stati membri in causa l'adozione delle necessarie misure di riparazione. Se, a seguito di una consultazione tra le parti, tali misure non vengono prese entro termini ragionevoli, l'Australia ha il diritto di chiedere la restituzione del materiale nucleare soggetto al presente accordo. Tali disposizioni si applicherebbero anche nel caso di una esplosione nucleare ad opera di uno Stato membro della Comunità non detentore di armi nucleari.

*Articolo XVI.* Ogni controversia sull'interpretazione o l'applicazione del presente accordo, non risolta mediante negoziato diretto, è deferita, su richiesta di una delle due parti, ad un tribunale arbitrale composto da tre arbitri designati conformemente alle disposizioni del presente articolo. Ogni parte designa un arbitro, che potrà essere nel caso dell'Australia un cittadino australiano e nel caso della Comunità un cittadino di uno dei suoi Stati membri, ed i due arbitri così designati eleggeranno un terzo che non dovrà essere cittadino nè dell'Australia nè di uno Stato membro della Comunità e che assumerà la funzione di Presidente. Se entro trenta giorni dalla richiesta di arbitrato, o l'una o l'altra parte non avrà designato un arbitro, o l'una o l'altra parte potrà chiedere al Presidente della Corte internazionale di giustizia o al Segretario Generale delle Nazioni Unite di provvedere alla nomina di un arbitro. Se le richieste delle parti della controversia discordano, prevale quella che prevede il ricorso al Segretario Generale delle Nazioni Unite. La stessa procedura si applicherà se, entro trenta giorni dalla designazione o dalla nomina del secondo arbitro, il terzo non sia stato ancora eletto. La maggioranza dei membri del tribunale costituisce il quorum. Tutte le decisioni saranno prese a maggioranza dei voti espressi da tutti i membri del tribunale arbitrale. La procedura di arbitrato è stabilita dal tribunale stesso. Le decisioni di questo tribunale, comprese tutte le decisioni riguardanti la composizione del medesimo, la procedura, la giurisdizione e la ripartizione degli oneri di arbitro tra le parti, saranno vincolanti per entrambe le parti e devono essere attuate da queste.

*Articolo XVII.* Le disposizioni del presente accordo vanno considerate come complementari a quelle di ogni accordo bilaterale di cooperazione nucleare vigente tra l'Australia e Stati membri della Comunità e, se del caso, sostituiscono le disposizioni di tali accordi.

*Articolo XVIII.* 1. Le parti possono consultarsi, su richiesta di una di loro, su eventuali emendamenti al presente accordo, particolarmente per tener conto degli sviluppi internazionali nel campo delle salvaguardie nucleari.

2. Il presente accordo può essere modificato o riveduto se le parti sono d'accordo.

3. Ogni modifica entra in vigore alla data concordata per iscritto dalle parti mediante scambio di note diplomatiche.

*Articolo XIX.* Gli allegati costituiscono parte integrante del presente accordo, e, a meno di una esplicita dichiarazione in contrario, ogni riferimento al presente accordo riguarda anche gli allegati dello stesso.

*Articolo XX.* 1. Il presente accordo entra in vigore alla data concordata per iscritto dalle parti mediante scambio di note diplomatiche e resta in vigore per un periodo iniziale di 30 anni. La durata potrà essere prolungata per ulteriori periodi che saranno convenuti tra le parti.

2. Indipendentemente dalla sospensione, dalla revoca o dalla scadenza del presente accordo o di ogni forma di cooperazione intrapresa nel suo quadro per qualsiasi motivo, gli obblighi di cui agli articoli III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII e XIV resteranno validi fintantochè ogni materiale nucleare soggetto a questi articoli rimanga nella Comunità o anche altrove, sotto la sua giurisdizione o controllo, o si stabilisca, conformemente alle disposizioni dell'articolo III, che tale materiale nucleare non può più essere utilizzato o non è più recuperabile nella pratica applicazione per subire trattamenti in vista di una sua utilizzazione in qualsiasi attività nucleare sottoposta alle misure di salvaguardia.

## ALLEGATO A

## DICHIARAZIONE DELLA COMUNITÀ

1. Nel corso dei negoziati svoltisi tra l'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica, i rappresentanti della Comunità hanno dichiarato che questa è in grado di concludere un accordo con l'Australia in merito ai trasferimenti di materiale nucleare dall'Australia alla Comunità. I rappresentanti dell'Australia hanno riconosciuto che un accordo di questa portata tra l'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica regolerebbe una parte importante dei futuri trasferimenti di materiale nucleare tra l'Australia e la Comunità durante il periodo di validità dell'accordo.

2. Entrambe le parti hanno preso atto del fatto che restano altri settori di probabili trasferimenti di materiale nucleare tra l'Australia e gli Stati membri, per cui si renderebbero necessari accordi supplementari tra l'Australia e lo Stato membro o gli Stati membri interessati. A questo proposito entrambe le parti hanno ricordato la conclusione di due accordi bilaterali tra l'Australia e il Regno Unito e l'Australia e la Francia.

3. Entrambe le parti hanno constatato che gli Stati membri, avendo confermato di essere disposti a intavolare discussioni, se del caso e quando sarà il momento, in merito a tali accordi supplementari, hanno presentato dichiarazioni in proposito.

4. La Comunità conferma l'assenza di ostacoli alla conclusione di accordi supplementari di questo tipo tra l'Australia e qualsiasi Stato membro della Comunità che desideri concluderli, fatto salvo il principio della compatibilità di ogni accordo o contratto con il trattato che istituisce la Comunità europea dell'energia atomica.

## ALLEGATO B

PROCEDURA DI CONSULTAZIONE SULLE CONDIZIONI PREVISTE  
PER ALTI TASSI DI ARRICCHIMENTO

Considerando che l'articolo X dell'accordo prevede che il materiale nucleare soggetto all'accordo può essere arricchito oltre il 20 % nell'isotopo uranio 235 soltanto alle condizioni convenute per iscritto tra le parti,

Le parti contraenti :

Dichiarano che per il momento non intendono arricchire il materiale nucleare soggetto all'accordo ad un tasso superiore al 20 % nell'isotopo uranio 235; e

Convengono di consultarsi entro i 40 giorni successivi alla richiesta pervenuta da una delle due parti di prendere in esame proposte per le condizioni da convenire per iscritto, in base alle quali il materiale nucleare soggetto all'accordo può essere arricchito ad un tasso superiore al 20 % nell'isotopo uranio 235.

## ALLEGATO C

## RITRATTAMENTO

Considerando che l'articolo XI dell'accordo prevede che il materiale nucleare soggetto all'accordo (qui di seguito denominato MNSA) sarà ritrattato soltanto alle condizioni convenute per iscritto tra le parti,

Le parti dell'accordo,

Consapevoli che la separazione, il deposito, il trasporto e l'impiego del plutonio richiedono misure speciali per ridurre i rischi della proliferazione nucleare;

Considerata l'importanza del ritrattamento in relazione all'uso razionale dell'energia, alla gestione del materiale contenuto nel combustibile esaurito o ad altri impieghi pacifici non esplosivi fra cui la ricerca;

Auspiciando un'applicazione prevedibile e pratica delle condizioni convenute, specificate nel presente allegato, tenendo conto sia dell'obiettivo comune della non proliferazione, sia delle necessità a lungo termine dei programmi del ciclo del combustibile nucleare della parte destinataria;

Decise a promuovere lo sviluppo delle salvaguardie internazionali e delle altre misure che si impongono per il ritrattamento e per il plutonio, compreso un sistema di deposito del plutonio efficace e accettato su scala internazionale,

Convergono quanto segue :

*Articolo 1.* Il MNSA può essere ritrattato alle seguenti condizioni :

a) il ritrattamento deve essere sottoposto ai controlli di salvaguardia dell'Agenzia e deve servire a scopi energetici o di gestione dei materiali contenuti nel combustibile esaurito, conformemente al programma del ciclo del combustibile nucleare definito e riportato nel protocollo di esecuzione;

b) il plutonio separato deve essere immagazzinato e usato sottostando ai controlli di salvaguardia dell'Agenzia, conformemente al programma del ciclo del combustibile nucleare definito e riportato nel protocollo di esecuzione;

c) il ritrattamento e l'impiego del plutonio separato per altri scopi pacifici non esplosivi compresa la ricerca hanno luogo soltanto alle condizioni convenute per iscritto dalle parti a seguito delle consultazioni di cui all'articolo 2 del presente allegato.

*Articolo 2.* Entro i 40 giorni successivi alla richiesta pervenuta da una delle parti, si svolgono consultazioni :

a) per riesaminare l'applicazione delle disposizioni del presente allegato;

b) per prendere in considerazione eventuali modifiche al protocollo di esecuzione, come previsto dal medesimo;

c) per esaminare miglioramenti da apportare alle salvaguardie internazionali e altre tecniche di controllo, ivi compresa l'istituzione di un sistema nuovo ed accettato su scala internazionale concernente il ritrattamento e il plutonio;

d) per prendere in considerazione eventuali modifiche al presente allegato, proposte da una delle due parti, specialmente in relazione ai miglioramenti di cui alla lettera c) del presente articolo;

e) per esaminare proposte di ritrattamento ed impiego del plutonio separato per altri scopi pacifici non esplosivi, ivi compresa la ricerca.

*Articolo 3.* Le disposizioni dell'articolo XIV dell'accordo si applicano alle informazioni incluse nel protocollo di esecuzione di cui al precedente articolo 1.

*Articolo 4.* Il presente allegato può essere modificato conformemente all'articolo XVIII dell'accordo.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN AUSTRALIË EN DE  
EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE BETREF-  
FENDE OVERDRACHT VAN KERNMATERIAAL VAN AUSTRALIË  
AAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE

De Regering van Australië en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, vastbesloten te verzekeren dat de internationale ontwikkeling en het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden worden uitgevoerd volgens regelingen die de doelstelling van de non-proliferatie van kernwapens zullen bevorderen;

overwegende dat Australië en de volgende Lid-Staten van de Gemeenschap, België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Partij zijn bij het Verdrag inzake de non-proliferatie van kernwapens, gedaan te Londen, Moskou en Washington op 1 juli 1968, hierna te noemen "het Verdrag";

overwegende bovendien dat Lid-Staten van de Gemeenschap met Australië bilaterale overeenkomsten tot samenwerking op nucleair gebied hebben gesloten en dat de bepalingen van deze Overeenkomst, zodra deze van kracht is, zullen worden beschouwd als aanvulling op de bepalingen van al die van kracht zijnde bilaterale overeenkomsten, en zo nodig, de bepalingen van die overeenkomsten zullen vervangen;

erkennende dat Australië, als niet-kernwapenstaat zich, krachtens het Verdrag heeft verbonden geen kernwapens of andere nucleaire explosieven te vervaardigen of anderszins te verkrijgen en dat het met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, hierna te noemen de "Organisatie", een overeenkomst heeft gesloten voor de toepassing van waarborgen in samenhang met het Verdrag;

erkennende dat de Gemeenschap overeenkomstig artikel 2, sub e), van het Euratom-verdrag door passend toezicht moet waarborgen dat kernmaterialen niet voor andere doeleinden worden aangewend dan waarvoor zij bestemd zijn en dat, met het oog daarop, waarborgen overeenkomstig Hoofdstuk VII van het Euratom-verdrag zullen worden toegepast;

erkennende bovendien dat de Gemeenschap en de Lid-Staten van de Gemeenschap met de Organisatie overeenkomsten zijn aangegaan inzake de toepassing van waarborgen binnen de Gemeenschap;

verlangende voorwaarden vast te stellen in overeenstemming met hun streven naar bevordering van de doelstelling van de non-proliferatie, volgens welke kernmateriaal van Australië voor vreedzame doeleinden aan de Gemeenschap kan worden overgedragen;

zijn als volgt overeengekomen :

*Artikel I.* Voor toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

a) "Bevoegde autoriteit", in het geval van Australië het Australian Safeguards Office, en, in het geval van de Gemeenschap, de Commissie van de Europese Gemeenschappen, of elke andere autoriteit, die de desbetreffende Partij in voorkomend geval aan de andere Partij kan bekendmaken;

b) "militaire doeleinden", rechtstreekse militaire toepassingen van kernenergie zoals kernwapens, kernvoortstuwing voor militaire doeleinden, militaire kernraketmotoren of

militaire kernreactoren, maar dit begrip omvat niet de indirecte toepassingen zoals energie voor een militaire basis, die wordt betrokken van een civiel stroomnet, of de produktie van radio-isotopen bestemd voor diagnosestelling in een militair hospitaal;

c) “kernmateriaal”, elk “basismateriaal” of “speciaal splijtbaar materiaal” in de zin van artikel XX van het Statuut van de Organisatie. Elke beslissing van de Raad van gouverneurs van de Organisatie, overeenkomstig artikel XX van het Statuut van de Organisatie, krachtens welke de lijst van materialen die als “basismateriaal” of “bijzonder splijtbaar materiaal” worden beschouwd, wordt gewijzigd, zal voor wat betreft deze Overeenkomst slechts effect hebben indien beide partijen bij deze Overeenkomst elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat zij een dergelijke wijziging aanvaarden;

d) “Partijen”, Australië en de Gemeenschap;

e) “Gemeenschap”, zowel :

i) de bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), die partij bij deze Overeenkomst is, ingestelde rechtspersoon;

ii) de grondgebieden waarop het Euratom-Verdrag van toepassing is;

f) “binnen de Gemeenschap”, binnen de grondgebieden waarop het Euratom-Verdrag van toepassing is;

g) “buiten de Gemeenschap”, een dienovereenkomstig begrip;

h) “vreedzame doeleinden”, alle toepassingen andere dan voor militaire doeleinden.

*Artikel II.* 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op :

- a) kernmateriaal dat van Australië rechtstreeks of via een derde land, voor vreedzame doeleinden aan de Gemeenschap wordt overgedragen, mits Australië de Gemeenschap vóór de overdracht of ten tijde van de overdracht van dergelijk kernmateriaal schriftelijk hiervan in kennis heeft gesteld. Ongeacht het bovenvermelde vereiste van in kennisstelling, geldt het bepaalde in dit artikel voor kernmateriaal dat tussen Australië en Lid-Staten van de Gemeenschap op grond van bilaterale overeenkomsten is overgedragen en dat op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Gemeenschap wordt medegedeeld;
- b) alle vormen van kernmateriaal die door chemische of fysische processen of door isotopenscheiding worden vervaardigd, met dien verstande dat de hoeveelheid van het aldus geproduceerde kernmateriaal slechts wordt geacht binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst te vallen in dezelfde verhouding als de hoeveelheid kernmateriaal die bij de vervaardiging daarvan werd gebruikt en die aan deze Overeenkomst onderworpen is, staat tot de totale hoeveelheid van het aldus gebruikte kernmateriaal;
- c) alle door neutronenbestraling geproduceerde generaties van kernmateriaal, met dien verstande dat de hoeveelheid van het aldus geproduceerde kernmateriaal slechts wordt geacht binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst te vallen in dezelfde verhouding als de hoeveelheid van het aan deze Overeenkomst onderworpen en voor de produktie daarvan gebruikte kernmateriaal bijdraagt tot deze produktie;
- d) indien in een bilaterale overeenkomst tussen Australië en een Lid-Staat hierin is voorzien, kernmateriaal, dat wordt geproduceerd, verwerkt of gebruikt in een uitrusting, die de betreffende Lid-Staat of Australië in overleg met de desbetreffende Lid-Staat voor de Gemeenschap heeft bestemd als uitrusting van Australische herkomst of als uitrusting, die is afgeleid van uitrusting of technologie van Australische herkomst, en die zich op het tijdstip van bestemming en gebruik binnen de jurisdictie van die Lid-Staat bevindt.

2. Materiaal vermeld in lid 1 van dit artikel wordt volgens deze Overeenkomst slechts overgedragen aan een natuurlijke of rechtspersoon die naar behoren gemachtigd is dergelijk materiaal in ontvangst te nemen.

*Artikel III.* 1. Kernmateriaal als bedoeld in artikel II van deze Overeenkomst blijft onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst totdat is vastgesteld dat het niet langer bruikbaar is, of dat het praktisch niet is terug te winnen voor verwerking in een vorm, waarin het bruikbaar is voor enige nucleaire activiteit die relevant is vanuit het standpunt van waarborgen of totdat het in overeenstemming met het bepaalde in artikel IX van deze Overeenkomst buiten de Gemeenschap is overgedragen.

2. Voor de vaststelling, of en wanneer aan deze Overeenkomst onderworpen kernmateriaal niet langer bruikbaar is of niet langer praktisch is terug te winnen voor verwerking in een vorm waarin het bruikbaar is voor enige nucleaire activiteit, die relevant is vanuit het standpunt van waarborgen, aanvaarden beide partijen een beslissing die de Organisatie treft in overeenstemming met de bepalingen voor de beëindiging van waarborgen van de desbetreffende Overeenkomst inzake waarborgen, waarbij de Organisatie partij is en waarnaar wordt verwezen in de artikelen V en VI van deze Overeenkomst.

*Artikel IV.* Aan deze Overeenkomst onderworpen kernmateriaal wordt niet gebruikt voor, of aan zijn bestemming onttrokken met het oog op, de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen, onderzoek naar of ontwikkeling van kernwapens of andere nucleaire explosieven, of voor enigerlei militaire doeleinden.

*Artikel V.* 1. Overeenstemming met artikel IV van deze Overeenkomst wordt gewaarborgd door een waarborgstelsel dat door de Gemeenschap en de Organisatie overeenkomstig het Euratom-Verdrag en de volgende overeenkomsten betreffende waarborgen wordt toegepast :

- a) de krachtens artikel III van het Verdrag op 5 april 1973 gesloten Overeenkomst tussen België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, de Gemeenschap en de Organisatie;
- b) de in samenhang met het Verdrag op 6 september 1976 tussen het Verenigd Koninkrijk, de Gemeenschap en de Organisatie gesloten Overeenkomst;
- c) de op 27 juli 1978 tussen Frankrijk, de Gemeenschap en de Organisatie gesloten Overeenkomst.

2. Onverminderd de artikelen VI en VII van deze Overeenkomst is het aan deze Overeenkomst onderworpen kernmateriaal te allen tijde onderworpen aan een overeenkomst als bedoeld sub a), b) of c) van lid 1 van dit artikel of aan een andere overeenkomst, die krachtens artikel III van het Verdrag wordt gesloten.

*Artikel VI.* Indien, ongeacht de bepalingen van artikel V van deze Overeenkomst, kernmateriaal dat aan deze Overeenkomst is onderworpen, aanwezig is binnen de Gemeenschap of in enig deel daarvan en de Organisatie geen waarborgen meer toepast binnen de Gemeenschap of het desbetreffende deel daarvan, krachtens de desbetreffende overeenkomst inzake waarborgen bedoeld in artikel V van deze Overeenkomst, worden waarborgen toegepast volgens een overeenkomst, waarbij de Gemeenschap en de Organisatie partij zijn en die voorziet in waarborgen van gelijke omvang en gelijke werking als die waarin is voorzien door de desbetreffende overeenkomst inzake waarborgen bedoeld in artikel V van deze Overeenkomst.

*Artikel VII.* Indien, ongeacht de bepalingen van de artikelen V en VI van deze Overeenkomst, aan deze Overeenkomst onderworpen kernmateriaal aanwezig is binnen de Gemeenschap of enig deel daarvan en de Organisatie geen waarborgen meer toepast binnen de Gemeenschap of het desbetreffende deel ervan, overeenkomstig een of meer

in de artikelen V en VI van deze Overeenkomst bedoelde overeenkomsten inzake waarborgen, sluiten Australië en de Gemeenschap onverwijld een overeenkomst voor de toepassing van een waarborgstelsel in de Gemeenschap of het desbetreffende deel daarvan, dat in overeenstemming is met de principes en procedures inzake waarborgen van de Organisatie en dat voorziet in waarborgen van gelijke omvang en werking als de waarborgen van de Organisatie die het vervangt. Partijen zullen elkander raadplegen en bijstaan bij de toepassing van een dergelijk waarborgstelsel.

*Artikel VIII.* 1. Voor aan deze Overeenkomst onderworpen kernmateriaal gelden te allen tijde adequate fysieke beveiligingsniveaus die minstens moeten beantwoorden aan de criteria bedoeld in bijlage B bij document INFCIRC/254 van de Organisatie.

2. De Lid-Staten passen fysieke beveiligingsmaatregelen toe. De Lid-Staten houden zich bij de toepassing van de fysieke beveiligingsmaatregelen aan de aanbevelingen van de internationale groepen van deskundigen en in het bijzonder aan document INFCIRC/225 Herz. 1 van de Organisatie.

3. Artikel XVIII wordt toegepast om algemeen geaccepteerde ontwikkelingen op het gebied van de fysieke beveiliging in aanmerking te nemen.

*Artikel IX.* Aan de Gemeenschap overgedragen kernmateriaal dat aan deze Overeenkomst is onderworpen mag niet zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van Australië buiten de Gemeenschap aan een ander land worden overgedragen.

*Artikel X.* Kernmateriaal dat aan deze Overeenkomst is onderworpen mag slechts worden verrijkt tot meer dan 20 % in de isotoop uranium 235 overeenkomstig de voorwaarden die overeenkomstig bijlage B schriftelijk tussen partijen zijn overeengekomen.

*Artikel XI.* Kernmateriaal dat aan deze Overeenkomst is onderworpen zal slechts worden opgewerkt overeenkomstig de voorwaarden die overeenkomstig bijlage C schriftelijk tussen partijen zijn overeengekomen.

*Artikel XII.* 1. Bij de toepassing van de artikelen IX, X en XI van deze Overeenkomst, zal Australië rekening houden met de overwegingen met betrekking tot de non-proliferatie en de behoefte van de Gemeenschap aan kernenergie. Australië zal zijn goedkeuring of instemming niet onthouden, om zich commerciële voordelen te verschaffen. Australië zal het nemen van besluiten niet overmatig vertragen en dient de Gemeenschap, eveneens zonder overmatige vertraging, van elk besluit van deze aard in kennis te stellen.

2. Indien Australië de opvatting is toegedaan dat het zijn toestemming voor een in artikel IX van deze Overeenkomst bedoelde aangelegenheid niet kan geven, verschaft het de Gemeenschap onverwijld de gelegenheid tot volledig overleg omtrent dat punt.

*Artikel XIII.* 1. De bevoegde autoriteiten van beide partijen plegen te allen tijde op verzoek van een der partijen overleg om de effectieve uitvoering van deze Overeenkomst te waarborgen. Partijen kunnen de Organisatie gemeenschappelijk uitnodigen tot deelneming aan zulk overleg.

2. Indien kernmateriaal dat is onderworpen aan deze Overeenkomst binnen de Gemeenschap of enig deel daarvan aanwezig is, stelt de Gemeenschap op verzoek van Australië, Australië schriftelijk op de hoogte van de algemene conclusies waartoe de Organisatie bij haar verificatiewerkzaamheden volgens de desbetreffende overeenkomst inzake waarborgen is gekomen, voor zover deze betrekking hebben op kernmateriaal dat aan deze Overeenkomst is onderworpen.

3. De bevoegde autoriteiten van beide partijen stellen een administratieve regeling vast om de effectieve tenuitvoerlegging van de verplichtingen uit hoofde van deze Overeen-



komst te waarborgen. Een overeenkomstig dit lid vastgestelde administratieve regeling kan met toestemming van de bevoegde autoriteiten van beide partijen worden gewijzigd.

*Artikel XIV.* Partijen nemen alle passende voorzorgsmaatregelen ter waarborging van het vertrouwelijk karakter van commerciële en industriële geheimen en andere vertrouwelijke informatie, die bij de uitvoering van deze Overeenkomst worden verkregen.

*Artikel XV.* In geval van niet-nakoming door de Gemeenschap of door een van de Lid-Staten van een van de bepalingen van artikel IV tot en met XI of van de artikelen XIII of XVI van deze Overeenkomst, of bij de niet-nakoming of verwerping van overeenkomsten inzake waarborgen van de Organisatie door de Gemeenschap of door een van haar Lid-Staten, heeft Australië het recht om, behoudens voorafgaande schriftelijke kennisgeving, verdere overdrachten van kernmateriaal op te schorten of te annuleren en van de Gemeenschap en de betreffende Lid-Staat of -Staten corrigerende maatregelen te eisen. Indien na overleg tussen partijen, dergelijke corrigerende maatregelen niet binnen een redelijke termijn worden genomen, heeft Australië vervolgens het recht om de teruggave van kernmateriaal, dat aan deze Overeenkomst is onderworpen, te eisen. In geval van tot ontploffing brengen van een nucleair explosiemiddel door een Lid-Staat van de Gemeenschap die niet over kernwapens beschikt zijn bovenstaande bepalingen van toepassing.

*Artikel XVI.* Alle geschillen die rijzen bij de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst en die niet door onderhandelingen worden bijgelegd, worden op verzoek van een der partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat bestaat uit drie arbiters die worden benoemd overeenkomstig de bepalingen van dit artikel. Elke partij wijst een arbiter aan die in het geval van Australië Australisch onderdaan en in het geval van de Gemeenschap onderdaan van een de Lid-Staten kan zijn, en de twee aldus aangewezen arbiters kiezen een derde, die niet Australisch onderdaan of onderdaan van een Lid-Staat van de Gemeenschap is en die de voorzitter is. Indien binnen dertig dagen na het verzoek om arbitrage niet elk der partijen een arbiter heeft aangewezen, kan elke bij het geschil betrokken partij de voorzitter van het Internationale Hof van Justitie of de secretaris-generaal van de Verenigde Naties verzoeken een arbiter te benoemen. In geval van tegenstrijdige verzoeken door partijen bij het geschil, heeft het verzoek aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties voorrang. Dezelfde procedure is van toepassing indien, binnen dertig dagen na de aanwijzing of benoeming van de tweede arbiter, de derde arbiter niet is gekozen. Een meerderheid van de leden van het scheidsgerecht vormt het quorum. Alle beslissingen worden genomen met meerderheid van stemmen van alle leden van het scheidsgerecht. De arbitrageprocedure wordt vastgesteld door het scheidsgerecht. De beslissingen van het scheidsgerecht, met inbegrip van die betreffende de samenstelling hiervan, procedure, jurisdictie en de verdeling van de uitgaven voor arbitrage tussen partijen, zijn voor beide partijen bindend en zullen door deze worden uitgevoerd.

*Artikel XVII.* De bepalingen van deze Overeenkomst worden beschouwd als een aanvulling op de bepalingen van alle bilaterale overeenkomsten inzake samenwerking op nucleair gebied tussen Australië en de Lid-Staten van de Gemeenschap en vervangen in voorkomend geval de bepalingen van die overeenkomsten.

*Artikel XVIII.* I. Partijen kunnen op verzoek van een der partijen overleg plegen over mogelijke wijzigingen van deze Overeenkomst, in het bijzonder ten einde rekening te houden met internationale ontwikkelingen op het gebied van nucleaire waarborgen.

2. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd of herzien indien partijen hiermee instemmen.

3. Wijzigingen treden in werking op de datum die partijen via uitwisseling van diplomatieke nota's voor de inwerkingtreding vaststellen.

*Artikel XIX.* De bijlagen vormen een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst en tenzij uitdrukkelijk anders bepaald, omvat een verwijzing naar deze Overeenkomst mede de bijlagen.

*Artikel XX.* 1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum die partijen door een uitwisseling van diplomatieke nota's voor de inwerkingtreding vaststellen en blijft van kracht gedurende een periode van 30 jaar. Deze geldigheidsduur kan in overleg tussen partijen worden verlengd.

2. Ongeacht schorsing, beëindiging of afloop van deze Overeenkomst of samenwerking in het kader hiervan om welke reden dan ook, blijven de verplichtingen krachtens de artikelen III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII en XIV zolang van kracht als enig aan deze artikelen onderworpen kernmateriaal in de Gemeenschap of te eniger plaatse onder haar jurisdictie of beschikkingsmacht blijft, of totdat in overeenstemming met de bepalingen van artikel III is vastgesteld dat dergelijk kernmateriaal niet langer bruikbaar is, of praktisch niet is terug te winnen voor verwerking in een vorm waarin het bruikbaar is, voor enige nucleaire activiteit die relevant is vanuit het standpunt van waarborgen.

#### BIJLAGE A

##### GARANTIES VAN DE GEMEENSCHAP

1. Tijdens de onderhandelingen tussen Australië en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie heeft de Gemeenschap medegedeeld, dat zij een overeenkomst met Australië zou kunnen sluiten betreffende de overdracht van kernmateriaal van Australië aan de Gemeenschap. Van Australische zijde werd erkend dat een dergelijke overeenkomst tussen Australië en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie een significant gebied van de overdracht van kernmateriaal zou bestrijken, die gedurende de looptijd van de overeenkomst tussen Australië en de Gemeenschap zou kunnen plaatsvinden.

2. Van beide zijden is erkend dat er nog andere gebieden van waarschijnlijke overdracht van kernmateriaal tussen Australië en Lid-Staten zijn en dat onder dergelijke omstandigheden aanvullende regelingen tussen Australië en de betrokken Lid-Staat of -Staten noodzakelijk zouden zijn. In dit verband werd van beide zijden aangetekend dat twee bilaterale overeenkomsten tussen Australië en het Verenigd Koninkrijk en Australië en Frankrijk zijn gesloten.

3. Beide zijden namen er nota van dat de Lid-Staten, die hun bereidheid willen bevestigen, over dergelijke regelingen eventueel en te zijner tijd besprekingen te beginnen, dienovereenkomstige verklaringen hebben voorgelegd.

4. De Gemeenschap bevestigt, dat aan het sluiten van dergelijke regelingen tussen Australië en Lid-Staten van de Gemeenschap, die deze wensen te sluiten, niets in de weg staat, mits eventuele overeenkomsten of contracten in overeenstemming zijn met het Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

#### BIJLAGE B

##### PROCEDURE VOOR OVERLEG INZAKE VOORWAARDEN VOOR HOGE VERRIJKING

De Partijen bij de Overeenkomst,

Overwegende dat artikel X van de Overeenkomst bepaalt dat kernmateriaal dat aan de Overeenkomst is onderworpen slechts tot meer dan 20 % in de isotoop uranium 235 mag worden verrijkt overeenkomstig schriftelijk tussen partijen overeengekomen voorwaarden,

Verklaren dat zij momenteel kernmateriaal dat is onderworpen aan de Overeenkomst niet tot meer dan 20 % in de isotoop uranium 235 zullen verrijken; en

Komen overeen binnen 40 dagen na ontvangst van een verzoek van een der partijen overleg te plegen over voorstellen voor schriftelijk overeen te komen voorwaarden, volgens welke kernmateriaal dat aan de Overeenkomst is onderworpen tot meer dan 20 % in de isotoop uranium 235 mag worden verrijkt.

## BIJLAGE C

### OPWERKING

De Partijen bij de Overeenkomst,

Overwegende dat artikel XI van de Overeenkomst bepaalt dat kernmateriaal dat aan de Overeenkomst is onderworpen, hierna te noemen NMSA, slechts mag worden opgewerkt overeenkomstig de voorwaarden die schriftelijk tussen partijen zijn overeengekomen,

Erkennende dat de scheiding, opslag, transport en gebruik van plutonium bijzondere maatregelen vereisen om het risico van nucleaire proliferatie te verminderen,

Gelet op de rol van de opwerking in verband met efficiënt energiegebruik, beheer van materialen aanwezig in verbruikte splijtstof of andere vreedzame en niet-explosieve gebruiksdoeleinden met inbegrip van onderzoek,

Geleid door de wens te komen tot voorzienbare en praktische toepassing van de overeengekomen voorwaarden als neergelegd in deze bijlage, waarbij rekening wordt gehouden zowel met hun streven naar bevordering van de doelstelling van non-proliferatie als met de behoefte op lange termijn van de splijtstofkringloopprogramma's van de ontvangende partij,

Vastbesloten om de ontwikkeling van de internationale waarborgen en andere maatregelen met betrekking tot opwerking en plutonium te blijven bevorderen, met inbegrip van een effectief en algemeen aanvaard internationaal systeem voor plutoniumopslag,

Zijn als volgt overeengekomen :

*Artikel 1.* NMSA mag worden opgewerkt overeenkomstig de volgende voorwaarden :

- a) de opwerking moet plaatsvinden onder waarborgen van de Organisatie, met het oog op het energiegebruik of beheer van materialen die zich in de verbruikte splijtstoffen bevinden, in overeenstemming met het splijtstofkringloopprogramma zoals omschreven en vastgelegd in de uitvoeringsregeling;
- b) het afgescheiden plutonium moet worden opgeslagen en gebruikt onder waarborgen van de Organisatie in overeenstemming met het splijtstofkringloopprogramma zoals omschreven en vastgelegd in de uitvoeringsregeling;
- c) opwerking en gebruik van het afgescheiden plutonium voor andere vreedzame en niet-explosieve doeleinden met inbegrip van onderzoek vindt slechts plaats onder de voorwaarden die schriftelijk tussen partijen na overleg overeenkomstig artikel 2 van deze bijlage zijn overeengekomen.

*Artikel 2.* Binnen 40 dagen na ontvangst van een verzoek van een der partijen wordt overleg gepleegd om :

- a) de toepassing van de bepalingen van deze bijlage te bespreken;
- b) wijzigingen van de uitvoeringsregeling, zoals daarin voorzien, te overwegen;
- c) verbeteringen van de internationale waarborgen en andere controleprocédés met inbegrip van de vaststelling van nieuwe en algemeen aanvaarde internationale systemen met betrekking tot opwerking en plutonium te overwegen;
- d) wijzigingen van deze bijlage die door een der partijen worden voorgesteld, te overwegen in het bijzonder ten einde rekening te houden met de verbeteringen als bedoeld sub c);
- e) voorstellen voor opwerking en gebruik van het afgescheiden plutonium voor andere vreedzame en niet-explosieve doeleinden met inbegrip van onderzoek te overwegen.

*Artikel 3.* Het bepaalde in artikel XIV van de Overeenkomst geldt voor de informatie, die is vervat in de uitvoeringsregeling bedoeld in artikel 1.

*Artikel 4.* Deze bijlage kan in overeenstemming met artikel XVIII van de Overeenkomst worden gewijzigd.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by the Government of Australia and the European Atomic Energy Community respectively, have signed this Agreement.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede af henholdsvis Australiens regering og Det europæiske Atomenergifællesskab, undertegnet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von der Regierung Australiens und vor der Europäischen Atomgemeinschaft gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οί υπογραφοόμενοι, δεδόντως έξουσιοδοτημένοι από τήν Κυβέρνηση τής Αύστραλίας καί τήν Εύρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ένεργείας αντίστοίχως, υπέγραψαν τήν παρούσα Συμφωνία.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin par le gouvernement de l'Australie et par la Communauté européenne de l'énergie atomique respectivement, ont signé le présent Accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, plenipotenziari rispettivamente per il Governo australiano e la Comunità europea dell'energia atomica hanno apposto le loro firme al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, die daartoe naar behoren zijn gemachtigd respectievelijk door de regering van Australië en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

DONE in duplicate at Brussels this twenty-first day of September in the year one thousand nine hundred and eighty-one, in the English, Danish, Dutch, French, German, Greek and Italian languages, each text being equally authentic.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Bruxelles den enogtyvende september nitten hundrede og enogfirs på engelsk, dansk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

GESCHEHEN zu Brüssel am einundzwanzigsten September neunzehnhunderteinundachtzig in zwei Urschriften, jede in englischer, dänischer, deutscher, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε σέ δύο αντίτυπα στις Βρυξέλλες, τήν είκοστή πρώτη Σεπτεμβρίου χίλια έννιακόσια όγδόντα ένα, στην άγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική καί όλλανδική γλώσσα, καί όλα τά κείμενα είναι έξ ίσου άύθεντικά.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le vingt et un septembre mil neuf cent quatre-vingt-un en langues anglaise, allemande, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

FATTO in duplice esemplare a Bruxelles, il ventuno settembre millenovecentottantuno in lingua inglese, danese, francese, greca, italiana, olandese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

GEDAAN in tweevoud, te Brussel, op eenentwintig september negentienhonderdeenentachtig in de Engelse, de Deense, de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

For the Government of Australia:  
For Australiens regering:  
Für die Regierung Australiens:  
Γιά τήν Κυβέρνηση τῆς Αὐστραλίας:  
Pour le Gouvernement de l'Australie :  
Per il Governo dell'Australia:  
Voor de regering van Australië :

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the European Atomic Energy Community:  
For Det europæiske Atomenergifællesskab:  
Für die Europäische Atomgemeinschaft:  
Γιά τήν Εὐρωπαϊκή Κοινότητα Ἀτομικῆς Ἐνεργείας:  
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique :  
Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica:  
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie :

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by R. Fernandez — Signé par R. Fernandez.

<sup>2</sup> Signed by L. Haferkamp — Signé par L. Haferkamp.

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Brussels, 21 Sep 1981

Sir,  
Hr. Næstformand,  
Herr Vizepräsident!  
ΚΥΡΕ ΑΝΤΙΠΡΕΣΒΕΡΕ,  
Monsieur le Vice-Président,  
Signor Vicepresidente,  
Mijnheer de Vice-voorzitter,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community concerning Transfers of Nuclear Material from Australia to the European Atomic Energy Community signed today at Brussels.

1. The Australian Government considers this Agreement to be an important element in the establishment of a network of bilateral agreements between Australia and potential customer countries for Australian uranium, in accordance with the Australian Government's nuclear safeguards policy as announced by the Prime Minister on 24 May 1977. One of the requirements of that policy is that Australian origin nuclear material cannot be transferred to a non-nuclear weapon State that is not a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Australia is seeking to conclude further agreements with other countries on the basis of the Government's nuclear safeguards policy.

2. In the application of Article XV of the Agreement, Australia will have due regard to the nature of the non-compliance or repudiation involved so as to avoid any disproportionate interference with supply.

3. In relation to Article XVIII of the Agreement, no amendment or revision of the Agreement shall be applicable to nuclear material subject to the Agreement supplied or to be supplied pursuant to contracts entered into before such amendment or revision, unless the Parties so agree.

I should be obliged if you would acknowledge receipt of this letter.

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære at henvise til den aftale mellem Australiens regering og Det europæiske Atomenergifællesskab om overførsler af nukleart materiale fra Australien til Det europæiske Atomenergifællesskab, som er blevet undertegnet i dag i Bruxelles.

1. Den australske regering finder, at denne aftale er et vigtigt led i oprettelsen af et net af bilaterale aftaler mellem Australien og lande som potentielle købere af australsk uran i overensstemmelse med den australske regerings nukleare kontrolpolitik som meddelt af premierministeren den 24. maj 1977. Et af kravene i denne politik er, at nukleart materiale af australsk oprindelse ikke må overføres til en stat, der ikke besidder kernevåben, hvis den ikke er part i traktaten om ikke-spredning af kernevåben. Australien søger at indgå yderligere aftaler med andre lande på grundlag af regeringens nukleare kontrolpolitik.

2. Ved anvendelsen af aftalens artikel XV vil Australien tage behørigt hensyn til karakteren af den pågældende misligholdelse eller nægtelse for at undgå urimelige forstyrrelser i forsyningen.

3. Med hensyn til aftalens artikel XVIII, vil ændringer eller revisioner af aftalen ikke finde anvendelse på nukleart materiale, der er omfattet af aftalen, hvis det er leveret eller skal leveres i henhold til kontrakter, som er indgået forud for sådanne ændringer eller revisioner, medmindre parterne træffer aftale derom.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil anerkende modtagelsen af denne skrivelse.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen der Regierung Australiens und der Europäischen Atomgemeinschaft über die Weitergabe von Kernmaterial von Australien in die Europäische Atomgemeinschaft, das heute in Brüssel unterzeichnet wurde, Bezug zu nehmen.

1. Die Regierung Australiens betrachtet dieses Abkommen als ein wichtiges Element beim Aufbau eines Netzes zweiseitiger Abkommen zwischen Australien und potentiellen Abnehmerländern für australisches Uran in Uebereinstimmung mit der Politik der Regierung Australiens im Bereich der Sicherheitsüberwachung von Kernmaterial, wie sie vom Premierminister am 24. Mai 1977 verkündet worden ist. Es ist eine der Forderungen dieser Politik, dass Kernmaterial australischen Ursprungs nicht an einen Nichtkernwaffenstaat weitergegeben werden darf, der nicht Partei des Vertrags über die Nichtverbreitung von Kernwaffen ist. Australien ist bestrebt, auf der Grundlage der Politik der Regierung im Bereich der Sicherheitsüberwachung von Kernmaterial weitere Abkommen mit anderen Ländern zu schliessen.

2. Bei der Anwendung des Artikels XV des Abkommens wird Australien die Art der Nichteinhaltung oder Nichtanerkennung jeweils gebührend berücksichtigen, um unangemessene Eingriffe in die Versorgung zu vermeiden.

3. Eine Aenderung oder Revision des Abkommens nach Artikel XVIII gilt nicht für dem Abkommen unterliegendes Kernmaterial, das aufgrund von vor solcher Aenderung oder Revision geschlossenen Verträgen geliefert wird oder geliefert werden soll, es sei denn, dass die Vertragsparteien eine entsprechende Vereinbarung treffen.

Ich bitte Sie, mir den Eingang dieses Schreibens zu bestätigen.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Έχω την τιμή νά αναφερθῶ στήν Συμφωνία μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐστραλίας καί τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος Ἀτομικῆς Ἐνεργείας, σχετικά μέ τήν μεταφορά πυρηνικοῦ ὕλικου ἀπό τήν Αὐστραλία πρὸς τήν Εὐρωπαϊκή Κοινότητα Ἀτομικῆς Ἐνεργείας, ἡ ὁποία ὑπεγράφη σήμερα στίς Βρυξέλλες.

1. Ἡ Αὐστραλιανή Κυβέρνηση θεωρεῖ τήν Συμφωνία ὡς ἓνα σημαντικό γεγονός γιά τήν δημιουργία ἐνός δικτύου διμερῶν συμφωνιῶν μεταξύ τῆς Αὐστραλίας καί κρατῶν πού θά ἦταν πιθανοί ἀγοραστῆς αὐστραλιανοῦ οὐρανίου, σύμφωνα μέ τήν πολιτική τῆς Αὐστραλίας ἐπί τοῦ ἐλέγχου διασφαλίσεων, ἡ ὁποία ἐξηγγέλθη ἀπό τόν πρωθυπουργό στίς 24 Μαΐου 1977.

Μία από τρίς απαιτήσεις τής πολιτικῆς αὐτῆς εἶναι ὅτι τὸ πυρηνικὸ ὑλικὸ καταγωγῆς Αὐστραλίας δέν δύναται νά μεταβιβάζεται σέ Κράτος τὸ ὁποῖο δέν κατέχει τήν πυρηνική βόμβα καί δέν ἀποτελεῖ μέρος τῆς Συνθήκης περί μῆ ἐξαπλώσεως τῶν πυρηνικῶν ὄπλων. Ἡ Αὐστραλία ἐπιδιώκει τήν σύναψη καί ἄλλων συμφωνιῶν μέ ἄλλα Κράτη, βασισιμένες στήν κυβερνητική πολιτική ἐπί τοῦ ἐλέγχου διασφαλίσεων.

2. Κατά τήν ἐφαρμογή τοῦ ἄρθρου XV τῆς Συμφωνίας, ἡ Αὐστραλία θά λάβει σοβαρά ὑπόψη τόν λόγο τῆς μῆ τηρήσεως ἢ ἀρνήσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν συμφωνιῶν ὥστε νά ἀποφευχθεῖ ὁποιαδήποτε δυσανάλογη παρέμβαση στόν ἐφοδιασμό.
3. Ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἄρθρο XVIII τῆς Συμφωνίας, οὐδεμία τροποποίηση ἢ ἀναθεώρηση ἐφαρμόζεται ὡς πρὸς τὸ ὑποκείμενο στή συμφωνία πυρηνικὸ ὑλικό, τὸ ὁποῖο παρεδόθη ἢ θά παραδοθεῖ δυνάμει συμβολαίων πού ἔχουν συναφθεῖ πρὶν ἀπό τήν τροποποίηση ἢ ἀναθεώρηση αὐτή, ἐκτός ἂν τὰ Μέρη συμφωνήσουν ἄλλως.

Θά σᾶς ἤμουν εὐγνώμων, ἂν θέλατε νά μοῦ γνωρίσετε τήν λήψη τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique, signé ce jour à Bruxelles.

1. Le gouvernement australien estime que cet Accord est un élément important de la mise en place d'un réseau d'accords bilatéraux entre l'Australie et des pays éventuellement acheteurs d'uranium australien, conformément à la politique du gouvernement australien en matière de garanties nucléaires définie par le Premier Ministre le 24 mai 1977. L'un des impératifs de cette politique est que les matières nucléaires d'origine australienne ne peuvent être transférées à un Etat non doté de l'arme nucléaire et qui ne serait pas partie au Traité de non-prolifération des armes nucléaires. L'Australie cherche à conclure d'autres accords avec d'autres pays sur la base de la politique de son gouvernement en matière de garanties nucléaires.

2. Dans l'application de l'article XV de l'Accord, l'Australie prendra dûment en considération la nature du non-respect ou de la dénonciation en cause de façon à éviter toute perturbation disproportionnée des livraisons.

3. En ce qui concerne l'article XVIII de l'Accord, aucune modification ni aucune révision de l'Accord ne seront applicables aux matières nucléaires soumises à l'Accord qui auront été livrées ou seront livrées aux termes de contrats conclus avant cette modification ou cette révision, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.



## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ho l'onore di far riferimento all'accordo tra il Governo dell'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica sui trasferimenti di materiale nucleare dall'Australia alla Comunità europea dell'energia atomica, firmato in data odierna a Bruxelles.

1. Il Governo australiano considera questo accordo un importante elemento della serie di accordi bilaterali tra l'Australia ed i paesi potenziali acquirenti di uranio australiano, conformemente alla politica del Governo australiano sulle salvaguardie nucleari annunciata dal Primo Ministro il 24 maggio 1977. Secondo uno dei principi di tale politica, il materiale nucleare di origine australiana non può essere trasferito a uno Stato non dotato di armi nucleari che non abbia firmato il trattato sulla non proliferazione delle armi nucleari. L'Australia desidera concludere altri accordi con altri paesi fondandosi sulla politica di salvaguardie nucleari seguita dal governo.

2. Nell'applicare l'articolo XV dell'accordo, l'Australia terrà debitamente conto della natura di ogni eventuale inadempienza o denuncia, onde evitare eccessivi intralci in materia di approvvigionamenti.

3. In relazione all'articolo XVIII dell'accordo, eventuali modifiche o revisioni dell'accordo non sono applicabili al materiale nucleare soggetto all'accordo già fornito o che deve essere fornito in base a contratti stipulati prima di tali modifiche o revisioni, salvo consenso delle parti.

Le sarei grato se volesse comunicarmi di aver ricevuto la presente lettera.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer te refereren aan de Overeenkomst tussen de Regering van Australië en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie betreffende overdracht van kernmateriaal van Australië aan de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, heden ondertekend te Brussel.

1. De Australische Regering beschouwt deze Overeenkomst als een belangrijk element bij de opbouw van een net van bilaterale overeenkomsten tussen Australië en potentiële afnemerslanden voor Australisch uranium, in overeenstemming met het nucleaire waarborgenbeleid van de Australische Regering, zoals door de minister-president op 24 mei 1977 is bekendgemaakt. Een van de vereisten van die politiek is dat kernmateriaal van Australische oorsprong niet kan worden overgedragen aan een niet-kernwapenstaat die geen partij is bij het Verdrag inzake de non-proliferatie van kernwapens. Australië streeft ernaar om verdere overeenkomsten te sluiten met andere landen op basis van het nucleaire waarborgenbeleid van de Regering.

2. Bij de toepassing van artikel XV van de Overeenkomst, zal Australië terdege rekening houden met de aard van de niet-nakoming of van verwerping ten einde onevenredige aantasting van de voorziening te vermijden.

3. Met betrekking tot artikel XVIII van de Overeenkomst, zal geen wijziging of herziening van de Overeenkomst van toepassing zijn op kernmateriaal dat is onderworpen aan de Overeenkomst en dat op grond van contracten die vóór een dergelijke wijziging of herziening werden gesloten, is of moet worden geleverd, tenzij partijen zulks overeenkomen.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Modtag, hr. Næstformand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Vizepräsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, κύριε Ἀντιπρόεδρε, τὴ διαβεβαίωση τῆς ὑψίστης ἐκτιμῆσεώς μου.

Veuillez agréer, Monsieur le Vice-Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signor Vicepresidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Vice-voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

For the Government of Australia:

For Australiens regering:

Für die Regierung Australiens:

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Αὐστραλίας:

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Per il Governo dell'Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

IIa

Bruxelles, den 21 Sep 1981

Hr. ambassadør,  
Herr Botschafter!  
κύριε Πρόσβυ,  
Your Excellency,  
Monsieur l'Ambassadeur,  
Signor Ambasciatore,  
Excellentie,

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Jeg kan meddele Dem, at Det europæiske Atomenergifællesskab har taget indholdet af Deres skrivelse til efterretning.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, dem Empfang Ihres Schreibens mit heutigem Datum zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Europäische Atomgemeinschaft von dem Inhalt Ihres Schreibens Kenntnis genommen hat.

<sup>1</sup> Signed by R. Fernandez — Signé par R. Fernandez.

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Έχω τήν τιμή νά σᾶς γνωρίσω τήν λήψη σημερινῆς σας ἐπιστολῆς, ἡ ὁποία ἔχει ὡς ἐξῆς :

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Έχω τήν τιμή νά σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Εὐρωπαϊκὴ Κοινότητα Ἀτομικῆς Ἐνεργείας ἔλαβε γνώση τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς σας.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter Ia*]

I have the honour to inform you that the European Atomic Energy Community has taken note of the contents of your letter.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[*Voir lettre Ia*]

J'ai l'honneur de vous informer que la Communauté européenne de l'énergie atomique a pris bonne note du contenu de votre lettre.

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Mi pregio comunicare di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, del seguente tenore:

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Mi pregio informarLa che la Comunità europea dell'energia atomica ha preso nota del contenuto di tale lettera.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief van heden te bevestigen, die luidt als volgt :

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Ik heb de eer U mede te delen dat de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie van de inhoud van Uw brief nota heeft genomen.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, κύριε Πρόσβυ, τὴ διαβεβαίωση τῆς ὑψίστης ἐκτιμῆσεώς μου.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta considerazione.  
Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

For Det europæiske Atomenergifællesskab:  
Für die Europäische Atomgemeinschaft:  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΩΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ:  
For the European Atomic Energy Community:  
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique :  
Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica:  
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie :  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

*Ib*

Brussels, 21 September 1981

Sir,  
Hr. Næstformand,  
Herr Vizepräsident!  
ΚΥΡΙΕ ΑΥΤΟΠΡΟΕΔΡΕ,  
Monsieur le Vice-Président,  
Signor Vicepresidente,  
Mijnheer de Vice-voorzitter,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community concerning Transfers of Nuclear Material from Australia to the European Atomic Energy Community signed today at Brussels.

1. In the negotiations between Australia and the European Atomic Energy Community on an agreement concerning transfers of nuclear material from Australia to the Community for peaceful purposes, both Parties discussed the arrangements that would apply, in accordance with the Agreement, to transfers to third countries for conversion, enrichment up to 20 per cent, fuel fabrication, reprocessing and storage of nuclear material subject to the Agreement (hereinafter referred to as "NMSA").

2. The Community delegation described the different stages of the nuclear fuel cycles of Member States. In addition to using conversion, enrichment, fuel fabrication, reprocessing and storage facilities inside the Community, Member States also make use of such facilities outside the Community.

3. In the light of these discussions, the following conclusions were reached:

A. (i) Transfers of NMSA between the Community and third countries, which have an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers in relation to which agreement the Australian Government has not advised the Community that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, can take place within the nuclear fuel cycle programme referred to in Annex C of the Agreement for conversion, enrichment up to 20% in the isotope uranium 235, fuel fabrication, reprocessing or storage.

(ii) The Community shall promptly notify Australia, in accordance with the procedures set out in the Administrative Arrangement, of such transfers.

<sup>1</sup> Signed by L. Haferkamp — Signé par L. Haferkamp.

B. (i) Transfers of NMSA between the Community and third countries which do not have an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers can take place within the nuclear fuel cycle programme referred to in Annex C of the Agreement for conversion, enrichment up to 20% in the isotope uranium 235, and fuel fabrication.

(ii) In such cases it will be necessary to ensure the return to the Community, or to another country which has an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers in relation to which agreement the Australian Government has not advised the Community that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, of quantities of nuclear material equivalent to the supplied nuclear material.

(iii) The Community shall promptly notify Australia, in accordance with the procedures set out in the Administrative Arrangement, of such transfers.

C. (i) Transfers of NMSA, other than those referred to in subparagraphs 3.A. and B. above, from the Community to third countries which have an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers in relation to which agreement the Australian Government has not advised the Community that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, can take place for conversion, enrichment up to 20% in the isotope uranium 235, fuel fabrication, and reprocessing for use, storage or final disposal.

(ii) The Community shall promptly notify Australia, in accordance with the procedures set out in the Administrative Arrangement, of such transfers.

(iii) Australia shall provide the Community with, and keep up to date, the list of countries to which transfers may be made in accordance with subparagraph 3.C.(i) above.

D. Transfers of NMSA enriched beyond 20% in the isotopes uranium 233 and uranium 235 and plutonium from the Community to third countries can take place only in accordance with conditions agreed upon in writing between the Parties.

I propose that if the foregoing is acceptable to the European Atomic Energy Community this letter with your reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community which shall enter into force on the date that the Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community concerning Transfers of Nuclear Material from Australia to the European Atomic Energy Community enters into force and shall remain in force for as long as that Agreement remains in force.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære at henvise til den aftale mellem Australiens regering og Det europæiske Atomenergifællesskab om overførsler af nukleart materiale fra Australien til Det europæiske Atomenergifællesskab, som er blevet undertegnet i dag i Bruxelles.

I. Under forhandlingerne mellem Australien og Det europæiske Atomenergifællesskab om en aftale om overførsler af nukleart materiale fra Australien til Fællesskabet til fredelige formål drøftede de to parter de arrangementer, der i overensstemmelse med aftalen skulle gælde for overførsler til tredjelande til konversion, berigning indtil 20%, brændselsfremstilling, oparbejdning og oplagring af nukleart materiale omfattet af aftalen (i det følgende benævnt "NMSA").

2. Fællesskabets delegation beskrev de forskellige faser i medlemsstaternes nukleare brændselskredsløb. Medlemsstaterne anvender ud over de faciliteter for konversion, berigning, brændselsfremstilling, oparbejdning og oplagring, der findes inden for Fællesskabet, også sådanne faciliteter uden for Fællesskabet.

3. På baggrund af disse drøftelser nåede man til følgende konklusioner:

A. i) Overførsler af NMSA mellem Fællesskabet og tredjelande, der har en gældende aftale med Australien om nukleare overførsler, kan, for så vidt den australske regering ikke i forbindelse med den pågældende aftale har underrettet Fællesskabet om, at den har fundet det nødvendigt at suspendere, annullere eller afstå fra at foretage nukleare overførsler, finde sted inden for det nukleare brændselskredsløbsprogram, der er omhandlet i bilag C til aftalen, med henblik på konversion, berigning indtil 20% i isotopen uran 235, brændselsfremstilling, oparbejdning eller oplagring.

ii) Fællesskabet skal straks i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i det administrative arrangement, underrette Australien om sådanne overførsler.

B. i) Overførsler i NMSA mellem Fællesskabet og tredjelande, der ikke har en gældende aftale med Australien om nukleare overførsler, kan finde sted inden for det nukleare brændselskredsløbsprogram, der er omhandlet i bilag C til aftalen, med henblik på konversion, berigning indtil 20% i isotopen uran 235 og brændselsfremstilling.

ii) I sådanne tilfælde vil det være nødvendigt at sikre tilbageleveringen af mængder af nukleart materiale svarende til det leverede nukleare materiale til Fællesskabet eller til et andet land, der har en gældende aftale med Australien om nukleare overførsler, i forbindelse med hvilken aftale den australske regering ikke har underrettet Fællesskabet om, at den har fundet det nødvendigt at suspendere, annullere eller afstå fra at foretage nukleare overførsler.

iii) Fællesskabet skal straks i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i det administrative arrangement, underrette Australien om sådanne overførsler.

C. i) Overførsler af andre NMSA end dem, der er omhandlet i stk. 3.A. og B. ovenfor, fra Fællesskabet til tredjelande, der har en gældende aftale med Australien om nukleare overførsler, i forbindelse med hvilken aftale den australske regering ikke har underrettet Fællesskabet om, at den har fundet det nødvendigt at suspendere, annullere eller afstå fra at foretage nukleare overførsler, kan ske med henblik på konversion, berigning indtil 20% i isotopen uran 235, brændselsfremstilling og oparbejdning eller med henblik på anvendelse, oplagring eller endelig deponering.

ii) Fællesskabet skal straks i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i det administrative arrangement, underrette Australien om sådanne overførsler.

iii) Australien skal forsyne Fællesskabet med og ajourføre en liste over lande, hvortil overførsler kan ske i overensstemmelse med ovennævnte stk. 3.C. i).

D. Overførsler af NMSA beriget ud over 20% i isotopen uran 233 og uran 235 og plutonium fra Fællesskabet til tredjelande kan kun ske i overensstemmelse med betingelser, der er aftalt skriftligt mellem parterne.

Hvis ovenstående kan tiltrædes af Det europæiske Atomenergifællesskab, foreslår jeg, at denne skrivelse samt Deres svar herpå skal udgøre en aftale mellem Australiens regering og Det europæiske Atomenergifællesskab, og at den skal træde i kraft på den dato, aftalen mellem Australiens regering og Det europæiske Atomenergifællesskab om overførsler af nukleart materiale fra Australien til Det europæiske Atomenergifællesskab træder i kraft, samt at den skal gælde, så længe denne aftale forbliver i kraft.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen der Regierung Australiens und der Europäischen Atomgemeinschaft über die Weitergabe von Kernmaterial von Australien in die Europäische Atomgemeinschaft, das heute in Brüssel unterzeichnet wurde, Bezug zu nehmen.

1. In den Verhandlungen zwischen Australien und der Europäischen Atomgemeinschaft über ein Abkommen über die Weitergabe von Kernmaterial von Australien in die Gemeinschaft für friedliche Zwecke habe beide Vertragsparteien die Vereinbarungen erörtert, die nach Massgabe des Abkommens für die Weitergabe von Kernmaterial, das dem Abkommen unterliegt (nachstehend KMAU genannt), nach Drittländern zur Konversion, Anreicherung bis zu 20 %, Brennstoffherstellung, Wiederaufarbeitung und Lagerung gelten würden.

2. Die Delegation der Gemeinschaft hat die verschiedenen Stufen der Kernbrennstoffkreisläufe der Mitgliedstaaten beschrieben. Die Mitgliedstaaten benutzen zur Konversion, Anreicherung, Brennstoffherstellung, Wiederaufarbeitung und Lagerung nicht nur Anlagen innerhalb, sondern auch ausserhalb der Gemeinschaft.

3. Diese Erörterungen haben zu folgenden Ergebnissen geführt:

A. i) Die Weitergabe von KMAU zwischen der Gemeinschaft und Drittländern, die mit Australien ein in Kraft befindliches Abkommen über nukleare Weitergaben geschlossen haben, in bezug auf das die australische Regierung der Gemeinschaft nicht mitgeteilt hat, dass sie es für notwendig hält, nukleare Weitergaben auszusetzen, zu beenden oder zu unterlassen, kann innerhalb des in Anhang C des Abkommens erwähnten Kernbrennstoffkreislaufprogramms zur Konversion, Anreicherung auf bis zu 20 % mit dem Isotop Uran 235, Brennstoffherstellung, Wiederaufarbeitung und Lagerung vorgenommen werden.

ii) Die Gemeinschaft unterrichtet Australien umgehend nach dem in der Verwaltungsvereinbarung festgelegten Verfahren über solche Weitergaben.

B. i) Die Weitergabe von KMAU zwischen der Gemeinschaft und Drittländern, die mit Australien kein in Kraft befindliches Abkommen über nukleare Weitergaben geschlossen haben, kann innerhalb des in Anhang C des Abkommens erwähnten Kernbrennstoffkreislaufprogramms zur Konversion, Anreicherung auf bis zu 20 % mit dem Isotop Uran 235 und Brennstoffherstellung vorgenommen werden.

ii) In solchen Fällen ist es notwendig, die Rückgabe an die Gemeinschaft oder an ein anderes Land sicherzustellen, das mit Australien ein in Kraft befindliches Abkommen über nukleare Weitergaben geschlossen hat, in bezug auf das die australische Regierung der Gemeinschaft nicht mitgeteilt hat, dass sie es für notwendig hält, die Weitergabe von Mengen von Kernmaterial, die denen des gelieferten Kernmaterials entsprechen, auszusetzen, zu beenden oder zu unterlassen.

iii) Die Gemeinschaft unterrichtet Australien umgehend nach den in der Verwaltungsvereinbarung festgelegten Verfahren über solche Weitergaben.

C. i) Andere als die unter den Buchstaben A und B genannten KMAU-Weitergaben von der Gemeinschaft in Drittländer, die mit Australien ein in Kraft befindliches Abkommen über nukleare Weitergaben geschlossen haben, in bezug auf das die australische Regierung der Gemeinschaft nicht mitgeteilt hat, dass sie es für notwendig hält, nukleare Weitergaben auszusetzen, zu beenden oder zu unterlassen, können zur Konversion, Anreicherung auf bis zu 20 % mit dem Isotop Uran 235, Brennstoffherstellung und Wiederaufarbeitung zur Verwendung, Lagerung oder Endbeseitigung vorgenommen werden.

ii) Die Gemeinschaft unterrichtet Australien umgehend nach den in der Verwaltungsvereinbarung festgelegten Verfahren über solche Weitergaben.

iii) Australien stellt der Gemeinschaft die Liste der Länder zur Verfügung, in die Weitergaben nach Ziffer i vorgenommen werden können, und hält diese Liste auf dem laufenden.

D. Die Weitergabe von auf über 20 % mit den Isotopen Uran 233 und Uran 235 angereichertem KMAU und Plutonium von der Gemeinschaft in Drittländer darf nur unter Bedingungen vorgenommen werden, die schriftlich zwischen den Vertragsparteien vereinbart sind.

Wenn das Vorstehende für die Europäische Atomgemeinschaft annehmbar ist, schlage ich vor, dass dieses Schreiben zusammen mit Ihrem Antwortschreiben eine Vereinbarung zwischen der Regierung Australiens und der Europäischen Atomgemeinschaft bildet, die zu dem gleichen Zeitpunkt wie das Abkommen zwischen der Regierung Australiens und der Europäischen Atomgemeinschaft über die Weitergabe von Kernmaterial von Australien in die Europäische Atomgemeinschaft in Kraft tritt und so lange wie dieses Abkommen in Kraft bleibt.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Έχω την τιμή νά αναφερθῶ στήν Συμφωνία μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐστραλίας καί τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος Ἀτομικῆς Ἐνεργείας σχετικά μέ τήν μεταφορά πυρηνικοῦ ὕλικου ἀπό τήν Αὐστραλία πρὸς τήν Εὐρωπαϊκὴ Κοινότητα Ἀτομικῆς Ἐνεργείας πού ὑπεγράφη σήμερα στίς Βρυξέλλες.

1. Κατά τίς διαπραγματεύσεις μεταξύ Αὐστραλίας καί Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος Ἀτομικῆς Ἐνεργείας ἐπὶ μιᾶς συμφωνίας περὶ τῆς μεταφορᾶς πυρηνικοῦ ὕλικου ἀπὸ τήν Αὐστραλία στήν Κοινότητα γιά εἰρηνικοὺς σκοποὺς, τὰ δύο Μέρη συνεζήτησαν τίς διατάξεις οἱ ὁποῖες, κατὰ τήν Συμφωνία, θά τύχουν ἐφαρμογῆς στίς μεταφορές πυρηνικοῦ ὕλικου σέ τρίτες χῶρες γιά μετατροπή, ἐμπλουτισμό μέχρις 20%, κατασκευὴ καυσίμων, ἐπανεπεξεργασία καί ἀποθήκευση τοῦ πυρηνικοῦ ὕλικου πού ὑπόκειται στήν Συμφωνία (ὀνομαζόμενο ἐφεξῆς ΠΥΥΣ).
2. Ἡ ἀντιπροσωπελία τῆς Κοινότητος περιέγραψε τὰ διάφορα στάδια τοῦ κύκλου πυρηνικοῦ καυσίμου στὰ Κράτη μέλη. Ἐκτός τῶν ἐγκαταστάσεων μετατροπῆς, ἐμπλουτισμοῦ, κατασκευῆς καυσίμων, ἐπανεπεξεργασίας καί ἀποθηκεύσεως ἐντὸς τῆς Κοινότητος, τὰ Κράτη μέλη χρησιμοποιοῦν ἐπίσης αὐτοῦ τοῦ εἶδους ἐγκαταστάσεις καί ἐκτός Κοινότητος.
3. Ἀπὸ τίς συζητήσεις προέκυψαν τὰ ἑξῆς συμπεράσματα :



- A. 1) Μεταφορές ΠΥΥΣ μεταξύ Κοινότητας και τρίτων χωρών οι οποίες έχουν συμφωνία έν ισχύϊ με την Αυστραλία σχετικά με τίς μεταφορές πυρηνικού υλικού, ως προς την οποία συμφωνία η Αυστραλιανή κυβέρνηση δέν έγνώρισε στην Κοινότητα ότι θεωρεί αναγκαία την αναστολή, άκύρωση ή άποχή από την πραγματοποίηση μεταφορών πυρηνικού υλικού, δύναται νά λάβουν χώρα στά πλαίσια του προγράμματος του κύκλου πυρηνικού καυσίμου, πού αναφέρεται στό παράρτημα Γ της Συμφωνίας, προς τόν σκοπό της μετατροπής, έμπλουτισμού μέχρις 20% σέ ούράνιο 235, κατασκευής καυσίμων, έπανεπεξεργασίας ή άποθηκεύσεως.
- ii) Η Κοινότητα θά γνωστοποιήσει άμεσσηί προς την Αυστραλία τέτοιου είδους μεταφορές σύμφωνα με τίς διαδικασίες πού καθορίζονται στόν Διοικητικό Διακανονισμό.
- B. 1) Μεταφορές ΠΥΥΣ μεταξύ Κοινότητας και τρίτων χωρών πού δέν έχουν συμφωνία με την Αυστραλία σχετικά με μεταφορές πυρηνικού υλικού δύναται νά πραγματοποιούνται στό πλαίσιο του προγράμματος του κύκλου πυρηνικού καυσίμου πού αναφέρεται στό παράρτημα Γ της Συμφωνίας προς τόν σκοπό της μετατροπής, έμπλουτισμού μέχρις 20% σέ ούράνιο 235 και της κατασκευής καυσίμων.
- ii) Στίς περιπτώσεις αυτές είναι αναγκαίο νά έξασφαλισθεϊ ή έπιστροφή στην Κοινότητα ή σέ άλλη χώρα ή οποία έχει συμφωνία έν ισχύϊ με την Αυστραλία σχετικά με τίς μεταφορές πυρηνικού υλικού ως προς την οποία συμφωνία η Κυβέρνηση της Αυστραλίας δέν έχει γνωστοποιήσει στην Κοινότητα ότι θεωρεί αναγκαία την αναστολή, άκύρωση ή άποχή από μεταφορές πυρηνικών υλικών, των ποσοτήτων πυρηνικών υλικών πού άντιστοιχοϋν στίς χορηγηθεϊσες ποσότητες πυρηνικών υλικών.

- iii) Ἡ Κοινότητα θά κοινοποιεῖ ἀμέσως στήν Αὐστραλία τίς μεταφορές αὐτές, σύμφωνα μέ τίς διαδικασίες πού καθορίζονται στόν διοικητικό διακανονισμό.
- Γ. i) Μεταφορές ΠΥΥΣ, ἐκτός τῶν ἀναφερομένων στά ἐδάφια 3Α καί Β ἀνωτέρω, πού πραγματοποιοῦνται ἀπό τήν Κοινότητα πρός τρίτες χῶρες πού ἔχουν συμφωνία ἐν ἰσχύϊ μέ τήν Αὐστραλία σχετικά μέ τήν μεταφορά πυρηνικοῦ ὕλικου, ὡς πρός τήν ὁποία συμφωνία ἡ κυβέρνηση τῆς Αὐστραλίας δέν ἔχει γνωστοποιήσει στήν Κοινότητα ὅτι θεωρεῖ ἀναγκαία τήν ἀναστολή, ἀκύρωση ἢ ἀποχή ἀπό τήν ἐκτέλεση μεταφορῶν πυρηνικοῦ ὕλικου δύναται νά πραγματοποιοῦνται μέ τό σκοπό τῆς μετατροπῆς, ἐμπλουτισμοῦ, μέχρις 20 % σέ οὐράνιο 235, κατασκευῆς καυσίμων, ἐπανεπεξεργασίας, ἢ γιά χρησιμοποίηση, ἀποθήκευση καί ὀριστική ἀπόρριψη.
- ii) Ἡ Κοινότητα θά γνωστοποιεῖ ἀμελλητί στήν Αὐστραλία τίς μεταφορές αὐτές, σύμφωνα μέ τίς διαδικασίες πού καθορίζονται στόν διοικητικό διακανονισμό.
- iii) Ἡ Αὐστραλία θά χορηγήσει στήν Κοινότητα καί θά τηρεῖ ἐνημερωμένο τόν πίνακα τῶν χωρῶν στίς ὁποῖες οἱ μεταφορές πρέπει νά γίνονται σύμφωνα μέ τό ἐδάφιο 3 Γ (i) ἀνωτέρω.
- Δ. Μεταφορές ΠΥΥΣ ἐμπλουτισμένου πέραν τοῦ 20% σέ οὐράνιο 233 καί 235 καί σέ πλουτώνιο ἀπό τήν Κοινότητα πρός τρίτες χῶρες, δύναται νά λαμβάνουν χώρα, μόνο σύμφωνα μέ τίς προϋποθέσεις πού συνεφωνήθησαν ἐγγράφως μεταξύ τῶν Μερῶν.

Ἐφ' ὅσον τά ἀνωτέρω εἶναι ἀποδεκτά ἀπό τήν Εὐρωπαϊκή Κοινότητα Ἀτομικῆς Ἐνεργείας, προτείνω ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολή καθώς καί ἡ ἀπάντησή σας ἀποτελέσουν μία συμφωνία μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐστραλίας καί τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος Ἀτομικῆς Ἐνεργείας, ἡ ὁποία θά ἀρχίσει νά ἰσχύει

τήν ἡμερομηνία ἰσχύος τῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐστραλίας καί τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος Ἀτομικῆς Ἐνεργείας σχετικὰ μέ τήν μεταφορά πυρηνικοῦ ὕλικου ἀπό τῆς Αὐστραλίας πρὸς τήν Εὐρωπαϊκῆ Κοινότητα Ἀτομικῆς Ἐνεργείας καί θά παραμείνει σέ ἰσχύ ἐφ' ὅσον χρονικό διάστημα παραμείνει σέ ἰσχύ καί ἡ Συμφωνία.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique, signé ce jour à Bruxelles.

1. Lors des négociations entre l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique sur un accord relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté à des fins pacifiques, les deux Parties ont discuté des arrangements applicables, conformément à l'Accord, à des transferts à des pays tiers en vue de la conversion, de l'enrichissement jusqu'à 20 %, de la fabrication de combustible, du retraitement et du stockage des matières nucléaires soumises à l'Accord (ci-après dénommées « MNSA »).

2. La délégation de la Communauté a décrit les différents stades des cycles du combustible nucléaire des Etats membres. En plus des installations de conversion, d'enrichissement, de fabrication de combustible, de retraitement et de stockage situées à l'intérieur de la Communauté, les Etats membres utilisent également des installations de ce genre situées à l'extérieur de la Communauté.

3. Ces discussions ont permis de parvenir aux conclusions suivantes :

A. i) Les transferts de MNSA entre la Communauté et des pays tiers ayant avec l'Australie un accord en vigueur sur les transferts de matières nucléaires, à propos duquel le gouvernement australien n'a pas averti la Communauté qu'il avait estimé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de s'abstenir d'entreprendre des transferts de matières nucléaires, pourront avoir lieu dans le cadre du programme du cycle du combustible nucléaire mentionné à l'annexe C de l'Accord en vue de la conversion, de l'enrichissement jusqu'à 20 % en isotope U-235, de la fabrication de combustible, du retraitement ou du stockage.

ii) La Communauté notifiera sans délai à l'Australie ces transferts, selon les procédures définies dans l'arrangement administratif.

B. i) Les transferts de MNSA entre la Communauté et des pays tiers n'ayant pas avec l'Australie d'accord en vigueur sur les transferts de matières nucléaires pourront avoir lieu dans le cadre du programme du cycle du combustible nucléaire mentionné à l'annexe C de l'Accord en vue de la conversion, de l'enrichissement jusqu'à 20 % en isotope U-235 et de la fabrication de combustible.

ii) Dans de tels cas, il sera nécessaire d'assurer le retour à la Communauté ou à tout autre pays ayant avec l'Australie un accord en vigueur sur les transferts de matières nucléaires, à propos duquel le gouvernement australien n'a pas averti la Communauté qu'il avait estimé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de s'abstenir d'entreprendre les transferts de matières nucléaires, de quantités de matières nucléaires équivalant aux matières nucléaires livrées.

iii) La Communauté notifiera sans délai à l'Australie ces transferts, selon les procédures définies dans l'arrangement administratif.

C. i) Les transferts de MNSA, autres que ceux mentionnés aux alinéas 3.A et B ci-dessus, de la Communauté à des pays tiers ayant avec l'Australie un accord en vigueur sur les transferts de matières nucléaires, à propos duquel le gouvernement australien n'a pas averti la Communauté qu'il avait estimé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de s'abstenir d'entreprendre les transferts de matières nucléaires, pourront avoir lieu en vue de la conversion, de l'enrichissement jusqu'à 20 % en isotope U-235, de la fabrication de combustible et du retraitement pour l'utilisation, le stockage ou l'élimination finale.

ii) La Communauté notifiera sans délai à l'Australie ces transferts, selon les procédures définies dans l'arrangement administratif.

iii) L'Australie fournira à la Communauté et tiendra à jour la liste des pays vers lesquels des transferts pourront avoir lieu conformément à l'alinéa 3.C. i) ci-dessus.

D. Les transferts de MNSA enrichies à plus de 20 % en isotope U-233 et U-235 ainsi que de plutonium de la Communauté à des pays tiers ne pourront avoir lieu qu'à des conditions convenues par écrit entre les Parties.

Je propose que, si ce qui précède est acceptable pour la Communauté européenne de l'énergie atomique, la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre le gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre le gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique entrera en vigueur et qui restera en vigueur aussi longtemps que cet Accord restera en vigueur.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ho l'onore di far riferimento all'accordo tra il Governo dell'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica sui trasferimenti di materiale nucleare dall'Australia alla Comunità europea dell'energia atomica, firmato in data odierna a Bruxelles.

1. Nei negoziati tra l'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica su un accordo relativo a trasferimenti di materiale nucleare dall'Australia alla Comunità a scopi pacifici, entrambe le parti hanno discusso le disposizioni che, conformemente all'accordo, dovranno essere applicate ai trasferimenti verso paesi terzi a scopo di conversione, arricchimento fino al 20 %, fabbricazione di combustibile, ritrattamento e deposito del materiale nucleare soggetto all'accordo (qui appresso denominato MNSA).

2. La delegazione della Comunità ha descritto le varie fasi dei cicli di combustibile nucleare degli Stati membri. Oltre ai servizi di conversione, arricchimento, fabbricazione del combustibile, ritrattamento e deposito sul territorio della Comunità, gli Stati membri utilizzano anche impianti di questo tipo situati all'esterno della Comunità.

3. Alla luce delle discussioni, sono state raggiunte le seguenti conclusioni :

A. i) I trasferimenti di MNSA tra la Comunità ed i paesi terzi che hanno un accordo con l'Australia ancora in vigore per i trasferimenti di materiale nucleare, a proposito del quale il Governo australiano non ha avvertito la Comunità di aver ritenuto necessario sospenderlo, revocarlo o astenersi dal trasferire materiale nucleare, possono essere effettuati nell'ambito del programma del ciclo del combustibile nucleare di cui all'allegato C dell'accordo, a fini di conversione, arricchimento fino al 20 % nell'isotopo uranio 235, fabbricazione del combustibile, ritrattamento o deposito.

ii) La Comunità comunicherà immediatamente all'Australia tali trasferimenti, conformemente alle procedure stabilite nell'accordo amministrativo.

B. i) I trasferimenti di MNSA tra la Comunità et i paesi terzi non legati ad un accordo ancora in vigore con l'Australia in merito a trasferimenti nucleari, possono avvenire nell'ambito del programma del ciclo del combustibile nucleare di cui all'allegato C dell'accordo, a scopi di conversione, arricchimento fino al 20 % nell'isotopo uranio 235, e fabbricazione del combustibile.

ii) In questi casi sarà necessario garantire il ritorno alla Comunità, o ad un altro paese legato ad un accordo ancora in vigore con l'Australia per quanto riguarda i trasferimenti nucleari — a proposito del quale il Governo dell'Australia non ha avvertito la Comunità di aver ritenuto necessario sospenderlo, revocarlo o astenersi dal trasferire materiale nucleare — di un quantitativo di materie nucleari equivalente a quello fornito.

iii) La Comunità comunicherà tempestivamente all'Australia tali trasferimenti, conformemente alle procedure stabilite nell'accordo amministrativo.

C. i) I trasferimenti di MNSA, che non siano quelli di cui ai capoversi 3 A e B che precedono, dalla Comunità a paesi terzi che hanno un accordo ancora in vigore con l'Australia su trasferimenti nucleari, a proposito del quale il Governo dell'Australia non ha informato la Comunità di aver ritenuto necessario sospenderlo, revocarlo o astenersi dal trasferire materiale nucleare, possono avvenire a scopo di conversione, arricchimento fino al 20 % nell'isotopo uranio 235, fabbricazione di combustibile e ritrattamento, oppure a scopi di impiego, deposito o sistemazione definitiva.

ii) La Comunità comunicherà immediatamente all'Australia tali trasferimenti, conformemente alle procedure stabilite nell'accordo amministrativo.

iii) L'Australia invierà regolarmente alla Comunità gli elenchi aggiornati dei paesi verso i quali possono essere effettuati trasferimenti in conformità del precedente paragrafo 3. C (i).

D. I trasferimenti di MNSA arricchito oltre il 20 % negli isotopi uranio 233 e uranio 235 e di plutonio dalla Comunità a paesi terzi possono aver luogo soltanto in conformità delle condizioni convenute per iscritto tra le parti.

Propongo che se quanto precede è accettabile per la Comunità europea dell'energia atomica, la presente lettera costituisce assieme alla Sua risposta un accordo tra il Governo dell'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica, che entrerà in vigore alla stessa data dell'accordo tra il Governo dell'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica sui trasferimenti di materiale nucleare tra l'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica e resterà valido per tutto il tempo in cui l'accordo rimarrà in vigore.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer te refereren aan de Overeenkomst tussen de Regering van Australië en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie betreffende overdracht van kernmateriaal van Australië aan de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, heden ondertekend te Brussel.

1. Bij de onderhandelingen tussen Australië en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie inzake een overeenkomst betreffende overdracht van kernmateriaal van Australië aan de Gemeenschap voor vreedzame doeleinden, hebben beide partijen de regelingen besproken die in overeenstemming met de Overeenkomst, van toepassing zouden zijn op overdrachten aan derde landen voor omzetting, verrijking tot op 20 %, splijtstoffabricage, opwerking en opslag van kernmateriaal dat aan de Overeenkomst is onderworpen, hierna te noemen "NMSA".

2. De delegatie van de Gemeenschap heeft de verschillende stadia van de splijtstofkringlopen van de Lid-Staten beschreven. De Lid-Staten maken gebruik van installaties

voor de omzetting, verrijking, splijtstoffabricage, opwerking en opslag niet alleen binnen maar ook buiten de Gemeenschap.

3. Deze besprekingen hebben tot de volgende resultaten geleid :

A. i) Overdrachten van NMSA tussen de Gemeenschap en derde landen, die met Australië een overeenkomst hebben gesloten betreffende overdrachten van kernmateriaal in verband waarmee de Australische Regering de Gemeenschap niet heeft medegedeeld, dat zij het noodzakelijk heeft geacht overdrachten van kernmateriaal op te schorten, te annuleren of stop te zetten, kunnen plaatsvinden binnen het splijtstofkringloopprogramma vermeld in bijlage C van de Overeenkomst voor omzetting, verrijking tot op 20 % in de isotoop uranium 235, splijtstoffabricage, opwerking of opslag.

ii) De Gemeenschap stelt Australië onverwijld in kennis, in overeenstemming met de procedures bedoeld in de administratieve regeling, van dergelijke overdrachten.

B. i) Overdrachten van NMSA tussen de Gemeenschap en derde landen die geen overeenkomst met Australië hebben gesloten betreffende overdrachten van kernmateriaal kunnen plaatsvinden binnen het splijtstofkringloopprogramma bedoeld in bijlage C van de Overeenkomst voor omzetting, verrijking tot op 20 % in de isotoop uranium 235, en splijtstoffabricage.

ii) In dergelijke gevallen zal het nodig zijn zorg te dragen voor de teruggave aan de Gemeenschap of aan een ander land dat met Australië een overeenkomst inzake de overdracht van kernmateriaal heeft gesloten, in verband waarmee de Australische Regering de Gemeenschap niet heeft medegedeeld, dat zij het noodzakelijk heeft geacht overdrachten van kernmateriaal op te schorten, te annuleren of stop te zetten, van hoeveelheden die met het geleverd kernmateriaal overeenkomen.

iii) De Gemeenschap zal Australië onverwijld in kennis stellen, in overeenstemming met de procedures bedoeld in de administratieve Regeling, van dergelijke overdrachten.

C. i) Overdrachten van NMSA, andere dan die vermeld sub A en B, van de Gemeenschap aan derde landen die met Australië een overeenkomst hebben gesloten betreffende nucleaire overdrachten, in verband waarmee de Australische Regering de Gemeenschap niet heeft medegedeeld dat zij het noodzakelijk heeft geacht om nucleaire overdrachten op te schorten, te annuleren of stop te zetten, kunnen plaatsvinden voor omzetting, verrijking tot op 20 % in de isotoop uranium 235, splijtstoffabricage, en opwerking of voor gebruik, opslag of definitieve verwijdering.

ii) De Gemeenschap zal Australië onverwijld in kennis stellen, in overeenstemming met de procedures vervat in de administratieve Regeling, van dergelijke overdrachten.

iii) Australië stelt de lijst van de lande waarnaar overdrachten in overeenstemming met het bepaalde sub i) kunnen plaatsvinden ter beschikking van de Gemeenschap; Australië draagt zorg voor het bijhouden van deze lijst.

D. Overdrachten van NMSA dat tot meer dan 20 % is verrijkt in de isotopen uranium 233 en uranium 235 en plutonium van de Gemeenschap naar derde landen kunnen slechts plaatsvinden in overeenstemming met de voorwaarden die tussen partijen schriftelijk zijn overeengekomen.

Ik stel voor dat, indien het voorgaande voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie aanvaardbaar is, dit schrijven te zamen met uw antwoord een overeenkomst zal vormen tussen de Regering van Australië en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, die in werking zal treden op de datum waarop de Overeenkomst tussen de Regering van Australië en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie betreffende overdracht van kernmateriaal van Australië aan de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie in werking treedt en van kracht zal blijven zolang als die Overeenkomst van kracht blijft.

## Ib

Bruxelles, den 21 September 1981

Hr. ambassadør,  
Herr Botschafter!  
Κύριε Πρόσβυ,  
Your Excellency,  
Monsieur l'Ambassadeur,  
Signor Ambasciatore,  
Excellentie,

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

Jeg bekræfter hermed de konklusioner, der er anført i Deres skrivelse om fortolkningen og anvendelsen af aftalen, og kan meddele, at Det europæiske Atomenergifællesskab derfor er indforstået med, at Deres skrivelse sammen med dette svar skal udgøre en aftale mellem Australiens regering og Det europæiske Atomenergifællesskab og at den skal træde i kraft på den dato, aftalen mellem Australiens regering og Det europæiske Atomenergifællesskab om overførsler af nukleart materiale fra Australien til Det europæiske Atomenergifællesskab træder i kraft, samt at den skal gælde, så længe denne aftale forbliver i kraft.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens mit heutigem Datum zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

Ich beehre mich, die in Ihrem Schreiben enthaltenen Schlussfolgerungen in bezug auf die Auslegung und Anwendung des Abkommens zu bestätigen und mitzuteilen, dass die Europäische Atomgemeinschaft mithin damit einverstanden ist, dass Ihr Schreiben zusammen mit diesem Antwortschreiben eine Vereinbarung zwischen der Regierung Australiens und der Europäischen Atomgemeinschaft bildet, das zum gleichen Zeitpunkt wie das Abkommen zwischen der Regierung Australiens und der Europäischen Atomgemeinschaft über die Weitergabe von Kernmaterial von Australien in die Europäische Atomgemeinschaft in Kraft tritt und so lange wie dieses Abkommen in Kraft bleibt.

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Ἐχω τήν τιμὴ νά σᾶς γνωρίσω τήν λήψη τῆς σημερινῆς ἐπιστολῆς σας, ἡ ὁποία ἔχει ὡς ἑξῆς :

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

Ἐχω τήν τιμὴ νά ἐπιβεβαιώσω τὰ συμπεράσματα τῆς ἐπιστολῆς σας σχετικά μέ τήν ἐρμηνεία καί τήν ἐφαρμογή τῆς Συμφωνίας καί

νά σας πληροφορήσω ως εκ τούτου ότι η Εύρωπαϊκή Κοινότητα 'Ατομικής 'Ενεργείας συμφωνεί και θεωρεί ότι η έπιστολή σας μαζί με την παρούσα απάντηση θα αποτελέσουν μία Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Αύστραλίας και της Εύρωπαϊκής Κοινότητας 'Ατομικής 'Ενεργείας η οποία άρχίζει νά ίσχύει την ήμερομηνία ένάρξεως ίσχύος της συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Αύστραλίας και της Εύρωπαϊκής Κοινότητας 'Ατομικής 'Ενεργείας σχετικά με την μεταφορά πυρηνικού ύλικού από την Αύστραλία προς την Εύρωπαϊκή Κοινότητα 'Ατομικής 'Ενεργείας και θά παραμείνει σέ ίσχύ έφ'όσον χρονικό διάστημα θά παραμείνει σέ ίσχύ και η συμφωνία.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter Ib*]

I have the honour to confirm the conclusions recorded in your letter about the interpretation and application of the Agreement and to advise that the European Atomic Energy Community therefore agrees that your letter with the present reply shall constitute an Agreement between the Australian Government and the European Atomic Energy Community which shall enter into force on the date that the Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community concerning Transfers of Nuclear Material from Australia to the European Atomic Energy Community enters into force and shall remain in force for as long as that Agreement remains in force.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[*Voir lettre Ib*]

J'ai l'honneur de confirmer les conclusions consignées dans votre lettre sur l'interprétation et l'application de l'Accord et de vous informer que la Communauté européenne de l'énergie atomique accepte par conséquent que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le gouvernement australien et la Communauté européenne de l'énergie atomique qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre le gouvernement de l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matières nucléaires d'Australie à la Communauté européenne de l'énergie atomique entrera en vigueur, et qui restera en vigueur aussi longtemps que cet Accord restera en vigueur.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi pregio comunicare di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, del seguente tenore :

[*See letter Ib — Voir lettre Ib*]



Mi pregio confermare le conclusioni presentate nella Sua lettera circa l'interpretazione e l'applicazione dell'accordo e di comunicare che la Comunità europea dell'energia atomica accetta che la Sua lettera e la presente risposta costituiscano un accordo tra il Governo dell'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica, che entrerà in vigore alla stessa data dell'accordo tra il Governo dell'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica sui trasferimenti di materiale nucleare tra l'Australia e la Comunità europea dell'energia atomica e resterà valido per tutto il tempo in cui tale accordo rimarrà in vigore.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw schrijven van heden, dat luidt als volgt :

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

Ik heb de eer de in uw brief vervatte conclusies te bevestigen met betrekking tot de interpretatie en toepassing van de Overeenkomst en U mede te delen dat de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie er bijgevolg mee instemt dat uw brief met dit antwoord een Overeenkomst vormt tussen de Australische Regering en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, die in werking zal treden op de datum waarop de Overeenkomst tussen de Regering van Australië en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie betreffende overdracht van kernmateriaal van Australië aan de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie in werking treedt en van kracht blijft zolang die Overeenkomst van kracht blijft.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, Κύριε Πρόσβυ, τῆ διαβεβαίωση τῆς ὀψιστῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

For Det europæiske Atomenergifællesskab:

Für die Europäische Atomgemeinschaft:

Γιὰ τὴν Εὐρωπαϊκὴ Κοινότητα Ἀτομικῆς Ἐνεργείας:

For the European Atomic Energy Community:

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique :

Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica :

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Signed by L. Haferkamp — Signé par L. Haferkamp.



No. 23082

---

**AUSTRALIA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
co-operation on the project for the Geostationary  
Meteorological Satellite-2 System. Canberra, 22 Sep-  
tember 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

---

**AUSTRALIE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord concernant la coopé-  
ration sur le projet relatif au deuxième système d'ob-  
servation météorologique par satellite géostationnaire.  
Canberra, 22 septembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF  
JAPAN CONCERNING CO-OPERATION ON THE PROJECT FOR THE  
GEOSTATIONARY METEOROLOGICAL SATELLITE-2 SYSTEM

I

Canberra, September 22, 1981

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Australia concerning co-operation on the project for the Geostationary Meteorological Satellite-2 System (hereinafter referred to as "the System") which the Government of Japan will bring into operation, through the Geostationary Meteorological Satellite-2 which was launched in August, 1981 and which will be eventually placed in the geostationary orbit at 140 degrees E, with a view to contributing to the development of meteorological satellite technology and the improvement of meteorological services of Japan as well as with a view to continuing its participation in the ongoing world weather watch program of the World Meteorological Organization. I therefore propose the following arrangements for this co-operation:

1. At the request of the Government of Australia, the Government of Japan shall make, within the scope of the laws and regulations of Japan, special meteorological observations through the System and provide the Government of Australia with the information and data derived from such observations, as far as the technical capacity of the System and service capacity of the Japan Meteorological Agency allow, and as long as the System continues to operate in a normal condition.

2. When the Government of Australia makes a request for the information and data derived from meteorological observations through the System for its research purposes, the Government of Japan shall give due consideration to such a request.

3. The Government of Australia shall, at its own expense, complete such augmentation of the Turnaround Ranging Station which was installed pursuant to Paragraph 3 of the Exchange of Notes of July 7, 1977 constituting an agreement between the two Governments<sup>2</sup> as is required for the trilateralation of the Geostationary Meteorological Satellite-2. The Government of Australia shall also, at its own expense, operate and maintain the Station as long as the System continues to operate in a normal condition.

4. The details and procedures for co-operation in the present project shall be provided for in the implementing arrangement to be entered into between the Japan Meteorological Agency and the Department of Science and Technology of Australia.

5. Nothing in the present arrangements shall be construed to prejudice the arrangements contained in the Exchange of Notes mentioned in Paragraph 3.

6. The two Governments shall consult with each other on any problem that may arise from or in connection with co-operation in the present project.

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 275.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of Australia shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to Australia

The Hon. Ian Macphée, M.P.  
Acting Minister for Foreign Affairs  
Canberra

## II

22 September 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of my Government and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall together be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

IAN MACPHEE

His Excellency Mr. Mizuo Kuroda  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to Australia  
Canberra

---

<sup>1</sup> Signed by Mizuo Kuroda — Signé par Mizuo Kuroda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA COOPÉRATION SUR LE PROJET RELATIF AU DEUXIÈME SYSTÈME D'OBSERVATION MÉTÉOROLOGIQUE PAR SATELLITE GÉOSTATIONNAIRE

I

Canberra, le 22 septembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes négociations qui se sont déroulées entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement australien au sujet de la coopération sur le projet relatif au deuxième système d'observation météorologique par satellite géostationnaire (ci-après dénommé « le Système »), que le Gouvernement japonais mettra en exploitation au moyen du deuxième satellite météorologique géostationnaire qui a été lancé en août 1981 et qui sera placé en orbite géostationnaire à 140° E, en vue de contribuer au développement de la technologie des satellites météorologiques et à l'amélioration des services météorologiques du Japon, et de continuer à participer au Programme de veille météorologique mondiale de l'Organisation météorologique mondiale. En conséquence, je propose pour cette coopération les arrangements ci-après :

1. Sur la demande du Gouvernement australien, le Gouvernement japonais effectuera, conformément aux lois et aux règlements du Japon, des observations météorologiques spéciales par l'intermédiaire du Système et fournira au Gouvernement australien les informations et les données résultant de ces observations dans la mesure où la capacité technique du Système et la capacité de services de l'Office météorologique japonais le permettront et aussi longtemps que le Système continuera de fonctionner dans des conditions normales.

2. Lorsque le Gouvernement australien formulera une demande d'informations et de données résultant des observations météorologiques effectuées par l'intermédiaire du Système à des fins de recherche, le Gouvernement japonais prendra dûment en considération cette demande.

3. Le Gouvernement australien complétera à ses frais la station de télémétrie par triangulation, installée conformément au paragraphe 3 de l'échange de notes du 7 juillet 1977 constituant un accord entre les deux Gouvernements<sup>2</sup>, comme l'exige la triangulation du deuxième Satellite météorologique géostationnaire. Le Gouvernement australien exploitera et entretiendra également à ses frais la station aussi longtemps que le Système continuera de fonctionner dans des conditions normales.

4. Les modalités et les procédures de coopération dans le cadre du présent projet seront fixés dans l'accord de mise en œuvre qui sera établi conjointement par l'Office météorologique japonais et le Département australien de la science et de la technologie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 275.

5. Les présents arrangements s'entendent sans préjudice de ceux contenus dans l'échange de notes mentionné au paragraphe 3.

6. Les deux Gouvernements se consulteront au sujet de tout problème qui pourrait se produire en raison de la coopération dans le cadre du présent projet ou en liaison avec elle.

Je propose également que la présente note et la note par laquelle vous confirmerez les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement australien soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[MIZUO KURODA]

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon en Australie

Son Excellence Monsieur Ian Macphee  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Canberra

## II

Le 22 septembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements décrits ci-dessus, au nom de mon Gouvernement, et d'accepter que votre note et la présente note soient considérées ensemble comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

IAN MACPHEE

Son Excellence Monsieur Mizuo Kuroda  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon en Australie  
Canberra

---





**No. 23083**

---

**AUSTRALIA  
and  
CHINA**

**Protocol on economic co-operation. Signed at Canberra on  
22 September 1981**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

---

**AUSTRALIE  
et  
CHINE**

**Protocole de coopération économique. Signé à Canberra  
le 22 septembre 1981**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.*

PROTOCOL<sup>1</sup> ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

---

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China,  
Desiring to re-affirm the mutual objectives and undertakings expressed in the Trade Agreement signed at Canberra on 24 July 1973;<sup>2</sup>

Observing that those objectives and undertakings comprehended the development of commercial exchanges of industrial and technical expertise;

Convinced of the importance of further strengthening, expanding and diversifying economic co-operation between their two countries on the basis of equality and mutual benefit; and

For the purpose of further enhancing mutual understanding and friendship between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Contracting Parties shall use their best endeavours to strengthen and broaden further the ties of economic co-operation between their two countries and, consistent with that objective, shall make appropriate efforts to achieve a balance in their economic interests and to attain a harmonious development in their bilateral trade.

*Article II.* 1. Each Contracting Party shall take appropriate measures to encourage and facilitate the development of economic co-operation between the two countries.

2. In particular, each Contracting Party shall encourage the relevant organisations and enterprises of its country to explore the possibilities for, and where appropriate conclude, contracts and other arrangements with relevant organisations and enterprises of the other country, relating to economic co-operation projects.

3. Each Contracting Party shall facilitate, as appropriate, the development in its country of activities consistent with the provisions of this Protocol, by the relevant organisations and enterprises of the other country.

*Article III.* 1. Economic co-operation between the two countries may be implemented through co-production, co-marketing, joint ventures, compensatory trade, licensing agreements, the provision of technical services, the operations of professional consultants, the provision of services and construction work on a contractual basis, and other mutually acceptable arrangements.

2. The decision by relevant organisations and enterprises in each country to co-operate in individual projects and the contracts and other arrangements entered into for the implementation of such projects shall be the responsibility of the relevant organisations and enterprises.

3. The relevant organisations and enterprises of the two countries should, in considering opportunities for the development of economic co-operation projects, give particular attention to:

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1981 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 59.

- (a) Agriculture, including agricultural machinery, animal husbandry, pasture development, trial farms, intensive farming, broadacre dry land farming, irrigation and drainage systems;
- (b) Building construction industry, including construction machinery, concrete handling, usage and technology, high rise construction technology;
- (c) Forest products industry, including forest management, re-afforestation, comprehensive utilisation of timber, processing of forest products, pulp and paper manufacture;
- (d) Light industry, including arts and crafts, footwear, other daily consumer goods, animal and food processing machinery, tools and equipment for either export or domestic use;
- (e) Transport and materials handling equipment, including such equipment for use in ports, mines, bulk terminals, grain storage systems;
- (f) Mining, including technology and equipment in minerals exploration, exploitation and processing;
- (g) Packaging, including packaging materials, can manufacture, paper and paperboard packaging, palletising, shrink wrapping;
- (h) Power industry, including hydro and thermal power generation, transmission and distribution; and
- (i) Petroleum exploration, exploitation, refining and transportation.

*Article IV.* Contracts and other arrangements for economic co-operation entered into between relevant organisations and enterprises of the two countries shall be in accord with the laws, regulations and requirements of both countries.

*Article V.* 1. In order to promote co-operation in those areas provided for in Article III of this Protocol, and subject to their respective foreign exchange laws, regulations and requirements, the two Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of mutually satisfactory financial arrangements on as favourable a basis as possible.

2. Payments arising out of the transactions implemented within the scope of this Protocol may be effected either in mutually acceptable convertible currency or in accordance with the stipulations of the contracts and other arrangements entered into between the relevant organisations or enterprises, provided that such payments are in conformity with the foreign exchange laws, regulations and requirements of the two countries.

*Article VI.* For the purpose of implementation of this Protocol, the Joint Trade Committee established by the provisions of Article VIII of the Trade Agreement between the two Governments shall be responsible for reviewing the progress of economic co-operation between the two countries and may submit to the two Governments recommendations relating to the matters referred to in this Protocol.

*Article VII.* This Protocol shall be considered as complementing the Trade Agreement between the two Governments.

*Article VIII.* This Protocol shall enter into force on the day of signature and shall remain in force concurrently with the Trade Agreement between the two Governments. Extension or termination of the Trade Agreement shall simultaneously extend or terminate this Protocol.

DONE at Canberra in two original copies this twenty-second day of September 1981, in Chinese and English, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of Australia

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China

---

---

<sup>1</sup> Signed by J. D. Anthony — Signé par J. D. Anthony.

<sup>2</sup> Signed by Liu Xiwen — Signé par Liu Xiwen.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 澳大利亚政府和中华人民共和国政府 经济合作议定书

澳大利亚政府和中华人民共和国政府，愿意重申一九七三年七月二十四日在堪培拉签订的贸易协定中所表明的共同目标和任务：

注意到这些目标和任务包括发展工业和技术专长的商业性交流：

确信在平等互利基础上进一步加强和扩大两国间的经济合作，并使其多样化的重要性：

为了进一步增进两国人民间的相互了解和友谊：

达成协议如下：

### 第 一 条

缔约双方应尽最大努力进一步加强和扩大两国间的经济合作关系，并做出与此目标相一致的适当努力，以达到两国经济利益的平衡和实现双边贸易的协调发展。

### 第 二 条

一、缔约各方应采取适当措施，鼓励和便利两国间发展经济合作。

二、缔约各方应特别鼓励本国的有关组织和企业同对方国家的有关组织和企业探讨从事经济合作项目的可能性，在适当时签订合同和作出其他安排。

三、缔约各方在其本国内应对对方的有关组织和企业按照本议定书规定所开展的活动给予适当的便利。

### 第 三 条

一、两国的经济合作可以通过合作生产、合作销售、合资经营、补偿贸易、许可证协议、技术服务、专业咨询、劳务工程承包以及其他双方可接受的安排进行。

二、两国有关组织和企业就各个项目进行合作的决定以及为实施这些项目所签订的合同和作出的其他安排，均应由这些组织和企业负责。

三、在考虑发展经济合作项目的机会时，两国有关组织和企业应特别注意：

（一）农业，包括：农业机械，畜牧业，牧场发展，试验农场，精耕，大面积旱地耕作，排灌系统；

（二）建筑工业，包括：建筑机械，混凝土作业、应用和技术，高层建筑技术；

（三）森林产品工业，包括：森林营造，木材综合利用，林产品加工，纸浆和纸的制造；

（四）轻工业，包括：工艺品，鞋类，其他日用消费品，用于出口和内销的牲畜和食品加工机械、工具和设备；

（五）运输和物资装卸设备，包括：港口、矿山、散装货物集散地和粮仓系统使用的设备；

（六）矿业，包括：探矿、采矿以及加工方面的技术和设备；

（七）包装，包括：包装物料，制罐，纸和纸板包装，托盘，收缩包装；

- (八) 动力工业，包括：水力和火力发电，输电和配电；
- (九) 石油勘探、开发、炼制和运输。

#### 第 四 条

两国有关组织和企业签订的经济合作合同和做出的其他安排应当符合两国的法律、规章和要求。

#### 第 五 条

一、为在本议定书第三条规定的领域内促进合作，缔约双方应按照各自的外汇管理法律、规章和要求，在尽可能优惠的基础上，对发展相互满意的金融安排给予鼓励和便利。

二、为履行本议定书范围内各项交易所产生的支付，可以双方均可接受的、可兑换的货币办理，或按照有关组织或企业所签订的合同规定和其他安排办理。上述支付应符合两国的外汇管理法律、规章和要求。

#### 第 六 条

为了实施本议定书，根据两国政府贸易协定第八条规定所建立的联合贸易委员会应负责审核两国经济合作进展情况，并可就本议定书中所提及的事项向两国政府提出建议。

#### 第 七 条

本议定书应视为两国政府贸易协定的补充。

#### 第 八 条

本议定书自签字之日起生效，有效期与两国政府贸易协定相同。贸易协定的延长或终止应同时适用于本议定书。

本协议定于一九八一年 月 日在 签订，共两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

澳大利亚政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Souhaitant réaffirmer les objectifs et les engagements mutuels qu'ils ont énoncés dans l'Accord commercial signé par eux à Canberra, le 24 juillet 1973<sup>2</sup>,

Constatant que ces objectifs et engagements comprenaient l'expansion des échanges commerciaux de connaissances industrielles et techniques,

Convaincus qu'il importe de renforcer, d'élargir et de diversifier la coopération économique entre leurs deux pays dans des conditions d'égalité et sur la base d'avantages mutuels,

Soucieux de rehausser encore la compréhension et l'amitié mutuelles entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties contractantes s'emploieront de leur mieux à renforcer et à élargir les liens de coopération économique entre leurs deux pays et, eu égard à cet objectif, feront le nécessaire pour que leurs intérêts économiques s'équilibrent et pour que leurs échanges bilatéraux se développent harmonieusement.

*Article II.* 1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures appropriées pour encourager et faciliter l'élargissement de la coopération économique entre les deux pays.

2. En particulier, les Parties contractantes encourageront les organisations et entreprises compétentes qui relèvent d'elles à explorer les possibilités de projets de coopération économique et, le cas échéant, à conclure avec des organisations et entreprises de l'autre pays des contrats et autres arrangements concernant de tels projets.

3. Chacune des Parties contractantes aidera, selon qu'il y aura lieu, les organisations et entreprises compétentes de l'autre pays à étendre sur son territoire les activités qui répondent aux dispositions du présent Protocole.

*Article III.* 1. La coopération économique entre les deux pays pourra être assurée par des activités de production en commun, des activités de commercialisation en commun, des co-entreprises, des échanges compensatoires, des accords de licence, la fourniture de services techniques, les activités de consultants spécialisés et la fourniture sur une base contractuelle de services et de travaux d'installation, et elle pourra l'être dans le cadre de tous autres arrangements mutuellement acceptables.

2. Le soin de décider de coopérer à des projets ainsi qu'aux contrats et autres arrangements conclus en vue de l'exécution de ces projets incombera aux organisations et entreprises compétentes de chacun des deux pays.

3. Lorsqu'elles rechercheront les possibilités de mettre au point des projets de coopération économique, les organisations et entreprises compétentes des deux pays attacheront une attention particulière :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 59.

- a) A l'agriculture, y compris le machinisme agricole, à l'élevage, au développement des pâturages, aux exploitations expérimentales, aux cultures sèches sur grande superficie, à l'irrigation et aux modes de drainage;
- b) A l'industrie du bâtiment, y compris l'outillage de construction, la manutention, l'usage et les techniques du ciment et les techniques de construction des tours;
- c) A la sylviculture, y compris la gestion des forêts, le reboisement, l'utilisation polyvalente du bois d'œuvre, le traitement des produits forestiers et la manufacture de la pâte à papier et du papier;
- d) A l'industrie légère, y compris les arts et métiers, les chaussures, divers produits de consommation courante, l'outillage de traitement des produits animaux et des produits alimentaires ainsi que l'outillage et l'équipement destinés à l'exportation ou à la production intérieure;
- e) Au matériel de transport et de manutention, y compris le matériel de cette nature qui est utilisé dans les ports, les mines, les terminaux vraciers et les installations d'ensilage des céréales;
- f) Aux industries extractives, y compris les techniques et le matériel servant à la prospection, à l'exploitation et au traitement des ressources minérales;
- g) Au conditionnement, y compris les matériels de conditionnement, la fabrication de boîtes de conserve, les emballages en papier et en carton, la palettisation et l'enveloppement à chaud;
- h) A l'industrie énergétique, y compris la production, le transport et la distribution d'énergie électrique d'origine hydraulique ou thermique;
- i) A la prospection, à l'exploitation, au raffinage et au transport du pétrole.

*Article IV.* Les contrats et autres arrangements de coopération économique conclus entre les organisations et entreprises compétentes des deux pays devront être conformes aux lois, règlements et prescriptions des deux pays.

*Article V.* 1. En vue de favoriser la coopération dans les domaines visés à l'article III du présent Protocole et sous réserve de leurs lois, règlements et prescriptions respectifs en matière de change, les deux Parties contractantes encourageront et faciliteront la mise au point d'arrangements financiers mutuellement satisfaisants sur une base aussi favorable que possible.

2. Les paiements découlant des transactions réalisées en vertu du présent Protocole s'effectueront dans une monnaie convertible mutuellement acceptable ou s'effectueront selon les conditions fixées par les contrats ou autres arrangements dont les organisations et entreprises compétentes seront convenues, étant entendu que lesdits paiements devront être conformes aux lois, règlements et prescriptions des deux pays en matière de change.

*Article VI.* Aux fins de l'exécution du présent Protocole, la Commission commerciale mixte qui a été instituée aux termes de l'article VIII de l'Accord commercial entre les deux Gouvernements aura pour tâche de suivre les progrès de la coopération économique entre les deux pays et pourra soumettre aux deux Gouvernements des recommandations concernant les questions qui font l'objet du présent Protocole.

*Article VII.* Le présent Protocole sera considéré comme complétant l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements.

*Article VIII.* Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements. Si l'Accord commercial est prorogé ou s'il y est mis fin, le présent Protocole sera simultanément prorogé ou il y sera simultanément mis fin.

FAIT à Canberra, en deux exemplaires originaux, en chinois et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 22 septembre 1981.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[J. D. ANTHONY]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

[LIU XIWEN]

---



**No. 23084**

---

**AUSTRALIA  
and  
CHINA**

**Agreement on a programme of technical co-operation for  
development. Signed at Beijing on 2 October 1981**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

---

**AUSTRALIE  
et  
CHINE**

**Accord relatif à un programme de coopération technique pour  
le développement. Signé à Beijing le 2 octobre 1981**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON A PROGRAM OF TECHNICAL CO-OPERATION FOR  
DEVELOPMENT

---

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China, desiring to strengthen friendly relations between the two countries, have agreed as follows:

*Article 1. OBJECTIVES*

(1) Both Governments shall co-operate in a Program of technical co-operation for development in support of the plan by the Government of the People's Republic of China for the modernisation of China.

(2) The Program shall be directed to assisting those sectors of the economy of China to which the Government of the People's Republic of China accords greatest priority and in which the Government of Australia has significant expertise.

(3) Technical co-operation undertaken by the Government of Australia pursuant to this Agreement shall be in support of specific projects undertaken as part of the plan for modernisation of China by the Government of the People's Republic of China and for which the Government of the People's Republic of China bears responsibility.

*Article 2. CO-ORDINATING AUTHORITIES*

(1) The Australian Development Assistance Bureau of the Department of Foreign Affairs shall be the Australian Co-ordinating Authority. The Ministry of Economic Relations with Foreign Countries shall be the People's Republic of China's Co-ordinating Authority.

(2) The two Co-ordinating Authorities shall be responsible for the planning and co-ordination of the Program which shall include but not be limited to:

- (a) Establishing priorities under the Program;
- (b) Choosing projects for implementation under the Program;
- (c) Reviewing and reporting on progress in the Program to the two Governments; and
- (d) Recommending to the two Governments any appropriate changes to the Program including budget and future development.

*Article 3. SHARING OF COSTS*

(1) The Government of Australia shall meet foreign exchange costs relating to training, materials, services and equipment for each project, together with payment of salaries, allowances, travel between Australia and the project area, accommodation and living expenses of all Australian project personnel. These foreign exchange costs shall be provided on a grant basis.

(2) The Government of the People's Republic of China shall meet all costs incurred in China by the Government of the People's Republic of China in support of each project.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1981 by signature, in accordance with article 15 (1).

Such costs would normally include salaries and allowances of Chinese personnel, materials, services and equipment supplied from within China for the project, together with office accommodation and administrative support for Australian project personnel.

*Article 4. FINANCIAL COMMITMENTS*

(1) The cost to the Government of Australia of the Australian contribution to the Program, and to individual projects within the Program, is conditional upon annual Australian Parliamentary approval of appropriations.

(2) Program or project financial disbursement estimates shall be indicative planning figures and not financial commitments.

*Article 5. INDIVIDUAL PROJECTS*

(1) In order to give effect to the Program the two co-ordinating authorities may enter into arrangements in writing for the purpose of carrying out individual technical co-operation projects within the scope of the Agreement. Wherever possible, such arrangements shall contain provisions with respect to:

- (a) The name and duration of the project;
- (b) A description and statement of objectives of the project;
- (c) Details of the contributions to the project by the two Governments including:
  - (i) Financial contributions;
  - (ii) Materials, services and equipment to be supplied;
  - (iii) The numbers and areas of expertise of Australian personnel to be engaged; and
  - (iv) Estimated annual budgets;
- (d) Timetable for implementation of the project; and
- (e) Evaluation and review arrangements for the project.

(2) The two Co-ordinating Authorities may amend and supplement the arrangements for each project.

*Article 6. PROJECT CO-ORDINATING COMMITTEES*

(1) In respect of each project a Joint Project Co-ordinating Committee shall:

- (a) Review and report on progress to the two Governments;
- (b) Recommend to the two Governments any appropriate changes in the project including budget and future development; and
- (c) Undertake such other functions as may be set out in arrangements between the two Co-ordinating Authorities.

(2) The Chairman of each Project Co-ordinating Committee shall be appointed by the Chinese Co-ordinating Authority. The Committee shall include members appointed by the People's Republic of China's Co-ordinating Authority and the Australian Co-ordinating Authority.

(3) Unless mutually arranged otherwise between the two Co-ordinating Authorities, Project Co-ordinating Committees shall meet at least twice a year at mutually acceptable times and places.

#### *Article 7. EVALUATION*

An evaluation of progress of each project may be made at times arranged between the two Governments. Such an evaluation would be undertaken by a joint review team appointed by the two Governments.

#### *Article 8. PERSONNEL*

In order to facilitate the engagement of Australian personnel required to implement the aforementioned Australian contribution the Government of the People's Republic of China shall in respect to such personnel:

- (a) Grant exemption from income taxes on salaries and allowances;
- (b) Grant exemption from import duties and consolidated industrial and commercial taxes on personnel and on household effects of themselves and their dependants, declared at their first entry into China;
- (c) Assist in clearance through Customs of the goods mentioned in sub-paragraph (b);
- (d) Grant all rights and entitlements accorded to the aid personnel of any donor country or organization; and
- (e) Expedite the issue of all documentation required for the entry and exit of Australian personnel and their dependants from the People's Republic of China and the performance of the work of Australian personnel.

#### *Article 9. AUSTRALIAN PROJECT SUPPLIES*

(1) In respect of material and equipment forming part of the Australian contribution (called "Australian Project Supplies") the Government of the People's Republic of China shall:

- (a) Be responsible for all the formalities of clearance including payment of import duties and other taxes in accordance with the relevant provisions as stipulated in the laws of taxes and duties of the People's Republic of China;
- (b) Facilitate movement of such supplies by providing appropriate customs and wharfage facilities in the port closest to the site of the project; and
- (c) Provide expeditious transport to the site of the project.

(2) Australian Project Supplies shall be available only for the purposes of the project and shall not be withdrawn from that use without the consent of the Australian Co-ordinating Authority.

#### *Article 10. FACILITATION OF PROJECTS*

The Government of the People's Republic of China shall use its best endeavours to facilitate the implementation of projects.

#### *Article 11. CLAIMS*

Recognising that activities under this Agreement are being undertaken for the benefit of the people of China, the Government of the People's Republic of China shall bear all risks associated with operations carried out in pursuance of this Agreement and shall deal with any claims which may be brought by third parties against the Government of Australia, its servants or Australian personnel and shall hold harmless the Government of Australia and Australian personnel in case of any claims resulting from operations



under the Agreement except where it is mutually decided by the two Governments that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct of agents of the Government of Australia or of Australian personnel.

*Article 12. SECURITY*

The Government of the People's Republic of China shall arrange for protective services necessary to ensure the safety of:

- (i) The person and property of the Australian personnel and of their dependants; and
- (ii) Australian Project Supplies.

*Article 13. CONSULTATIONS*

The two Governments shall consult together upon request of either Government regarding any matter relating to the terms of the Agreement and shall endeavour jointly in a spirit of co-operation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings which may arise.

*Article 14. AMENDMENT*

The Agreement may be amended and supplemented by agreement in writing between the two Governments.

*Article 15. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of three years from that date.

(2) If neither Government gives written notice to the other at least six months prior to the expiration of this period of its desire to terminate the Agreement, the Agreement shall be automatically extended for a period of one year and shall thereafter be renewable in the same manner.

DONE in duplicate at Beijing on this day of 2 October, 1981 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Michael Mackellar — Signé par Michael Mackellar.

<sup>2</sup> Signed by Chen Muhua — Signé par Chen Muhua.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府和澳大利亚政府 关于技术合作促进发展计划的协定

中华人民共和国政府和澳大利亚政府为加强两国友好关系，现达成协议如下：

### 第一条 宗 旨

一、为支持中华人民共和国政府进行的中国现代化计划，两国政府将在技术合作促进发展计划方面进行合作。

二、该计划旨在协助中华人民共和国政府列为最优先的而澳大利亚又有技术特长的中国各经济部门。

三、澳大利亚政府将根据本协定对作为中华人民共和国政府现代化计划组成部分的具体项目进行技术合作，予以支援，但项目的责任由中华人民共和国政府承担。

### 第二条 协调部门

一、中华人民共和国对外经济联络部为中方协调机构，澳大利亚外交部发展援助局为澳方协调机构。

二、双方协调机构将负责编制和协调计划，其内容至少应包括以下诸方面：

- (一) 确定计划的优先次序；
- (二) 选定计划项下执行的项目；
- (三) 审查计划进度，并向两国政府报告；
- (四) 向两国政府提出对计划进行必要变动的建议，包括预算和今后发展。

### 第三条 费用分摊

一、澳大利亚政府将负担每个项目的培训、材料、服务和设备的外汇支出，并支付所有澳大利亚人员的工资、津贴、澳大利亚至项目所在地的往返旅费、住宿和生活费用。上述外汇费用将无偿提供。

二、中华人民共和国政府将负担为支持每个项目在中国发生的一切费用。此项费用一般包括中方人员的工资、津贴，为项目提供的国内材料、服务和设备以及澳方人员的办公室和行政支持。

### 第四条 经费承诺

一、澳大利亚政府对计划和计划内每个项目承担的费用支出，取决于澳大利亚议会批准的年度拨款预算。

二、计划或项目的经费估算为指示性计划数字，不作为经费承诺。

## 第五条 项 目

一、为使计划得以实施，双方协调机构在本协定的范围内就执行每个合作项目达成书面协议。该协议应包括下列内容：

- (一) 项目名称和期限；
- (二) 项目目标说明；
- (三) 两国政府对项目的投入内容，包括：

- 1、经费投入；
- 2、材料、服务和设备；
- 3、招聘澳大利亚专家的人数及专业；
- 4、年度预算概算。

- (四) 项目执行进度表；
- (五) 项目审评安排。

二、双方协调机构可对每个项目的计划进行修改和补充。

## 第六条 项目协调委员会

一、每个项目设立一个项目协调联合委员会，负责：

- (一) 审查进度并向两国政府报告；
- (二) 向两国政府提出对项目进行必要变动的建议，包括预算和今后发展；

(三) 执行双方协调机构在其协议中可能规定的其它职能。

二、每个项目协调委员会的主席，将由中方协调机构任命；委员会的成员由中方协调机构和澳大利亚协调机构指定。

三、除双方协调机构另有安排外，项目协调委员会每年至少在双方同意的时间和地点召开两次会议。

### 第七条 评 价

每个项目的进度评价可按两国政府安排的时间进行，并由两国政府指定的联合评价组承担。

### 第八条 人 员

根据本协定招聘所需澳方人员执行澳方承担的义务，中华人民共和国政府将对此类人员：

- 一、工资和津贴收入免征个人所得税；
- 二、本人和家属第一次入境时向海关申报进口的自用物品及搬家物品免征关税和工商统一税；
- 三、协助办理上述第二项下物品的报关手续；
- 四、给予其它援助国或组织的人员享受的一切权利；
- 五、迅速签发本人及其家属进出中华人民共和国和执行工作任务所需的一切文件。

## 第九条 澳方项目物资

一、对于构成澳大利亚投入的材料和设备（称为“澳方项目物资”），中华人民共和国政府将负责：

（一）按照中华人民共和国有关税法规定办理一切清关手续，包括缴纳关税和其它税款；

（二）为便于这些物资的运转，在距离项目现场最近的港口提供适当的海关、装卸和仓库设施；

（三）提供运输工具，以便迅速将物资运至项目现场。

二、澳方项目物资只能用于本项目，未经澳方协调机构同意不得转作他用。

## 第十条 为项目提供便利

中华人民共和国政府将尽其最大努力，以利项目的执行。

## 第十一条 索 赔

鉴于本协定项下所进行的活动系为中国人民谋福利，故中华人民共和国政府将承担与开展本协定业务活动有关的一切风险。如因本协定的业务活动引起第三方向澳大利亚政府及其公务人员或澳方人员提出任何索赔要求，则由

中华人民共和国政府负责处理，并使澳大利亚政府及澳方人员不受损失，但如两国政府共同认定此类索赔要求系因澳大利亚政府的代理或澳方人员玩忽职守或行为不端所造成，则不在此例。

## 第十二条 安 全

中华人民共和国政府应采取必要的保护措施，以确保：（一）澳方人员及其家属的人身和财产的安全；以及（二）澳方项目物资的安全。

## 第十三条 协 商

两国政府对于任何一方就协定条款提出的要求，将共同协商，并本着合作和相互信任的精神，共同努力解决可能产生的任何困难或误解。

## 第十四条 修 订

本协定可根据两国政府达成的书面协议，进行修改和补充。

## 第十五条 生效和期限

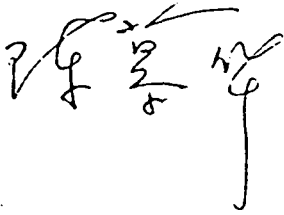
- 一、本协定自签字之日起生效，有效期为三年；
- 二、双方政府任何一方如未在有效期届满至少六个月

之前，将终止本协定的意愿以书面形式通知另一方，则本协定将自动延长一年，并依此法顺延。

本协定于一九八一年十月二日在北京签字，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

澳大利亚政府代表





[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* OBJECTIFS

1. Les deux Gouvernements coopéreront dans le cadre d'un Programme de coopération technique pour le développement à la mise en œuvre du plan de modernisation de la Chine établi par le Gouvernement de la République populaire de Chine.
2. Le Programme visera à fournir une assistance aux secteurs de l'économie chinoise auxquels le Gouvernement de la République populaire de Chine accorde la priorité la plus élevée et dans lesquels l'Australie est techniquement très avancée.
3. La coopération technique fournie par le Gouvernement de l'Australie en vertu du présent Accord visera à appuyer des projets déterminés lancés dans le cadre du plan de modernisation de la Chine par le Gouvernement de la République populaire de Chine et dont ce dernier Gouvernement assume la responsabilité.

*Article 2.* ORGANISMES DE COORDINATION

1. L'organisme de coordination australien sera l'Office australien pour l'assistance au développement du Ministère des affaires étrangères. L'Organisme de coordination de la République populaire de Chine sera le Ministère des relations économiques avec les pays étrangers.
2. Les deux organismes de coordination seront responsables de la planification et de la coordination des activités entreprises dans le cadre du Programme et devront notamment à cette fin :
  - a) Etablir des priorités dans le cadre du Programme;
  - b) Choisir les projets à exécuter dans le cadre du Programme;
  - c) Suivre les progrès réalisés dans l'exécution du Programme et faire rapport à ce sujet aux deux Gouvernements; et
  - d) Recommander aux deux Gouvernements les modifications appropriées à apporter au Programme, notamment en ce qui concerne son budget et son orientation future.

*Article 3.* PARTICIPATION AUX DÉPENSES

1. Le Gouvernement de l'Australie prendra à sa charge les dépenses en devises concernant la formation, le matériel, les services et l'équipement pour chaque projet ainsi que le paiement des traitements, indemnités, frais de transport entre l'Australie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

et la zone du projet intéressé, frais de logement et de subsistance pour tous les membres du personnel australien. Les sommes déboursées pour faire face à ces dépenses en devises seront considérées comme des subventions.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine prendra à sa charge toutes les dépenses qu'il aura encourues en Chine pour chaque projet. Ces dépenses concerneront normalement les traitements et indemnités versés au personnel chinois, le matériel, les services et l'équipement fournis localement aux fins du projet intéressé, les locaux de bureaux et l'appui administratif mis à la disposition des membres du personnel australien.

#### *Article 4. ENGAGEMENTS FINANCIERS*

1. Le déblocage par le Gouvernement de l'Australie de la contribution australienne pour l'exécution du Programme et de chaque projet entrepris dans le cadre du Programme est subordonné à l'approbation annuelle, par le Parlement australien, des crédits nécessaires.

2. Les montants estimatifs à déboursier pour le Programme ou les projets seront considérés comme des chiffres indicatifs de planification et non comme des engagements financiers.

#### *Article 5. PROJETS INDIVIDUELS*

1. En vue d'exécuter le Programme, les deux organismes de coordination pourront conclure des arrangements écrits visant à la mise en œuvre de projets individuels de coopération technique dans le cadre du présent Accord. Dans la mesure du possible, lesdits arrangements contiendront les renseignements suivants :

- a) Nom et durée du projet;
- b) Description et indication des objectifs du projet;
- c) Détails sur les contributions des deux Gouvernements à la mise en œuvre du projet, notamment :
  - i) Contributions financières;
  - ii) Matériel, services et équipement à fournir;
  - iii) Nombre et spécialisation des experts australiens à recruter; et
  - iv) Prévisions budgétaires annuelles;
- d) Calendrier des opérations de mise en œuvre du projet; et
- e) Modalités d'examen et d'évaluation du projet.

2. Les deux organismes de coordination pourront modifier ou compléter les arrangements concernant chaque projet.

#### *Article 6. COMITÉ DE COORDINATION DE PROJET*

1. Pour chaque projet, un Comité mixte de coordination de projet sera chargé de :

- a) Suivre les progrès réalisés dans l'exécution du projet et de faire rapport à ce sujet aux deux Gouvernements;
- b) Recommander aux deux Gouvernements les modifications appropriées à apporter au projet, notamment en ce qui concerne son budget et son orientation future; et
- c) Exercer les autres fonctions qui pourront lui être confiées en vertu d'arrangements conclus entre les deux organismes de coordination.

2. Le président de chaque Comité de coordination de projet sera nommé par l'organisme de coordination chinois. Le Comité sera composé de membres nommés par l'organisme de coordination de la République populaire de Chine et par l'organisme de coordination australien.

3. A moins que les deux organismes de coordination n'en disposent autrement, les Comités de coordination de projet se réuniront au moins deux fois par an, à des dates et en des lieux mutuellement acceptables.

#### *Article 7. EVALUATION*

Il sera procédé à une évaluation des progrès réalisés dans la mise en œuvre de chaque projet à des dates convenues entre les deux Gouvernements. Cette évaluation sera faite par un groupe mixte d'étude nommé par les deux Gouvernements.

#### *Article 8. PERSONNEL*

Pour faciliter le recrutement des membres du personnel australien nécessaire pour donner effet aux engagements australiens susmentionnés, le Gouvernement de la République populaire de Chine prendra les dispositions ci-après en leur faveur :

- a) Il les exemptera de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne leur traitement et leurs indemnités;
- b) Il les exemptera, ainsi que les personnes à leur charge, des droits sur les importations et des impôts industriels et commerciaux consolidés en ce qui concerne leurs effets personnels et leur mobilier déclarés lors de leur première entrée sur le territoire chinois;
- c) Il leur facilitera le dédouanement des articles mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus;
- d) Il leur accordera tous les droits et avantages dont bénéficient les agents de la coopération technique de toute autre organisation ou tout autre pays donateurs; et
- e) Il facilitera la délivrance de tous les documents dont les membres du personnel australien et les personnes à leur charge doivent être munis pour entrer sur le territoire de la République populaire de Chine et en sortir et dont les membres du personnel australien ont besoin pour exercer leurs fonctions.

#### *Article 9. FOURNITURES D'ORIGINE AUSTRALIENNE DESTINÉES AUX PROJETS*

1. En ce qui concerne le matériel et l'équipement qui font partie de la contribution australienne (dénommée « Fournitures d'origine australienne destinées aux projets »), le Gouvernement de la République populaire de Chine :

- a) Sera responsable de toutes les formalités de dédouanement, y compris le paiement des droits et autres taxes sur les importations conformément aux dispositions pertinentes de la législation fiscale et douanière de la République populaire de Chine;
- b) Facilitera le transit de ces fournitures en aménageant, dans le port le plus proche de l'endroit où le projet est exécuté, des installations appropriées pour les opérations de dédouanement et celles de déchargement; et
- c) Assurera des liaisons rapides avec l'endroit où le projet est exécuté.

2. Les fournitures australiennes destinées à chaque projet ne pourront être utilisées qu'aux fins du projet et ne pourront cesser de l'être qu'avec l'assentiment de l'organisme de coordination australien.

*Article 10. FACILITATION DE L'EXÉCUTION DES PROJETS*

Le Gouvernement de la République populaire de Chine fera tout son possible pour faciliter l'exécution des projets.

*Article 11. RÉCLAMATIONS*

Reconnaissant que les activités prévues dans le présent Accord sont entreprises dans l'intérêt du peuple chinois, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera tous les risques découlant des opérations menées en exécution du présent Accord et répondra de toute réclamation qui pourra être faite par un tiers contre le Gouvernement de l'Australie, ses fonctionnaires ou les membres du personnel australien et tiendra le Gouvernement de l'Australie et le personnel australien quittes en cas de réclamations découlant d'opérations exécutées conformément au présent Accord, sauf s'il est reconnu d'un commun accord par les deux Gouvernements que ladite réclamation a pour origine une faute lourde ou une faute délibérée d'agents du Gouvernement de l'Australie ou de membres du personnel australien.

*Article 12. SÉCURITÉ*

Le Gouvernement de la République populaire de Chine prendra les mesures de protection nécessaires pour assurer la sécurité :

- i) Des membres du personnel australien et des personnes à leur charge ainsi que de leurs biens; et
- ii) Des fournitures d'origine australienne destinées aux projets.

*Article 13. CONSULTATIONS*

Les deux Gouvernements se consulteront sur la demande de l'un ou de l'autre au sujet de toute question concernant les clauses du présent Accord et s'emploieront conjointement dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle à régler toutes difficultés ou tous malentendus qui pourraient surgir.

*Article 14. MODIFICATION*

Le présent Accord pourra être modifié ou complété par voie d'accord écrit entre les deux Gouvernements.

*Article 15. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de trois ans courant à compter de cette date.

2. Si aucun des deux Gouvernements ne notifie à l'autre, par écrit, au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention d'y mettre fin, l'Accord sera automatiquement prorogé pour une période d'un an et pourra ensuite être reconduit de la même manière.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 2 octobre 1981, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :  
[MICHAEL MACKELLAR]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
[CHEN MUHUA]

---



No. 23085

---

**AUSTRALIA  
and  
CHINA**

**Agreement on the reciprocal exchange of sites for construction of diplomatic compounds (with appendices). Signed at Beijing on 5 August 1982**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

---

**AUSTRALIE  
et  
CHINE**

**Accord relatif à l'échange mutuel de terrains pour la construction d'ensembles immobiliers à usage diplomatique (avec appendices). Signé à Beijing le 5 août 1982**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
ON THE RECIPROCAL EXCHANGE OF SITES FOR CONSTRUCTION  
OF DIPLOMATIC COMPOUNDS

---

The Government of the People's Republic of China and the Government of Australia have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the People's Republic of China grants to the Government of Australia a vacant unencumbered site of fourteen thousand five hundred and thirty-five (14,535) square metres of land on the northern side of the Dong Zhi Men Wai Street in the San Li Tun area of Beijing.

The plan of this site, attached as Appendix 1,<sup>2</sup> is an integral part of the Agreement.

The Government of Australia may establish the following buildings and facilities on this site:

- Chancellery
- Ambassador's residence
- Dwellings for other members of the Embassy
- Garages and other necessary attachments
- Recreation facilities, medical facilities, greenhouses and school

*Article 2.* The Government of Australia grants to the Government of the People's Republic of China a vacant unencumbered site located at Section 99, Yarralumla in the Australian Capital Territory comprising twenty-one thousand six hundred and twenty-eight (21,628) square metres bordered by Flynn Drive, Forster Crescent and Coronation Drive.

The plan of the site, attached as Appendix 2,<sup>3</sup> is an integral part of this Agreement.

The Government of the People's Republic of China may establish the following buildings and facilities on this site:

- Chancellery
- Ambassador's residence
- Dwellings for other members of the Embassy
- Garages and other necessary attachments
- Recreation facilities, medical facilities, greenhouses and school

*Article 3.* Both Governments shall provide gratis the use of the land referred to in Articles 1 and 2 for such period as this Agreement shall remain in force and shall be exempt from any taxes on the land, buildings, equipment and facilities mentioned in this Agreement, with the exception of such taxes and expenses for usual public utilities such as those fees normally charged for water, electricity, gas and sewage treatment, garbage disposal and street sanitation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1982 by signature, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> See p. 271 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 272 of this volume.



*Article 4.* Neither Government shall have the right to sell or transfer to a third party the land granted under this Agreement or the buildings and facilities erected thereon without the consent of the other Government.

*Article 5.* Each host Government shall at its own expense lay to the boundaries of the site the facilities required for the supply of electricity, water and gas, telephones, and sewerage and rainwater drainage systems necessary to meet the needs of the buildings and facilities erected thereon and in the interim to meet the needs of constructing such buildings and facilities.

*Article 6.* Each Government shall assist the other by providing where possible technical details and rules and regulations affecting the design and construction of the buildings and facilities to be established on the site.

*Article 7.* Each Government shall provide the other Government free of charge such information necessary for design such as topographic (survey and drawing), hydrographic and climatic conditions and other basic data, geological material and relevant information concerning construction conditions and methods, building material and equipment, local development and public services.

*Article 8.* The building plan of each Government shall be subject to the approval of the appropriate authorities of the other Government, such approval not to be delayed beyond three months. The plan, drawing, statistics and other data necessary for obtaining such approval shall be provided by the Government receiving the land. The fees arising from these procedures shall be met by the host Government.

Any extension or construction of new buildings by either Government after the completion of the approved construction must be approved by the other Government.

*Article 9.* Each Government may entrust the construction departments of the other Government or of its own country with the task of design and construction. It may employ engineers, technicians and skilled workers of its own country.

The number of the above-mentioned persons shall be subject to the approval of the host Government and they shall apply for entry visas through the usual procedures.

*Article 10.* The Embassies of both Parties may import building materials, equipment and other materials in relation to approved buildings and facilities free from all customs duties and taxes and levies.

The host Government shall facilitate the clearance through customs of the materials mentioned in the previous paragraph and shall assist in arranging suitable storage facilities for the imported building materials, equipment and other materials of the other Government until the time of their use. The costs of such storage shall be met by the other Government.

*Article 11.* Buildings and facilities constructed for the Government of Australia at its own expense on the site in Beijing described in Article 1 of this Agreement shall be the property of the Government of Australia.

Buildings and facilities constructed for the Government of the People's Republic of China at its own expense on the site in Canberra described in Article 2 of this Agreement shall be the property of the People's Republic of China.

Each host Government shall provide a mutually acceptable site in exchange for the land originally provided to the other Government if for any reason it is necessary to resume such land for some special purpose prior to the expiration of this Agreement. In such circumstances the host Government shall give to the other five years' notice to vacate and will compensate the other Government according to the assessed value of the buildings and facilities erected thereon.

If this Agreement is not extended upon expiration, the property right in the buildings and facilities mentioned in this Article shall revert to the host Government, which shall recompense the other Government according to the assessed value of such buildings and facilities at the expiration of this Agreement.

Any compensation payable to either Government under this Article shall be an amount mutually acceptable to both Governments.

*Article 12.* After the new diplomatic compound of the Embassy of the People's Republic of China is completed on the land described in Article 2 of this Agreement, the land and premises which the Embassy of the People's Republic of China currently occupies in Canberra being Block 1 Section 61 Watson shall be made available for sale. At the time of the sale, the Government of Australia shall extend the time limit of the land deed it granted to this block of land for a further fifty years.

*Article 13.* After the new diplomatic compound of the Embassy of Australia is completed on the land defined in Article 1 of this Agreement, the Embassy of Australia shall vacate and hand back to the Government of the People's Republic of China the premises situated at 15 Dong Zhi Men Wai Street in San Li Tun area, Beijing with the exception of any temporary structures erected at Australian Government expense. These temporary structures will be removed at the expense of the Australian Government.

*Article 14.* This Agreement shall enter into force on the date of signature, and thereafter shall remain in force until 31 December 2072. Thereafter it shall remain in force for a further period of ninety years unless either Government has given notice on or before 31 December 2071 of its intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate at Beijing on this fifth day of August, 1982 in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Australia

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China

<sup>1</sup> Signed by H. A. Dunn — Signé par H. A. Dunn.

<sup>2</sup> Signed by Fan Zuokai — Signé par Fan Zuokai.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府和澳大利亚政府 互换建馆地皮的协议

中华人民共和国政府和澳大利亚政府达成协议如下：

一、中华人民共和国政府向澳大利亚政府提供位于北京三里屯地区东直门外大街北側面积为一万四千六百四十八平方米的没有负担的空地一块。

该地皮的平面图作为附件一，为本协议的组成部分。

澳大利亚政府可在该地皮上建造下列建筑物和设施：

使馆办公楼；

大使官邸；

公务住宅；

车库和其它必要的附属建筑；

娱乐设施、保健设施、温室和学校。

二、澳大利亚政府向中华人民共和国政府提供位于澳大利亚首都直辖区亚拉伦拉地区九十九区，以福来恩路、福斯特弯道和加冕路为界的面积为二万一千六百二十八平方米没有负担的空地一块。

该地皮的平面图作为附件二，为本协议的组成部分。

中华人民共和国政府可在该地皮上建造下列建筑物和设施：

使馆办公楼；

大使官邸；

公务住宅；

车库和其它必要的附属建筑；

娱乐设施、保健设施、温室和学校。

三、双方政府免费相互提供和使用第一、二条中所指的地皮直至本协议期满，并免除本协议中的土地、建筑物、设备和设施的捐税。通常公用事业的捐税和费用如水、电、煤气、污水处理、垃圾处理和街道清洁的正常费用除外。

四、任何一方政府未经另一方政府同意，无权向第三者出售、转让根据本协议所提供的地皮或地皮上的建筑物和设施。

五、提供地皮的一方政府应负责将电、水、煤气的供应管道、电话线和下水、雨水排水管道铺设至地皮边缘以满足在这块地皮上所建房屋、设施以及施工期间的需要，并负担所需费用。

六、提供地皮的一方政府应尽可能向另一方政府提供该地皮上建筑物和设施进行设计和施工有关的技术细节、规定和条例。

七、每一方政府应向另一方政府免费提供设计所必需的资料，如地形图(测量和制图)、水文、气候条件和其它基本数据、地质资料及有关建筑条件、建筑方法、建材设备、地区发展和公共服务的情况。

八、每一方政府的建筑方案须经另一方政府有关当局的批准，批准时间不得超过三个月。供批准手续用的必要方案、图纸、统计数据及其它资料由接受地皮的一方政府提供。批准手续的费用，由提供地皮的一方政府支付。

获准修建的建筑物竣工后，一方政府如要进行扩建或新建，须经另一方政府批准。

九、一方政府可委托另一方或本国的建筑部门进行设计和施工。双方均可雇佣本国的工程师、技术人员和熟练工人。

上述人员的数量须征得对方同意，并按通常手续申请入境签证。

十、双方使馆均可进口与批准的建筑和设施工程有关的建筑材料、设备和其它材料，免除一切关税和捐税。

提供地皮的一方政府应为另一方政府进口上述材料通过海关提供方便并为这些建筑材料、设备和其它材料使用前的存放协助安排适当的库存设施，存放费用应由另一方政府支付。

十一、澳大利亚政府在本协议第一条所述北京的地皮上自费建造的房屋和设施应为澳大利亚政府的财产。

中华人民共和国政府在本协议第二条所述堪培拉的地皮上自费建造的房屋和设施应为中华人民共和国政府的财产。

在本协议期满前，提供地皮的一方政府如出于某种原因需要收回该地皮用于某种特殊目的时，应提供另一块双方共同商定的地皮予以调换。在此情况下，提供地皮的一方政府应提前五年通知对方以便腾出地皮，同时应按在该处建成的房屋和设施的估价向对方政府作出补偿。

本协议期满后如不延长，则本条所述房屋和设施的所有权应归提供地皮一方的政府所有，该政府应按本协议期满时对该房屋和设施的估价向对方政府作出补偿。

根据本条规定付给对方政府的任何补偿金额当由双方政府商定。

十二、中华人民共和国大使馆的新馆舍在本协议第二

条规定的地皮上建成后，中华人民共和国大使馆目前使用的位于堪培拉华特生1区61段的地皮和馆舍可供出售。在出售时，澳大利亚政府将给予这块土地契证期限延长五十年。

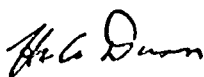
十三、澳大利亚大使馆的新馆舍在本协议第一条规定的地皮上建成后，澳大利亚大使馆将从位于北京三里屯地区东直门外大街十五号的馆舍（不包括由澳大利亚政府出资建设的任何临时性建筑）搬出并交还给中方。这些临时性建筑将由澳大利亚政府出资予以拆除。

十四、本协议自签字之日起生效，有效期至二〇七二年十二月三十一日止。除非一方政府于二〇七一年十二月三十一日或在此之前通知另一方愿意终止本协议，本协议有效期将再延续九十年。

本协议于一九八二年八月五日在北京签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

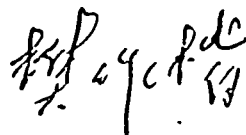
澳大利亚政府

代 表

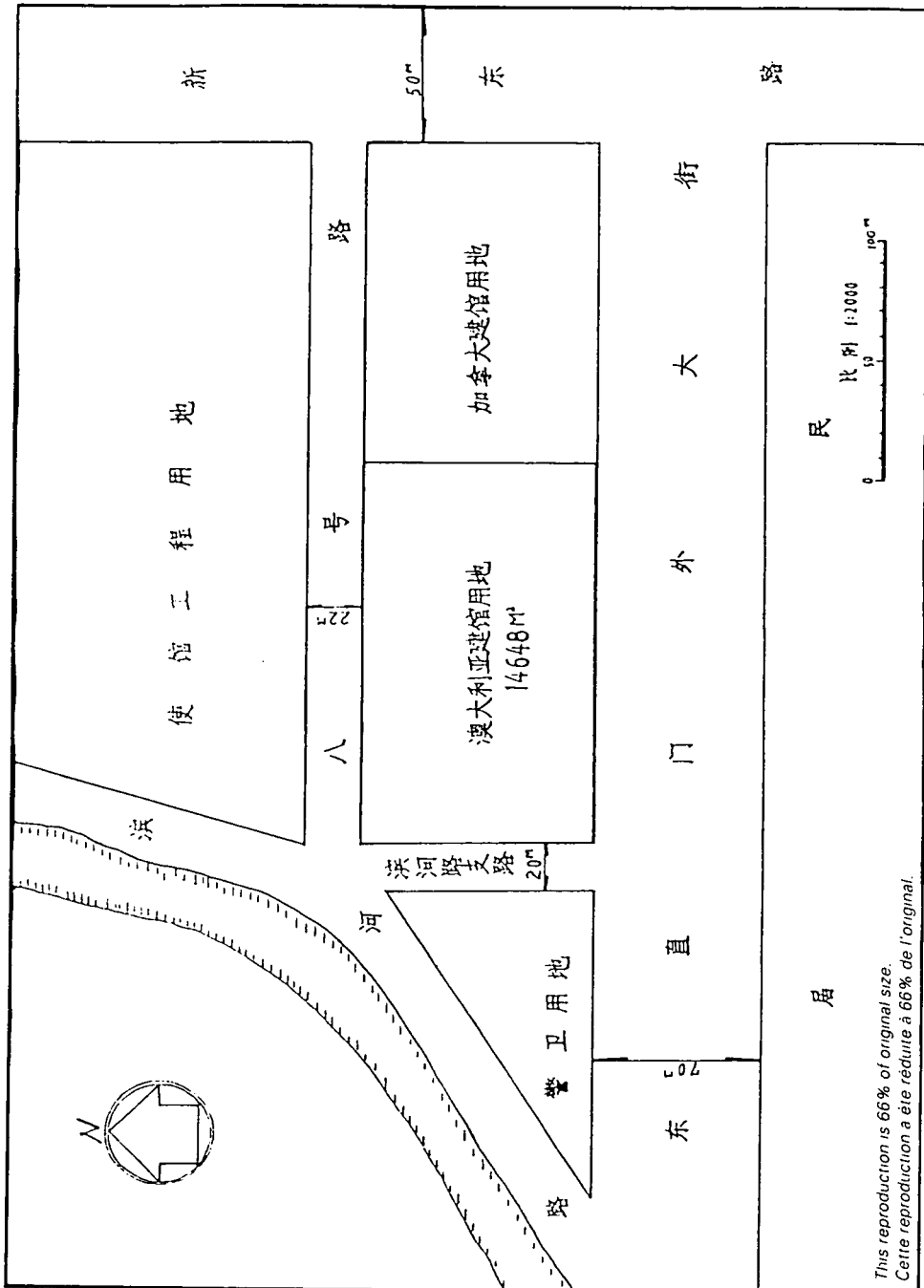


中华人民共和国政府

代 表

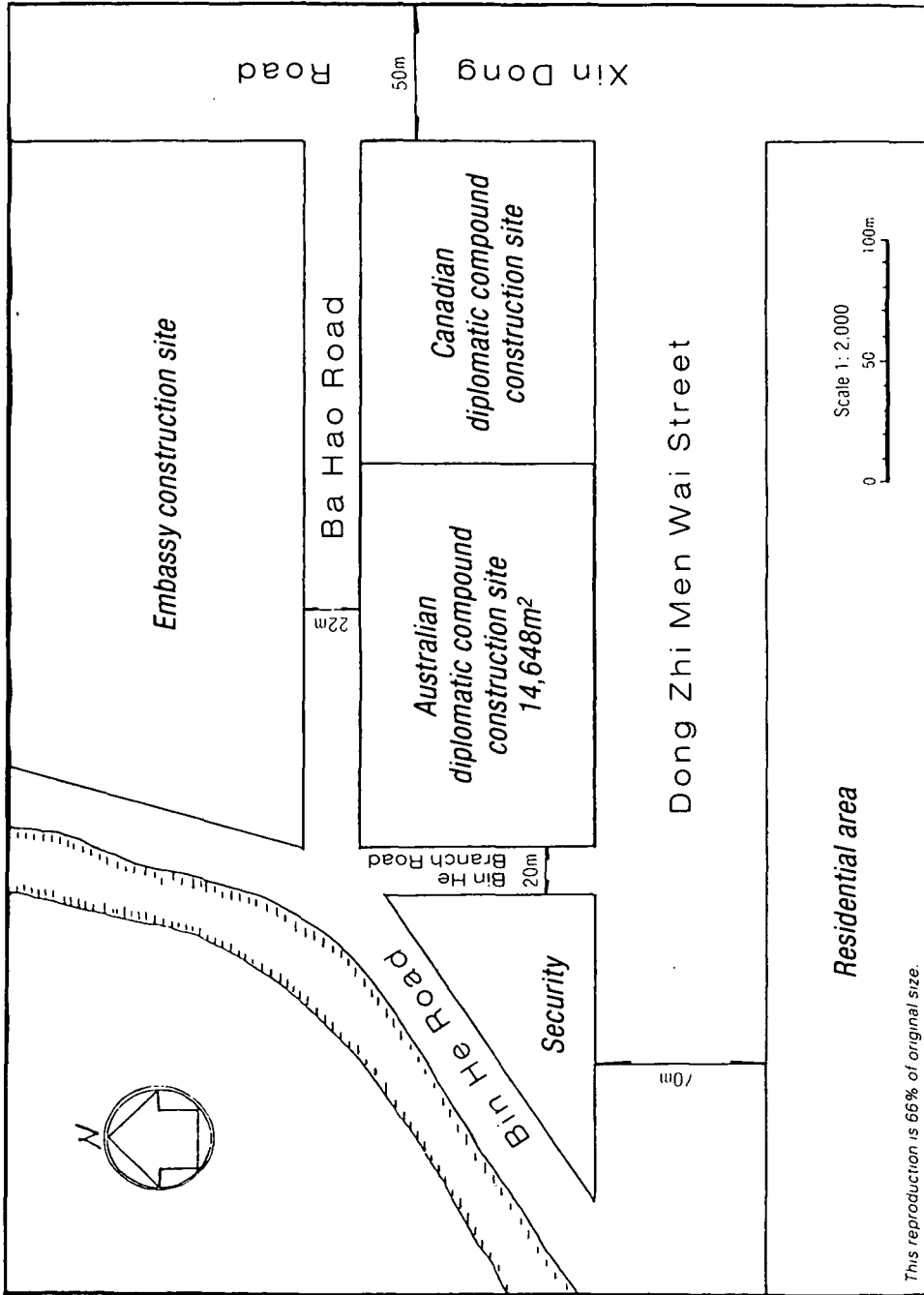


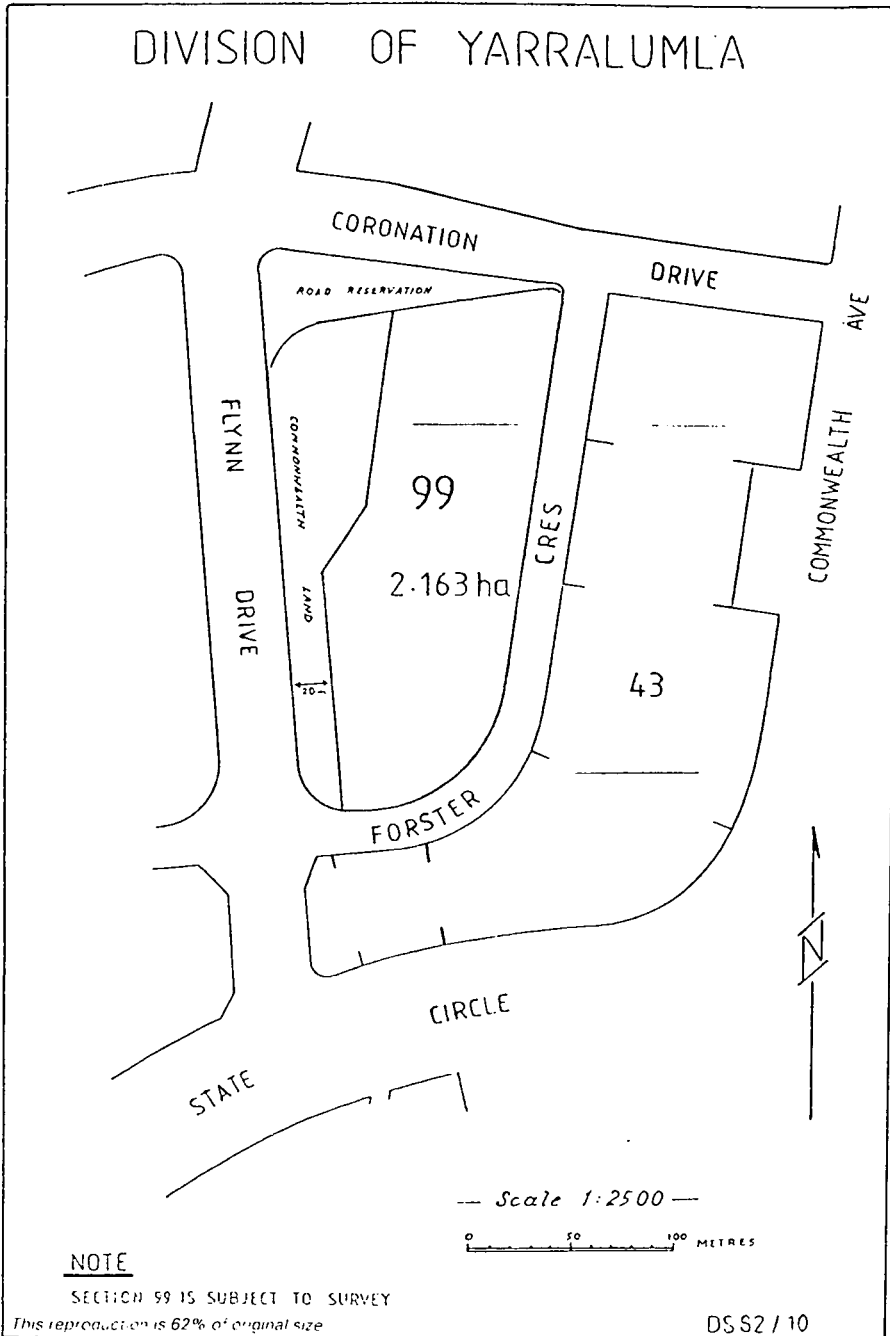
APPENDIX I  
APPENDICE I





APPENDIX I





## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE MUTUEL DE TERRAINS POUR LA CONSTRUCTION D'ENSEMBLES IMMOBILIERS À USAGE DIPLOMATIQUE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Australie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République populaire de Chine concède au Gouvernement de l'Australie un terrain vacant et dégagé de quatorze mille cinq cent trente-cinq (14 535) mètres carrés situé sur le côté nord de la rue Dong Zhi Men Wai dans le quartier San Li Tun de Beijing.

Le plan de ce terrain, joint en appendice 1<sup>2</sup>, fait partie intégrante de l'Accord.

Le Gouvernement australien peut implanter sur ce terrain les immeubles et installations ci-après :

- Chancellerie
- Résidence de l'ambassadeur
- Habitations des autres membres de l'ambassade
- Garages et autres annexes nécessaires
- Installations récréatives et médicales, serres et école.

*Article 2.* Le Gouvernement de l'Australie concède au Gouvernement de la République populaire de Chine un terrain vacant et dégagé situé sur le lot 99, Yarralumla, dans le territoire de la capitale australienne et comprenant vingt et un mille six cent vingt-huit (21 628) mètres carrés bordés par Flynn Drive, Forster Crescent et Coronation Drive.

Le plan du terrain, joint en appendice 2<sup>3</sup>, fait partie intégrante du présent Accord.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine peut implanter sur ledit terrain les immeubles et installations ci-après :

- Chancellerie
- Résidence de l'ambassadeur
- Habitations des autres membres de l'ambassade
- Garages et autres annexes nécessaires
- Installations récréatives et médicales, serres et école.

*Article 3.* Les deux Gouvernements assureront l'utilisation gratuite des terrains visés aux articles premier et 2 tant que le présent Accord demeurera en vigueur, en franchise de tout impôt sur les terrains, les immeubles, le matériel et les installations visés au présent Accord, à l'exception des impôts et charges afférents aux services publics

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1982 par la signature, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Voir p. 276 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 277 de ce volume.

habituels, tels que les redevances normalement prélevées pour l'eau, l'électricité, le gaz, l'épuration des eaux usées, l'évacuation des déchets et la voirie.

*Article 4.* Aucun des deux Gouvernements n'aura le droit de vendre ou de transférer à un tiers le terrain accordé aux termes du présent Accord ni les immeubles et installations implantés sur ce terrain sans le consentement de l'autre Gouvernement.

*Article 5.* Chaque Gouvernement hôte mettra à ses frais en place, à la limite du terrain, les installations requises pour la fourniture d'électricité, d'eau et de gaz, le téléphone, ainsi que les réseaux d'évacuation des eaux usées et de drainage des eaux de pluie, nécessaires pour répondre aux besoins des immeubles et installations implantés sur ledit terrain et, entre-temps, aux besoins de la construction desdits immeubles et installations.

*Article 6.* Chaque Gouvernement viendra en aide à l'autre en lui fournissant, dans la mesure du possible, les détails techniques, règles et règlements relatifs à la conception et à la construction des immeubles et installations à implanter sur le terrain.

*Article 7.* Chaque Gouvernement fournira gratuitement à l'autre les renseignements nécessaires à la conception, tels que les conditions topographiques (levé et plan), hydrographiques et climatiques et autres données essentielles, matériel géologique et renseignements pertinents concernant les conditions et méthodes de construction, les matériaux et l'équipement de construction, le développement de la localité et les services publics.

*Article 8.* Le plan de construction de chacun des Gouvernements sera sujet à l'approbation des autorités compétentes de l'autre Gouvernement, cette approbation étant délivré dans un délai ne dépassant pas trois mois. Les plans, statistiques et autres données nécessaires à l'approbation seront fournis par le gouvernement bénéficiant du terrain. Les frais afférents à ces procédures seront à la charge du Gouvernement hôte.

Toute agrandissement ou toute construction de nouveaux immeubles par l'un des deux Gouvernements après l'achèvement de la construction approuvée doit être approuvé par l'autre Gouvernement.

*Article 9.* Chacun des Gouvernements peut confier la conception et la construction aux services de construction de l'autre Gouvernement ou aux siens propres. Il peut employer des ingénieurs, techniciens et ouvriers qualifiés de son propre pays.

Le nombre de ces derniers sera sujet à l'approbation du Gouvernement hôte et ils devront demander des visas d'entrée conformément aux procédures habituelles.

*Article 10.* Les Ambassades des deux Parties peuvent importer des matériaux de construction, de l'équipement et autres matériaux pour la construction des immeubles et installations approuvés, en franchise de tous droits de douane, impôts et taxes.

Le Gouvernement hôte facilitera le passage en douane des matériaux susmentionnés et prêtera son concours pour l'entreposage des matériaux de construction, de l'équipement et autres matériaux importés par l'autre Gouvernement jusqu'au moment de leur utilisation. Le coût de cet entreposage sera à la charge de l'autre gouvernement.

*Article 11.* Les immeubles et installations construits pour le Gouvernement australien à ses frais sur le terrain de Beijing décrit à l'article premier du présent Accord appartiendront au Gouvernement australien.

Les immeubles et installations construits pour le Gouvernement de la République populaire de Chine à ses frais sur le terrain de Canberra décrit à l'article 2 du présent Accord appartiendront à la République populaire de Chine.

Chacun des Gouvernements hôtes fournira un terrain mutuellement acceptable en échange du terrain initialement fourni à l'autre gouvernement si, pour quelque raison, il lui est nécessaire de reprendre ledit terrain à des fins particulières avant l'expiration du présent Accord. En ce cas, le Gouvernement hôte donnera à l'autre un préavis de cinq ans pour libérer les lieux et lui versera une indemnité correspondant à la valeur estimée des immeubles et installations construits sur ledit terrain.

Si le présent Accord n'est pas prolongé lors de son expiration, le droit de propriété des immeubles et installations susmentionnés reviendra au gouvernement hôte qui dédommagera l'autre Gouvernement conformément à la valeur estimée desdits immeubles et installations lors de l'expiration du présent Accord.

Toute indemnité payable à l'un des deux Gouvernements aux termes du présent article sera d'un montant mutuellement acceptable pour les deux Gouvernements.

*Article 12.* Après l'achèvement du nouvel ensemble immobilier à usage diplomatique de l'Ambassade de la République populaire de Chine sur le terrain décrit à l'article 2 du présent Accord, le terrain et les locaux actuellement occupés par l'Ambassade de la République populaire de Chine à Canberra, situés dans le Block 1, lot 61 Watson, seront mis en vente. Au moment de la vente, le Gouvernement australien prolongera de cinquante ans la validité du titre de propriété qu'il a décerné à ce terrain.

*Article 13.* Après l'achèvement du nouvel ensemble immobilier à usage diplomatique de l'Ambassade d'Australie sur le terrain décrit à l'article premier du présent Accord, l'Ambassade d'Australie libérera et rendra au Gouvernement de la République populaire de Chine les locaux situés au 15 rue Dong Zhi Men Wai dans le quartier San Li Tun à Beijing, à l'exception des structures temporaires érigées aux frais du Gouvernement australien. Ces structures seront démantelées aux frais du Gouvernement australien.

*Article 14.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 2072. Par la suite, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de 90 ans à moins que l'un des deux Gouvernements n'ait notifié, au plus tard le 31 décembre 2071, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Beijing, le 5 août 1982, en double exemplaire en langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

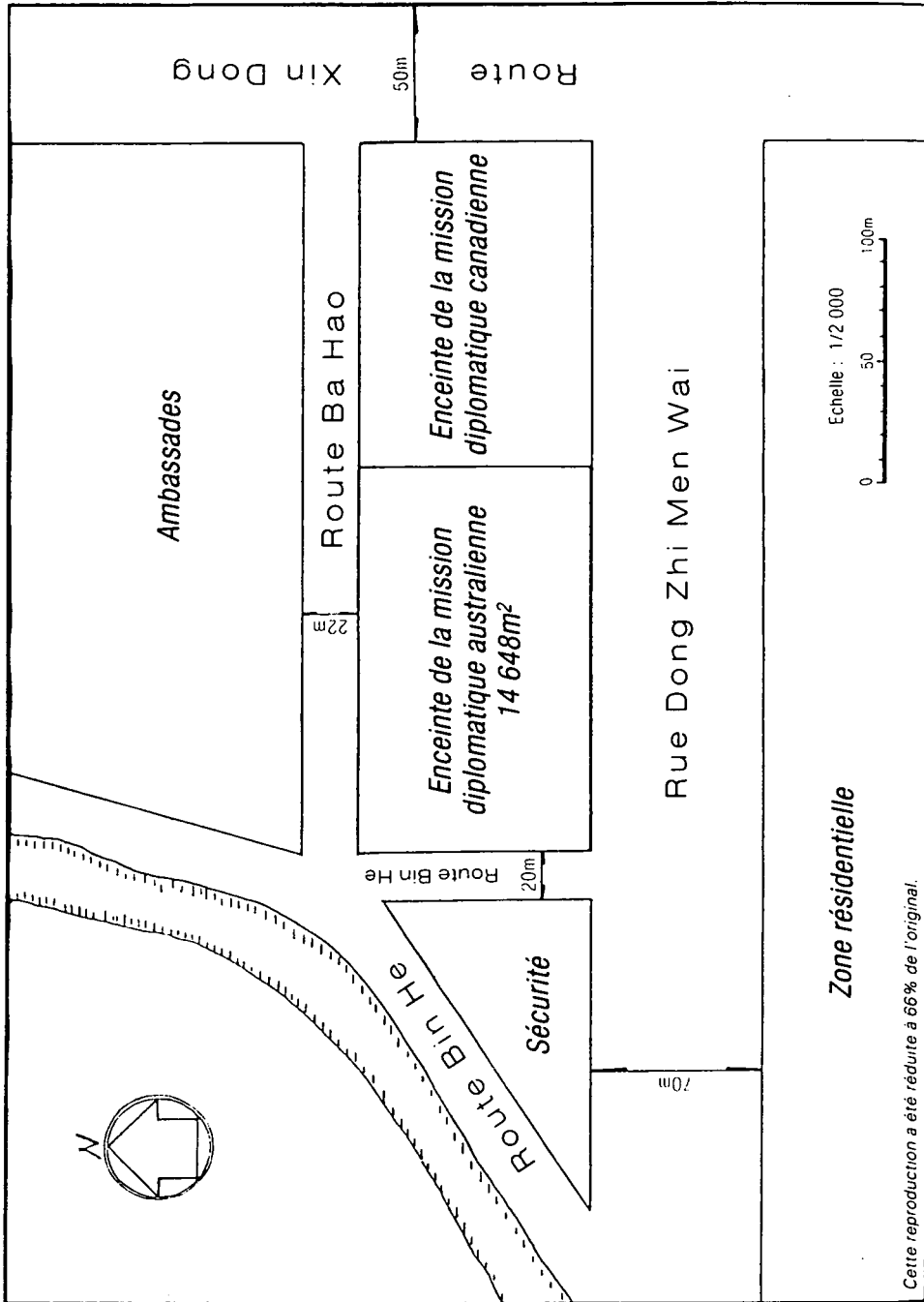
Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[H. A. DUNN]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

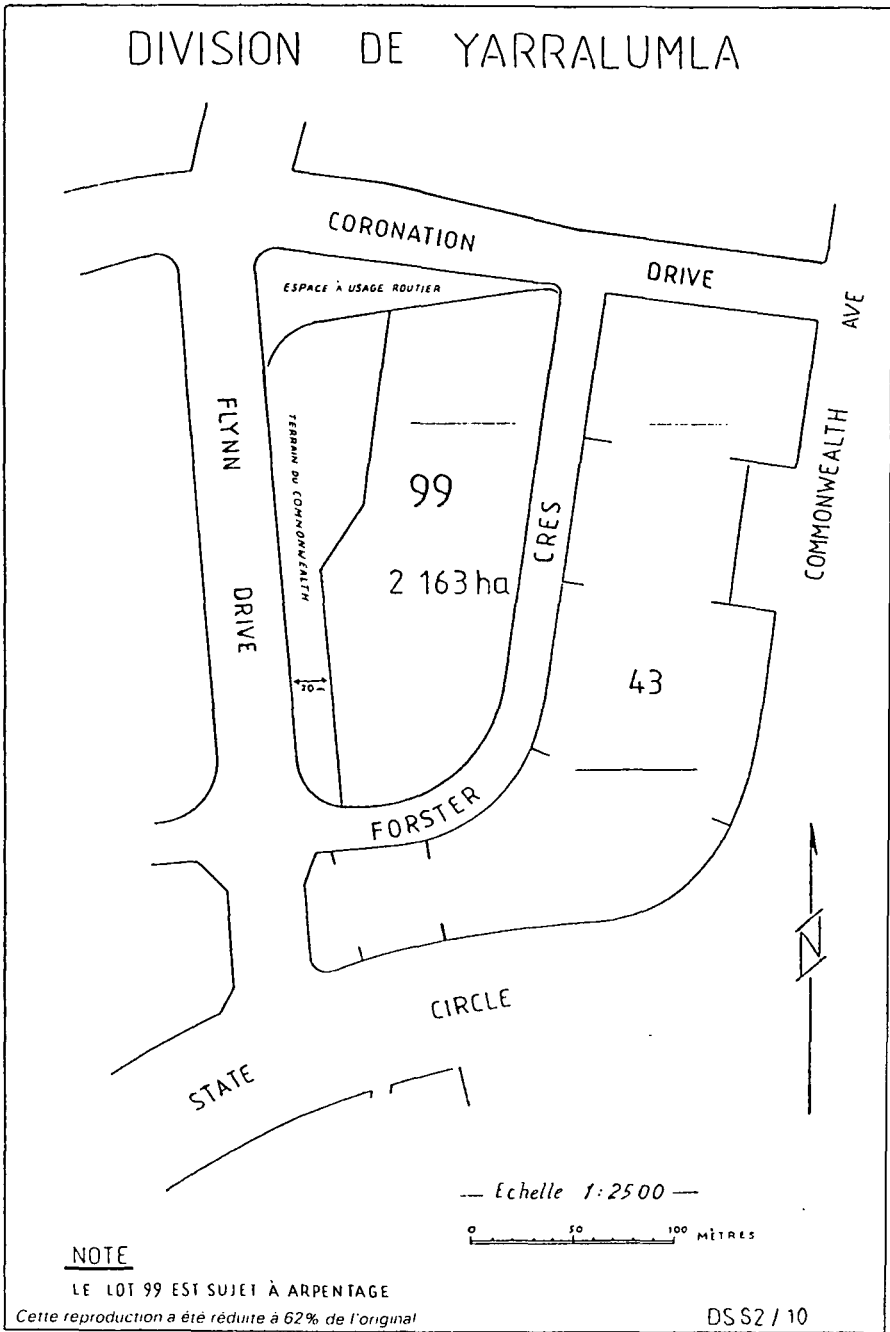
[FAN ZUOKAI]

APPENDICE I



Cette reproduction a été réduite à 66% de l'original.

APPENDICE 2







## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 25 August 1984 to 18 September 1984*

*No. 927*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 25 août 1984 au 18 septembre 1984*

*N° 927*



No. 927

---

**AUSTRALIA  
and  
NEW ZEALAND**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Canberra and  
Wellington on 5 September 1933**

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of Australia on 18 September 1984.*

---

**AUSTRALIE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Canberra et à  
Wellington le 5 septembre 1933**

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Australie le 18 septembre 1984.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE DOMINION OF NEW ZEALAND

---

His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand, being desirous of improving and extending the commercial relations existing between Australia and New Zealand, and affirming the principle of granting tariff preferences the one to the other on goods of their produce or manufacture for their mutual advantage, have agreed upon the following Articles:

*Article I.* (1) The terms "British Preferential Tariff" and "General Tariff" as used in this Agreement and the Schedules hereto shall in relation to any goods be deemed to mean the British Preferential Tariff and the General Tariff of Australia or of New Zealand in force on the date on which such goods are entered for home consumption in Australia or New Zealand, as the case may be.

(2) The items in Schedule A or Schedule B hereto shall, where taken from the Tariff of Australia or New Zealand, be interpreted in the same way as they would be interpreted in the Tariff from which they are taken.

*Article II.* (1) Subject to the provisions of the Customs Tariff of Australia, and except as hereinafter in this Agreement provided, Australia grants:

- (a) To goods of the kinds or classes enumerated in Schedule A hereto, being the produce or manufacture of New Zealand, when imported into Australia, the tariff rates indicated in the said Schedule A;
- (b) To all other goods being the produce or manufacture of New Zealand, when imported into Australia, the benefits of the British Preferential Tariff.

(2) The tariff advantages conceded by Clause (1) of this Article shall apply only to goods which have been shipped from New Zealand to Australia and have not been transhipped, or, if transhipped, then only if it is proved to the satisfaction of the Collector of Customs that the intended destination of the goods when originally shipped from New Zealand was Australia.

*Article III.* (1) Subject to the provisions of the Customs Tariff of New Zealand, and except as hereinafter in this Agreement provided, New Zealand grants:

- (a) To goods of the kinds or classes enumerated in Schedule B hereto, being the produce or manufacture of Australia, when imported into New Zealand, the tariff rates and provisions indicated in the said Schedule B;
- (b) To all other goods being the produce or manufacture of Australia, when imported into New Zealand, the benefits of the British Preferential Tariff.

(2) The tariff advantages conceded by Clause (1) of this Article shall apply only to goods which after shipment from Australia have not entered into the commerce of or been subjected to any process of manufacture in any country the produce or manufactures of which are not entitled to be entered for duty under the British Preferential Tariff.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1933, the date agreed upon by the Parties following its approval in conformity with the constitutional requirements, in accordance with article XV. See also p. 98 of this volume for two exchanges of notes amending this Agreement.

*Article IV.* (1) With respect to goods of the kinds or classes enumerated in Schedule A hereto, and being the produce or manufacture of New Zealand, the Government of Australia shall not impose any Customs duty on any such goods admissible free of duty or increase the rate of any Customs duty on any other such goods entering Australia from New Zealand, except in either such case by mutual agreement or until after six calendar months' notice to the Government of New Zealand.

(2) With respect to the goods of the kinds or classes enumerated in Schedule B hereto, and being the produce or manufacture of Australia the Government of New Zealand shall not impose any Customs duty on any such goods admissible free of duty or increase the rate of any Customs duty on any other such goods entering New Zealand from Australia, except in either such case by mutual agreement or until after six calendar months' notice to the Government of Australia.

*Article V.* Nothing in this Agreement shall be construed to affect the right of Australia or of New Zealand to impose new duties upon any goods for the protection of any new industry established or proposed to be established in Australia or New Zealand as the case may be; provided that such new duties do not exceed the duties for the time being in force with respect to similar goods imported from the United Kingdom into Australia or New Zealand as the case may be.

*Article VI.* Nothing in this Agreement shall be construed to affect the right of Australia or New Zealand to collect or impose dumping duties or analogous special duties to meet abnormal trading conditions.

*Article VII.* (1) Goods, the produce or manufacture of New Zealand, shall on importation into Australia be exempt from primage duty.

(2) Goods, the produce or manufacture of Australia, shall on importation into New Zealand be liable to the primage duty for the time being in force in New Zealand, provided only:

- (a) That such duty does not exceed the primage duty chargeable on similar goods, the produce or manufacture of the United Kingdom; and
- (b) That New Zealand undertakes to abolish such duty insofar as it relates to goods being the produce or manufacture of Australia as soon as financial conditions permit.

*Article VIII.* (1) Goods imported into Australia and thereafter shipped to New Zealand, which if they had been imported direct from the country of origin to New Zealand would have been entitled to be entered under the British Preferential Tariff in New Zealand, shall, upon production of a certificate from the Customs Department of Australia stating the country of origin of the goods and such other information as is required, be entitled to be entered under the British Preferential Tariff in New Zealand.

(2) Goods imported into New Zealand, and thereafter shipped to Australia, which if they had been imported direct from the country of origin to Australia would have been entitled to be entered under the British Preferential Tariff in Australia, shall, upon production of a certificate from the Customs Department of New Zealand stating the country of origin of the goods and such other information as is required, be entitled to be entered under the British Preferential Tariff in Australia.

*Article IX.* (1) Where with respect to any specific class of goods not enumerated in Schedule B to this Agreement and imported into New Zealand the rate of duty thereon under the New Zealand British Preferential Tariff is less than the rate of duty under the Australian British Preferential Tariff the following provisions shall apply:

- (a) His Majesty's Government in New Zealand may request His Majesty's Government in Australia to admit into Australia goods of such class being the produce or manu-

facture of New Zealand at the rate of duty chargeable on goods of that class under the New Zealand British Preferential Tariff.

- (b) If within three calendar months after the receipt of such request His Majesty's Government in Australia does not comply therewith His Majesty's Government in New Zealand may, without further notice, impose on goods of such class being the produce or manufacture of Australia a rate of duty not greater than the rate of duty for the time being in force in Australia on the like goods under the Australian British Preferential Tariff.

(2) Where with respect to any specific class of goods not enumerated in Schedule A to this Agreement and imported into Australia the rate of duty thereon under the Australian British Preferential Tariff is less than the rate of duty under the New Zealand British Preferential Tariff the following provisions shall apply:

- (a) His Majesty's Government in Australia may request His Majesty's Government in New Zealand to admit into New Zealand goods of such class being the produce or manufacture of Australia at the rate of duty chargeable on goods of that class under the Australian British Preferential Tariff.
- (b) If within three calendar months after the receipt of such request His Majesty's Government in New Zealand does not comply therewith His Majesty's Government in Australia may, without further notice, impose on goods of such class being the produce or manufacture of New Zealand a rate of duty not greater than the rate of duty for the time being in force in New Zealand on the like goods under the New Zealand British Preferential Tariff.

*Article X.* For the purposes of this Agreement, goods shall be deemed to be the produce or manufacture of Australia or of New Zealand, as the case may be, if conforming with the laws or regulations in force in the country of importation which apply to such goods when imported under its British Preferential Tariff except that:

- (1) In relation to goods imported into New Zealand which have been partially produced or partially manufactured in Australia the expenditure in material produced in Australia and/or labour performed within Australia in each and every article shall not be less than one-half of the factory or works cost of such article in its finished state.
- (2) In relation to goods imported into Australia from New Zealand paragraph (b) of sub-section I of Section 151A of the Customs Act 1901-1930 shall be read as if fifty per centum were substituted for seventy-five per centum.

*Article XI.* (1) If in Australia goods of any class or kind the produce or manufacture of Australia are exempt from sales tax, goods of that class or kind the produce or manufacture of New Zealand shall, if imported into or sold in Australia, be exempt from sales tax.

(2) If in New Zealand goods of any class or kind the produce or manufacture of New Zealand are exempt from sales tax goods of that class or kind the produce or manufacture of Australia shall, if imported into or sold in New Zealand, be exempt from sales tax.

*Article XII.* No special rebate or bounty shall be granted by Australia or any State Government or any officially constituted body in Australia or by the Government of New Zealand or any officially constituted body in New Zealand in respect of the sugar contained in any goods exported from Australia or New Zealand as the case may be to New Zealand or Australia, if the result of such rebate or bounty would in effect be to reduce the price of refined sugar below the import parity of similar types of sugar (such import

parity to include the amount of import duty on refined sugar for the time being levied in New Zealand).

*Article XIII.* (1) Nothing in this Agreement shall apply to goods being the produce or manufacture of Norfolk Island imported into New Zealand or to goods being the produce or manufacture of New Zealand imported into Norfolk Island.

(2) Nothing in this Agreement shall apply to goods being the produce or manufacture of the Cook Islands imported into Australia or to goods being the produce or manufacture of Australia imported into the Cook Islands.

(3) Cocoa beans the produce of Western Samoa imported into Australia shall not be subjected to any higher duties of Customs than those paid on cocoa beans the produce of any British non-self-governing Colony or Protectorate or of any Territory governed under British mandate.

*Article XIV.* (1) Publicity films (either positives or negatives) produced by or for the Government of the Commonwealth of Australia or produced by or for the Government of any State of the Commonwealth of Australia shall be admitted free of duty into New Zealand.

(2) Publicity films (either positives or negatives) produced by or for the Government of New Zealand shall be admitted free of duty into Australia.

(3) The exemption from duty stipulated in paragraphs (1) and (2) of this Article shall have effect, irrespective of the ownership of the films at the time of importation or whether or not they are to be exhibited through public theatres, provided that a certificate is given by a Department of State in the country in which the films were manufactured that such films were produced by or for the Government of that country for publicity purposes.

*Article XV.* This Agreement shall be subject to the approval of the Parliaments of Australia and New Zealand. Upon approval being given it shall be brought into force upon a date to be agreed upon between the Governments of Australia and New Zealand and shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either Government shall have given to the other notice in writing of its intention to terminate the Agreement.

*Article XVI.* On this Agreement being brought into force as herein provided, the Agreement made between the Commonwealth of Australia and the Dominion of New Zealand on the eleventh day of April, one thousand nine hundred and twenty-two, shall cease to have effect.

DATED this fifth day of September one thousand nine hundred and thirty-three.

Signed on behalf of His Majesty's Government in the Commonwealth  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Signed on behalf of His Majesty's Government in the Dominion  
of New Zealand:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

SCHEDULE A<sup>5</sup>

SCHEDULE B<sup>5</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by J. A. Lyons — Signé par J. A. Lyons.

<sup>2</sup> Signed by Thomas W. White — Signé par Thomas W. White.

<sup>3</sup> Signed by J. G. Coates — Signé par J. G. Coates.

<sup>4</sup> Signed by E. A. Ransom — Signé par E. A. Ransom.

<sup>5</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 of 19 December 1978.



---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

---

The Government of Australia registered on 11 August 1983 the Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement signed at Canberra on 28 March 1983.<sup>1</sup>

The said Agreement, which came into force on 28 March 1983 by signature, with effect from 1 January 1983, in accordance with its article 26, provides, in its article 19 (a) for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 September 1933.

(18 September 1984)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, No. 1-22307.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion de Nouvelle-Zélande, désireux d'améliorer et de développer les relations commerciales existant entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, et affirmant le principe de l'octroi réciproque de préférences tarifaires sur les produits de leur sol ou de leur industrie dans leur intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Aux fins du présent Accord et des Listes ci-jointes, les expressions « Tarif préférentiel britannique » et « Tarif général » employées à propos de marchandises quelconques seront considérées comme désignant respectivement le Tarif douanier préférentiel britannique et le Tarif douanier général australien ou néo-zélandais en vigueur à la date à laquelle lesdites marchandises sont entrées en Australie ou en Nouvelle-Zélande, selon le cas, pour les besoins de la consommation intérieure.

2) Les positions des Listes A ou B ci-jointes qui sont reprises du Tarif australien ou du Tarif néo-zélandais seront interprétées de la même façon qu'elles le seraient dans le Tarif d'où elles sont reprises.

*Article II.* 1) Sous réserve des dispositions du Tarif douanier australien, et sauf disposition contraire formulée plus loin dans le présent Accord, l'Australie accorde :

- a) Aux marchandises des catégories ou classes énumérées dans la Liste A ci-jointe qui sont des produits du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande et qui sont importées en Australie, les taux de droits de douane indiqués dans ladite Liste A;
- b) A toutes les autres marchandises qui sont des produits du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande et qui sont importées en Australie, le bénéfice du Tarif préférentiel britannique.

2) Les avantages tarifaires concédés aux termes de la clause 1 du présent article s'appliqueront exclusivement aux marchandises qui ont été expédiées de Nouvelle-Zélande en Australie et qui n'ont pas été réexpédiées ou, si elles ont été réexpédiées, seulement s'il est prouvé à la satisfaction du Receveur des douanes que la destination prévue des marchandises lors de leur expédition initiale de Nouvelle-Zélande était l'Australie.

*Article III.* 1) Sous réserve des dispositions du Tarif douanier néo-zélandais, et sauf disposition contraire formulée plus loin dans le présent Accord, la Nouvelle-Zélande accorde :

- a) Aux marchandises des catégories ou classes énumérées dans la Liste B ci-jointe qui sont des produits du sol ou de l'industrie de l'Australie et qui sont importées en Nouvelle-Zélande, les taux de droits de douane et dispositions tarifaires indiqués dans ladite Liste B;
- b) A toutes les autres marchandises qui sont des produits du sol ou de l'industrie de l'Australie et qui sont importées en Nouvelle-Zélande, le bénéfice du Tarif préférentiel britannique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1933, date convenue par les Parties à la suite de son approbation en conformité avec les procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XV. Voir aussi p. 99 du présent volume pour deux échanges de notes modifiant cet Accord.

2) Les avantages tarifaires concédés aux termes de la clause 1 du présent article s'appliqueront exclusivement aux marchandises qui, après avoir été expédiées d'Australie, ne sont entrées dans le commerce et n'ont été soumises à aucun procédé de fabrication dans aucun pays dont les produits du sol ou de l'industrie ne sont pas admis à bénéficier des taux de droits de douane du Tarif préférentiel britannique.

*Article IV.* 1) S'agissant de marchandises des catégories ou classes énumérées dans la Liste A ci-jointe et qui sont des produits du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement australien n'imposera aucun droit de douane sur aucune desdites marchandises qui sont admissibles en franchise ni n'augmentera le taux des droits de douane sur aucune autre desdites marchandises à leur entrée en Australie en provenance de Nouvelle-Zélande, sauf, dans l'un ou l'autre cas, en vertu d'un accord mutuel ou moyennant notification au Gouvernement néo-zélandais avec un préavis de six mois civils.

2) S'agissant de marchandises des catégories ou classes énumérées dans la Liste B ci-jointe et qui sont des produits du sol ou de l'industrie de l'Australie, le Gouvernement néo-zélandais n'imposera aucun droit de douane sur aucune desdites marchandises qui sont admissibles en franchise ni n'augmentera le taux des droits de douane sur aucune autre desdites marchandises à leur entrée en Nouvelle-Zélande en provenance d'Australie, sauf, dans l'un ou l'autre cas, en vertu d'un accord mutuel ou moyennant notification au Gouvernement australien avec un préavis de six mois civils.

*Article V.* Rien dans le présent Accord ne devra être interprété comme portant atteinte au droit de l'Australie ou de la Nouvelle-Zélande d'imposer de nouveaux droits sur une quelconque marchandise aux fins de protection de toute industrie nouvellement implantée ou dont l'implantation est envisagée en Australie ou en Nouvelle-Zélande, selon le cas, sous réserve que lesdits nouveaux droits n'excèdent pas les droits en vigueur au même moment en ce qui concerne les marchandises analogues importées du Royaume-Uni en Australie ou en Nouvelle-Zélande, selon le cas.

*Article VI.* Rien dans le présent Accord ne devra être interprété comme portant atteinte au droit de l'Australie ou de la Nouvelle-Zélande de percevoir ou d'imposer des droits antidumping ou des droits spéciaux analogues pour faire face aux situations commerciales anormales.

*Article VII.* 1) Les produits du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande seront exempts du droit de primage à l'importation en Australie.

2) Les produits du sol ou de l'industrie de l'Australie seront, à l'importation en Nouvelle-Zélande, soumis au droit de primage pour le moment en vigueur dans ce pays, sous réserve toutefois :

- a) Que ce droit n'excède pas le droit de primage applicable aux produits analogues du sol ou de l'industrie du Royaume-Uni; et
- b) Que la Nouvelle-Zélande s'engage à abolir ledit droit en ce qui concerne les produits du sol ou de l'industrie de l'Australie, dès que la situation financière le permettra.

*Article VIII.* 1) Les marchandises importées en Australie et ultérieurement expédiées en Nouvelle-Zélande qui, si elles avaient été importées directement du pays d'origine en Nouvelle-Zélande, auraient été admises à bénéficier du Tarif préférentiel britannique concernant la Nouvelle-Zélande seront, sous réserve de la présentation d'un certificat du Département des douanes australien indiquant le pays d'origine des marchandises et autres renseignements analogues requis, admises à bénéficier du Tarif préférentiel britannique concernant la Nouvelle-Zélande.

2) Les marchandises importées en Nouvelle-Zélande et ultérieurement expédiées en Australie qui, si elles avaient été importées directement du pays d'origine en Australie,

auraient été admises à bénéficier du Tarif préférentiel britannique concernant l'Australie seront, sous réserve de la présentation d'un certificat du Département des douanes néo-zélandais indiquant le pays d'origine des marchandises et autres renseignements analogues requis, admises à bénéficier du Tarif préférentiel britannique concernant l'Australie.

*Article IX.* 1) Lorsque, s'agissant de n'importe quelle classe particulière de marchandises ne figurant pas dans la Liste B jointe au présent Accord et importées en Nouvelle-Zélande, le taux des droits de douane auxquels elles sont soumises au titre du Tarif préférentiel britannique concernant la Nouvelle-Zélande est inférieur à ce que serait ledit taux au titre du Tarif préférentiel britannique concernant l'Australie, les dispositions suivantes seront applicables :

- a) Le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande peut demander au Gouvernement de Sa Majesté en Australie que les marchandises de ladite classe qui sont des produits du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande soient admises en Australie au taux des droits de douane applicables aux marchandises de cette classe au titre du Tarif préférentiel britannique concernant la Nouvelle-Zélande;
- b) Si, dans les trois mois civils suivant la réception de cette demande, le Gouvernement de Sa Majesté en Australie ne lui donne pas une suite favorable, le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande peut sans autre préavis imposer aux marchandises de ladite classe qui sont des produits du sol ou de l'industrie de l'Australie des droits de douane d'un taux n'excédant pas celui qui est applicable au même moment en Australie pour les marchandises analogues au titre du Tarif préférentiel britannique concernant l'Australie.

2) Lorsque, s'agissant de n'importe quelle classe particulière de marchandises ne figurant pas dans la Liste A jointe au présent Accord et importées en Australie, le taux des droits de douane auxquels elles sont soumises au titre du Tarif préférentiel britannique concernant l'Australie est inférieur à ce que serait ledit taux au titre du Tarif préférentiel britannique concernant la Nouvelle-Zélande, les dispositions suivantes seront applicables :

- a) Le Gouvernement de Sa Majesté en Australie peut demander au Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande que les marchandises de ladite classe qui sont des produits du sol ou de l'industrie de l'Australie soient admises en Nouvelle-Zélande au taux des droits de douane applicables aux marchandises de cette classe au titre du Tarif préférentiel britannique concernant l'Australie;
- b) Si, dans les trois mois civils suivant la réception de cette demande, le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande ne lui donne pas une suite favorable, le Gouvernement de Sa Majesté en Australie peut sans autre préavis imposer aux marchandises de ladite classe qui sont des produits du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande des droits de douane d'un taux n'excédant pas celui qui est applicable au même moment en Nouvelle-Zélande pour les marchandises analogues au titre du Tarif préférentiel britannique concernant la Nouvelle-Zélande.

*Article X.* Aux fins du présent Accord, des marchandises seront considérées comme des produits du sol ou de l'industrie de l'Australie ou de la Nouvelle-Zélande, selon le cas, si elles sont conformes aux lois ou règlements, en vigueur dans le pays d'importation, qui sont applicables auxdites marchandises lorsque celles-ci sont importées sous le régime du Tarif préférentiel britannique concernant ledit pays, à ceci près que :

- 1) S'agissant de marchandises importées en Nouvelle-Zélande qui ne sont que partiellement des produits du sol ou de l'industrie de l'Australie, le coût des éléments matériels produits en Australie et/ou du travail effectué en Australie qui entrent dans le prix

de revient de chaque article ne devra pas être inférieur à la moitié du coût de fabrication de cet article à l'état de produit fini.

- 2) S'agissant de marchandises importées en Australie en provenance de Nouvelle-Zélande, au paragraphe *b* de la sous-section 1 de la section 151 A de la Loi 1901-1930 concernant les douanes, on lira « cinquante pour cent » au lieu de « soixante-quinze pour cent ».

*Article XI.* 1) Si en Australie des marchandises de n'importe quelle classe ou catégorie qui sont des produits du sol ou de l'industrie de l'Australie sont exemptées de la taxe sur les ventes, les marchandises de cette classe ou catégorie qui sont des produits du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande devront, si elles sont importées ou vendues en Australie, être exemptées de la taxe sur les ventes.

2) Si en Nouvelle-Zélande des marchandises de n'importe quelle classe ou catégorie qui sont des produits du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande sont exemptées de la taxe sur les ventes, les marchandises de cette classe ou catégorie qui sont des produits du sol ou de l'industrie de l'Australie devront, si elles sont importées ou vendues en Nouvelle-Zélande, être exemptées de la taxe sur les ventes.

*Article XII.* Aucune ristourne ou subvention spéciale ne sera accordée par l'Australie ni aucune administration locale ou institution officielle australienne non plus que par le Gouvernement néo-zélandais ni aucune institution officielle de Nouvelle-Zélande au titre du sucre contenu dans n'importe quelle marchandise exportée d'Australie ou de Nouvelle-Zélande respectivement vers la Nouvelle-Zélande ou l'Australie, si ladite ristourne ou subvention a en pratique pour effet d'abaisser le prix de revient du sucre raffiné au-dessous de la parité avec le prix à l'importation des catégories de sucre analogues (ladite parité à l'importation devant être déterminée en tenant compte du montant des droits d'importation actuellement perçus en Nouvelle-Zélande sur le sucre raffiné).

*Article XIII.* 1) Rien dans le présent Accord n'est applicable aux produits du sol ou de l'industrie de l'île Norfolk qui sont importés en Nouvelle-Zélande ni aux produits du sol ou de l'industrie de la Nouvelle-Zélande qui sont importés dans l'île Norfolk.

2) Rien dans le présent Accord n'est applicable aux produits du sol ou de l'industrie des îles Cook qui sont importés en Australie ni aux produits du sol ou de l'industrie de l'Australie qui sont importés dans les îles Cook.

3) Les fèves de cacao récoltées aux Samoa occidentales qui sont importées en Australie ne seront soumises à aucun droit de douane plus élevé que celui perçu pour les fèves de cacao récoltées dans n'importe quel protectorat ou colonie britannique non autonome ou dans n'importe quel territoire placé sous mandat britannique.

*Article XIV.* 1) Les copies (positives ou négatives) des films publicitaires produits par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou toute administration locale australienne ou en son nom seront admises en franchise en Nouvelle-Zélande.

2) Les copies (positives ou négatives) des films publicitaires produits par le Gouvernement néo-zélandais ou en son nom seront admises en franchise en Australie.

3) L'exemption de droits stipulée aux paragraphes 1 et 2 du présent article prendra effet sans qu'il soit tenu compte de la propriété des films au moment de leur importation ni du fait qu'ils doivent ou non être projetés dans des salles publiques, sous réserve que les pouvoirs publics du pays dans lequel les films ont été réalisés délivrent un certificat attestant que lesdits films ont été produits par le gouvernement de ce pays ou en son nom à des fins publicitaires.

*Article XV.* Le présent Accord sera soumis à l'approbation des Parlements australien et néo-zélandais. Une fois approuvé, il prendra effet à une date à déterminer de concert

par les Gouvernements australien et néo-zélandais et il demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura notifié par écrit au second son intention de mettre fin audit Accord.

*Article XVI.* A la date d'entrée en vigueur du présent Accord dans les conditions prévues à l'article précédent, l'Accord conclu entre le Commonwealth d'Australie et le Dominion de Nouvelle-Zélande le 11 avril 1922 deviendra caduc.

FAIT le 5 septembre 1933.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth  
d'Australie :

[J. A. LYONS]

[THOMAS W. WHITE]

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion  
de Nouvelle-Zélande :

[J. G. COATES]

[E. A. RANSOM]

LISTE A<sup>1</sup>

LISTE B<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Non reproduite, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

---

### ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

---

Le Gouvernement australien a enregistré le 11 août 1983 l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites signé à Canberra le 28 mars 1983<sup>1</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 mars 1983 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1983, conformément à son article 26, stipule, à l'alinéa *a* de son article 19, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 5 septembre 1933.

(18 septembre 1984)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1329, n° 1-22307.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 6897. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVAL COMMUNICATION STATION IN AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA ON 9 MAY 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup>. CANBERRA, 24 NOVEMBER 1982

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

## I

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to recent discussions concerning the position of Civil Commissioner at the North West Cape Naval Communication Station in the State of Western Australia which is jointly operated and used by United States and Australian forces.

In accordance with the understanding reached in those discussions, the Department has the honour to propose that the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to the Establishment of a United States Naval Communication Station in Australia signed in Canberra on 9 May 1963, as amended on 12 July 1968 and 21 March 1974,<sup>1</sup> be further amended by deleting Article 6 and renumbering subsequent articles accordingly.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, the Department has the honour to suggest that this Note and the Embassy's reply to that effect shall together constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra  
24 November 1982

## II

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 172

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge receipt of the Department's Note of November 24, 1982 which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy has the honor to confirm that the foregoing proposal of the Government of Australia is acceptable to the Government of the United States of America and that the Department's

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 475, p. 331, and annex A in volumes 660 and 1067.

<sup>2</sup> Came into force on 24 November 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments on the matter which shall enter into force on the date of this reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Canberra, November 24, 1982

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6897. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, EN AUSTRALIE, D'UNE STATION POUR LES COMMUNICATIONS NAVALES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À CANBERRA LE 9 MAI 1963<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. CANBERRA, 24 NOVEMBRE 1982

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.*

## I

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux récents entretiens concernant la position de Commissaire civil à la station de communications navales de North West Cape, dans l'Etat d'Australie occidentale, qui est gérée et exploitée en commun par les forces des Etats-Unis et les forces d'Australie.

Conformément à l'Accord auquel ces pourparlers ont abouti, le Département a l'honneur de proposer que l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'établissement, en Australie, d'une station pour les communications navales des Etats-Unis, signé à Canberra le 9 mai 1963, amendé le 12 juillet 1968 et le 21 mars 1974<sup>1</sup>, soit de nouveau modifié par la suppression de l'article 6 et le renumérotage des articles suivants.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément des Etats-Unis d'Amérique, le Département a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de l'Ambassade constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Canberra  
Le 24 novembre 1982

## II

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 172

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département en date du 24 novembre 1982, dont le texte se lit comme suit :

*[Voir note 1]*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 331, et annexe A des volumes 660 et 1067.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que la note du Département et la présente réponse constituent en l'espèce un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 24 novembre 1982

---

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

---

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>2</sup>

---

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>3</sup>

---

## ACCESSIONS

*Instrument deposited on:*

7 September 1984

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 7 October 1984.)

### *Objections:*

"1. The Kingdom of the Netherlands does not accept the declarations by the People's Republic of Bulgaria,<sup>4</sup> the German Democratic Republic,<sup>5</sup> the Mongolian People's Republic,<sup>6</sup> the Ukrainian Soviet Socialist Republic,<sup>7</sup> the Union of Soviet Socialist Republics,<sup>8</sup> the Byelorussian Soviet Socialist Republic<sup>9</sup> and the People's Democratic Republic of Yemen<sup>10</sup> concerning article 11, paragraph 1, of the Convention. The Kingdom of the Netherlands takes the view that this provision remains in force in relations between it and the said States in accordance with international customary law.

"2. The Kingdom of the Netherlands does not accept the declaration by the State of Bahrain concerning article 27, paragraph 3 of the Convention.<sup>11</sup> It takes the view that this provision remains in force in relations between it and the State of Bahrain in accordance with international customary law. The Kingdom of the Netherlands is nevertheless prepared to agree to the following arrangement on a basis of reciprocity: If the authorities of the receiving State have serious grounds for supposing that the diplomatic bag contains something which pursuant to article 27, paragraph 4 of the Convention may not be sent in the diplomatic bag, they may demand that the bag be opened

---

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 to 1033, 1035 to 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 to 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 to 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300 and 1314.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 939, 1015, 1036, 1037, 1043, 1098, 1161, 1172 and 1279.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 939, 1000, 1033, 1038, 1098, 1137, and 1172.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 618, p. 383.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 231.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 587, p. 352.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 208.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 209.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 206.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1028, p. 443.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

in the presence of the representative of the diplomatic mission concerned. If the authorities of the sending State refuse to comply with such a request, the diplomatic bag shall be sent back to the place of origin.

“3. The Kingdom of the Netherlands does not accept the declarations by the Arab Republic of Egypt,<sup>1</sup> the Khmer Republic,<sup>2</sup> the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,<sup>3</sup> the Republic of Malta<sup>4</sup> and the Kingdom of Morocco<sup>5</sup> concerning article 37, paragraph 2 of the Convention. It takes the view that these provisions remain in force in relations between it and the said States in accordance with international customary law.”

*Declaration:*

“On the occasion of the accession of the Kingdom of the Netherlands to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, the Kingdom of the Netherlands declares that it interprets the words “not, solely by the operation of the law of the receiving State” in article II of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality as meaning that acquisition of nationality by descent is not regarded as acquisition of nationality solely by the operation of this law.”

*Registered ex officio on 7 September 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 211.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 591, p. 404.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 298.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>2</sup>

---

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>3</sup>

---

#### ADHÉSIONS

*Instrument déposé le :*

7 septembre 1984

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 7 octobre 1984.)

*Objections :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Royaume des Pays-Bas n'accepte pas les déclarations faites par la République populaire de Bulgarie<sup>4</sup>, la République démocratique allemande<sup>5</sup>, la République populaire mongole<sup>6</sup>, la République socialiste soviétique d'Ukraine<sup>7</sup>, l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>8</sup>, la République socialiste soviétique de Biélorussie<sup>9</sup> et la République démocratique populaire du Yémen<sup>10</sup> concernant le paragraphe I de l'article II de la Convention. Le Royaume des Pays-Bas est d'avis que cette disposition reste en vigueur dans les relations entre lui-même et lesdits Etats en vertu du droit international coutumier.

2. Le Royaume des Pays-Bas n'accepte pas la déclaration faite par l'Etat de Bahreïn<sup>11</sup> en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 27 de la Convention. Il est d'avis que cette disposition reste en vigueur dans les relations entre lui-même et l'Etat de Bahreïn en vertu du droit international coutumier. Le Royaume des Pays-Bas est néanmoins disposé à accepter l'arrangement ci-après sur la base de la réciprocité : si les autorités de l'Etat accréditaire ont des raisons sérieuses de croire que la valise diplomatique contient un objet qui, en application du paragraphe 4 de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 à 1033, 1035 à 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 à 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 à 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300 et 1314.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 1015, 1036, 1037, 1043, 1098, 1161, 1172 et 1279.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 1000, 1033, 1038, 1098, 1137, et 1172.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 618, p. 383.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 232.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 587, p. 352.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 208.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 209.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 206.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1028, p. 443.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.



de l'article 27 de la Convention, ne doit pas être expédié par la valise diplomatique, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en présence du représentant de la mission diplomatique intéressée. Si les autorités de l'Etat accréditant refusent de donner suite à une telle demande, la valise diplomatique sera renvoyée à son lieu d'origine.

3. Le Royaume des Pays-Bas n'accepte pas les déclarations faites par la République arabe d'Egypte<sup>1</sup>, [le Kampuchea démocratique<sup>2</sup>], la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste<sup>4</sup>, la République de Malte<sup>3</sup> et le Royaume du Maroc<sup>6</sup> concernant le paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention. Il est d'avis que les dispositions correspondantes restent en vigueur dans les relations entre lui-même et lesdits Etats en vertu du droit international coutumier.

*Déclaration :*

A l'occasion de son adhésion à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il interprète les mots « n'acquièrent pas la nationalité de cet Etat par le seul effet de sa législation » figurant à l'article II du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité comme signifiant que l'acquisition de la nationalité par filiation n'est pas assimilée à l'acquisition de la nationalité par le seul effet de la législation de l'Etat accréditaire.

*Enregistré d'office le 7 septembre 1984.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 211.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

<sup>3</sup> « République khmère » du 28 décembre 1970 au 30 avril 1975; « Cambodge » du 30 avril 1975 au 6 avril 1976; « Kampuchea démocratique » à partir du 6 avril 1976 — « Khmer Republic » from 28 December 1970 to 30 April 1975; « Cambodia » from 30 April 1975 to 6 April 1976; « Democratic Kampuchea » as from 6 April 1976.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 400.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 591, p. 405.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 299.

No. 7561. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT WELLINGTON ON 25 JULY 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 18 FEBRUARY AND 18 JUNE 1982

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION  
CANBERRA, AUSTRALIA

18 February 1982

Sir,

I have the honour to refer to the agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Commonwealth of Australia relating to air services which was signed on 25 July 1961 at Wellington.<sup>1</sup>

I propose that the routes described in the schedule to that agreement be amended to read as follows:

“(1) Australian Route:

The air services to be operated in both directions by the designated airline of Australia shall be:

- (i) Australia via separate routes to Auckland, Wellington and Christchurch and optionally beyond, and
- (ii) Darwin via either Brisbane or Townsville to Auckland and optionally beyond.

(2) New Zealand Route:

The air services to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand shall be New Zealand via separate routes to Sydney, Melbourne, Brisbane, Norfolk Island, Darwin, Hobart, Perth, and Townsville and optionally beyond.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

L. J. FRANCIS

New Zealand High Commissioner

The Hon. Ralph J. Hunt, M.P.  
Minister for Transport  
Parliament House  
Canberra

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 271.

<sup>2</sup> Came into force on 18 June 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

MINISTER FOR AVIATION  
PARLIAMENT HOUSE  
CANBERRA

18 June 1982

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 18 February 1982 which reads as follows:

*[See note 1]*

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that Your Excellency's Note and this reply should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

WAL. FIFE

His Excellency Sir Laurie Francis  
High Commissioner for New Zealand  
New Zealand High Commission  
Canberra

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7561. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À WELLINGTON LE 25 JUILLET 1961<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 18 FÉVRIER ET 18 JUIN 1982

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.*

## I

HAUT COMMISSARIAT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
CANBERRA, AUSTRALIE

Le 18 février 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens, qui a été signé à Wellington le 25 juillet 1961<sup>1</sup>.

Je propose que les routes décrites dans le tableau annexé à cet Accord soient modifiées comme suit :

« 1) Route australienne :

Les services aériens à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Australie seront :

- i) D'Australie, via des routes distinctes, vers Auckland, Wellington et Christchurch et, facultativement, au-delà, et
- ii) De Darwin, via Brisbane ou Townsville, vers Auckland et, facultativement, au-delà.

« 2) Route néo-zélandaise :

Les services aériens à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande seront : de Nouvelle-Zélande, via des routes distinctes, vers Sydney, Melbourne, Brisbane, l'île Norfolk, Darwin, Hobart, Perth et Townsville et, facultativement, au-delà. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Haut Commissaire  
de la Nouvelle-Zélande,

{Signé}

L. J. FRANCIS

Monsieur Ralph J. Hunt, M.P.  
Ministre des transports  
Parliament House  
Canberra

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 271.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

LE MINISTRE DE L'AVIATION  
PARLIAMENT HOUSE  
CANBERRA

Le 18 juin 1982

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 février 1982 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je vous confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

*[Signé]*

WAL. FIFE

Son Excellence Sir Laurie Francis  
Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande  
Haut Commissariat de la Nouvelle-Zélande  
Canberra

---

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

MODIFICATION of authorities designated under article 3 (1), with respect to Hong Kong

MODIFICATION des autorités désignées en application du paragraphe 1 de l'article 3 à l'égard de Hong-Kong

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

16 August 1984

16 août 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

The modification reads as follows:

La modification se lit comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]<sup>2</sup>

The authorities are at present:

Ces autorités sont à présent :

“—the Deputy Director, Councils and Administration Branch  
—the Registrar, Supreme Court  
—the Assistant Registrar, Supreme Court.”

— the Deputy Director, Councils and Administration Branch  
— the Registrar, Supreme Court  
— the Assistant Registrar, Supreme Court.

DESIGNATION of additional authorities under article 6 (2)

DÉSIGNATION d'autorités additionnelles en application du paragraphe 2 de l'article 6

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

23 August 1984

23 août 1984

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

The designation reads as follows:

La désignation se lit comme suit :

[TRANSDUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

“The State and jurisdictions indicated below have added the officials specified by functional title to those originally designated and notified to the Ministry before the Convention entered into force for the United States on 15 October 1981:

L'Etat et les juridictions mentionnées ci-dessous ont ajouté les fonctionnaires pris ès qualités à ceux qui ont été désignés originellement et notifiés au Ministère avant que la Convention entrât en vigueur pour les Etats-Unis le 15 octobre 1981 :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318 and 1324.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318 et 1324.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>3</sup> Translation provided by the Government of the Netherlands.

—Idaho: Notary Public Clerk

—District of Columbia: Secretary of the District of Columbia

—Puerto Rico: Assistant Secretary of State for International Affairs  
Chief, Certification Office

Hawaii, which had not previously designated a competent authority, has now designated the Lieutenant Governor of the State of Hawaii as its competent authority.”

*Certified statements were registered by the Netherlands on 18 September 1984.*

— Idaho : Notary Public Clerk

— District of Columbia : Secretary of the District of Columbia

— Puerto Rico : Assistant Secretary of State for International Affairs  
Chief, Certification Office.

Hawaii, qui n'avait pas désigné antérieurement une autorité compétente, a désigné maintenant comme autorité compétente : « the Lieutenant Governor of the State of Hawaii ».

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 septembre 1984.*

No. 9669. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONCERNING THE PROVISION OF TREATMENT IN SINGAPORE HOSPITALS FOR ASIAN RESIDENTS OF CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT SINGAPORE ON 27 JUNE 1968<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 23 JUNE 1980 AND 14 APRIL 1982

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

## I

MFA 159/80

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Australian High Commission and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Commonwealth of Australia concerning the provision of treatment in Singapore hospitals for Asian residents of Christmas Island.<sup>1</sup>

Since the Agreement was signed in June 1968, the cost of maintaining a patient in hospital has increased significantly and hospital charges for Singapore citizens have been increased since 1 April 1980.

The Singapore Government therefore proposes that the amount payable by the Australian Government be increased by 20% i.e. from the S\$25,000 per annum to S\$30,000 per annum, with effect from 1 April 1980.

The Ministry would appreciate it if the High Commission could confirm the agreement of the Australian Government to the proposed increase.

Further, in view of the re-classification of wards adopted in Singapore hospitals, the Singapore Government proposes that the reference to "free-class wards" and "paying class wards" in the second proviso to clause 2 of the Agreement shall be read as "C class wards" and "higher class wards".

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Australian High Commission the assurances of its highest consideration.

Singapore  
23 June 1980

Australian High Commission  
Singapore

## II

Note No. 107

The Australian High Commission presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's Note MFA 159/80 dated 23 June 1980 which reads as follows:

[See note I]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, p. 13.

<sup>2</sup> Came into force on 14 April 1982 by the exchange of the said notes.



The High Commission has the honour to confirm the agreement of the Australian Government to the proposals of the Singapore Government contained in the above Note that the Agreement therein referred to be amended accordingly.

The Australian High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Singapore  
14 April 1982

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9669. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SOINS ACCORDÉS DANS LES HÔPITAUX DE SINGAPOUR AUX RÉSIDENTS ASIATIQUES DE L'ÎLE CHRISTMAS. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 27 JUIN 1968<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR, 23 JUIN 1980 ET 14 AVRIL 1982

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.*

## I

MFA 159/80

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la Haute Commission australienne et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux soins accordés dans les hôpitaux de Singapour aux résidents asiatiques de l'île Christmas<sup>1</sup>.

Depuis l'époque où l'Accord a été signé, en juin 1968, le coût du séjour en hôpital a très sensiblement augmenté et les frais d'hôpital que les ressortissants de Singapour sont tenus d'acquitter ont été relevés le 1<sup>er</sup> avril 1980.

En conséquence, le Gouvernement de Singapour propose que la somme due par le Gouvernement australien soit augmentée de 20 p. 100 et portée de 25 000 dollars de Singapour par an à 30 000 dollars de Singapour par an à compter du 1<sup>er</sup> avril 1980.

Le Ministère serait obligé à la Haute Commission de bien vouloir lui confirmer que le Gouvernement australien est d'accord sur l'augmentation proposée.

De plus, en raison du nouveau classement des salles de traitement adopté pour les hôpitaux de Singapour, le Gouvernement de Singapour propose que dans la seconde réserve figurant au paragraphe 2 de l'Accord, les mots « salles de traitement gratuit » et « salles de traitement payant » soient remplacés par les mots « salles de traitement C » et « salles de traitement supérieur ».

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Singapour, le 23 juin 1980  
Haute Commission australienne  
Singapour

## II

Note n° 107

La Haute Commission australienne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note MFA 159/80 du Ministère en date du 23 juin 1980, dont la teneur suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, p. 13.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1982 par l'échange desdites notes.

La Haute Commission tient à confirmer que les propositions du Gouvernement de Singapour consignées dans ladite note ont l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que l'Accord soit modifié comme il est spécifié dans ladite note.

La Haute Commission saisit cette occasion, etc.

Singapour, le 14 avril 1982

---

No. 1356I. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE of annex E.3<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*  
29 June 1984

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 29 September 1984.)

With the following reservations in respect of recommended practices 13, 14 and 15:

*Recommended Practice 13*

Repayment of import duties and taxes in respect of imported materials used in the production of exported goods, in accordance with national legislation, is granted when the goods are shipped for export; the storage of such goods in a Customs warehouse is not sufficient.

*Recommended Practice 14*

The obligations under the temporary admission procedure, in accordance with national legislation, are discharged when the goods are shipped for export; the storage of such goods in a Customs warehouse is not sufficient.

*Recommended Practice 15*

Exemption from, or repayment of, internal duties and taxes, in accordance with national legislation, is granted when the goods, which are liable to or have borne such duties and taxes, are shipped for export; the storage of such goods in a Customs warehouse is not sufficient.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 10 September 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360 and 1365.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION de l'annexe E.3<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

29 juin 1984

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 29 septembre 1984.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques recommandées 13, 14 et 15 :

*Pratique recommandée 13*

Conformément à la législation nationale, le remboursement des droits et taxes à l'importation afférents aux matières importées utilisées dans la production de marchandises exportées est accordé lorsque les marchandises sont expédiées pour l'exportation; le stockage de ces marchandises dans un entrepôt de douane n'est pas suffisant.

*Pratique recommandée 14*

Conformément à la législation nationale, il est donné décharge des obligations imposées dans le cadre de la procédure d'admission temporaire lorsque les marchandises sont expédiées pour l'exportation; le stockage de ces marchandises dans un entrepôt de douane n'est pas suffisant.

*Pratique recommandée 15*

Conformément à la législation nationale, l'exonération ou le remboursement des droits et taxes internes est accordé lorsque les marchandises passibles de droits ou taxes, ou qui les ont supportés, sont expédiées pour l'exportation; le stockage de ces marchandises dans un entrepôt de douane n'est pas suffisant.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 10 septembre 1984.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360 et 1365.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instrument deposited on:*

7 September 1984

AUSTRALIA

(With effect from 7 September 1984.)

NEW ZEALAND a

(For New Zealand, Cook Islands and Niue. With effect from 7 September 1984.)

With the following declaration:

“The Government of New Zealand hereby declares its interpretation that nothing in the Convention detracts from or limits the obligations of States to refrain from military or any other hostile use of environmental modification techniques which are contrary to international law.”

*Registered ex officio on 7 September 1984.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instrument déposé le :*

7 septembre 1984

AUSTRALIE

(Avec effet au 7 septembre 1984.)

NOUVELLE-ZÉLANDE a

(Pour la Nouvelle-Zélande, les îles Cook et Niue. Avec effet au 7 septembre 1984.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande déclare par les présentes qu'il considère qu'aucune disposition de la Convention ne porte atteinte ou ne limite les obligations des Etats de s'abstenir d'utiliser, à des fins militaires ou à d'autres fins hostiles, des techniques de modification de l'environnement contraires au droit international.

*Enregistré d'office le 7 septembre 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356 and 1361.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356 et 1361.

No. 19639. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1970 CONCERNING SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS FACILITIES,<sup>2</sup> AS AMENDED<sup>3</sup>. CANBERRA, 29 MAY 1980

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>4</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 21 JULY 1981

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 18 September 1984.*

## I

### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 113

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement concluded between the Government of the United States of America and the Government of Australia on May 29, 1980 concerning Space Vehicle Tracking and Communications Facilities.<sup>1</sup> In accordance with the spirit of co-operation inherent in that Agreement, and with particular reference to paragraph 2(2), further discussions have been held between representatives of both countries with a view to establishing a turnaround ranging system near Alice Springs in the Northern Territory to provide precision tracking accuracy for the NASA Tracking and Data Relay Satellite System.

Accordingly, as provided for in paragraph 2(2) of the Agreement between the United States of America and Australia of May 29, 1980, the Government of the United States proposes that the list of facilities set forth in paragraph 2(1) be amended by the inclusion of the turnaround ranging system described above.

The Embassy proposes that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia, this Note and the reply of the Department of Foreign Affairs to that effect, shall constitute and evidence an Agreement between the two Governments which shall amend the Agreement of May 29, 1980 on and from the date of the Department's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Canberra, July 21, 1981

## II

CH110460

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 113 of 21 July 1981 concerning a proposed amendment to the Agreement of 29 May 1980 between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning Space Vehicle Tracking and Communications Facilities. The Embassy's Note reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 237.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 745, p. 177.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1152, p. 426.

<sup>4</sup> Came into force on 21 July 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the proposal outlined in the Embassy's Note is acceptable to the Government of Australia and that the Embassy's Note and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America which shall amend the Agreement of 29 May 1980 concerning Space Vehicle Tracking and Communications Facilities on and from the date of this reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, 21 July 1981

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19639. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REMPLAÇANT L'ACCORD DU 25 MARS 1970 CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES MOYENS DE COMMUNICATION<sup>2</sup>, TEL QU'AMENDÉ<sup>3</sup>. CANBERRA, 29 MAI 1980

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 21 JUILLET 1981

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.*

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 113

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord du 29 mai 1980 entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication<sup>1</sup>. Dans l'esprit de coopération consacré par cet Accord, les représentants des deux pays ont tenu de nouvelles négociations, du point de vue notamment de l'alinéa 2 du paragraphe 2, en vue d'installer un système de télémétrie par triangulation près d'Alice Springs, dans le Territoire du Nord-Ouest, afin d'améliorer les résultats du système de satellites de poursuite et de retransmission de données de la NASA.

Comme le prévoit l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis propose donc de modifier la liste des installations énumérées à l'alinéa 1 du paragraphe 2, en y ajoutant le système de télémétrie par triangulation décrit ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Australie, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères en ce sens constituent et consacrent un accord entre les deux Gouvernements, portant modification de l'Accord du 29 mai 1980 et prenant effet à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 21 juillet 1981

## II

CH110460

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 113, en date du 21 juillet 1981, relative à un amendement à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la localisation des engins spatiaux et à des installations de communication, conclu le 29 mai 1980. La note de l'Ambassade se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que les dispositions indiquées dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que la note

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 237.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 745, p. 177.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1152, p. 426.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portant modification de l'Accord relatif à la localisation des engins spatiaux et à des installations de communication conclu le 29 mai 1980, et ce à compter de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Canberra, le 21 juillet 1981

---

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

25 June 1984

NIGERIA

(With effect from 25 September 1984. Accepting annexes I to XI.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 10 September 1984.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

25 juin 1984

NIGÉRIA

(Avec effet au 25 septembre 1984. Avec acceptation des annexes I à XI.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 10 septembre 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339 and 1344.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 143, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339 et 1344.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

DECLARATION with regard to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification,<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>2</sup>, en ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le :*

7 September 1984

7 septembre 1984

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

The text of the declaration reads as follows:

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“With regard to the application of the Agreement to Berlin (West) it is the position of the German Democratic Republic that the provisions of the Agreement will be applied to Berlin (West) in compliance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>3</sup> according to which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not to be governed by it.”

En ce qui concerne l'application de l'Accord à Berlin-Ouest, la République démocratique allemande considère que les dispositions de cet accord s'appliqueront à Berlin-Ouest conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>3</sup>, selon lequel Berlin-Ouest ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être administré par elle.

*Registered ex officio on 7 September 1984.*

*Enregistré d'office le 7 septembre 1984.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

11 September 1984

11 septembre 1984

BELGIUM

BELGIQUE

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

(With effect from 11 September 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 August 1981 for Belgium and Luxembourg, which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 66 (3).)

(Avec effet au 11 septembre 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> août 1981 pour la Belgique et le Luxembourg qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 66.)

*Registered ex officio on 11 September 1984.*

*Enregistré d'office le 11 septembre 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 221, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 to 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363 and 1367.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1363, p. 286.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 221, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 à 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363 et 1367.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1363, p. 286.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 September 1984

INDONESIA

(With effect from 13 October 1984.)

With the following reservation in respect of article 29 (1):

“The Government of the Republic of Indonesia does not consider itself bound by the provisions of Article 29, paragraph 1, of this Convention and takes the position that any dispute relating to the interpretation or application of the Convention may only be submitted to arbitration or to the International Court of Justice with the agreement of all the parties to the dispute”.

*Registered ex officio on 13 September 1984.*

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1984

INDONÉSIE

(Avec effet au 13 octobre 1984.)

Avec la réserve suivante à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention et déclare qu'aucun différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne pourra être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice si ce n'est avec le consentement de tous les Etats parties au différend.

*Enregistré d'office le 13 septembre 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361 and 1363.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361 et 1363.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLOMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 August 1984

PORTUGAL

(With effect from 29 September 1984.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 September 1984.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 août 1984

PORTUGAL

(Avec effet au 29 septembre 1984.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 septembre 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3 and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1301, 1314 and 1351.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3 et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1301, 1314 et 1351.